

♦ BULLETIN ♦

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE



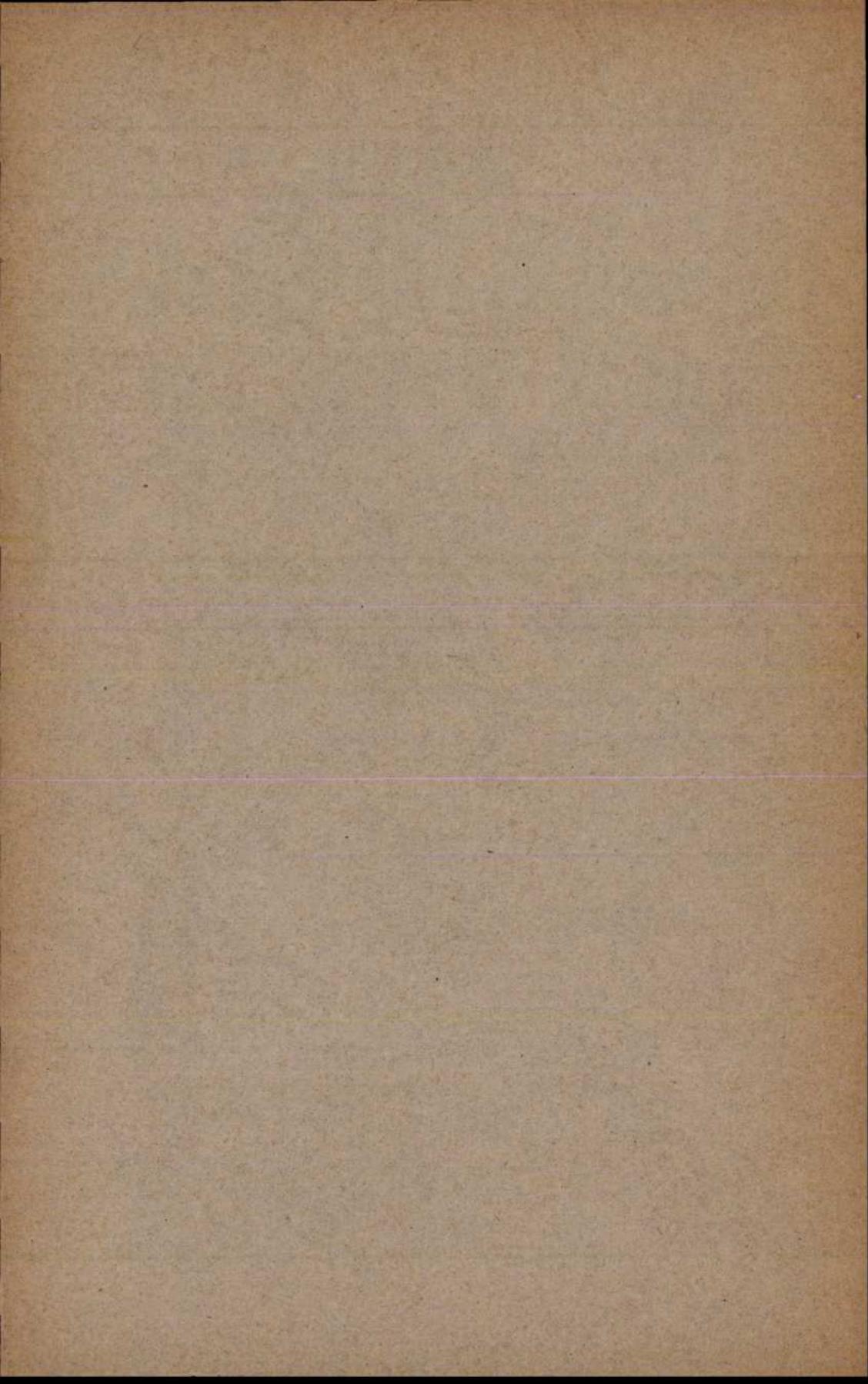
Imprimerie * * * * *

H. VAILLANT - CARMANNE,

8, rue Saint-Adalbert, 8,

Liège — 1903. * * * * *

T. XLIII



❖ BULLETIN ❖

DE LA

SOCIÉTÉ LIÉGEOISE

DE

LITTÉRATURE WALLONNE



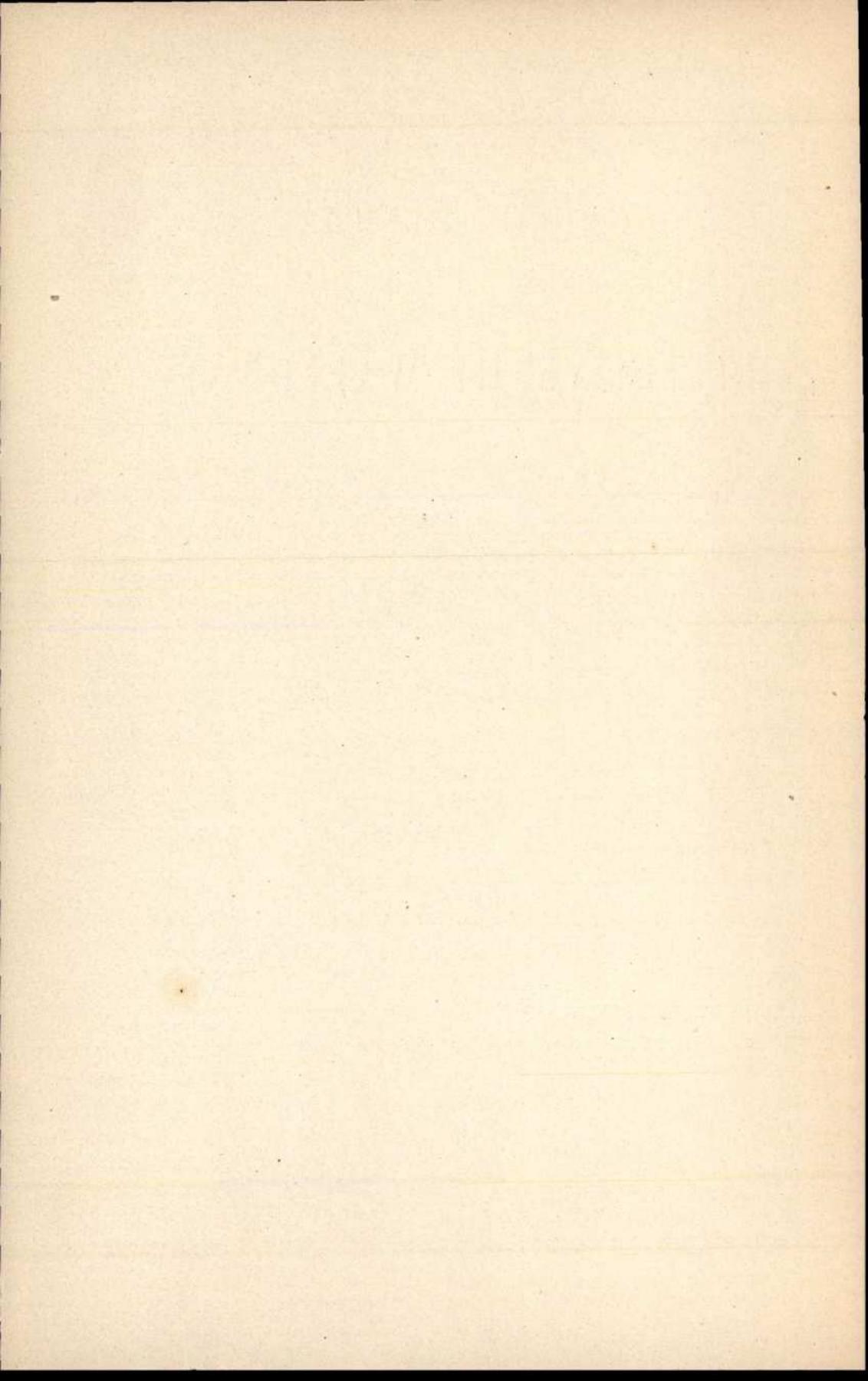
Imprimerie * * * * *

H. VAILLANT - CARMANNE,

8, rue Saint - Adalbert, 8,

Liège — 1903. * * * * *

T. XLIII

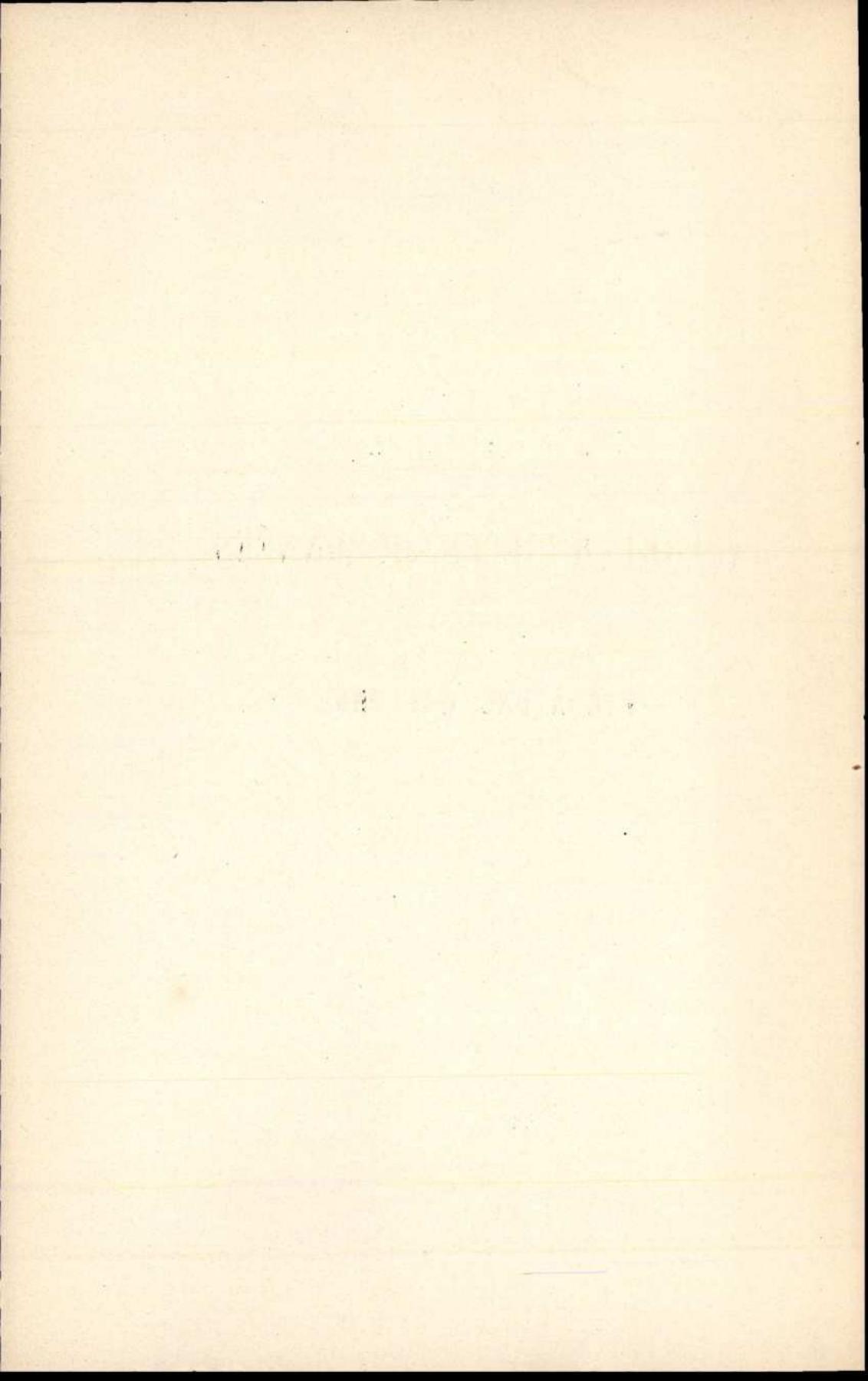


CONCOURS DE 1900

RAPPORTS & PIÈCES COURONNÉES

1

LITTÉRATURE WALLONNE



TYPES POPULAIRES

(13^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Cette année encore, le 13^e concours a tenté nos auteurs et nous avons reçu trois pièces qui ne sont pas sans valeur, à savoir :

- 1^o *Li Soyeû.*
- 2^o *Li Feume d'ovri.*
- 3^o *Les Crahlis.*

Dans chacun de ces morceaux, il y a de l'observation et un certain talent littéraire de développement.

Nous trouvons cependant que l'étude sur la femme de l'ouvrier, dont le sort est incontestablement misérable, à cause surtout des ravages que fait chez nous l'alcoolisme, est un peu poussée au noir.

Quant au n° 3, il est peut-être un peu plus faible que les deux autres numéros, mais il rachète ce défaut par la richesse de la langue et par l'intérêt historique du type qu'il nous décrit et qui a disparu à jamais avec les progrès de l'industrie.

Le jury a accordé à chacun de ces trois morceaux une mention honorable avec impression.

Les Membres du Jury :

N. LEQUARRÉ,
Eug. DUCHESNE,
Ch. DEFRECHEUX,
V. CHAUVIN, *rappiteur.*

La Société, dans sa séance du 29 avril 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Jean Lejeune, de Jupille, est l'auteur du n° 1, *Li Soyeù*; que M. Arthur Xhignesse, de Huy, est l'auteur du n° 2, *Li Feume d'ovri* et que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur du n° 3, *Les Crahlis*.

En attendant la fonte de caractères romains pour rendre le son liégeois *â* et le son verviétois *ô*, nous userons provisoirement des caractères italiques.

Li Soyeù

PAR

Jean LEJEUNE.

Sôye, sôye,
Marèye al crôye ;
On banstè,
Marèye crahè !

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Il a pus d'on leûp *â bwès* et li soyeù so l'quél dji v'va d'viser, n'est nin l'ovri d'paire, dji vou dire par là, l'ovri d'sôyerèye ; nèni, c'est l'ci qu'ouveure al *fâs* et qui tos l's ans a pô près al même épôque nos vint rinde si visite.

Agad'lé d'on long *sâro* et d'on pantalon qui brogne fwért sovint avou sès gros solés *gârnis* d'amourètes et wâkî d'ine calote à r'clape qu'on s'mûr'reût quéquefèy bin divins, tél'mint qu'èle rilût d'crâhe, neste home va d'ine ciñse à l'aute, wice qu'il èst todi *quâsî* sûr dè trover à d'lahf sès brès'.

Li soyeù d'a passé on temps, vola 'ne creûs et d'mèye a deûs creûs d'cial çou qu'dji vou dire, li soyeù d'adon èsteût-st-atîtoté èco d'ine aute manire et on l'veyéve aponde avou 'ne camisole di hanscote qui lèyive vèyi li d'sos d'ine surale di grossire teûle.

C'est djournây vès l'Saint Dj'hân (ou pus timpe, qwand l'timpa siervou al crêhince dè foûr) qu'il aprépêye nos viyèdjes.

S'i n'vent nin d'Ardène, c'est dèl Hèsbaye, ca c'est râre dè vèyi on Tihon d'vins nos soyeûs.

On l'veût-st-aplonkî avou l'*fâs* so li spale ét on paquet èfilé è manche qui li bêrloncêye *âs* reins. È c'paquet là, il a ravôtî ses

treūs camadjes po s'discandji : ine tchimihe, on coûrt sâro, on pantalon, dès tchâssons et même on panama.

Li soyeù qui s'égadje dilé l'cinsî, ni s'mêt' nin tot l'même kimint a l'ovrèdje, èt qwèqu'on a sovint l'air dèl traiti d'pagnouf, di leûp ou d'Ad'neûs, i n'a ciète wâde d'atch'ter on tchèt d'vins on sètch sins l'avu waiti, come on dit ; ossu, divant dè r'prinde l'ovrèdje, i d'mandrè a vèyi l'bokèt a soyi.

Chaque marihâ s'clâ, dit li spot, èt à prumî côp d'oûy qu'i hin'rè sol tére, neste ovri s'ârè quâsî rindou compte dè nombe di vèdjes qu'il drè-st-a coukî. Sins wê-ster, i s'dihal'rè di sès ustèyes et vola qu'ènn'irè tot comptant à l'askohêye (¹) : eune deûs, treûs... Adon, qwand il drè tot mès're ét calculé : « Il a ottant », frè-t-i.

Seûlmint, s'il a-st-on bouni, il drè bone sogne d'ènnè mète ine dimèye ou 'ne vèdje di pus', po todì èsse sûr d'avu po sès pônes ! Si l'cinsî ni sét nin à djusse çou qui s'bokèt mèseure, c'est lu qu'i pièdrè.

Pol soyâhe dès prés, i s'frè payi a treûs qwârts di franc ou a qwarante çanses dèl vèdje (436 mètres) si l'soûr èst d'manou dressi èt s'il èst tinre ; mais, s'il èst flahî ou qu'i seûye forcré-hou, i nèl frè nin mons d'a on franc, ca d'on costé çoula li d'mandrè pus d'timps, et d'l'aute, il abîm'rè s'fâs conte lès souwés fistous. Adon, si l'terain èst pireûs, li soyèdje èst co sûr dè r'monter, pace qui nosse fin marlou trouv'rè bon qu'i risquête a tot moumint dè hârder s'teyant.

A p'tit piket dè djoù, li soyeù k'mince djournêye. Après avu fait l'sègne dèl creûs, il apice si fâs qu'est r'batowe et qui cöpe come on rèseù èt zène ! èt zène ! lès cöps s'sûvèt et vos oyez vraimint on zûnèdje come li brut qu'ine volêye di sprêwes fait tot passant d'seû vosse tièsse. Qwand l'broûlant solo d'osté si hâgn'nêye è cir, l'hèrbî a dèdjâ quéquefèy raskoyi saqwantès rôyes, puis qwand l'tcholeur di l'asse si rispâd' sol tére, i sètche

(¹) Chaque enjambée est évaluée à 0^m.90 par certains faucheurs et à 1 mètre par d'autres.

si coûrt sâro dju d'sès reins, plôye è hinflèsse on rodge norèt
d'potche qu'i s'mèt' èl hanète, wâkêye si lâdge panama et
ouveure è peur lès brès'.

A c'ste heure, on l'veût qui s'etche li pire foû dè cohî à
vinaike qui pint à s'sinke ét r'passe si tèyant, tot-rade vollà
qui va gourdji on còp d'ewe a s'djusse ou qui d'mantche si fâs
po l'ratèni so s'bat'mint qu'est tchessi è tére, ou d'timps in
timps, pônant, vos l'veyez qui s'ristoûne po louki l'ovrèdje fait
èt todi-èvöye li même djeû djusqu'a sérêye nut', djusqu'a tant
qu'i seûye temps d'aler dwèrmi..., è sina dè cinsi, bin sovint.

Sâf à diner, i n'a nole heure po gäster : qwand s'coûr s'etche,
i magne on hagna d'tâte tot-z-ovrant, ca il èst-à pèce ét i n'a
nou moumint à piède. Li temps qu'i d'meûre quéquefèy sins
rin fë, c'est qwand l'solo done trop fwért. Adon, i s'sitint a 'ne
rabate et fait 'ne pitite prandjïre.

Si c'est-on p'tit maïsse qui l'a-st-èbâ'chî ét qui cicial n'aye
nin d'qwè rat'ni l'ovrî po l'restant dèl campagne, li soyeù
après avu fini l'ovrèdje, hape sés hârnihèdjes à sès reins et va
caker à 'ne pwète pus lon ; ou bin i rawâde qu'il aye bu lès
quéques aidans qu'i vint dè wangni, ca d'vins zèls come divins
tote aute tchwè, on rësconteure dès pèk'teûs.

Qwand i n'trouve nin d'vins lès cinses, i bouhe âs ouhs dès
p'tits manèdjes et po 'ne dîhaine di çances, i va soyî lès
curèdjes.

Li ci qu'est mi toumé qui s'camarâ le, dimeûre po fé l'awous'
et après avu soyî l'foûr, c'est lu qui fait l'côpèdje dès grains.

Divins l'timps, on 'nnè vèyéve même qui d'manit 'ne pârtèye
di l'hiviér po bate à floyè d'vins lès heûres. Oùy, cist ovrèdje
est fait par lès vârlêts, dès tihons qu'ovrèt lès treûs qwârts dè
timps po 'ne pèce di pan.

Adon, li soyeù trosse sès guètes ét print s'volèye vès s'payis
avou l'même intinchon qu'on passant oûhè : dè riv'ni.al bone
sâhon.

Li feume d'ovri

PAR

Arthur XHIGNESSE.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

I n'a nou djoù — et c' n'est nin dè djoù d'oû qu'on l' fait! — qu'on n' tape nin lâdje èt long, li r'noumêye d'ine feume tote oute ou l'autre. L'histwére dès payis et dès djins èst là po l' prover... Chal, Djihène sâve li patrêye d'ine binde di mâtouîrnés quèl branscatèt; pus lon, Bêtri veût l' douce loukeûre di sès neûrs oûys tchantêye et rachantêye divins les rèspleûs d'on maïsse sicriyeû qui s' moûrt di nél trèvèy qui d'â lon; on pô tot costé, li bèle Mayon ou l' clapante Èli divint fameûse par si marièdje di pôrçulinne avou l' grand rwè d'hâr ou l' zulant ampèreûr di hote...; i n'a nin disqu'al nozêye Catrène qui n' faisse moudri quéques mèyes di mòlhureûs, histwére di r'louki leñs dièrinnès hègnes!...

Ine seule feume vike, sofrih et moûrt sins qu'on l' sèpe, come ine pauve fleûr ratrôcléye è l'ombe et batowe dèl cwahante bihe, come ine âme frâhûle, d'hâmonêye disos les còps dès mèhins et sonnant à mitan dès rabrouhes et dès dolinces dèl deûre vêye qu'èle deût lanwi. Cisse feume, c'est l' mère di l'ovri, c'est s' soûr, c'est s' feume...

Si n' n'avans nin tote li scyince et l' vigreûs'té dè dire, come èl fâtreût, tote si misére, nos sayerans, dè mons, d'i fé sondji.

Ci n'est nin qui l' vicârêye, qu'i fâ raconter come on londjin tchaplet, seûye pleinte d'èwarautès vûsions et d'esblawihants candj'mints!... C'est come si nos avis-st-à sûre on pawoureùs p'tit ri, qui s'winne, sins bêcôp r'glati ou tchanter, divins s' corote sêmeye di deûrs cawyêts, et qui n' qwirt wère à s' hâgni, bwèrdé qu'il èst di deûs longuès guilites di minâbes bouhons, k'sémé par têches di tchamossi wazon...

Si nos r'montans-st-à sûr di ç' vicârêye la, nos i trovans onk dès trop râres ridjëts d'solo quèl fisêt blawter 'ne miète. Li pauve èt honièsse djône fèye kinoh li temps dè hantrèyes et des vûsions qu'èle ni r'trouv'rè pus. Ah ! ci n'est nin li pâhûle et sclatant sondje-d'amoûr qu'ont — ou qu' pôrit avu sovint dè mons ! — lès djins qu' polèt sondjî a aute tchwè qu'a gâgni leû crosse et a s'kibate avou l'vêye ! C'est li k'minc'mint d'on voyèdje a deûs, qui parèt' bin plaihant mâgré tot qwand on l' kimince ; c'est lès prumîrèst stapes dèl grande vôley qu'on va sûre sins s'pi wice qu'èle va, tchouki èn avant qu'ons èst par l'eximpe dès autes, et par li d'sir qui djérêye è fond dè coûr dè roter les oûys sérés et l' sintumint hoslé dèl tchanson dè temps qui coûrt et dèl vêye qui frusih...

Dèja so l' temps qu'èle tûse a djonde si jônesse a 'ne aute, — deûs ritchesses qui n'sont qu'deûs misères ! — li misére di chaque djoû et l'deûr ovredje a bouhi dju, èl porsûvèt nut' èt djoû come l'idîye d'ine hodîye qu'on n' pout taper dju et d'on cwahant d'vwér qu'i fât rimpli mâgré tot.

Li prumîre blamêye dè solo si tamih di l'âbion dèl pèsante nûlêye qui n'deût pus qwiter l'cir, et l'aloumîre di djôye plonke èl nut' quèl soffel'rè djournây !

Po n'nin fô l' tâv'lè trop neûr, nos n' djâs'rans nin dèl djône fèye qui n'si marèye nin... mâgré sès hantrèyes, ni dèl cisse qu'in-andouleù sins âme rint mère et aband'nêye, ènnè t'sant 'ne mâlhûreûse po tote si vêye. C'est dè misères qu'on k'noh trop' et qu'ont por zèles lès lâmes di tot l' monde, et nos n' volans djâser qui des misères qu'on n' kinoh wère...

Dè djoù qu'èle a sposé si « mon-cœur », l'ovrière va-st-avu a sofri po deûs. C'est vrêye qui, lès prumis timps dé marièdje, si coûr pout s' dilahi a si-âhe. Lès quéques qwârts... et lès d'sirs d'amour qu'on a métou so crèsse ni volêt nin èsse sipârgnis ! .. Djamây pus si djonne édon ?... On pout bin fê l' ritche ine fèy so tote ine vicârêye!... Lès p'titès çanses rôlèt, et lès bètchs frusihèt l'â-matin et l'al-nut' a té pont qu'on 'nnè roûvêye dé magnî. Li djonne feume si iècrèstêye, et djète â djou di d'main, li pus r'glatihant dès còps d'oûy et l' pus nozé des rislets d'espwér ! .. Li mâlheûr, c'est qui l'leddimain ni tâdjé wère a v'ni, et qui l'djournêye qui sût l'cisso dèl djoyeûse fièsse, s'aprèpih a grandès ascohéyes... Hir ons a ri ! .. Oûy i fât viker, et ç'n'est nin tot-a-fait li même djow !

Li vèye dèl feume d'ovri kimince, a dire li vrêy, ci djoù la..., et n'a dès heûres qu'èle si d'mande s'èle ni finihîre mây ! Ci n'est nin qui l'calvaire ni seûye nin k'sémé d'coûtes djôyes et d'avoureûs moumiûts . ; mais à fond d'totes lès liesses seûrih li fwête saweûr dèl misére a v'ni ou dès pônes qu'on sint djèrmi ; — lès lèpes wârdèt âddiseûr dè rislet qu'i florih téne fèy, li frâhûle et .sofrihante hègne dèl mâle aweûr qui lès k'pice come on soglot !

Lès èfants !... grande fièsse... mais ossi dolince qu'on n'veût nin fini, deûrs hikèts qu'i fât passer sins qu'i sèyesse djamây oute ! C'est si bon édon, c'est plein d'tant d'djôyes d'aclèver, dè sûre tot l'si d'nant l'mèyeû di s'coûr, les mémés cârpês et les rosantes pititès bâcèles... qwand on n'a qu'coula a fê, ou qu'si p'tit manèdje a miner ! Mais come coula v;brôye li coûr d'n'au nin l'timps di rèsponde a tos cès prumis rias, d'bâhi cès grands oûys qu's'èwarèt a veûy li monde pol prumire fèy, di magnî ces hètèyès massales qui parètèt on tére marme et qu'gostèt come on doûs vroûl !... Hay ! l'éfant qui brait et m'diner qu'n'est nin co so l'feû !... Bon Diu ! v'la ine heûre qui l'trèsôr tchoûle après 'ne tête et m'pauve home qui ratint si d'djuner !... Kimint va-t-i co èsse sogni tot près dèl vèye

Bâre don, li p'tit mâlhureûs, so l'timps qu'dj'irè fé mi d'mèye djournêye èmon l'hèyâve rintire dèl cwène dèl rowe !... qu'a-dje don fait à Signeur po n'nin polu passer 'ne nut' sins m'rilever trinte-sî fèys, et po qu'mi p'tit cint-mèyes ni m'lèye nin cligni 'n-oûy ?

Et c'n'est nin tot !... Oûy, l'ovrèdje ni va pus, li pan mâque et l'pauve ptit cwér si pint al tête qui tome pace qu'èle n'a pus 'ne gote di lèssé !...

Dimain, l'èfant tronne di siv'linne ou tosse a v'finde li coûr et l'mére ni trouve ni l'timps ni lès qwârts qu'i fâreût po l'sogni... Cint fèys po eune, li mamé coûrt sins cou-d'tchâsse et covièrt di clicotes pace qui l'pére a bèvou s'qwinzaine !... Bin sovint, li pauve mére qui l'ovrèdje a bouhi dju ou qui l'maladèye difène, passe nut' èt djoû a djèmi et hicler, sérant conte si stoumac', po l'ristchâfer ou po l'fé taire, si p'tit tot mindâbe, dihifré, k'tapé d'ine cwène a l'aute pace qu'il èst div'nou 'ne tchèdje ñs cis po qui i d'vreût èsse todi li pus grande dès djôyes.

Li vèyez-ve, li djonne fèye, si vigreûse i-n-a 'ne cope d'an-nèyes, a c'ste heûre tote foû-sqwére et quâsi sins fwèce, qui pwète li café a si-home, avou d'vins ses brès' si dièrin, et hèrtch'ant a s'cote si pus vi qui n'rote qu'a ponne et qui mahe sès lâmes avou l'sirôp' dèl tâte qu'i k'magne tot corant ? N'est-èle nin a plainde, li spitante wihète d'hir, qui pleûre oûy totes lâmes di sès oûys, assiowe près dèl pitite banse di s'pauve gnêgné qui l'docteur a condâné, s'on n'pout li d'ner l'fwète aireûre dèl campagne et l'bon amagni dès ritchâs ?... N'âreût-on nin 'ne lâme pol misére di ç'mére-là qui s'moudrih cwér et âme, tot 'nn'avant qu'lès lâmes sins lès rias, po-z-aclèver si trisse èt misérâbe niyeye ?

Bin pus', po n'nin fé minti li spot « lès èfants n'vinèt qu'ñs pauvès djins », li pauve feume veût, chaque annèye po l'pus sovint, si p'tite hiède s'acrèh d'ine novèle tièsse, et 'ne novèle boke tchippter ñs heûrèyes. L'bone aweûr qu'in-èfant pôreût d'ner, mâgré qui l'boûse dèl mohone èst pus sovint vûde qu'au-

t'mint, deût fé plèce à mèhin di s'trover trop' al tâve po l'pô-d'tchwè qu'i-n-a d'sus; et c'est co l'mére qui deût 'nnè pâti, si mèskèyant-st-on bokèt d'pan po fé taire ine boke qui brait, et còpant 'ne çanse è deùs po qui l'lèddimaiñ n'seûye nin trop deûr a passer et qui l'veye, si cwahante por lèye, parète pus d'héye et mons neûre ñs cis qui t'nèt d'lèye leù prumî sofla et quèl roûvèyeront-st-on bê djoù come s'èle n'esteût rin por zèls.

Vola don, a pô près, tot çou qui l'pauve feume pout ratinde, tot çou qu'èle pout rascòde d'on costé; djâs'rans-ne di l'aute ?

Ritche ou pauve, li feume deût s'sacrifiyî. Po l'home qui n'lès comprindreût nin, èle deût sovint rat'ni lès paroles qui li v'nèt so lès lèpes, li pinsèye qui li monte èl tièsse, li d'sir qui frûsih è s'coûr; èle deût quâsi todì si fé a l'idèye di s'sinti tote seule qwand èle ni fait qu'dè tûser al bone aweûr dèl vicârèye a deùs. Ci n'est qui d'mêy mâ qwand l'veye prèsinte assez d'bès costés po qu'on pôye roûvi ci-la, ou qwand èle a, dè mons, li pâhûlisté qu'i fât po n'nin ènnè veûy li vûde. Mins c'est l'pus d'falihante dès misères dè sinti ine consolâtion qui v'mâque qwand vos n'avez qu'lèye et qu'vos avez fait l'sondje di polu i compter ! Come èle son'l'reût pus lèdjire a pwèrter li ponne qui li a-st-atoumé dèl djournéye, si l'pauve feume poléve, qwand l'al-nut' vint, èl dire tote ètire, et, pleinte d'ine douce siyance, li raconter a l'home qui r'vent d'l'ovrèlje ! Come li hodéye peûs'reût mons si l'sipale d'in-aute ènnè prindreût 'ne pitite part!... Mais l'home sipiyî d'ovrèdje a, qwand i r'vent, bin d'autès afaires èl tièsse. Po fé 'ne d'monne, i fât-st-avu 'ne saqwè-st-a d'ner, èt l'mâlhureûs a lèyî tote si fwèce a l'ouhène et n'a polou fé li spâgne d'on pô d'corèdje, pace qu'ènne aveût co trop pô por lu, ...téne fèy pace qu'ènne n'a nin ! Po 'n-ovri qui sâye dè viker, ènne a tant qui n'polèt mâgré zèls, et 'nnè veût-on nin dès hièdes qui n'sèpèt çou qu'c'est qui l'has' di coûr ! Ossi les treûs qwârts dè temps, li feume passe ses djournéyes et sès nu's pierdowe divins l'diseûlèdje di s'trisse pinsèye, si k'magnant

I'song', catchant sès lâmes, tâchant ses mèhins et lèyant sonner gote à gote lès vîvès plâyes di s'coûr kimoudri. Et qui d'vint èle don s'veye, qwand si-home li rapwète dès ponnes èl plêce di li ènnè fé roûvi? Qué mâtire èst-ce qui chaskeune di sès heûres, qwand l'dolince qu'i fâreût hossî tot douç'mint po l'èdwèrmi, èst dispièrteye et k'tapêye par on moudreû qui n'sét cou qu'i fait et qui n'veut nin cou qu'i spèye!...

Tot çoula fait qui l'pauve âme, qui s'done a tot l'monde et qu'ènnè ra djamây rin, si d'fène et d'tome. Lès bêllès coleûrs di dîh-hût ans sont si vite èvôye!... èt les ponnes savèt heûre li fristé dèl pê mi qui l'bîhe sét fé toumer lès foyes dès âbes! Li feume d'ovrî a l'djonnèsse coûte, pace qui l'tchèdje di tote ine fowwèye li tome so lès brès' a l'adje qui dès autes ni sèpèt nin cou qu'c'ènne èst, ou kirohèt assez d'bêts costés dèl vèye po l'rouvi. Lèye ni rouvèye mây, et n'pout mây èssocler s'transe; sès djôyes ni polèt durer, pace qu'èle deût lès maistri ou pace qu'èle vont lès maistri; sès ponnes ni finihèt mây pace qui l'prumîre li drouve lès ôuys et li fait veûy qu'èles ni polèt mây èsse oute.

Si pauve vicâreye fait sondji-st-a ine pauve nèçale dihâmo-néye wice qui l'èwe intefûre mâgré tot, et wice qui l'batî ni k'noh li contint'mint dèl veûy si vûdi qu'po s'aparçûr qui lès fintes dè plantchi qu'i stope, s'accrèhèt pitchote a midjote, mâgré tot l'coûr qu'i mèt' à l'ovrèdje.

A tûser, a léré, a studî, l'home ènne arive, d' pus sovint a mî pinser dèl vèye, a 'nnè veûy li misére, a 'nnè plorer. Li feume d'ovrî, lèye, comprint tot çoula, sins avu mèsâhe d'i tûser, pace qui chaque djoû li mosteûre et qui l'ponne qu'èle ni sèpéve nin hîr, sét bin si d'ner a k'noh, seûye-t-i oûy, seûye-t-i d'main! Ele aprint à pinser a fwêce d'avu plorer; et, qwand èle mourt, s'èle n'a nin 'ne lâme po cou qu'èle piède, èle hik'teye si dièrin soglot po tos les cis qu'vent l'piède. Disqu'al vûsion dè grand r'pâs qui l'atint, li èst gâteye par li pinsèye dè parfond vûde qu'èle lait!

Lès Crahlis.

(WALLON DE VERVIERS)

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

Hairu diô, diô, diô!

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Vola pus d' céqwante ans d' çoula.

C'est l'osté, i-est cinq heures à matin.

Plitch ét platch, ét plitch ét platch! on étind atrafler, dé long dé l Tchôssêye du Battice , al cowêye, sîh, hût, et dusqu'a vint crahlis qui tchantèt d'one vwès tote éronhinêye :

Duspoy Vervîs dusqu'à Battice

Nouk nu saveût fé mî qu' Batisse

Dès malkês d'hoye ('), etc.

— Al têroûle! nu v'sôt-i nin des doucès hoyes, nosse dame ?

Et i-ennè vont, come çoula, d'ouh a ouh, po vinde leù tchèdje du hoyer, tchèdje du 300 lîves, qui s'payive alors 1 1/2 franc.

Et clip ét clap, ét clip ét clap, patraclap!... les corites zûnèt, pêtèt, hoûlèt, tribolèt.

Maikes a trawer, mins faits d'tos niêrs, tot burnis d'hoyer, l'air crâne, on grand hoyou sôro qu'ode lu misère; one vîle

(¹) Chanson composée par M. J.-S. Renier de Verviers, en revenant de Rome. Elle fut longtemps très populaire.

crôsse calote plaquête du costé sol tièsse, on gros lotchét, one tchique du role qui fait brotchî l'tchife, du l'aute costé — po fé pindant — on coûrt touwê èl boque, des bons gros clawés solés qui claptêt so lès pires, les crahlis aminèt dèl Tchapèle-ðs-Broûwires, du Manaihan, d'Inte-Hêve-èt-Grand-R'tchain, des sëtchs du cotechèts, du doûcès hoyes, ou d' tère du foleû : cissèle su tchèdje al Tchapèle.

Leûs longous sëtchs, lòdjés come des stoûves-a-taque, sont fwèrt trompðves; i-ennè mètèt treûs so lu scrène dèl pauve bièsse, et on p'tit, pol rawète, sol creûhlâre des autes; on fait çou qu'on pout po-z aveûr l'air du d'ner s' compte ðs djins, so q' monde-ci !

Leû pauve tchuvô d'Ordène, foû-d'adje, avou des grandès plôyes so lu scrène bin sovint, su lait sëtchi al londje, lu gueûye ð lon, lu tièsse pindante, l'oûy wadrouyèsse. I sont maikes come dès èstèles; lès cwèsses spitant foû, lu scrène vûdèye, lu vinte rintré, les ohès dèl fèsse brochant a hirî l'pé, i lèyèt pinde anoyeûs'mint lès treûs poyèdjes du leûs tchêpawès cawes.

Et, tot les vèyant passer ainsi, burdi-burdah, èt si minðbes, on fiér qui clape, ridant d'vins les foncès, kubouyis avou les groubiotes dèl lèvèye, i-aveût todi onk ou l'aute qui l' zî tapéve lu lawe :

- Tunez-le, i va toumer!
- Etchtez li 'ne paire du crosses!
- Vola onk qu'ons a sûr ètchté avou des rondèes d'hèye!
- Ou des pétes (¹).
- Ou des rondèles du cròpires.
- Louke don ci-vola, on l'neûrîh sûr avou des grains d' tchap'lét!
- On li done l'avône èn-one botêye!

(¹) Rondelle qui termine en bas le tube en zinc sur lequel s'enroule l'époule du tisserand.

— Et l' dièrin, don, vola; i-a st-avalé 'nè brëssêye du cèkes du tonè.

— A k'bin vindez-v' vos cèkes, don, maisse?

Mins l' crahlî, avou s'djêve come on fièrmint-a-bûse, qui cwahe et sét v's è hufler treûs, rèspondéve corâmint tot lèvant l' cawe du s' bièsse :

— Intrez è botique, vos porez tchûsi!

Et tote l'atélèye su d'lahive a rire.

Qwand i-avít vindou leû tchèdje, les crahlîs avit fini djournêye.

On lès r'trovéve so l' tòrd, rubatant leûs sètchs òs fossés; tchèssant leûs canasses wèdi d'vins les bassès voyes; si tour-siveûs qu'i faléve wòrder les wèdes a soyî, surtout so l'heûre qu'i r'passît; ca cès galyards la nu s' djénit nin po dovrî ou rôyi l' clame dèl hòhe, et tchessî leûs bièsses duvins.

Dèl sîse, vos èstiz sûrs du lès r'vey duvins les streûtes voyes, astaflés d'vins les cwènes, po r'waît magnî leûs tch'vôs, ou fê des mòlès farces òs cinsis.

On les r'craindéve tot costé, ca i-avít tos les tours : ainsi, i loyît 'ne banse ò cou d' leûs tch'vôs po lès tchessî d'vins les wèdes ; du cisse façon là, on n' rutrovéve nin dèz crotalez.

I maraudit et hapít tote l'annêye ; tot l'zî esteût bon : bwès, faguènes, fôrèdjes, frûtèdjes, payes ou robètes, i prindit tot cou qu'i poléve lèzî sièrvi.

Les cinsis lèzî rindit téle fèye lu parèye : on djoû l' cinsi d' Fièrain (¹), trovant on tch'vô è s' wède, fit clintchî 'ne grosse cohe d'òbe, i loya l' bièsse pol gueûye; et cissèle dimeûra pindawe.

One aute fèy, i clawa les deûs orêyes d'on tch'vô a s' hòhe.

Et çu fout l' guêre po des annêyes !

So les dièrins djoûs dèl samaine, qwand les crahlîs avit lèvé al folrèye, i alít s'astanç'ner d'vins les p'tits còbarèts a beûre òs djòques... dusqu'a c' qu'on les tapahe a l'ouhe.

(¹) Lieu dit de Lambermont.

L'hiviér, i montit l'Ordène po qwéri dès tchèdjes du crôpires; ou bin i s'lowît po stinde l'ancène a bances so lès wêdes; i-alit briber 'ne brêssêye du fôrède po leûs biësses; i fit l'hwèrseû, li bateù d'téroûle; i tchòrpouyit l'ovrède don-hâr don-hote.

Trêm'leûs èt hand'leûs è fond d'leûs ômes, i tchandjît co traze fêys du biësse s'on-an; èt tot çoula nu s' passéve nin sins beûre, su quèrlar, èt s'duner dès mòvas côps.

Bin qu'i n'fouyihe nin grêcs po maker, on saveût bin qu'èstít pus brèyôs ku moudreûs.

Et i faléve lès ètinde, qwand i-èstít on pôk èbus; i faléve lès vèy, lu calote so l'orèye, les oûys bolant foû dèl tièsse, rêtechant dè feû, fant dès grands djesses po houki d' costé ci qu'èlzî aveût manqué.

— Venez don voci qu' dju v' suprantche !

— Adhyindez, don, ku dju v' magne l'ôme !

— Oyiz l'ôme du v'ni voci, èt dju n'fai qu'one cabolèye du vosse cadâve ! — Et tos crân'rèyes parèyes.

I t'nit tofèr essôle. Mins su l' mâlheûr voléve qu'i toumihe a gogne inte zêls, c'esteût one lavasse du gros mots fwèrt drôles, èt d'rapwètrotûles a fé rire on mwêrt. Cès mots la frît l' fôrtune d'une gazète... s'on wèséve lès scrire !

Mins passans.

I-a d' cès orimièls la qu'on 'nnè pôreule co oûy, come lu p'tit Djòque Delaive, sarnoumé Kèyèt. Cila èsteût fwèrt come tèra. C'est d' lu qu'on raconte ciste histwère-ci, arrivêye a Hodimont, vola pus d' qwate-vint ans.

Lès òn'leûs vinit fé on martchi òs crôpires, ò D'la-l'êwe (¹); on poléve ètchter du ç'timps la, s'tchèdje du crôpires po qwate sukèlins.

On bê djoù, Djòque Kèyèt i va èt d' mande :

— Po k'bin m' tchèrdj'riz-v', don, maïsse ?

(¹) Quartier de Hodimont au delà de la Vesdre.

— Po qwate sukèlins, m' fi.

— Qu'i vasse!

On li mèt' on grand longou sètch du crôpires, so lès spales,
puis deûs, puis treûs.., djans, on li tchèdje qwate cints lives.

— N'asse nin co assez ? dét l' òn'leûs, qui pièrdéve dèdja.

— Tapez co 'ne sètcheye, alez.

Et on li tcherdjá si cints doze lives !

Mins i-èsteût è martchî qu'i faléve pwérter l'tchèdje ò d'la du
l'ewe, èn-on còbaret.

Djòque su sòye ; i-è-va ; fait l' mawe po passer l'ewe ; i-arive
portant.

— Bin, dét l' òn'leûs, dju pòye lu cafè al copète dè martchî ;
mins i fòt qu' tu d' faisses tès solés.

— Poqwe ? fait l'aute.

— Po vèy si ti n'èt nin l' diâle, si ti n'as nin lès pids
findous.

Et Djòque lèya vèy sès gros neûrs mòssis pids, qui fit hahler
tos lès cis qu'estit è còbaret.

On comprint ku dèz braques come coula, vikant pan
gagnant pan magnant, lèdjirs al gote, aimant mi du s' couki
qu' d'ovrer, avit l' pus sovint l' misére è manèdje.

Leû fame su tiréve du spèheûr come èle poléve ; leûs èfants
s'aclèvit sol paveye, mòssis, k'tapés, fraudeûs, maraudeûs,
djoweûs, aprindant tot, a pòrt lu bin.

Leû manèdje, treûs kèyèts è cwèsse, n'aveût qu' dèz houlés
meûbes, tot mòssis, nu t'nant pus pèces essôle.

Lu pròpreté èt l' fame du manèdje su tournit l' cou l' pus
sovint.

Mins i vikit come coula, come leûs péres l'avit fait, sins s' fé
nou mò d'tièsse, brèyòs, trèm'leûs, feûs d'harlahò èt spitants
qwand i-avit quéques çans è leû tahe ; èt sèrant l' cinke qwand
i n'avit nin assez po s'rupahi. Nu tûsant mòy ò lèddumain,
vinous ò monde èt morant èl misére, bribant qwand i faleût
bin, comptant so l' òmône dèz pauves po lzî rëtchter on novê

tch'vô — po 60 a 80 francs ! — qwand li leûr aveût crèvé
d' faim, i-ènn' alit burdi-burdah, nin pus mètchants qu' dè
autes.

S'estit toûrsiveûs, voleûrs, bateûs, c'est qwand l'occasion ou
l'misére l'aminéve. Qués éximpes vèyît-i, temps d'leû djônèsse ?

Et si lès autes djins, même lu hink peûpe, s'ennè hiwève
ét lès d'hifréve, lès honêtes manèdjes, et lès cinsîs, même lès
cis qu'i gourît ét qu'i hapit, èstít bin contints d' lès trover
qwand i-ènn' avit mèssôhe.

Duspôy qu'on a fait dè routes bin pavêyes, dè bélès lòdjés
lèvêyes, et surtout duspôy lu vôleye-du-siér, on n' veût pus dè
crahîs; mins l' no èst d'monou, come on còp d' lawe qu'on
tape òs brèyòs qui fêt l' crâne sol rawe, et òs tchèrons qui
s'kutapèt tot fant bêcôp d' brut avou leû corîte.

CONTES EN PROSE

(14^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

L'ensemble du 14^e concours est, cette année, plus satisfaisant que d'ordinaire et nous signalons avec plaisir la pureté de la langue qui distingue chacun des sept morceaux qui ont été soumis à notre appréciation et dont voici les titres :

- 1^o *Rimimbrance.*
- 2^o *Lu Mohe du St-Dj'han.*
- 3^o *Lu Passeû-d'êwe.*
- 4^o *Louise.*
- 5^o *Sol tombe d'one mére.*
- 6^o *Houbért lu trèm'leù.*
- 7^o *Lu p'tit Djâque.*

La meilleure de ces pièces est, sans contredit la première : ce sont les souvenirs d'une enfance passée à la campagne. L'auteur, qui a observé les choses en poète, nous raconte en un wallon excellent ce qu'il a vraiment éprouvé et senti ; de là sa supériorité. Aussi le jury lui a-t-il accordé le prix.

Les numéros 2 et 3 sont, à en juger par l'écriture, du même auteur et, dans les deux écrits, en retrouve la même langue riche et savoureuse. Mais le sujet du n° 3 est fort malheureusement traité. On met en scène un orphelin qui cherche toute sa vie le honneur sans le trouver et qui va

se jeter à l'eau de désespoir, quand il a l'occasion de secourir un vieillard plus courageux que lui. Dès lors il se voue à la philanthropie et, pour cela, se fait passeur d'eau. Ce sujet en vaut un autre ; mais il n'a pas été étudié à fond ni rendu acceptable ou vraisemblable. Pas une fois nous ne nous sentons émus et, arrivés au bout, nous ne partageons en rien l'avis de l'auteur.

Quant au n° 2, qui est imité d'un auteur russe, il est beaucoup plus heureusement traité. Le jury a donc décerné à ce numéro une mention honorable avec impression.

Pour les autres pièces, il suffira, pour les écarter, de dire que, sauf la dernière, qui relate un fait quelconque sans intérêt, elles traitent toutes des sujets mélodramatiques. Les événements qu'elles retracent se rencontrent plutôt au théâtre que dans la vie de tous les jours ; là, en effet, il y a moins de poitrinaires tragiques et moins d'orphelins pleurant sur la tombe de leur mère justement au moment où un père alcoolisé vient par hasard y pleurer aussi.

Les membres du Jury :

F. RENKIN,

CH. DEFRECHEUX,

V. CHAUVIN, *rappoiteur.*

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Arthur Xhignesse, de Liège, est l'auteur de *Rimimbrance*, et que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur de *Lu Mohe du Saint Dj'hān*. Les autres plis cachetés ont été détruits séance tenante.

Rimimbrance

PAR

Arthur XHIGNESSE.

DEVISE :

On d'vint vi !

1^{er} PRIX : MÉDAILLE DE VERMEIL.

I-n-a si longtimps d' coula !

Dji r'veû co portant, come si l'rimimbrance radoobléve li vûsion, li grande mohone di mès antins, onk di cès lâdges « lodjis' » dè temps passé, wice qu'on aveût si bon dè dwèrmi inte dês Iris' linçous, èt dè magni come dês râyeûs âtou dè tâve di vi tchêne.

D'on costé, c'esteût li stâ po lès bièsses, tot près d' l'abatou èt dè grand pré plein d' frûtèdje; après, vinéve li heure wice qui les longuès tchèrètes di fôûr èt d' grain si d' tchèrdjît sins qu'on i vèyaha li plêce. Di l'aute costé, divant d'ariver al rimise ûs vwètures èt al haute pompe di bleûvès pires, c'esteût l' mohone avou s' grand pwèce à mitan.

Ah ! qui djèl kinoh, ci grand pwèce la ! Inte qwate èt cinq ans, lès djambes flâwhantes a câse dèl crèhince èt lès mustêts s'érquant disos l' pwès dè cwér qui boûzéve trop reûd, dji passa dês longuès djournèyes... Tot-rade, mi hérchant so m' cou, dj'aléve dês montêyes dè fond disqu'al pwète di d'vant ; tot-rade, tapant âddivant d'mi mi p'tite tchèfye d'adjone qu'on m'aveût d'né po m'aspoyî, dji tèmtéve di passer l'ouh èt v'néve rôleli pus sovint, brèyant come on vê, dju dês grés d' bleûve pîre wice qui m'deûre pitite tièsse aléve doguer. Ci fourit m' plêce di djow disqu'à moumint qu' dji m'rafwèrciha, fâte

di n' poleûr m'ahèrdi a griper pus haut. Rôlant come ine boule, dj'aléve d'ine pwète a l'aute, chal è cabarèt, todi plein d'mes-séjts ahorant leûs tâtes èt leû cafè so lès p'titès tâves, ou d' lodjeûs ratindant l' nut' a raconter lès novèles èt a beûre dês pintêts. Puis, dj'aléve bardouhi addivant, divins çou qu'on nouméve li botique, ine qwârêye tchambe tote nowe, wice qu'on n' vèyéve wère qu'ine bascule adjèyante, quéques sètchs èt saqwantès grossès dinrêyes. Pus lon, dji m' wénive èl couhène, frusihante d'on sam'rou d'ovris d' tchamp èt d' chèrvantes qui magnit come dês faim-morants, disos l'oûy di m' vèye grand-mére dressowe tot près d' l'aisse. La, dji coréve d'on banc a l'aute, mi trèbouhant so nosse vi tchin Liyon, qui l' tchâleûr dè feû aveût èssocté, ou sayant d'aduzer so l' bwèrd dèl tâve ine saqwè qui m'aveût tapé è l'oûy. I-n-aveût la on p'tit hame qui chèrvéve a l'èsproûve di m' crèhince... Quéne djöye divins tote li mohone qwand mi t'nant refûd come ine bèye èt rotant so lès bëtchètes di mès pids, djariva a n'pus poleûr passer d'sos !... Dj'esteû-st-afaiti di m'assir divins 'ne cwène tot près d' l'alcôve al farène, dji m'amuséve a loukî pahi lès vatches èl wède di drî, ou lès grandès atélèyes adhinde li lèveye di Nandrin à mitan dês côps d' corihe dês vârlèts èt d' leûs « hâr-i-hote ! »...

Qwand dji n'esteû nin la, pâhûle come ine imâdjé a louki pol finièsse, i faléve mi qwèri divins l' grande plîce di drî, li plîce a magnî, l' cisso dês vwèyageûrs, come on d'héve tot s' rëcrèstant-st-on pô. La, dè mons, ç' n'esteût nin dèl gno-gnote, on n' s'i sintéve pus èl pitite Ardenne, on èsteût d'vins 'ne saqwè d' come i fât. Tant qu'a mi, dj'i coréve al hapâde qwand on aveût rouvi d' sèrer l'ouh, d'abôrd pace qu'il i fséve si bê ! .. et puis pace qu'il i sintéve si bon !... Dj'i d'moréve longlimps (qwand çoula touméve !) piêrdou come è'ne blësse, a r'loukî, podrî lès veûles di coleûr dês grands ûrmâs d'tchène, lès bëlès assiètes totes florèyes, lès vères a haut pid po beûre li vin dês vèyès botèyes qui tchamossihiit-st-èl càve, èt lès

sclatantès keûvrèyes. Ténefèy, qwand dji m' pinséve bin tot seû, dji m'sayîve a drovi les pwètes dè grand bahou wice qu'on météve lès bwètes *âs* pastèdj'rêyes, mais, tot d'on còp, dj'oyéve mi grand-mére qu'arivéve pate a pate podri mi, puis qui bréyéve : « Ah ! vos èstez co la, vos, p'tit baligand !... vite a l'ouh, savez la !... » Mais dj'n'i aléve mây, tant qui l'bone vèye ãme n'aveût nin sètchi foû d'on ridant ine soucréye ou l'aute qui dji k'hagnive tot corant st-èvôye.

... C'esteût la, a pò près tot çou qu'i-n-aveût d'sos. Mais qwand dji pola griper so lès montêyes, èt surtout quéquès annèyes après, qwand mès antins ritirés dès afaires alit d'mani *â* prumîr ostèdje, dj'aprinda a k'noh cichal, èt c'est lu, mutwè, qui m'a lèyi lès mèyeûrès sov'nances !

Ottant li d'sos èsteût plein d' brut, ottant li d'seûr èsteût pâhûle... Vos *â*riz dit qui, d'vins lès longs coridôrs, touméve come ine aireûre di vilèsse èt d' pây qu'essoctéve on p'tit pô. I m' sonléve sinti la seûl'mint, l'âme dèl grande mohone diseûl'ye wice qui tant d'djins ni f'sit qu' dè passer al vole, i prindant a ponne djise, n'i qwérant qu'on coûrt r'pôs qu'ènn' atindéve in-aute. I-n-aveût la ine hiède di tchambes wice qui dji n'intréve wère èt qui dji n'kinohéve qui d'no..., ca quâsi chaskeune aveût s'no, li ci dè vwèyageûr qu'i v'néve viker quéques djoûs ou i passer 'ne nut', cichal totes lès samaïnes, cila tos lès djoûs d'fôre, in-aute *âs* djoûs d' tchèsse ou d' fièsse : la, c'esteût l' tchambe dè djudje ; pus lon, l' cisse dè controleûr; a dreûte, li cisse dè gros martchand qui riv'néve di Bintche; a hlinche, li cisse da Monseù qwand v'néve tchessi è s'tére di « so lès k'mounes ».

Gou qu' dji k'nohéve bin, c'esteût l' cwène qu'avit tchûsi mès deûs antins po s'lèyi, après l'avu si bin gâgni, vicoter sins i tûser !... I n'ârit nin polu mi tchûsi po-z-esse a leûs ãhe.., foû dè monde, come i d'hit. Leû qwârti èsteût piêrdou *â* fi fond d'on long streût coridôr qui parètéve avu stu sprâtchi po lèyi tote leû lârdjeûr *âs* tchambes quèl bwèrdit. C'esteût-ine sôr

di boyê érqué so li d'seûr, wice qu'on n' vèyéve quâsi gote èt wice qu'i féve télmint d'seûlé qui dj'n'i passéve wère sins frusi on p'tit pô. Mais, d' coron, qué candj'mint !... quéne blaméye !... L'on drovéve li pwête di dreûte, on s' sintéve intrer divins 'ne aireûre èsblawihante èt fwète. C'est qu' c'esteût l'pus bèle dès plêces dèl mohone : qwârêye, sol cwène d'ine creûhléye vòye, è pleinte loumire, avou qwate lâdjes finièsses qui lèyit veûy d'lon d'tos lès costés. Lès deûs vèyès djins ènne avît fait leû coûhène èt leû sâlon, èt s'aveû-dje co plêce po-z-f cori èt m'i piède ! Ossi dji m'ennè d'néve, gripant chal so l'haut pèrpite di m' grand-pére ou so s'grand fôteûy di cûr, wice qu'il aiméve a s'èssocter tot léhant s'gazète. Come dji lès r'veû co todi, lès deûs p'tits câdes pindous d'meûr : ine vèye feume èt on vi home bêvant leû café tot f'sant on clègn d'oûy èt parètant houmer a pleinte narène li sinteûr dèl bone tasse... Et lès pôrtraits dès èfants èt p'tits-èfants don, qui djènihît d'diseûr dèl tchèminéye èt qu' lès d'hitèdjes di mohes kimagnit tot doucement... Et l' gros pwès d' l'hôrlodje qui dj'aléve rouvi, wice qui dj' m'a pindou co cint fèys èt qui dj' fiséve barloker qwand on n'aveût nin l'oûy sor mi !... Cou qu' m'a lèyi l'pus d'rimimbrance, c'est lès longuès heûres passéyes tot près d'ine dès finièsses di so li d'vent, a costé dèl grande gârdirôbe di tchène, a hoûter djâser m' grand-mére. Assiou a costé d' l'ye, ou so s' haut, les oûys tapés bin lon dèl campagne di Villers èt di Strêye, dj'oyéve brûti l'èssoctante tchanson d'sès histwères, qu'èle aiméve tant di m'raconter !... Si fré aveût sièrvou « Napolion », come èle dihéve, èt c'est-a l'ye, li p'tite soûr di vint ans pus djonne qui lu, qu'il aveût r'dit tote si vèye di sôdârd, avou lès mêmes spots èt l' même vwès qui, l'ye, mèl contéve a c'ste heûre !

Seûlmint, mi, pus dispièrté et avou mons d' fwè, dji mètéve bin sovint li pauve vèye feume è l'imbaras avou mès « poqwè » èt mès « kimint ». — « Poqwè » ?... Qu'ennè sé-dje don, mi, m'fi ! — Kimint ?... El sârèt-on jamais, m' trèsôr ? » mi rès-

pondéve-t-êle so l' temps qui si-oûy, tot plein d' lâmes èt d' sov'nances dè vi temps, parétéve trawer lès nûlêyes èt r'veûy la, tot à coron, oute dè s' wêdes èt dè s' steûles dè Condroz, lès tchamps d' frumint èt di spaute di s' Hësbaye, lès mohinètes di tére di Dommârtin èt dè Dièrain-Patâr... Et mi hossant, mi p'tite tièsse, dji trovéve « Napolion » bin hink èt bin minâbe a costé di m' grand-mononke, qu'aveût d' moré, après Waterloo, deûs djoûs èt treûs nut's catchi d'vins on poli, di sogne d'esse pris par lès anglais qui batit l' payis, bransectant lès viyèdjes èt lès djins.. Dès autès fèys, c'esteût dè histwéres dè temps passé, èt k'bin d' heûres n'a-dje nin lèyi mès camérâdes braire après mi, sins lès aler r'trover a leûs djeûs, po hoûter tos lès d'vis' qu'on aveût rapoûlé lâdje èt long sol vèye creûs d'pîre tote dihâmonèye, qu'on vèyéve tot passant près dèl route di Villers ! Tot çoula m' hossive come èn-on sondje lès d'jous d' pâhûle vèspréye, so l' temps qu' lès pèsants clitchèts passît èt rapassit d' vant l'ouh, èt qu' lès vatches ripahowes riv'nant d'âs tchamps, v'nit houmer li bone frisse èwe è grand batch dèl pompe disos l' finièsse.

Mais n'aveût co' ne cwène wice qui l'pâdy èsteût pus grande, èt wice qui d'jaiméve a d'seûler mi p'tite pinsêye dèdja on po sâvadje. I n'aveut pâr nou brut èl tchambe da costé, li tchambe a dwèrmi, qui l' londjin bat'mint d' l'hôrlodje, èt qui l' zûnèdje, conte lès qwârês dè finièsses, dè grossès neûrês mohes. C'esteût la qui dj' pwèrtéve mès grands lîves âs imâdjes, èt qu' tournant pâdje so pâdje, mi vûsion s'implihéve dès mèyes sondjes qu'on n'ârè mâdy pus, èt dè s' sirs qu'on a rouvi dispôy longtimps.

Oh ! lès bonês heûres di flème èt lès bês moumints d' frusante pâhûlisté !... lès après-l' dîner bénèyes di plève, wice qui dj'aveû tant d' solo à fond dè coûr !... lès d'lahèyès tûs'rêyes wice qu'on n' pinséve pus a rin !

A pîd di mi p'tit lét d' fièr, dji m' sitindéve divins on grand fôteûy di wèzir, di traze èt traze ans vi, èt mès sondjes d'efant

s'enairit pol finièse a mitan catchèye par lès r'djèts d'vègne èt d'gripète qui covrit l' meûr. Al tchanson dè pèsant d' l'hôrlodje, mès idéyes s'èmontit, qwitit l' tére, lèyant la tchamps èt vòyes, èt tamihit m' cèrvé èt mès ouys come d'ine réussse qui fiséve blawter tot èt qu' tèsihéve so tot come po l' fé frusi. Li vèye comôde *âs* grossirs discòpèdjes èt *âs* gros onêts d' keûve, si mètève a viker di co mèye visèdjes qu'i m' sonléve trèvèy divins lès cam'lots dè bwès, èt lès qwate rècolét's dèts *tâvlès* qu'estît *â* meûr, s'mèft a rire èt a m' fé dèts mowes come qwate potinces; li vint qu' passéve divins lès cohes tot lès clintchant, èt d'vins li stamène dèts *riâbès*, m'arivéve rëshandihant èt doûs come on ria d'èfant; dji sintéve mi song' boûtre è m' tièsse èt l'estourdi, èt m'arivéve-t-i dé sondji tot haut, èt ténéfey di m'essocter a mitan, qwand l' male-posse d'Esneûx f'seve étinde di bin lon, sol grand-route *âs* deûrs cawyès, li brut di si-atèlèye, li *râl'mint* di sès tronnantès rowes, èt l' crinèdje di sès r'sorts qu'on n'ècrâhîve *mây* ciète...

Ah ! c'esteût l' bon temps, cila !... c'esteût l' bone vèye, inte mès deûs vis antins qui s'ârit hiyi è qwate po m' plaire èt d'vins l' *frâhûle* vilesse dèl grande mohone pièrdowe *â* bwér dèl creûhléye vòye. Djî a lèyi on boquèt di m'coûr èt l' mèyeù; èt dj' ènn'a *wârdé* come ine sinteur di temps passé èt d' vèye hêtèye èt *pâhûle* qui m' rivint come on doûs r'mwér; dj'ennè r'djâse avou on soglot èl vwès èt ine nozéye hahlâde *â* coûr, come d'ine saqwè qu'on n' riveûrè *mây* pus èt qu'on r'veût a totes lès heûres s'on l' vout... Po çoula, dji n'a qu'a sèrer a mitan lès ouys èt taper 'ne loukeûre *â* divins d'mi-même..... Tot doucemint, come divins 'ne oinbe qui s'aclérih, mi vi Condroz si r'drèsse divant mi, èt, sortant dè r' pôs wice qui tos lès deûs dwèrmèt po todi, dji r' veû, avou leû clér rislèt *âs* lèpes, mi grand-pére èt m' grand-mére acorant *âddivant* d'mi, po m' drovi tot *â lâdje* li paradis d' *pây* èt d' bonheûr qu'esteût por mi li vèye *aubèrge* dèts Qwate-Brès' !

Lu mohe du St-Dj'han

(WALLON DE VERVIERS)

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

One idèye da Karazine (*).

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

On djoû, a nône, è plein solo, è mitan dèl v'lourtèye
vèrdeûre d'one wêde, on gros boton, qui bwèrgnive dèdja d'pô
lès hîr, hloya tot d'on còp; et on pôve vèy s'amôyeler pôk-a
pô lu cwèrnète d'one roslante magriète, qui stitcha bin vite lès
rôses liserés du s' colèrete, su d'walpa, hògna 'ne blanke
suteûle frisse come dèl nivaye, puis s' djène boton qui blawtéve
come on p'tit solo.

I-aveût co masse du magriètes èl wêde; tos les djoûs vèyit
'nn' aponde des novèles; tos les djoûs, dès autes ployit l'élé,
lèyit toumer leûs blankes fayes du sôye, puis morît. Assuré,
nouk n'ðreût pris astème al novèle florète, s'il n'aveût stu si
frisse èt si nozeye : one pèce d'òr qu'on a stitchi èn-one
suteûle, bwèrdêye du rôse !

Ossu, a pône drovawe, qu'fout, òtoù d'lèye, èt dès clameûrs
èt dès grizous ; tot l' wèsinèdje acora ; on s' kutchôkive po mi
l' vèy ; tot l' monde voléve li sohaiti l' biny'nawe èt li dire
qu'on n'aveût møy vèyou 'ne sufaite ku lèye !

(¹) D'après Karazine. Dans *Les conteurs russes modernes*, trad. J. Zagoulaieff, Ollendorf 1895, p. 205. (De la lumière dans les ténèbres).

Djusqu'ò hòtain r'djèt dè solo qui s'arèsta, èstèné, su k'hoya tot mouwé, èt s'astòrdjiha si longtemps pol fièsti, ku l' pauve pitite magriète, tote djénêye, duvûne co pus rôse ; on pôve même vèy, tot ò mitan du s' djène còrsulèt, come one pitite lòme du diamant lum'ziner inte sès florètes.

Lu r'noumeye du s' bêté out vite fait l' toûr dèl wède ; one a one lès fleûrs, qui sont on pô dè fames, sèl rèpètit ; lès florés d'ôr ènnè djòsít òs pîds-d'Bon-Diu, cès-ci òs pètas ; bin vite on 'nnè pòrla d'vins lès cwèrnètes, tot wice ku s'catchit lès ouys-d'andje èt lès orèyes-du-soris.

Lès ptites bièsses, ènn' oyant brûtiné, corit chaskeune amon l' wèsène po 'nn' aler tchafter, fé dè « Oh bin, m' chére ! » ; lu djalos'rèye même s'è mèla, èt tot l' monde vòve vèy.

Lu novèle s'awèmia ainsi dè-long d' lès rus, gripa lès tièrs, réguina d'vins les fondrèyes, mètant tot l' monde cou-d'seûr cou-d'sos, èt ariva même duvins lès pus rècwèn'tèyès catchètes èt lès pus spèssès bouhèyes.

Alôrs, cu n'fout pus qu'one convôye !

Dès mèyes èt dè ramèyes du galants èt d' curieûs apoûs'lit òtoû d'lèye èt sèyit d'fé camaròde.

On vèya d'abôrd drigler des batayons d' mohètes ; puis dè volêyes du pòvions du totes lès coleûrs ; puis dè bièsses du Bon-Diu ; dè bièsses-d'ôravou leû cote du v'loûrs ; dè costîres ; dè loûrdòs.

Podrî, al cowêye, dè potche-è-fôûr, avou leû còrsulèt du satin vèrt-clér èt òrdjint, si blawtant.

Tot çoula acoréve, fou d'halène, potchter, danser, tchanter, fé co mèye coupèroux.

On pôk après, arivît lès tch'vòs-d'ôr du totes lès nuances èt d' tos lès bihêts, dè cis timides avou dè douûs visèdjés ; dè autes, hòtains, avou 'ne mustatché ratrosséye.

Tot l' monde aveût métou sès pus bèlès hârs : on vèyeve dè moussemints du totes lès coleûrs du l' èrdiè, wice ku lès ôrs èt lès diamants blawtit a fé blòme ò solo.

Et tote l'atèlèye vûne fé paròde, èt s' hogner al pus bèle, fé dèz mamours et dèz complumints, puis des bates du tchant et d'èsprit, su toursihant du fwèce èt d'adrèsse... èt pus d'onk ènnè rala tot d'gadouyé, tot d'hùfi, pindant l'éle, avou 'ne pate cassaye, ou l' mûjon k'moudri. Onk vantéve su corèdje, s'adjèyisté ; l'aute hognive lès ôrs èt lès pièles du s' rôbe ; on treûsême su vantéve du wèsiner avou lès homes, gou qui li d'néve bécòp d'laftrontrèye... ; mins nosse pitite magriète nu bodjive nin !

Cu n'esteût nin qu'èle fouhe duv'nawe, avou ci samrou d'complumints-la, ni fire, ni gòtèye, ni sampreâse ! Lu r'djèt d' solo quél rubwèrgnive, nu lì aveût nin fait tourner l' tièsse; nèni ; mins i-aveût quéque saqwò quél tourmintéve, èt quèl aveût fait sondjì tot dè long d'one longue nut' wice qu'ile n'aveût co wèsou loukì qu' p'on p'tit trô, c'est qu'a on momint d'né, i-aveût fait si neûr, si spès, qu'èle aveût trôlé d'sogne.

Et vola ku, piâne a miâne, èco 'ne fèy, lu solo s' lait d'hyinde, tot ò cwêr, podri l' tièr ; su loumîre, nòhêye, su dusfait milète a milète; bin vite, èle nu fait pus brusî ku l' cwène d'one pitite noûlèye; su dièrin louka fait même trôler 'ne lòme so l' bwèrd dèl colèrète du nosse djolèye magriète; puis vola qu'i fait gris, puis neûr. Lu djoû tome èt 'nnè va, on dièrin còp d'vint fait frusi lès grands tchênes, tot trèfeule, puis s'èdwêrt. Et nosse djône wihète su trouve fène mièrseûle ; èt lu d' seûlèdje lì fait trover co pus grande lu pòhûlisté...

Oh ! s' vèy fonde ainsi, sins qu'on l' sinte pòk a pô, duvins l' neûr dèl nut' ! quéne sofrance !... èt puis s' dire : Nu sèrè-ce nin po tofér ?... èt sès idêyes su k'mahit come lès dèssins jamais finis d'on châle... èle nu pôve ratére on soglot, ku l' sègne sutrôla, mins qui cassa l' brouheûtre, èt rèspondiha d'vins l' nut'!, come on vère du crustal qu'on a toutchi...

Ku voléz-ve ? Lu ptite magriète esteût si djône, si pò sûtèye ! èle kunohéve si pô d'tchwè ! c'esteût s' prumire djour nèye ! Ele nu saveût nin ku l' solo vinreût fè coucou du l'aute costé, èt qu' tote lu nature su duspièrtreût avou lu.

Tote lu nut', cint mèyes idèyes li trotit èl tièsse come dè
pih'rans.

Mins qwand l' pikèt dè djoû s'amòyela, quéne djôye !

Ele su k'hoya bin vite, su rècrèsta, radjusta s' colérète qu'one
longue nut' sins somèye aveût 'ne milète kafougnî; tot s'chagrin
fout vite rèvolé... Mins èst-ce ku l' nut' nu r' vinrè nin ?

Et èle roubinéve è s' tièsse : « I sont tourtos la a s' vanter, èt
a fé l' crâne — cà l' coweye du galants aveût d'on còp rapoùs'lé
— i djurèt tourtos du fé tot çou qu'dju vou ! Eh bin ! djèl di èt
djèl rèpète : dju spos'rè lu ci qui m'apwètrè 'ne loumîre capòbe
du k'tchèssî come i fòt lu spèheûr dèl nut'. »

A pône lès trompètes dè blancs maltons oûrit-èles djètè òs
qwate cwènes dè cir lu volté dèl djòne reine, ku tot l' monde
s'arèsta, su tûne pòhûle po mî sondjî k'mint qu'i poreût haper,
dèl nut', one loumire come lu ptite gòtèye voléve l'aveûr.

Piâne-a-miâne, lu nut' ariva. L'air, pleine dèl souweûr dè
tére, walgota d'abôrd one fène brouuisse, lèdjire come on vwèle
du pòkète. Puis l'ombe duvûne pus fwète ; èle tèha dè teûles
d'orègne duvins lès cwènes, puis èwalpa lès prés, pèsa so lès
buskèdjes, s'acwatîha so lès pindéyes, tot fant fé des hègnes
òs vîs stocs èt òs vîs botchs.

Et vola qu'i fait vite neûr come èn-on beûr ; on orèdje sorvint :
dè lèkbètes du grossès noûléyes catchèt l' cir. Bin vite, lu vint
s'èlive èt huseule inte lès streûtès havèyes qui còpèt les royires
èt lès vilès vòyes rafoncèyes ; puis s' mòvrant, i hoûle, su
d'heure, beûrlêye su sòvadje tchanson ; adon s' dumantche po-
z-aler dòrrer d'vins les cwènes, fé 'ne rafe è lès mwètès fayes, et
cwèrner d'vins lès tch'minèyes.

Qwand i s'tait, ons ètint lu còp-d'êwe groûler a v' fé frusi,
tot k'bourdoussant d'vins sès hions dè grossès pîres. Lu cir
tot d'mantchi sôle su dusqwòrtuler. Lès òbes kuholtes djèmihèt.
Lès bièsses acwatîyes su rètrôkinèt d'vins lès rèsoulis' ;
èt pus d'unk du lès cis qui fit l' crâne tot-rade, su d'héve qu'i
valéve mî ratinde on candj'mint d' temps.

I-ènn' out portant qu'oyit pus d'front èt pus d' corèdje, èt qui, mògré tot, roufe-tot-dju, kupicis d' l'amoûr, prindit leùs ènondèye, èt s' lancit po cori l' carkèye, hèzòrd-hèzète, tot è mitan d' l'orèdje.

« Volla ! » brèyèt, d'on còp, cint vwès.

L'aloumire cwahe lu noûlèye, verdasse èt blawtante; supite d'on djèt d' feû lès tiérs, lès bwès, l'èwe dè ru, lès teûts d'cinses; hène l'air du caribôdias, èt roufeule come one assotèye so 'ne haute toûr.

— Vivat ! vola l' loumire qu'i nos fòt ! hoûlèt les mohètes, les pòvions .., ò prumî l'atrape !...

Mins, tot d'on còp, on cwahant còp d' tonire pête, clape, groûle, rèsdondih, èt s' va piède, tot ròlant, la, tot ò cwèr.

Puis i fait co pus neûr ku d'avant.

Lu toûr, aksûse tot-dreût, print feû. On rodje pilé monte bin vite dè teût, fait dè pogn ò cir, blawtêye duvins lès finièsses, tapant tot costé des cwayots d' grosse neûre foumire.

— C'est por la, c'est por la, brèyèt lès djônes sots ; lu loumire du tot-rade a trop pô duré ! hapans cissèle !... èt i-alit d' l'avant...

Lu foumire lès stofe; lu feû lès rostih; mins lès dièrins volèt raksûre lès prumis ! tot l' monde pièd' lu tièsse ! tot l' monde nu veût qui l' loumire, lu bèle loumire, lu blawtante loumire ku l' magriète dumande !...

One grosse lavasse, tot dustédant l' feû, sòve lès pus tòdrous.

— Nèni, c'est trop grand, c'est trop fwèrt po nos autes; qwérans 'ne saqwè d' pus ptit, d' pus òhi, su d' hèt lès sorvikants...

On pô r'hapés d' leù sègne, qwand l'orèdje èst-èvôye, i qwèrèt aute-tchwè...

One blawète du feû stitche èl nutèye. C'est-on cinsi qui fait sès comptes al finièsse, al lamponète.

— C'est por mi ; vite ! hapans-l' adrètemint, d'avant qu' les autes nèl vèyèhe ! su dit on spitant tch'vô-d'òr.

I print s' hion, fonce èt... crac!... vint a stoc dè cwôrê, èt tome reûd-mwèrt.

— Vonnè-ci deûs, s' dit on pôvion !.... waye !

Et i va s'abîmer è bêtch d'une vîle houprale. Ele hognivé sès lunêtes èl tchabote d'une sô qui stampéve, dè long dèl vôle, sès groubiotes totès tchènawes.

— Por-ci, brèyèt co dès autes qui vèyèt lès steûles aspiter inte les noûlèyes !

Mins c'esteût si haut ! si haut ! ku nouk n'arivéve...

Lu timpesse flòwiha. One binde rôse ponda l'cir, lu d'mé-djou v'na, puis i r'fit clér.

Lu nature rafriskèye su règuèda, fit on soupir d'esse contène. Tot s' duspièrt, puis s' pôma è-mé lès tiêrs, lès prés, lès bwès, lès fondrèyes. Lu bleûve aireûre d'une frisse matinêye vûne rire inte lès cohètes. One tène noûlèye duwalpa si-èchèrpe è cir runèti. Lès crèsses dès tiêrs su brusihit; !u prumi r'djèt dè solo, djowtant come on-èfant, aspita, sclata a mèye bokèts, èt ala s' duspôde come du l'or fondou, on pô tot costé, pompiant l' brouheûre, métant dès éles d'or è mohon qui n'aveût qu'une rôbe neûhète; puis l' solo, su drovant come on-èventail, èsblawihant come on Vénérôbe, monta pôhûle è bleû cir; adon-puis s' lèya hossi è mureû dè grand vivî. On ria fit frusi one a one totes lès fayes dès ôbes.

Lu loumire fit pampî lès bwès qui s'aloumit. Chaque cohète, pindant come one frôgne, su rècrèsta. L'èwe frusiha inte lès mossêts... èt l' tchessè al loumire sout r'métawé pol nut' d'après.

Et dès novêts galants vinit fé l' rawe tot ôtoû dèl djolèye magriète; lès cis qui n' polit potchi, voler, danser, djalosít lès autes : èt tot l' monde su r'loukive avou dès oûys... come s'on s'aléve magnî !

Mins vola qu'on veût v'ni, inte lès mèyès p'titès bièsses qui grévit al têre, one pitite bièsse grisôte, tote tchêpawe, tote hinke, qui s' ahètche mofait'mint.

— Wice alez-ve ? lì brait-on.

— Mins, wice ku v's alez ossu, rèspons-èle, tot gripant so l' tidje dèl magriète, èt tot s'alant aewati, dèdja nòhèye, dusos 'ne faye.

— Ha, ha, ha ! loukiz don lu p'tit crawé ! alez, p'tit mò-twér-tchî, vos v' polez bin r'ployî, v's èstez horbou !

— V's èstez hondé, pètô, bolou... tchanta 'ne môle linwe.

— Lèyiz-l' pòhûle, dèt 'ne grosse caytrèsse, astitchant s' tièsse foû du s' trô, èle pwête l'afaire è s' vinte.

— E s' vinte ! dèrit lès autes. Nos l' voriz bin vèy, cu sèreût drale ! Djans ! lèyiz 'nnè vèy on pô 'ne bètchète, pitit mò-crawé !...

Lu bièsse nu bodja nin, èt motiha co mons.

Tot l' monde ratinda l' nur', djétant dès loukas è cwèsse ò novê v'nou ; èt même, lu p'tite magriète su clintcha on pô pol rubwèrgnî, nu savant so qué pîd danser.

Lu nut' vûne tot doucemiñt.

A pône lès dièrins r'djèts d' solo fourît-i èvôye, a pône lu brone s' awémia-t-èle è lès bass'mints, ku lu p'tite bièsse out l'air du raviker. Su hink cwêr su cécla d'on r'flèt bleûwisse, puis òrdjinté. Su loumire duv'nant todi pus fwète, fait-à-fait' ku lu spèheûr vinéve, covra du r'djèts djoyeûs lu colèrète dèl magriète, qu'ènnè d'vûne co pus bèle, pus adawiante, èt qui s' bagna amoureûs'mint duvins l' loumire. I lì soléve sinti come on bôhèdje du steûle !

— Vos sèrez m' prétindou, sospira-t-èle, tot clintchant tot doucement s' tièsse du coquète.

Plein d' rut'nawe, mins nin pus fir, lu fiancé s' taiha. Mins sès r'djèts, todi pus fwèrts, todi pus òrdjintés, rindit lu p'tite magriète todi pus èsblawihante ; èt même, alant pus oute, nu loumit nin seûlmint lu rôse siteûle du s' chér doudou, mins tot ôtoû, dusqu'à 'ne haute camamèle qui s' tinkéve tote fire, èt on pauve pihèlét qui s' dufoytéve po mori.

.

Mins lès treùs qwòrts dèz biësses n'ont mòy sépou ku b
magriète aveût trové s' moncœûr !

Dès annéyes ét dèz rasannéyes après, i-aveût co dèz mohètes,
dèz pòvions, dèz loûrdòs, qwérant l' loumîre, s'alant fé rosti,
rin qu' po sèyi d' continter l' vireûse bêté.

I-a bin dèz vis témons — dèz djalos probâbe : dèz vilès sôs
totes botéyes-fou, dèz spènes kenièsses ét hègnantes,— qui
hignèt tot d'hant ku c' n' est nin l' même magriète...

Mins, ossu c' n'est nin tofèr lès mêmes pòvions ét lès mêmes
mohes du St-Dj'han...

Seûl'mint, c'est todi l' même comèdèye qui s'rudjowe...
todí., todi. , duspô ku l' monde ét monde ét ku l' pré pwète
dèz jèpes !

PIÈCES DE THÉÂTRE EN PROSE

(15^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Huit pièces de théâtre, en prose, ont été présentées au concours de cette année. Encore que certaines ne soient pas dépourvues de toute qualité et offrent même parfois de réelles beautés de détail, les membres du jury ont été d'accord pour écarter d'emblée six d'entre elles : les n^os 2, 3, 5, 6, 7 et 8.

Le n^o 2, *Li Pârâse*, est un drame en un acte. Une femme, Bertine, qui a d'un premier lit un fils, Hinri, âgé de vingt ans, s'est remariée avec un employé, Houbert. Celui-ci s'est vite fatigué de son intérieur et a pris une maîtresse qui lui coûte fort cher — et le trompe avec un étudiant. Sous le coup de cette nouvelle qu'on vient de lui apprendre, il veut sortir pour aller dire son fait à la fille. Bertine et Hinri essayent de le retenir; exaspéré, Houbert empoigne son beau-fils et tire sur lui un coup de revolver qui tue.... sa propre femme Bertine.

A part quelques traits d'observation juste, la pièce est peu intéressante, le dénouement est mal amené et plutôt invraisemblable; l'action se complique par la présence de certains personnages assez maladroitement mêlés au drame : telle la voisine Tatine, dont les bavardages se rapportent bien peu au sujet, tels encore les comparses Pierre et Julien, amis de Hinri, personnages d'ailleurs

d'un comique de bon aloi et croqués sur le vif. La langue, sans grand relief, est en général correcte.

Le n° 3 *One Lavasse*, bluette en un acte (dialecte de Verviers), pourrait s'intituler : Une tempête dans un verre d'eau. C'est l'histoire d'une jeune mariée, Jeannette, qui fait une scène de jalouxie à son mari, l'architecte Hinri Pénasse : celui-ci, au dire de Frisette elle-même, aurait embrassé sa servante Frisette, âgée de 45 ans ! L'erreur se dissipe fort lentement au cours de cinq longues scènes et grâce à l'intervention assez inattendue de l'oncle Thomas. Tout s'apaise enfin, et, après l'avoir chassée à deux reprises, on prie Frisette de bien vouloir rester tout de même au service du ménage !

Vraiment ce thème, peu original d'ailleurs, est par trop insignifiant pour être délayé à ce point, d'autant qu'on ne voit guère ce qui justifiait les insinuations de la servante ni la colère de Jeannette. L'explication de l'oncle semble puérile, et le dénouement prête quelque peu au ridicule.

Pourtant l'œuvre est d'assez belle venue, les scènes sont aboutées non sans art, et le dialogue ne manque pas de naturel.

Le n° 5, *Rèvoléye tièsse !* comédie dramatique en un acte, est écrite dans le même dialecte verviétois. Léon, fils d'un ouvrier, Jean Hauzeu, descend pour aller tirer au sort. La mère, Marie, tremble qu'il ne prenne un mauvais numéro ; au contraire l'oncle François, militaire retraité, rentier-célibataire, exprime l'espoir que son filleul sera soldat — et profite de l'occasion pour raconter ses campagnes. Mais déjà Léon revient : les pressentiments de la mère se sont réalisés, il a pris un mauvais numéro ! Après bien des hésitations, le père se décide à demander à François la somme nécessaire pour payer un remplaçant : l'oncle refuse. Léon le lui reproche violemment et sort, après avoir juré de ne jamais plier l'échine devant les

officiers. Il rentre bientôt, la main enveloppée dans un linge : pour ne pas être soldat il s'est coupé un doigt. François le déshérite.

Sans parler du coup de théâtre de la fin, dont le moindre défaut est sans doute d'être forcé, les personnages, que l'auteur prétend serrer la réalité du plus près, nous paraissent exagérés et dans leurs passions et dans leur langage. Ce ne sont que longues tirades déclamatoires, comme celle que l'on a mise dans la bouche de la mère en faveur du service personnel. L'oncle François présente un caractère énigmatique : c'est un fourbe ou un hâbleur. C'est en tous cas un égoïste et un maladroit qui gâterait les meilleures causes. Le style, assez plat et assez lâche, ne mérite guère plus d'éloges.

Le n° 6, *Procès wangni*, comédie en un acte mêlée de chants, nous montre une veuve, M^{me} Dubois, qui a dépassé la quarantaine, mais se fait encore des illusions et s'imagine que les gestes amoureux de son voisin, le jeune clerc de notaire Thonnart, lui sont adressés : ils vont en réalité aux dix-huit ans de sa fille Bertine. Férule de son idée, M^{me} Dubois repousse les offres matrimoniales d'un vieil ami de son mari, Gérard, qui l'est venu entretenir d'un procès qu'elle soutient contre un sien cousin, avocat. Pour éviter tout esclandre cependant, Gérard conseille aux jeunes gens de cacher leur jeu à M^{me} Dubois ; mais celle-ci surprend bientôt le clerc en train d'embrasser Bertine et, furieuse autant que désillusionnée, elle les chasse tous deux. A ce moment Gérard rentre, chargé par l'avocat de proposer un arrangement à sa cousine ; il renoncera au procès, si M^{me} Dubois marie Bertine à Thonnart. Elle refuse, naturellement ; mais comme pour soutenir son procès, il faudra qu'elle exhibe son acte de naissance — et il claironnera aux oreilles de tous qu'elle a 46 ans bien sonnés — la brave femme, effrayée par cette perspective épouvantable, finit par consentir à tout.

Après un début assez vif, la pièce se traîne laborieusement sur une donnée dont la puérilité fait plutôt sourire, sans qu'aucun caractère, même celui de M^{me} Dubois, montre quelque relief ou accroche l'intérêt.

La langue, correcte au début, se laisse aller ensuite au relâchement et à la négligence ; dès la scène 7, les pensées, expressions et tournures d'origine française apparaissent de plus en plus fréquentes. Je ne citerai qu'un spécimen de ce style — et de l'orthographe : *l'bonheur qui vos m' poërter mè bin chir et sè là, ji v'z'assertineye, li seul but di mes d'zirs.*

Le n° 7, *Vindjince d'amour*, comédie en un acte, nous vient du pays de Namur. Julia, fille du riche meunier Frankignoul, après avoir aimé Emile, l'honnête mais trop sérieux comptable, lui préfère Arthur, autre employé de son père, mais d'humeur plus gaie et aux dehors plus brillants, et elle s'obstine à ce mariage malgré les efforts du père, les reproches d'Emile et les sages conseils de Clément, vieux domestique de la maison et oncle d'Emile. Ceux-ci avaient bien raison de se méfier d'Arthur, car dès les premiers mots d'une conversation que celui-ci entame avec son ami Oscar, nous voyons qu'il n'est qu'un vulgaire coureur de dot. Il pousse même l'impatience jusqu'à engager sa fiancée — dès avant son mariage — à peser sur son père afin que celui-ci vende son moulin, réalise sa fortune et les suive en France ! Julia ne voit là rien que de très naturel et s'étonne du refus catégorique opposé par son père à ces singulières propositions. Mais ici la pièce se dramatise tout à coup : on voit paraître Emile portant dans ses bras une jeune fille qu'il vient de retirer de la Sambre : elle n'est autre que Louise, séduite autrefois et abandonnée par Arthur. Malgré ses dénégations, elle se fait reconnaître de son ancien amant, puis le tue soudain d'un coup de revolver !

On le voit, la pièce qui avait débuté en comédie finit en gros mélodrame. L'intrigue se traîne péniblement au travers de conversations longues et filandreuses, qu'il s'agisse des théories de Clément sur les femmes d'aujourd'hui (sc. 6), ou des tirades sentimentales — mais combien inopportunnes — du docteur en faveur des ouvriers. Les caractères ne sont rien moins que trempés : le père n'a ni volonté ni énergie; l'oncle Clément est un prêcheur crispant dont les consolations doivent plutôt aigrir son neveu; Emile, amoureux transi, a dû parfois bien ennuyer Julia, qui, elle-même, s'éprend tout à coup d'une passion folle pour un bellâtre. Oscar n'intervient que pour permettre à son ami de mettre à nu devant nous les noirceurs de son âme et les petites infamies qu'il prépare.

Et puis que d'invraisemblances ! Emile et Arthur sont de bien singuliers prétendants pour une jeune fille riche, comme Julia; les exigences d'Arthur, avant que le mariage ne soit accompli, témoignent de bien peu d'intelligence, et le dénouement — noyade compliquée de revolver — fait rêver à quelque mauvais mélodrame traduit ou imité du français.

Mais remettons-nous d'une alarme si chaude avec le n° 8, *Les Guérinet*, comédie en un acte qui nous procurera un moment de franche gaité.

Sous prétexte de se rapprocher de sa besogne, mais surtout pour s'éloigner de sa belle-mère Dadite, le comptable Jules Guérinet s'est installé avec sa femme Noyète dans un appartement en ville. Or c'est un homonyme du comptable, un Jules Guérinet, premier du nom, qui vient de quitter précisément ce même appartement, en y laissant de fort mauvais souvenirs et de multiples dettes. C'est ainsi que successivement, et cela à la grande joie de la belle-mère présente, nous voyons apporter un paquet d'adresses à copier — le prétendu comptable n'est donc qu'un vulgaire copiste — puis la note du boulanger Wastè;

nous assistons ensuite à l'entrée de l'oncle Colas Guérinet, retour d'Hoogstraeten, de l'huissier Sâvlèmeube, flanqué de son clerc Canabûse, qui veut opérer une saisie, etc., etc. Le comptable revient et tout s'explique.

Il est regrettable que l'œuvre repose — entièrement et sans modification possible — sur une invraisemblance aussi noire et flagrante. Car la pièce est en général d'un bon comique et se déroule rapide et sans longueurs. Les quiproquos sont amusants et amènent de plaisants et savoureux dialogues. Le wallon est franc, émaillé d'expressions pittoresques, quoique entaché de ci de là d'imitation française : ainsi *pwêter ûs nûléyes* pour *vanter*, *èbâdi*; *twèsant Dadite dès pids al tiësse* pour *tot r'loukant Dadite dispôy lès pids disqu'al tiësse*; *èvêrs* au lieu de *avou*; *abouter* dans le sens de *alléguer*; *pardon*, *Madame* pour *'mande èscusse*, *Madame*; *al bone franquète* pour *al bone sôr*, *al bone mode*, *sins djène*; *profonde* pour *boûse*; *i s' louméve Jules* au lieu de *on l' louméve Jules*, etc., etc.

Seules, les deux pièces restantes, n°s 1 et 4, nous ont paru mériter une distinction, tant par le naturel de l'intrigue et la vérité de l'observation que par la bonne tenue générale du dialogue et du style.

Le n° 4, *Li Bone Vôye*, comédie en deux actes, est l'histoire d'un mauvais sujet, Joseph (23 ans), qui se refuse à travailler et consent même à vivre aux crochets de son grand père Antoine Bolair et de Nanète, fille adoptive de ce dernier. Ce genre de vie lui plait à tel point qu'il ne songe qu'à épouser une femme riche et poursuit de ses importunités la sœur du propriétaire, M. Detinche. A la fin, et quoique un peu réconforté par la visite d'un ami de la famille, le commis-voyageur P. Fièstard, Antoine perd patience et chasse son petit-fils.

Mais Fièstard a recueilli Joseph, et quatre mois lui suffisent pour transformer complètement le paresseux

d'antan et faire de lui un commis-voyageur expérimenté. On se retrouve pour la St-Nicolas à la maison du vieux que la gêne et la misère allaient visiter et où l'abondance et la joie rentreront avec Joseph qui épouse Nanète.

A part le 2^e acte où l'action traîne quelque peu au début, la pièce est lestement menée.

Le type de P. Fièstard (nom assez mal choisi en l'espèce) est très heureux, jovial, plein de rondeur, d'une tournure d'esprit vraiment originale.

Le rôle de Joseph est moins étudié et sa rapide transformation ne laisse pas que d'être un peu invraisemblable. Au lieu d'en faire un cœur sec, méchant, cynique presque, il aurait fallu montrer seulement un gamin léger, volage, inconscient, vicié à la surface par de mauvaises fréquentations, fanfaron de méchanceté plutôt que méchant.

A noter aussi quelque invraisemblance dans les préparatifs du repas « somptueux » qui célèbre le retour de l'enfant prodigue — alors que le ménage n'a pas même les dix francs nécessaires au paiement du loyer.

Le wallon est généralement très correct ; dans le rôle de P. Fièstard, il est dégagé, leste et plein de saveur. Nous signalerons cependant à l'auteur quelques tournures fautives.

Ainsi : *fé dèl morale*, pour *rimestrer*, *fé dès r'mostrances* ; *dès djins dont nos avans mèsâhe* pour *qui nos 'nn' avans mèsâhe* ; *sôrti foû di m' pê* ; au lieu de *potchi foû d'mès clicotes* ; *pendant qwinze djoûs* au lieu de *qwinze djoûs à long* ; *toucher* (de l'argent) pour *lèver* ; *pleûrs*, au lieu de *lâmes* ; *al gâre* pour *a l'estâtion* ; *li train* pour *l'convwè* ; *par meûs* pour *l' meûs ou tos lès meûs*, etc.

Quant au n° 1, comme cette pièce déjà présentée au concours de 1897 (¹) n'a subi depuis presqu'aucune modifi-

(¹) Voir tome XXXIX. Rapport de 1897, p. 19.

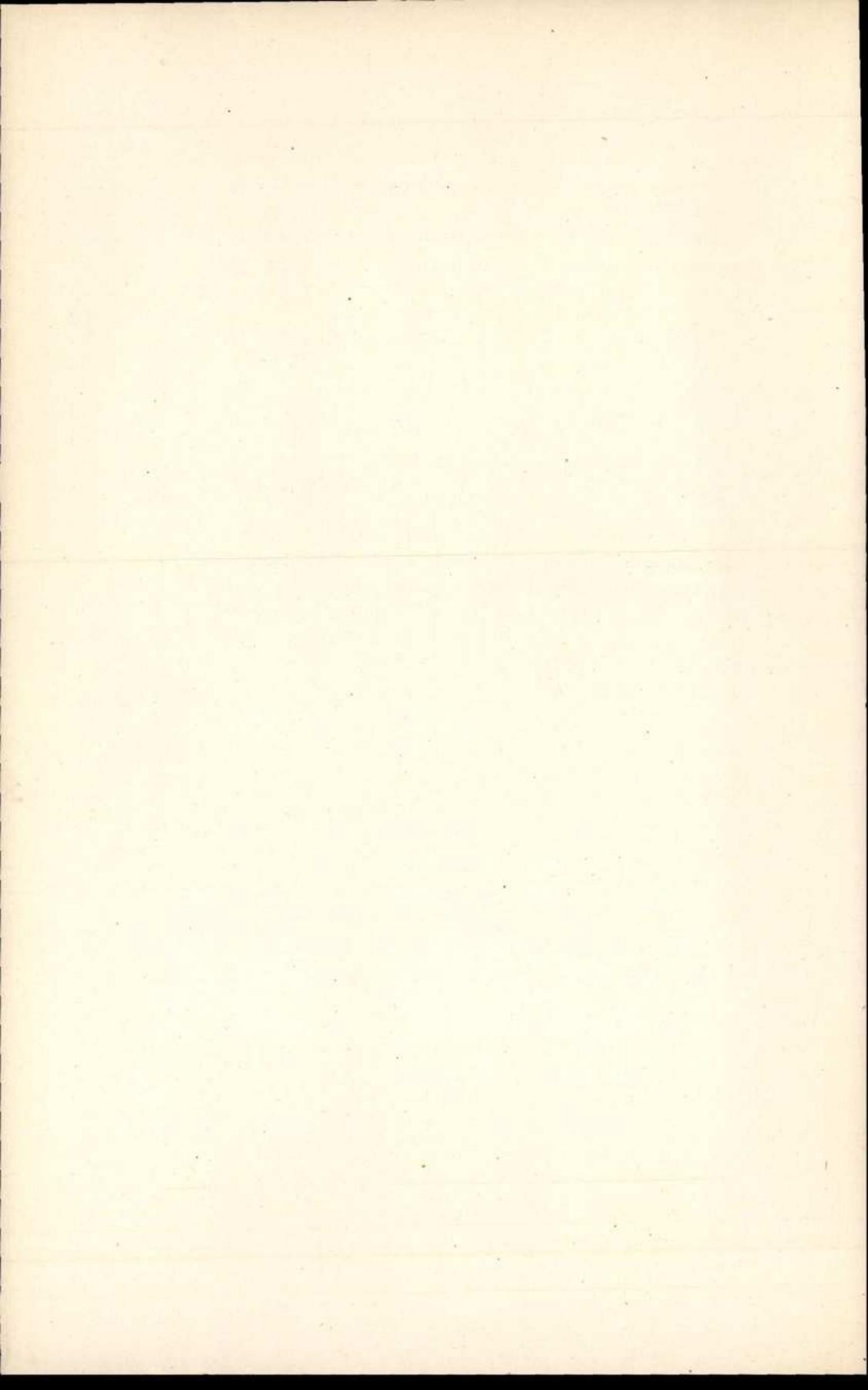
cation, nous lui avons maintenu — sans plus — la distinction que nos prédecesseurs lui avaient accordée à ce moment.

En conséquence le jury accorde une mention honorable à la pièce *Li Bone Vôye* et une mention honorable sans impression à la pièce *Lucèye*.

Les Membres du Jury :

J. DELAITE,
I. DORY,
N. LEQUARRÉ,
Ch. SEMERTIER,
O. PECQUEUR, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a donné acte au Jury de ses conclusions. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que M. Maurice Peclers est l'auteur de *Li Bone Vôye* et M. Jean Lejeune, de Jupille, l'auteur de *Lucèye*. Les autres billets cachetés ont été brûlés séance tenante.



Li Bone Vôye

COMÈDÈYE È DEÛS AKES

PAR

Maurice PECLERS

Couronnée par la Société liégeoise de littérature wallonne
primée du Gouvernement.

DEVISE :

Bon song' ni pout minti !

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Pièce créée le 3 mars 1902 au Théâtre Molière par le Cercle dramatique
La Renaissance des Muses.

Régie de M. R. MALCHAIR.

PERSONNÉDJES :

		Créateurs.
ANTONE BOLAIR.	68 ans	MM. R. MALCHAIR.
DJO 3ÈPH, si p'tit-fis	23 ans	Ch. SÉGERS.
LOUIS DÉTINTCHE, propriétaire	35 ans	J. BALAES.
PAUL FIËSTA, voyageur	40 ans	H. BAR.
NANÈTE	20 ans	Mme LONGIN-VIDAL.
IN-ÉFANT.		

Li tèyâte riprésinte ine plèce d'on p'tit manèdje. Ine pwète à fond èt eune a dreûte.

Tâve, tchèyîres, on fauteûy, ine pitite ârmâ; sol tâve, çou qu'i fât po scrîre.

AHÈSSES :

1^e AKE.

Po *Nanète*. — Ine rôbe (po keûse).

» *Djôsèph*. — On cahiè, on p'tit paquèt avou dès hârs.

» *Paul*. — Ine valise, ine paire d'orilyètes, ine pipe.

2^e AKE.

Po *Nanète*. — Ine rôbe, deûs lètes.

» *Antône*. — Ine pitite trompète.

» *Paul*. — Ine valise, on sètchèt d' toubac', on carnèt èt on crèyon.

» *Détintche*. — Ine qwitance, 2 pêces di 5 francs.

Divins les coulisses : trompète, tambour, etc., po fé on brut come li djoû d' St-Nicolèy.

Ci brut deût s'fê ås scènes II, III, X èt a l' fin.

Li Bone Vôye

COMÈDÈYE È DEÛS AKES.

1^{er} AKE. — *Li mâva pleû.*

Scène I.

NANÈTE PUIS DJOSEPH.

NANÈTE (*Èle djâse a 'ne saquî qu'èst-à d'foû, pwète di dreûte*).

Awè, grand-pére, ripwèsez-v' ine miète, vos l'avez bin wangni.

(*Èle dihint vès l' tâve èt fait on djesse trisse tot r'loukant l'pwète di dreûte.*)

DJÔSEPH (*vinant pol pwète dè fond*).

Bondjoû, Nanète.

NANÈTE.

C'est vos, Djôsèph !

DJÔSEPH.

C'est mi.

NANÈTE.

Avez-v' trové d' l'ovrède ?

DJÔSEPH.

Po trover, i fåt qwèri.

NANÈTE.

Vos n'avez nin minme qwèrou ?

DJÔSEPH.

Nèni.

NANÈTE.

Est-i possibe !

DJÔSEPH.

Goula v's èwâre, vos ! Mi, l' contrâve m'èwarreût. I-n-a dès cis qu'ont bon d'ovrer, mi dji'a mâva !... Portant, dji n' di nin çou qu' dji freû, si dj' trovéve ine saqwè d'âhêy a fê. Seûle-mint, aler pîler hâr-êt-hote po-z-avu d' l'ovrèdje, nèni, c'est pus fwért qui mi. Hoûtez, dji n' oûveûtre nin, c'est bon...

NANÈTE.

C'est bon por vos ! Loukans on pô çou qu' vos avez fait :
Vos avez stu à boldjî...

DJÔSEPH.

Awè, wice qu'on m' féve ovrer dispôy qwat're heûres à matin ! A boldjî, i m' vinéve on stoumac' come on pân !

NANÈTE.

A pondéû !

DJÔSEPH.

On m' ènnè féve vèyî d' totes lès sôrs ! Dj'âreù div'nou pus blanc-mwért qui l' potiquèt al blanque coleûr ! Dihez qu' dji'a co stu à sèrwî ! La, dji m' fa spater on deût so l'èglome li deûzinme djoû ! Et c'est vos minme, Nanète, qui m'a dit qui ç' mestî la ni m' conv'néve nin.

NANÈTE.

C'est vrèy.

DJÔSEPH.

Tot binâhe, à dèssineû dji m' hèra. Dispôy hût heûres à matin djisqu'a sèpt heûres al nut', dji féve dès rôyes so dè papî ! On n'aveût qu'ine heûre à dîner po-z-aler magnî ! Et treûs qwârts d'heûre di vôle ! Et tot çoula po dî gros francs par meûs ! Dj'a planté l' bazâr la, mi.

Dji so d'vins 'ne mâle passe, djèl riknoh. Dj'a sayî tote sôr di mèstî, dji n' trouve nin çou qu'i m' fât, dj'ènnè pou rin.

Dji m' pormône, bin soviît dji louke ovrer èt... dji ratind.

NANÈTE.

Mins, vos fez 'ne creûs so l'ovrèdje ?

DJÔSEPH.

Po l' moumint, awè ! D'abôrd, djônesse si pass'rè, prinez patyince.

NANÈTE.

I fât bin viker portant.

DJÔSEPH.

Ni vikans-gne nin ?

NANÈTE.

Awè, mins k'mint ?

DJÔSEPH.

Oh ! Dji sé bin qu'on n' magne nin dès crèvesses èt dèl tièsse di vê tos lès djoûs ! On n' beût nin dè champagne li dimègne ! On n' mèt' nole bûse po sôrti ! On n'a nin 'ne mohone bourye di dòmestiques, on n'a nin todi deûs cints frances ès' poche, mins portant on vike ! Vos avez bèle à dire, on vike ! Mi, dji n' mi plain nin.

NANÈTE.

Mins c'est grand-pére qui n'est nin contint. Li pauve vi ouveûtre pé qu'on djône.

DJÔSEPH.

N'est-ce nin plaisir a si-adje dè poleûr ovrer ainsi ! Qwand dj'årè sèptante ans, nèni, swèssante-hût', ènn'a qu' swèssante-hût', èh bin ! dj'ouveûrrè mutwè ! Ratindans.

NANÈTE.

Mins lu, n'a-t-i nin ovré tote si vèye ? Il èst bin halcrosse a c'ste heûre !

DJÔSEPH.

Lu, halcrosse ? i potch'reût co al copète di m' tièsse.

NANÈTE.

Sès oûys div'nèt mävas, sès mains tronlèt ! Adon, il a sogne
dè toumer sins ovrèdjé.

DJÔSEPH.

I sèrè come mi, paraît.

NANÈTE.

Et di qwè vikrans-gne ?

DJÔSEPH.

Oh ! on vike todi.

NANÈTE.

Tot-rade, i d'héve qui, si ç' n'esteût nin por mi, il ireût ås
Incuråbes !

DJÔSEPH.

Vos volez co bourder po m'adawi, èdon ? Mins dji v'dirè qu'ås
Incuråbes on n'est nin si må.

NANÈTE.

Et vos l' lairiz-st-aler, vos ?

DJÔSEPH.

Si c'esteût si-îdêye ! Chaskeun' si gos'.

NANÈTE.

Hoûtez, Djôseph, sèyiz pus riknohant. Dji sé bin qu'dji so
pus djône qui vos, dji n'a nin l'dreût mutwè di v' fë dèl morâle,
mins portant i m' sonle, qu'è vosse plèce, dj'âreû si bon dè
rapwèrter mès aidants a m' vî grand-pére ! Dji n' so cial qu'ine
ètrindjire. Dispôy li mwért di m' pauve mame, c'est vosse
grand-pére qui m'a-st-aclèvè. Dji nèl roûvèyerè måy ! Ossi,
dj'ouvéûre, dj'ouvéûre tant qu'dji pou, dja bon d'ovrer, dj'a
bon d'adouci on pô li vicârêye di vosse grand-pére ! Et vos,
vos qu'est si p'tit fi...

DJÔSEPH (*on pô fwért*).

Assez ! assez ! Alléz-ve vini ramter come lu ?

NANÈTE.

Djåsez pu doucemint, i dwèm.

DJÔSEPH.

Enfin, m'a-t-on métou à monde po m' fé dè måva song' ? Si c'est-ainsi, on n'aveût qu'a m' lèyi wice qui dj'esteû !

NANÈTE.

Mins portant, Djôseph...

DJÔSEPH.

C'est tot !... A-t-i co dès cigâres cial ? *i gwîrt*).

NANÈTE.

Dji n'è sé rin ! — (*A pârt*) S'i voléve, nos årîs tant d'bonheûr, ca mågré tot dji l'inme !

DJÔSEPH.

On n'trouve måy rin cial, nin minme on måva cigâre.

NANÈTE.

On deût wârder sès çances po payî lès djins !... Vos v' pass'rez bin dè founî sûr mint ?

DJÔSEPH.

Oh ! lès feum'rèyes ! Vos v' ravisez totes ! Vos n' kèyez nin on boquèt d'cigâre a in-home.

NANÈTE.

Dji comprind co, qu'après djournêye, in-ovri seûye contint dè fouver s' pîpe, mins qwand on d'meûre sins rin fé, dji n'è comprind pus ! Ovrez, vos wangn'rez po dès cigâres.

DJÔSEPH (*brèyant*).

Nanète, dj'ènn'a-st-assey ! Vola pus d'on qwârt d'heûre qui vos m' pèlez l' vinte avou vosse vî sam'rou ! Si dj' n'ouveûre nin, çoula m' rigarde ! i n'a nouk a m'espêchî dè fé çou qui m' plaît, èt dji frè çou qui m' plaît ! Si dj' so d' trop' cial, on n'a qu'a mèl dire, dj'ènn' frè !

NANÈTE.

Mins, dji n' di nin, çoula, mi, Djôseph. Mon Diu, vos avez dispièrté grand-pére ! (*èle si mêt' a keûse*).

Scène II.

NANÈTE, DJOSEPH, ANTONE.

ANTÔNE.

Qui n-a-t-i don cial ? I m' sonléve bin qui v's estiz riv'nou,
vos.

DJÔSEPH (*a Nanète*).

Ine aute tchanson sol minme air.

ANTÔNE.

Avez-v' dè mons trové 'ne saqwè ?

DJÔSEPH.

Nèni, rin du tout.

ANTÔNE.

Dji m'ènnè dotéve.

DJÔSEPH.

Mi ossi ! Après tot, on m' mètreût bin d' måle hoûmeûr.

ANTÔNE.

Coula va-t-i durer longtimps, Djoseph ?

DJÔSEPH.

Dji n'è sé rin.

ANTÔNE.

Prinez èximpe, loukiz, so cisso bâcèle qu'ouveûreût nut'
et djou ! Ele n'est portant qu' l'efant d'on camarâde di vosse
pauve pére. Mins vos, vos n'avez nole èhowe, dji sèreû bin
honteûs dè dire qui v's èstez mi p'tit-fis ! Et çou qui m'
måvèle li pus, c'est qu'a tot çou qu' dji raconte, vos n' prinez
måy astème.

DJÔSEPH.

Oh ! grand-pére, vos barbotez, vos barbotez todi, vos ! Vos
n'avez d' doucès paroles qui po Nanète, vos n'inmez qu' lèye,
djèl veñ bin !

ANTÔNE.

Dji barbote, dji barbote ! N'aîm'reû-dje nin cint fêys
mî di n'aveûr nole rimontrince a v' fé ?... Dji n'inme qui
Nanète ! Mins, dji v's inme tos lès deûs, mès èfants !...
Djôseph, dji n' vis d'mande qui dè sûre li bone vòye. Vos
avez stu à sérwi, à boldji, à pondeû, à dëssineû, qui sé-dj'co ?
Vos n' dimanez nole på ! Ine fèy a fé, tchûsihez vosse mèsti,
fez vosse pòsition, valet. Crèyez-me, ovrez, vos d' vinrez
mèyeû !... Adon, dji n' vis l'a mây dit, mès èfants, mins tot
m' bonheûr sèreût di v' marier vos deûs.

NANÈTE (*a part*).

Oh ! mon Diu !

ANTÔNE.

Nanète èst-ine feume di manèdje, ine bèle èt djintèye
crapaude; vos, Djôseph, vos n'estez nin mètchant, vos éstez
pus vite voltrûle, èt, çou qui v' mâque...

DJÔSEPH.

Hôutez, grand-pére, ni djåsans pus d' çoula.

ANTÔNE.

Poqwè ?

DJÔSEPH.

Bin, s'i fât qu'dji v's èl dèye, dj'a tapé mès oûys pus haut.

NANÈTE (*a part*).

Pus haut !

ANTÔNE.

Kimint don, calfurtî ! Pus haut ! Nanète pout èsse fire di
lèye-minme comme dji so fir di lèye, èt po tchûsi pus haut,
nèni, vos n' polez nin.

DJÔSEPH.

Dji n' mi vou nin marier po m' taper èl misére, dji prindrè
'ne feume qu'ârè dès çances.

ANTÔNE.

Po v' fé noûri ?

DJÔSEPH.

Si v' volez.

ANTÔNE.

Vos èstez don d'ine aute sôr qui nos autes, vos, a qui l'ovrèdje fait sogne ? Vos n'i tûsez nin minme, a l'ovrèdje, èt, tot vosse sohait, c'est d' marier 'ne feume d'ârdjint po poleûr viker lès deûs mains d'vins lès potches !

DJÔSEPH.

Dji n' tûse nin a l'ovrèdje, mi ? Tinez, dj'ennè rapwète.

ANTÔNE.

Kimint çoula ?

DJÔSEPH.

Dj'ennè rapwète, vis di-dje,... por vos ! Tinez, vola on cahiè qu'i fâreût copi deûs fêys. Ni scriyez qu' d'on costé dèl pâdjé, c'est po mon Dupaswér, on l' dimande po d'main al nut'.

ANTÔNE.

Po d'main al nut', tot çoula ?

DJÔSEPH.

Awè, sins fâte.

NANÈTE.

Vos n'ârez mây fini, grand-pére.

ANTÔNE.

Sia, tot-z-ovrant on pô pus tard.

NANÈTE.

On pô pus tard ! Et vos avez co sisé hir djisqu'a onze heûres èt d'mèye !

ANTÔNE.

I fât bin magnî, mi-èfant, i fât payi tot l' monde, èt, po çoula, dji n' trouve qui l'ovrèdje.

NANÈTE.

Djôseph ? Vos l'êtindez ?

DJÔSEPH.

Awé.

NANÈTE.

Et vos n' dihez rin ?

DJÔSEPH.

Oh ! dji nèl såreù-st-aidî èdon mi ! Dji scri co pus mà qu'in-
avocât.

ANTÔNE.

Dji n' dimande nin d'esse aidî, Djôseph.

DJÔSEPH (*a Nanète*).

Vos vèyez bin.

NANÈTE (*a Djôseph*).

Djôseph, vos ouveûrrez èdon ?

DJÔSEPH.

Ovrer ! A qwè don ovrer ? Dji n' pou nin portant aler vinde
dès cowètes ou dèl savonète avå lès vòyes !

ANTÔNE.

Çoula, c'est tos bwègnes mèssèdjés ! Qwand on a l' gos'
d'ovrer, on trouve di l'ovrèdje. Dj'enn'a-st-assez, mi, dji n'veu
nin nouri on naw, on baligand èt ça n' pout nin durer ! Si po
pus tård vos n'avez rin trové, vos bagu'rez foû d' cial.

DJÔSEPH.

C'est-ainsi qu'on m'acompte ? Dji m'ènnè va ! (*a part*) Il èst
l'heure, èie va passer ! (*haut*) Dji r'vinrè qwand vos serez
d' mèyeûse houmeûr tos lès deûs ! (*i sort'*).

Scène III.

NANÈTE, ANTONE.

ANTÔNE.

Et vola l'èfant di m' brave fi Houbert ! Bin, qu'a-t-i d'vins l'âme ? Dji m'aveù tofér dit qu'i sèreût l' consolâtion d' mès vis djoùs ! Li consolâtion !... Ah ! si dj' n'aveù nin mi p'tite Nanète, j'inm'reù mi...

NANÈTE.

Taihîz-v', grand-pére !... Djôseph rivinrè a dès mèyeûs sintumints, pace qu'i v's inme bin, vos !

ANTÔNE.

Et vos don, pauve pitite ! Mi qu'aveù pinsé fê vosse bonheùr a tos lès deùs ! Dji n'ârè fait qu' droviér ine plâye è vosse coûr !

NANÈTE.

Nèni, grand-pére, ni v' fez nou chagrin, dji n'inme nin Djôseph. — (*A part*) I våt mi dè minti, por lu.

ANTÔNE.

Vos n' l'inmez nin ! Vos avez raison, mi-èfant, nos v' trouv'rans bin on djône home d'adreût.

NANÈTE.

Dji n' vis vou nin qwiter, mi, grand-pére.

ANTÔNE.

I fârè bin portant s' qwiter on djoù... qwand dji frè l' grand voyèdje ? Dji m' sin div'ni halcrosse.

NANÈTE.

Vos avez bon pid, bon oûy, ni v' fez nin pus vi qu' vos n'estez. Vos 'nn' avez co po dès annéyes ! Vos veûrez, dji v' can'dòs're tant... !

ANTÔNE.

Brave ptit coûr ! Mins dji roûvèye d'ovrer, mi ; kiminçans lès ovrèdjes po mon Dupaswér. Dji m' va strumer 'ne nouve pène po fé çoula d'adreût.

(*I s'assit al tâve po scrîre*).

NANÈTE.

Et mi, d'vant d'ataquer mès ovrèdjes, dji m' va todi pèler lès crompires.

(*Èle sórt'*).

Scène IV.

ANTONE, PAUL.

PAUL.

Dj'intéûre sins m' fé annonci.

ANTÔNE.

La ! qui vola ! Paul !

PAUL.

Lu-minme ! Paul qu'est d' passèdje cial èt qui n' vout nin 'nnèraler sins v's avu dit bondjoû.

ANTÔNE.

A la bone heûre.

PAUL.

Dj'a v'nou po fé dès afaires amon Détintche.

ANTÔNE (*li fait assir*).

Trimez-v' todi pol minme mohone ?

PAUL (*qui s'assit*).

Dispôy vint ans, dji r' présente li mohone Bougnård po lès papis. Dj'a-st-intré la avou vosse fi Houbert. Pauve camarâde va ! Nos èstis tofér èssonle ! Ossi, dji n' pou passer cial sins v' vini vèyurtos. Kimint va-t-i ?

ANTÔNE.

Come vos vèyez, la !

PAUL.

Nin trop må a çou qu'i m' sonle ! Vos estiz-st-en train dè
scrîre, (*tot riant*) a 'ne crapaude sùrmint ?

ANTÔNE.

Oh ! lès crapaudes ! Li pus djinteye di mès crapaudes, c'est
m' vèye pipe.

PAUL (*riant*).

Ele n'est nin sovint freûle édon ?

ANTÔNE.

Coula c'est vrèy.

PAUL.

Et qui fez-v' di bon ?

ANTÔNE.

Dji scri po passer m' temps.

PAUL.

Et po wangnî dèç çances èdon ? Vos 'nn' årez måy assez
sùrmint ?

ANTÔNE.

Taihiz-v' don Paul, lès temps sont bin deûrs !

PAUL.

Coula, c'est po tot l'monde. Mins, après l'hiviér, li prétimps.

ANTÔNE.

On n' ratind pus l' prétimps a mi-adje.

PAUL.

Oh ! sia, on s' sansowe tote si vèye, on trime bêcôp, tot
doucemint on d'vent vi, mins l' prétimps 'nnè va nin d'ine
pleinte péce, èt qwand on n' l'a pus, come vos l' dihez, on
l' riveût d' vins sès èfants ou sès p'tits èfants !

ANTÔNE.

Taihiz-v', Paul, taihiz-v'.

PAUL.

Vis a-dju fait dèl pône ? Est-c' qui par hasård, Djòseph...

ANTÔNE.

Awè, djustumint, c'est Djòseph qui m' fait dèl pône.

PAUL.

Kimint ! Djòseph ! Li fî di m' rigrêté camarâde !

ANTÔNE.

Awè, dji deù prêchî tot l' temps èt çoula n' sièf a rin. Ci djône
cwér la ni tûse qu'â plaisir. L'ovrèdje li flaire.

PAUL.

Portant s' pére èsteût si vigreûs, si plein d' corèdje !

ANTÔNE.

Oh ! djèl sé bin. Tinez Paul, si dji v' dihéve qui, dispôy on
meûs, Djòseph èst sins rin fé, qu'i n'qwîrt rin, qu'i n' rapwête
cial qui s' måle houmeûr...

PAUL.

Vos m' èwarez !

ANTÔNE.

Et c'est qu'il a fait d' tot, lès trinte-deûs mèstis, direû-dj'
bin !

PAUL.

Lu qu'aprindéve si bin è scole ! Houbèrt èsteût fir di s' fi.

ANTÔNE.

Awè, çoula n'a nin duré ! Èt n' s'a-t-i nin bouté è cèrvè dè-
voleûr siposer 'ne feume d'årdjint !

PAUL.

Oh ! oh ! dj'aveû pinsé qui li p'tite Nanète li freût tourner
l' tièsse.

ANTÔNE.

Awè, d'in-aute costé.

PAUL.

Enfin, i n'est nin trop tard ! Djôseph pou r'prinde li vòye qui s' père sûvéve.

ANTÔNE.

Li bone vòye ! Li cisse qui nos d'vans sûre turtos sol tére !

PAUL.

Ni v' chagrinez nin, papa Antône. Li song' di vosse ptit fi èst d'ine hêtèye sór èt vos l' veûrez pus vite qui v' nèl pinsez : Djôseph frè come si père a fait; i rotré dreût, fir di lu-minme.

ANTÔNE.

Loukiz, vos paroles mi fèt dè bin, Paul, dji r'prindrè corèdje.

PAUL (*a pârt*).

Pauve vi !

ANTÔNE.

Aoureûs'mint qui dj'a co Nanète.

PAUL.

Li p'tite Nanète qui v' nome tod'i grand-pére !

ANTÔNE.

Coula m' fait tant d' plaisir !

PAUL.

Et wice èst-èle, li p'tite souwêye ? Dj'a 'ne saqwè por lèye, cial.

ANTÔNE.

Dji so sûr qui v's avez co fait dès biestrèyes !

PAUL.

Taihîz-v' don, papa Antône. Dj'a si bin k'nobou l' mame da Nanète ! Dj'a vèyou li p'tite qu'èle aveût treûs qwat're ans, dji l'a fait potch'ter so m' haut co cint èt cint fèy, èt dj'a stu si binâhe qwand vos v's avez tchèrdjî d' l'èfant al mwért dèl mame ! Vos avez fait la 'ne saqwè d'in-home di coûr.

ANTÔNE.

Oh ! dj'a fait... dj'a fait...

PAUL.

Çou qu' bêcôp n'arit nin fait ! Mi, tot m' bonheûr qwand dj'vin cial, c'est dèl candôsso ine miète, di li rapwérter on p'tit ruban, ine pitite bièstrèye...

ANTÔNE.

Ine pitite montre d'ârdjint, come l'annèye passèye èdon ?
Mostrez-m' on pô li p'tit ruban qu' vos li rapwértez co.

PAUL.

C'est-a lèye qui djèl donrè, vos èstez trop curieûs. Ah ! Volcial djustumint. Bondjoû, Nanète !

Scène V.

PAUL, ANTONE, NANÈTE.

NANÈTE.

Bondjoû, moncheû Fièstâ !

PAUL.

Vos avez l'air bin binâhe !

NANÈTE.

On veût toji vosse visèdje avou plaisir.

ANTÔNE.

Doucemint savez la, bâcèle.

PAUL.

Eh bin ! dji ratind... dji ratind...

NANÈTE.

Awè, di tot coûr !

(dès l'abréviation).

PAUL.

A la bone heûre, mi p'tite Nanète ! Savez-v' bin qu'on n's'a pus
vèyou dispôy in-an ?

NANÈTE.

C'est vrèy !

PAUL.

Vos n' m'avez nin rouvî, djèl veû.

NANÈTE.

Oh ! moncheû Fièstâ !

PAUL.

Mins, po v' fé tûser pus sovint a vosse vi camarâde, dji v's a
rapwèrté...

ANTÔNE.

Ine bièstrèye !

PAUL.

Ine bièstrèye, come vos l' dihez.

NANÈTE.

Vos èstez trop bon.

PAUL.

Çoula n' våt nin lès pônes qu'on 'nnè djåse, c'est tot bonemint
ine pitite paire d'orilyètes ! Tinez, volla.

NANÈTE.

Oh ! qu' c' est bê ! Loukiz on pô, grand-père ! (*A Paul*) Dji v'
va co bâhi po çoula, (*elle l'abrésser*) èt dji v' rimèrcih bêcôp
d' fèys !

PAUL.

Dji v' di qu' ça n' våt nin lès pônes, c'est d' keûve.

ANTÔNE.

Çoula d' keûve ? Paul, vos avez bourdé.

PAUL.

Estez-v' la po m' fê passer po bourdeû, vos ? (*A Nanète, tot riant*) C'est l' djalos'rèye dé, quèl fait djâser ainsi. (*A Antône*) Vi djalos, avez-v' dèl ja vèyou 'ne pîpe come coucial ?

ANTÔNE.

C'est-iné fène bêtcheye, on veût qu' vos n' mâquez d' rin ?

PAUL.

Dji pa-st-atch'té po on camarâde.

ANTÔNE.

C'est fwért djinti ! Tinez, r'prinez vosse pîpe.

PAUL.

Wârdez-l' tot d'on côp.

ANTÔNE.

Nèni, dji n' voreû nin...

PAUL.

Wârdez-l', vis di-dje. (*A Nanète*) I n'veût nin qu' c'est por lu !

NANÈTE.

Vos gâtez tot l' monde, vos !

ANTÔNE.

C'est por mi ?

PAUL.

Awé, c'est-on hasård qui dj'a fait. Dj'a toumé so l'occasion, dj'ènn'a profité.

ANTÔNE.

Dji n' sé k'mint v' rimèrci.

PAUL.

C'est fait, c'est bon.

ANTÔNE.

Mins, portant, Paul...

PAUL.

C'est tot, dji n'a nin l' tîmps.

ANTÔNE.

Vos prindrez bin 'ne jate di bouyon avou nos autes èt vos magn'rez 'ne crompîre ?

NANÈTE.

Eles sont pèlèyes èt dji lès va mète so l' feû !

PAUL.

Ni bouyon, ni crompîres ! Dj'a v'nou po v' dire bondjoû, c'est fait, vos v' pwèrtez bin, dji so binâhe. A c'ste heûre, dj'a co 'ne visite a fé, adon-puis dji r' prind l' train. Ni m'astârdjiz nin. Qwand dji r'vinrè co, sèyiz pâhûle, dji magn'rè-st-avou vos autes èt vos polez bin r'monter vosse câve èt vos dinrîyes, ca dj' so-st-on hêtî panså.

ANTÔNE.

Vos prindrez bin on p'tit vère sùrmint ?

PAUL.

Dji n' beû måy dès p'tits vères, dji n' beû qu' dès grands, mins dji n'a nin l' timps a c'ste heûre.

Djâreû volou vèy Djôseph, c'est damadje qu'il èst sorti. Savez-v' bin qwè ? qu'i m'vinsse dire bondjoû tot-rade al gâre, a onze heûres èt d' mèye, èdon ?

ANTÔNE.

Dji l'èvoyerè.

PAUL.

Papa Antône, djisqu'a d'vins quéques meûs, èt bon corèdje !... Vos veûrez, c'est come dji v's a dit.

ANTÔNE.

Djet sohaite. A r'vey, Paul, dji v' rimèrcih bêcôp d' fèys !

NANÈTE.

A r'vey, moncheû Fiestâ.

PAUL.

Oh ! vos, dji n'a wâde di v' rouvî (*i l'abresse*). Tinez, mètez
coula avou lès autes. A c'ste heure, dji m' såve. Djisqu'a on
djoû.

ANTÔNE.

Awè, Paul.

NANÈTE.

Bon voyèdje.

PAUL.

Merci.

(*Ènnè va*).

Scène VI.

ANTONE, NANÈTE.

ANTÔNE.

Qué brave coûr cilà !

NANÈTE.

Todi djoyeûs !

ANTÔNE.

Todi po sé plaisir ! Dji so-st-hureûs qwand djèl veû v'ni cial.
Dji n' sé k'mint qu'i s'i a pris, mins dji m' sin pus a mi-âhe...
Dji voreû tchanter, dj'a l' coûr pus lèdjir !

NANÈTE.

A la bone heure, grand-pére, dj'a bon di v' vèy ainsi. Tchantez
vosse pítit boquet, mi dji m' va sogni l' diner. Dj'a fait dè
bouyon come vos l'inmez bin, avou bêcôp dès rècènes divins.

ANTÔNE.

Nos gostrans coula.

NANÈTE.

Awè (*si r'tournant*). Tchantez don, grand-pére.

(*Èle sôrt'*).

Scène VII.

ANTONE (*tot seû*).

(*Tarlatant*) On dimègne qui dj' còpéve dèz fleûrs divins
nosse pré...

(*I louke li cahiè, i s' mèt' a scri're, mins s'arèstèye so l' còp
po sètchi l' pipe foû di s' pôche. Adon, i r'louke li pipe avou
plaisir*).

Scène VIII.

ANTONE, DJOSEPH, puis LOUIS.

DJÖSEPH (*racorant foû d'lâ*).

Vocial ine novèle afaire a c'ste heure !

ANTÔNE.

Qu'est-ce qui c'est ?

DJÖSEPH.

Dji creû qu' moncheû Détintche vint po v' djåser.

ANTÔNE.

Po m' djåser ? Qui vont-i ?

DJÖSEPH.

I v's èl dirè bin lu-minme. Volcial.

LOUIS (*mâva*).

Vos v' polez bin såver, alez, tchinisse qui v's èstez. Qui
çoula n' rikmince pus, pace qui dji v' sitwèd' li bûsé. A-t-on
måy vèyou ? Moncheû vorè v'ni fé l'astèrloque åtou di m' soûr
ët li d'mander po hanter ! Vos sårez qu'nos n' volans nin dèz
nawes, awè, dèz nawes, è nosse parintèdjé. Vola pus d'on meûs,
paraît-i, qui v' tournairez åtou, èt oûy, vos l' vorîz sûre mågré
l'eye, mågré qu'èle vis a dit d' passer vosse vòye ! Vos n'èstez
qu'on halcoñ, mins n' rikminciz pus, vos atrapîz 'ne dèyeûte.
(*I l'apice po l' pogn*). Avez-v' oyous, bê pièle ?

DJÔSEPH.

Waye ! Vos m' fez dè må.

LOUIS.

Avez-v' compris ? Rèpondez.

DJÔSEPH.

Awè.

LOUIS.

C'est-ainsi qu' dji l'étind. Sov'nez-v' di çou qu' dji v's a dit.

(*Djôseph va s'assîr pus lon.*)

Scène IX.

LES MINMES, NANETE.

NANÈTE.

La ! qui n-a-t-i don cial ?

LOUIS.

Mamzèle, vos m' pardonez, èt vos ossi, moncheû Bolair, mins dji n' poléve nin lèyi passer çoula. Si dja st-intré cial on pô foû d' mi, vos l' comprindrez. Dj'ènnè so djinné por vos, moncheû Bolair, qu'est-on brave home, mins lu, fez-lì s' savon, èl mèrite bin. A r'vey, moncheû Bolair, à r'vey, mamzèle.

ANTÔNE.

Moncheû.

NANÈTE.

A r'vey, moncheû Détintche.

LOUIS (*rilocant Djôseph*).

Valèt, c'est come nos avans dit.

(*Isôrt'*).

Scène X.

ANTONE, DJOSEPH, NANÈTE.

ANTÔNE.

Dji so si stoumaké qui dj'creû qu'dji n'mi rârè måy ! Ainsi don, c'est po çoula qui v's avez tapé vos ouys pus haut ? C'est

po m'aqwèri dèz honteûs mèssèdjes ! C'est po v'ni djinner ine honièsse djône fèye ! Baligand qui v's èstez ! Qui v's a don consi 'ne sifaité keûre ? Lès Détintche ! Dès djins dont nos avans mèshé po viker ! Dihez dè mons qui vos r'grètez çou qu'vos avez fait ?... Nèni !... Rin !... Nou bon sintumint ! A c'ste heûre, c'est-assez ainsi, dji n'so pus por vos qu'in-étrindjir, vos polez baguer fôu d'cial ! Vikez come i v'plaîrè, fez tot çou qu'vos volez, mins dji n'so pus vosse grand-pére !... Djans, haye, vassee fê t'paquèt, ramasse tès treûs hârs èt qu'on n'ti veûsse pus cial.

DJÔSEPH.

C'est bon, dj'irè.

(*Isôrt'*).

Scène XI.

ANTONE, NANÈTE.

NANÈTE.

Mon Diu ! grand-pére, qu'alez-v' fê ? Qui va-t-i div'ni, Djôseph, qwand vos n'serez pus la po li mostrer l'bone vôye ?

ANTÔNE.

S'il èst sins honeûr, qu'ennè vâye ! (*Pus bas*) Mins, nèni, enn'irè nin, si coûr sonn'rè, i n'a pus qu'mi après tot.

NANÈTE.

Li monde èst si mètchant ! Pauve Djôseph ! Qui va-t-i fê sins pèrsone po l'aidî ? Grand-pére, ni sèyiz nin si deur, alez.

ANTÔNE.

Deur, mi ?

NANÈTE.

Dji vou dire qui tot li pardonant, mutwè qu'i sèrè riknohant, adon qu'il ouveûrrè.

ANTÔNE.

Houêtez, Nanète, dji n'vou qui l'èsprover ! Tot vèyant
l' boulète qu'i va fé, il ârè sogne lu-minme, ènn' frè nin, i
vinrè tchoûler d'vins mès brès' èt dji li pardonrè.

NANÈTE.

Awè, èdon ?

ANTÔNE.

Li fond di si-âme èst mutwè mèyeù qu' dji nèl pinse ! I n' li
fåt qu'ine miête di sintumint po m' wârder 'ne pitite plèce
è s' coûr. I m'vinré djâser doucemint, come on deût djâser a
s' grand-pére, èt, s'i m' vout promète dè candji, dji roûvèyerè
tot.

NANÈTE.

Mins portant... s'i n' djâse nin ?

ANTÔNE.

Qui d'hez-ve ? S'i n' djâse nin, c'est-on sins honeür ! Wârder
on sins honeür è m' manèdje, nèni !... S'i n' djâse nin, vola
l' pwète, qu'ènnè vâye !

NANÈTE.

Oh ! grand-pére !

ANTÔNE.

Taihîz-ve, volcial.

(*I s'aspôye a 'ne tchèyîre.*)

Scène XII.

ANTONE, NANÈTE, DJOSÉPH (*avou on paquèt*).

NANÈTE (*a part*).

Il a fait s' paquèt, l' mâlhureûs !

DJOSÉPH (*a part*).

On m' fait todi l' mène, çoula n' va nin.

ANTÔNE (*a Nanète*).

Qui l' sov'nance di s' brave pére vinsse li d'ner 'ne bone inspiration !

NANÈTE (*a Antône*).

Qui va-t-i fé? Dji tronle cial come ine foye.

DJÔSEPH (*a pârf*).

Si dj' n'esteû nin si tîr, dji li d'mandreû pardon!... Après tot, i m' rihouk'rè, djèl kinoh bin.

(*Après aveûr tûsé, il a l'air de prendre d'on côp s' décision. I sôrt.*)

Scène XIII.

ANTONE, NANÈTE.

ANTÔNE.

Èvôye ! Il èst-èvôye !

NANÈTE.

Volez-v' qui djèl rihouke bin vite ?

ANTÔNE.

Nèni, dimanez ! Avou l'honeûr, on n' deût nin djouwer !... Djôseph, mi p'tit si Djôseph ! lu qu' dj'a tant fièstî, lu qu'esteût si binamé d'vins l'timps ! Dj'esteût prêt' a li droviér mès brès' !... Èvôye ! èvôye ossi l' riknohance ! èvôye l'amour ! èvôye lès bons sintumints !... Qué mâlheûr divins mès vîs djoûs ! Oh ! Djôseph, Djôseph, qu'avez-v' fait la ?

(*I s' lait tourner so 'ne tchèyîre, abatou.*)

NANÈTE.

(*Elle vient tout près d'Antône*). Grand-pére, binamé grand-pére, dji v's inme bin, dja må di v' vèy divins lès tourmints !... Rimêtez-ve, Djôseph rivinrè.

ANTÔNE.

Nèni, Nanète.

NANÈTE.

Et s'i n' rivint nin, vos wâdrez todî vosse pitite Nanète.
Ele ni v' qwitrè mây, lèye !

ANTÔNE.

Brave pítit coûr !

NANÈTE.

Ni plorez nin, grand-pére. Qoula irè mi qu' vos n' pinsez.

ANTÔNE (*qui s'a r'drèssi*).

Plorer ! Nêni. Nos d'vans wangni nosse vèye, nos n'avans
nin l' temps dè plorer ! O:rans, Nanète, ovrans !

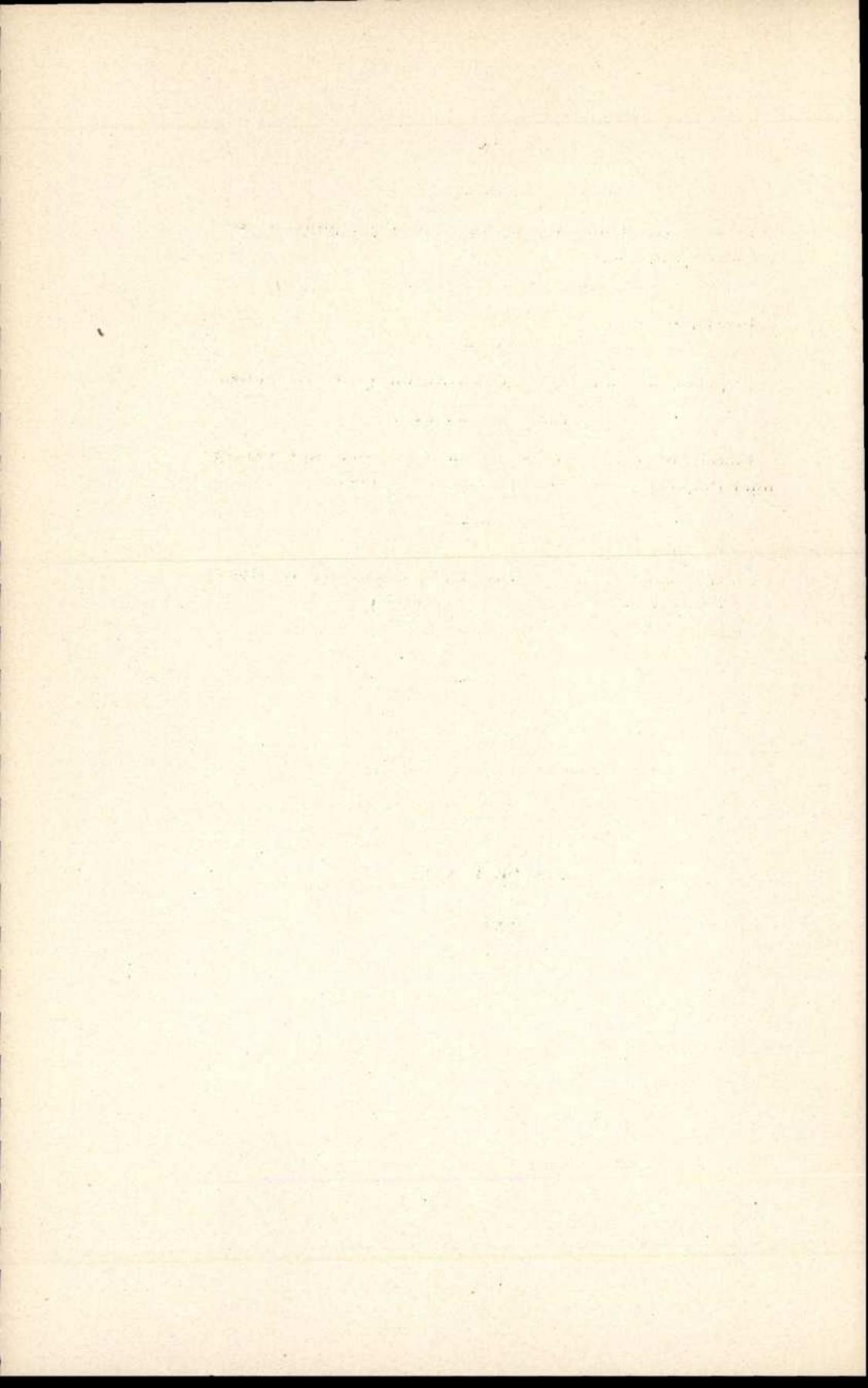
NANÈTE.

Awè, grand-pére.

(*Li vi s'a mètou al tâve po scrîre. Nanète va po-z-ovrer tot mètant
s' norèt d' potche so sès oûys po catchî sès lâmes*).

(*Li teûle tome*).

FIN DÈ 1^{er} AKE.



S

2^e AKE. — *Li djoû d' Saint-Nicoley.*

(*Minme décor. — Sol tâve, on paquèt d'vins on drap.*)

Scène I.

NANÈTE.

(*Ele èst tot près dèl tâve èt lét n' lète.*)

« Nanète, dji so bin binâhe d'esse èvôye, ni v's ocupez nin
» d'mi, dji creù qu' dj'a trové m' vôle. Djôseph. »

(*Parlé*). C'est l' prumîre lète, mins l' deuzinme èst pus
amistâve.

(*Ele print ine autie lète qu'èle lét.*)

« Mi p'tite Nanète, dji so binâhe, dji k'mince a bin viker èt
» dji creù qu'on djoû vos serez turtos contints d'mi. Ni d'hez
» rin a grand-pére, dji v's èl disfind, dji vou li fé 'ne grande
» djöye pus tard, dji v' bâhe tos lès deûs. Djôseph. »

(*Ele étint v'ni 'ne saquî èt tchouke vite li lète è s' potche tot rouviant
l' prumîre sol tâve.*)

Scène II.

NANÈTE, ANTONE.

ANTÔNE.

Nanète ? Ni d'vez-v' nin sorti ?

NANÈTE.

Sia, grand-pére, dji m' va rèpwèrter l' rôbe da madame
Détintche.

ANTÔNE.

Bon, alez. Sayiz dè riv'ni avou lès aidants, qui djâye li compte pol mohone. Détintche vinrè pu tard èt ci sèreut l' prumire fèy qu'on nèl pâyereût nin.

NANÈTE.

Nos l' pâyerans, grand-père, nos l' pâyerans. Dji deû lèver dî francs, djusse çou qui nos måque.

(*Ele prind s' paquèt èt droûve li pwète po 'nn' aler ; a ç' moumint, on ètint, èl coulisse, on brut d' tambour èt d' trompètes.*)

Qué brut qu'i minèt, cès èfants la, avou leû Saint-Nicolèy !
On åreût bin sogne dè vèy vini l' djoû !

ANTÔNE.

Djans, dispêtzchiz-ve, Nanète ! Dji n' fai nou bin.

(*Nanète sort*).

Scène III.

ANTONE PUIS LOUIS.

(*Li pwète èst-å lâdje. Antône hoûte on p'tit moumint li brut d' tambour èt d' trompètes qui s' fait èl coulisse. I rid'hint, trisse. Louis intèûre.*)

LOUIS.

Li pwète èst-å lâdje, j'intèûre tot dreût.

ANTÔNE (*a part*).

Détintche. Dèdja !

LOUIS.

Bondjoû, moncheû Bolair.

ANTÔNE.

Moncheû Détintche.

LOUIS.

Dji fai mi p'tite tournèye èt dji vin pol mohone.

ANTÔNE.

Pol mohone !

LOUIS.

C'est l' dâte èdon !

ANTÔNE.

Awè, awè, c'est l' dâte, vos avez raison. (*a part*) Dji so cial
so dès spèr.es.

LOUIS.

Et k'mint v' va-t-i ?

ANTÔNE.

Bin, come vos vèyez là ! Todi pus vi !

LOUIS.

Mins nin pus halcrosse.

ANTÔNE.

Sia, djèl sin bin !... Assiez-v', moncheû Détintche. (*a part*)
Si Nanète poléve riv'ni so l'timps qu'nos copènans.

LOUIS.

Vos ovrez co bêcôp portant ?

ANTÔNE.

Djèl voreû fé, mins dji so sins ovrèdje po l'moumint.

LOUIS.

Dji v's ènnè donrè, mi.

ANTÔNE.

Vos m'friz bin plaisir, i fait si tchir viker !

LOUIS.

Dji v's ènnè donrè, v'di-dje. Dji v's èvoyerè tot-rade on hopè
d'papis, vos årez di qwè scrîre pendant qwinze djoûs.

ANTÔNE.

Dji so binâhe, moncheû Détintche, èt dji frè tot po v'com-
plaire.

LOUIS.

C'est-ètindou.

(*I d'manèt sins rin dire on p'tit moumint*).

ANTÔNE (*a pârt*).

I rawâde sès aidants.

LOUIS (*a pârt*).

Mi pâyerè-t-i ?

ANTÔNE.

Et lès afaires vont todi bin, moncheû Détintche ?

LOUIS.

Tos lès djoûs mi ! I m'fârè co r'prinde on novê voyageûr, èt
çoula so l'côp.

ANTÔNE.

C'est plaisir.

LOUIS.

I n'a qu'lès mohones, çoula n'va nin si reûd.

ANTÔNE (*a pârt*).

Les mohones ! Il i vint, djâsans d'aute tchwè. (*Haut*) Et
pêhiz-v' tedi, moncheû Détintche ?

LOUIS.

Nèni, dji n'a pus wère li temps. Dji djâséve di mès mohones,
dj'ènn'a treûs vûdes po l'moumint, èt çoula n'fait nin mi-afaire.
Aoureûs'mint qui d'vins lès antes dja tos bons lôcataires èt
qu'on m'pâye todi sins balziner.

ANTÔNE.

Awè, awè.

LOUIS.

Dji coûr èvôye, moncheû Bolair.

ANTÔNE.

Assiez-v' co 'ne miête.

LOUIS.

Nèni, dji deû r'çûr ine saqui.

ANTÔNE.

C'est qui... Nanète n'est nin riv'nowe...

LOUIS.

Dji l'a rèscontré tot-rade, èle vis a on p'tit ros'ant visèdje
qu'on r'louke avou plaisir.

ANTÔNE.

Si dj' n'aveû nin cisso pitite bâcèle la, dji n'sé quî m'sutin-reût ! Dji vike avou 'ne plâye à coûr. Dji r'veû todi Djôseph qu'ènnè va ! Rivinrè-t-i mây ? N'a-dju nin stu trop deur por lu ? .. Li djònèsse n'a wêre li raison dèl viyèsse. Si Djôseph toûne må, ci sérè di m'fâte. Pauve pitit ! I crèyéve bin sûr qui djèl rihouk'reû ? Dj'a må fait !... Il aveût raison, dji barbotéve trop' ! Dji d'veve prinde patyince ! A c'ste heûre, qui fait-i ? Wice èst-i ?

LOUIS.

El vicârèye, tot l' monde a sès rabrouhes ! C'est bin sûr qui vos n' mèritiz nin çoula.

(*A ç' moumint li brut d' tambour, etc., rikmince èl coulisse.*)

ANTÔNE.

Ces èfants la m' front sôrti foû di m' pê ! I fât qu' dji lès tchësse èvôye (*i s' drësse d'on còp, court al pwète dè fond, mins i r'vint*). Portant, ènnè polèt rin, zèls ! Djôseph a stu come çoula ! Djèl riveû co, qwand il aveût sih ans, moussi a sôdârd ! Mon Diu, qu'il èsteût bê, fris' èt spitant (*li brut s'pièd' doucemint*). « Dji v' va touwer, grand-pére ! » d'héve-t-i, tot r'lèvant s' fusik' ! .. Qui n' l'a-t-i fait po l' bon !

LOUIS.

Djans, rimètez-ve ! On pout piquer 'ne tièsse è l'êwe èt 'nnè sôrti !... Dji voreû co d' mani tot près d' vos, mins dji n'a nin l' temps. C'est qui m' feume èst-èvôye èt dj' deû rintrer so l' còp.

ANTÔNE.

Awè, dji comprind.

LOUIS.

Adon, si vos volez...

ANTÔNE.

C'est po les çances, èdon, moncheû Détintche ?

LOUIS (*riant*).

Sûr qui dji n' vin nin cial po qwèri m' Saint-Nicolèy !

ANTÔNE.

Pace qui, dji v' va dire...

LOUIS.

Oh ! si v' n'avez^z nin les aidants, papa Bolair, ni v' djinnez nin, savez. Dji r'vinrè, èt dji n' direù nin çoula a tot l' monde.

ANTÔNE.

Vos èstez bin djinti, moncheû Détintche, i m' måque di francs, vèyez-v', po fé l' compte, mins dji lès årè tot-rade.

LOUIS.

Tot-rade ou d'main, c'est todi bon, divins hût djoûs si vos volez.

ANTÔNE.

Nèni, c'est-oûy qui dj' deûs payî. Dj'èvoyerè Nanète è vosse mohone avou lès çances.

LOUIS.

Dji r'vinrè pus tard mi-minme. Lèyîz Nanète a sès ovredjes.

ANTÔNE.

Ça n' vis fait rin èdon ?

LOUIS.

Sèyîz pâhûle, dji v' kinoh bin, alez.

ANTÔNE.

Riv'nez tot-rade, savez.

LOUIS.

Awè, dji r'vinrè, n'âyiz nole sogne èt dji v's apwèlrè
d' l'ovrèdje. Djisqu'a pus tard.

ANTÔNE.

A r'vey, moncheû Détintche.

LOUIS.

A r'vey (*i sort'*).

Scène IV.

ANTONE (*tot seû*).

(*I d'hint, tot tûsant, djisqu'al tâve... i veût l' prumîre lète qui Nanète a rouvî; i lêt, tot foû d'lu. Adon i mèt li lète è s' potche èt i rintzûre èl couhène doucement èt avou tristesse.*)

Scène V.

NANETE PUIS ANTONE.

NANÈTE (*djâsant à d'foû*).

Rawârdez 'ne gote, dji n' sé nin si grand-pére ni v's aveût
nin rouvî. Ratindez, dji v' houk'rè.

(*Ele dihint, anoyeûse.*)

ANTÔNE (*dèl coulisse*).

Est-ce vos, Nanète ?

NANÈTE.

Awè, grand-pére.

ANTÔNE (*intrant*).

Corez bin vite payî l' mohone, dji v' va d'ner lès aidants, vos
r'mètrez lès dî francs al copète.

NANÈTE.

Dji n' lès a nin touchés.

ANTÔNE.

C'est po rire ?

NANÈTE.

Madame n'esteût nin la.

ANTÔNE.

Et moncheû Détintche qu'a dèdja v'nou !

NANÈTE.

Dji l'a vèyou.

ANTÔNE.

Dji li a dit qu'i r'vinsse pus tard. Dji n' pou nin portant payî so dî francs près.

NANÈTE.

Pusqui c'est s' feume qui m' deût cès dî francs la.

ANTÔNE.

Nos n'polans nin fé çoula. I fârè co fördjî dès honteûs mèssèdjes.

NANÈTE.

Nèni, grand-pére, vos n'frez nou honteûs messèdje, vos m'lirez dire, mins d'vant çoula dj'irè vèy madame Détintche. Ele sèrè riv'nowe po doze heûres.

ANTÔNE.

Awè, c'est çoula.

NANÈTE.

Oh ! ho ! grand-pére, li p'tit valèt dèl marchande di lèssé èst la qui ratint; i m'a dit qu'vos li aviz prométoou s'Saint Nicolèy. Fât-i l'rèvoyî ?

ANTÔNE.

Nèni, Nanète, il a raison, ci p'tit là. Dji l'aveû dit a s'mame, et l'gamin n'a nin rouvi. Fez l'intrer.

(*I sôrti*).

Scène VI.

NANÈTE, LI P'TIT VALÈT, PUIS ANTONE,

NANÈTE (*droviant l'pvète dè fond*).

Intrez, m'fi: Saint Nicolèy a mètou 'ne saqwè cial por vos,
mins houitez todi bin vosse mame èt sèyiz binamé, savez,
pace qui l'laid Hanscrouf vis vinreût sètchî po lès orèyes.

ANTÔNE (*rintrant*).

Ah ! ha ! Volla, li p'tit cârpè (*i s'assit*). Vinez cial.

NANÈTE.

(*Aminant l'gamin adlé Antône*).

Alez, n'âyiz nin sogne.

ANTÔNE.

Dj'a rèscontré Saint-Nicolèy, seûlmint i n'est nin fwért
ritche ciste annéye, vèyéz-ve, mi fi. I n'a mètou cial qu'ine
pitite trompète por vos, mins vos sofèl'rez la-d'vins pus
âhêyemint qui d'vins 'ne grande. Vos m'avez l'air d'on binamé
spirou, dji v'va d'ner vosse trompète po djouwer ås sôdårds.

(*I print l'trompète foû di s'potche*).

NANÈTE (*a l'èfant*).

Dihez mèrci, savez.

ANTÔNE.

Vos serez prumf're trompète. Kimint v'nome-t-on ?

L'ÈFANT.

Djôseph.

ANTÔNE (*foû d'lu*).

Djôseph !

NANÈTE (*a pârt*).

Djôseph ! Si dj'aveû sèpou !...

ANTÔNE (*a l'èfant*).

I fât qu'dji v'bâhe, mi-èfant (*i l'abresse*). Djôseph ! Timez,
vola vosse trompète.

(*L'èfant apice li trompète èt s'sâve avou, tot djouwant d'vins, so l'tims
qu'Antône si r'sowe lès oñys*).

Scène VII.

NANÈTE, ANTONE.

NANÈTE.

I n'a nin minme dit merci, li p'tit capon.

ANTÔNE (*a pârt*).

C'est l'aute qui dji r'veù co ! (*I fait on sègne come po tchessi 'ne mâle vûsion.*) Nèni !... (*Haut.*) Nanète, dji n'vis a nin rouvî, savez, m'lèye.

NANÈTE.

Kimint çoula, grand-pére ?

ANTÔNE.

Dji vou dire qui c'est-oûy Saint Nicolèy por vos. Dj'a ras-pârgnî on tot p'lit pô èt vos ârez vosse bouname, awè, vos l'trouv'rez tot rade sol' tâve dèl couhène.

(*I sôrti pwète di dreûte.*)

Scène VIII.

NANÈTE, PUIS PAUL.

NANÈTE.

(*Ele ni veût nin intrer Paul, èle va, al pwète di dreûte, braire.*) Merci, Saint Nicolèy !

PAUL.

C'est co 'ne fèy mi !

NANÈTE.

Moncheû Fièstâ !

PAUL (*il abrèsse Nanète*).

Bondjoû, nozêye pitite Nanète. Çoula v's èware èdon di m' vèy cial a c'ste heûre ?

NANÈTE.

On n' vis a pus vèyou dispôy qwate meûs.

PAUL.

Et dji d'meûre quéquefèy in-an sins v' rivèy ! Mins qui djâsiz-v' di Saint Nicolèy don vos ?

NANÈTE.

C'est grand-pére !... Pauve vi ! Mâgré tot, il i a co tûsé. Portant li sov'nance dès autès années deût li broyi l' coûr ! On èsteût treûs adou, on féve todi 'ne clapante èt djoyeûse heûrèye, èt grand-pére aveût si bon di nos d'ner nosse pitite coûque. On èsteût come dès èfants, on s' rivèyéve tot p'tit, dorlotant 'ne pope ou li métant 'ne gâmète po l'èdwèrmi ; on n' si d'héve nin qui grand-pére aveût trimé pus tard po poleûr vis complaire, on n' tûséve qu'a Saint Nicolèy !... A c'ste heure, tot-a-fait èst bin candji, èt Saint Nicolèy n'aminerè pus wêre qui dès pleûrs èt dès tourmints.

PAUL.

Ta ta ta ! Mi qui v'néve co di mèyeû coûr qui lès autès fèys !

NANÈTE.

Vos avez l'air tot djoyeûs.

PAUL.

Dji nèl sérê måy trop'.

NANÈTE.

Dji veû qu' vos n' savez rin di çou qu' s'a passé cial.

PAUL.

Qui s'a-t-i passé don ? åreût-on touwé 'ne saqui ? Si c'est-ainsi, dji m' såve, dji n'inme nin lès visèdjes rifréûdis.

NANÈTE.

Ni riez nin, moncheû Fiestå.

PAUL.

Vos m' fez fruzi.

NANÈTE.

Li dièrinne fèy qui vos avez v'nou cial, nos nèl rouvèyerans
mây !... C'est q' djoû la minme qui Djôseph...

PAUL.

Djôseph ! oh ! c'est po çoula ! Rimètez-ve, bâcèle, on n'si
fait nin dè mâva song' po dès afaires ainsi.

NANÈTE.

Kimint ? Vos saviz...

PAUL.

Awè, c'est-on pò po çoula qu' dji vin !... Dj'a-st-arindji 'ne
tournèye di q' costé cial po toumer di v' vèy li djoû d' Saint-
Nicolèy. Dji sé bin qui q' djoû la vos fez todi 'ne bone heûrêye
èt dj'ennè vou profiter. Adon, dji mèt' mès hârs èt m' paquèt
divins 'ne cwène èt dji hape ine tchèyire.

NANÈTE.

Ariz-v' vèyou Djôseph ?

PAUL.

Dj'a vèyou çou qu' dji d'veve vèy, èt, po l' moumint, dji veù
'ne djône crapaude qui n' fait nou bin d' m'êtinde... — Houkiz
d'abôrd li papa Bolair.

NANÈTE (*brèyant al pwète.*)

Grand-Pére ! Grand-pére !

Scène IX.

NANÈTE, ANTONE, PAUL.

ANTÔNE (*sins vèy Paul.*)

Vosse bouname èst-èl couhène, Nanète.

PAUL.

Si bouname èl couhène ! oh ! ho !

ANTÔNE.

La ! qui vola !

PAUL.

Bondjoû vi camarâde, dji v' riveû pus vite qui dj' nèl pinséve.
Qué novèle ?

ANTÔNE (*djinné*).

Oh ! lès novèles, vos savez...

PAUL.

Vos n' kinohez rin ? Li manèdje èst todî come qwand dji l'a
qwité l'aute fèy ?

ANTÔNE.

Nèni, Paul, mins i-n-a 'ne saquî qu' dji n' vou pus k'nohe,
ine saquî qu'est mwért por mi.

PAUL.

Djôseph ?

ANTÔNE.

Awè.

PAUL.

C'est damadje ! dji v' néve tot djustumint djâser d'lù.

ANTÔNE.

Di mi p'tit-fi Djôseph ? Mins, djâsez, Paul, djâsez vite.

NANÈTE.

Nos l'inmans todî, moncheû Fiestâ.

PAUL.

Djèl sé bin ! Ni v'fez nin pus fwért ni pus måva qu'vos
n'estez.

ANTÔNE.

Mins qu'a-t-i fait ? Qu'est-i div'nou ?

NANÈTE.

Nos n'fans nou bin, moncheû Fiestâ.

PAUL.

Çou qu'il a fait ? Il a polou ratch'ter sès fâtes. Çou qu'il èst div'nou ? In-home d'honéûr.

ANTÔNE.

Sèreût-i vrêy ? Mi p'tit-fi !

PAUL.

Hôutez : Qwand Djòseph vis a qwit , i s'a rindou tot dre t al g re, volant prinde li train po dji n's  wice !  nn  saveût rin lu-minme. C'est la qu'ji l'a v you. Li val t m'a tot raconté, et mi, dji n'a fait ni eune ni de s, dji l'i a dit :

« Dj oseph, vos avez m  tch r , mins dji v'rim tr  so bon » p d, mi, dji a trop bin k'nohou vosse p re  t dji vou f  coula » por lu. Vos vinrez d'l  mi. Vos n'avez nou bon m sti, dji v's »  nn  donr  onk, vos frez l'voyageûr, vos v's i mètrez pace » qui, mi, dji n'r y nin,  t vos n'donrez d'vos novèles a vosse » grand-père qui qwand vos s rez so bone v ye ! »

Li val t s'i a m tou.  a n'a nin stu tot se , dj l de  dire, on m va ple  esteût d dja pris, mins portant p'tit a p'tit, dji l'a v you candji. Bin sovint, i m'dj sa d'vos autes avou l'p p re mouy ye  t dji m'dihéve : « C s l mes la vont ratch'ter tot » l'passé ! »

O y, papa Bolair, vosse pitit si s'i a si bin m tou qu'il  st div'nou pus fin voyageûr qui mi, portant dj'so-st-on h ti br cle , savez, mi !

ANTÔNE.

Dj oseph ! Dj oseph !  t qwand l'rive r -dje ?

PAUL.

Po l'moumint, Dj oseph  st-al  amon Détintche, i paraît qu' l-z  de t 'ne visite ! Tot-rade, papa Bolair, vosse pitit si s r  d'vins vos brès'.

NANÈTE.

I va riv'ni !

ANTÔNE (*si drèssant*).

Paul ! Des homes come vos, on lès d'vreût bëni, dji n'roû-vèyerè mây qui vos avez sâvé mi p'tit fi, dji n'so qu'ine vèye bonète, mins dji sé çou qu'c'est qu'l'honeûr ! Paul, dinez-me li main.

PAUL.

Vo-lès-la totes lès deûs.

NANÈTE.

Et mi, moncheû Paul, dji n'so qu'ine pitite ovrîre, mins grand-pére m'a todi djâsé dèl bone vôye. Vos l'kinohez si bin, vos, li bone vôye, qui djs'reû fire di v'rabrèssi co 'ne fèy.

PAUL.

Alez-i ! Des deûs costés savez (*èle l'abréssse*.) A c'ste heure, dji so payî.

ANTÔNE.

Vos n'serez mây payî di çou qu'vos avez fait.

PAUL.

Sia, n'âyîz nôle sogne, seul'mint qu'on m'faisse magnî tot-rade, savez. C'est qu'vos avez cût 'ne saqwè d'bon. Tot-z-intrant, dj'odéve li rodje djote. Nèl lèyîz nin brûler, Nanète.

(*Nanète sôrt'; on étint l'brut d'tambour èt d'trompètes èl coulisse*).

Scène X.

PAUL, ANTONE.

ANTÔNE.

Oyez-v' les èfants ?

PAUL.

Awè, c'est l'grand djoù por zèls.

ANTÔNE.

Dire qu'i-n-a dèz djins a qui tos cès bruts la n'vent nin ! Awè, èfants, amusez-ve, tapez so vos tambours, soflez d'vins vos trompètes, tchautez, riez, bèlc djônèsse, i-n-a dèl djoye divins l'air.

PAUL.

Vos v's ènondez la, papa Bolair.

ANTÔNE.

Tais'-tu don, Paul, dj'a si bon !

PAUL.

Djèl veù bin, vosse Djôseph vis mâquéve.

ANTÔNE.

Awè.

PAUL.

Mins dji v' l'aveù dit : si song' èst d'ine hêtèye sôr, savez !
On l' pout mahi, on nél pout nin candji.

ANTÔNE.

Dji m' sovinrè todì dè djoù dèl Saint-Nicolèy.

PAUL.

Dèl Saint-Nicolèy ! Qui dj' so bièsse ! Qui dj' so roûvisse !

ANTÔNE.

Qu'avez-v' don, Paul ?

PAUL.

Dji v's èl va dire (*i print on paquèt*). L'aute djoù, dji v's a rapwèrté 'ne pipe, mins dj'a rouvi di v' diner l' toûbac' po mète divins.

ANTÔNE.

Mins Paul...

PAUL.

Awè, c'est-étindou, c'est co 'ne biestrèye ! Vos mèl pardonrez
sûrmint ?

ANTÔNE.

Dji n' sé kimint v' rimèrci.

PAUL.

(*Lî d'nant on gros sètchèt*). Ènn' ârez-v' assez ?

ANTÔNE.

Avou çoula, dj'a po t'ni botique. Merci, Paul.

Scène XI.

ANTONE, PAUL, NANÈTE.

PAUL.

C'est vosse Saint-Nicolèy ! ...

NANÈTE (*rintrant*).

Merci, savez grand-pére, po l' bouname.

PAUL.

On bouname ! Dji v's ènnè donrè onk ossi, mins pus tard.

ANTÔNE (*a Nanète*).

Nanète, ni rouviz nin madame Détintche èdon, po lès di francs.

NANÈTE.

Dj'i va tot dreût, grand-pére (*on bouhe al pwète dè fond*)
Vocial ine saqui ! ... Moncheû Détintche.

Scène XII.

LES MINMES, LOUIS.

ANTÔNE (*a pârt*).

Trop tard ! Qui va-dju dire ?

LOUIS.

Bondjoû li k' pagnèye. Tin, moncheû Fièstâ ?

PAUL.

On m' trouve tot costé, mi.

LOUIS.

Dji vin payî lès dètes di m' feume.

PAUL.

Coula, c'est çou qu' nos fans co d' mèyeû por zèles.

ANTÔNE (*a Nanète*).

Nos èstans clérs.

NANÈTE.

Ci sèrè po discompter sol mohone, moncheù Détintche.

ANTÔNE.

Awè, dji va qwèri lès çances.

LOUIS.

Kimint, discompter ? Vosse locâtion èst payèye èt vocal li
qwittance.

ANTÔNE.

Payèye li locâtion ? Portant... Sèreût-ce vos, Paul ?

PAUL.

Mi ? Coula n' mi r'garde nin, vosse locâtion.

ANTÔNE.

Dji m'i pièd'.

LOUIS.

Pa, c'est vosse ptit-si qu'a payi.

ANTÔNE.

Djòseph ?

LOUIS.

Awè, nos nnè djâsis djustumint tot-rade, dji l'a trové bin
candjì ! C'est-in-home a c'ste heure !

NANÈTE (*a part*).

Brave Djòseph !

ANTÔNE.

Dji so tot pièrdou !

PAUL.

Di binâhisté ! Vos v' ritrouv'rez.

LOUIS.

Nos avans djâsé èssonle di traze a quatwaze. Come d'ja vèyou
l'affaire, c'est-on clapant r'présintant.

PAUL.

Coula, dj'ennè rèspond.

LOUIS.

Divins treûs djoûs, papa Bolair, vosse pitit-fi intêûre è
m'mohone come voyageûr.

ANTÔNE.

È vosse mohone ?

LOUIS.

Il ârè deûs cints francs par meûs po k'mincî, mins i n'di-
meûrrè nin la-d'sus.

PAUL.

Li vòye èst faite a ç'valèt-la.

NANÈTE.

Qué bonheûr !

ANTÔNE.

Deûs cints francs ! Mi p'tit Djôseph ! Moncheû Détintche,
vos èstez l'Providince po nos aules.

LOUIS.

Mi ? Dji so tot bonemint vosse prôpriétaire.

PAUL (*a Antône*).

N'âyîz nole sogne, il èst pus fin qu'vos n'pinsez. S'i print
Djôseph, c'est qu'i veût bin qu'i fait 'ne bone afaire.

ANTÔNE (*djinne*).

Paul !

PAUL.

Oh ! dji n'mi djinne nin, mi, djèl di come djèl pinse.

LOUIS.

Vos couyonez todi tot l'monde, mins dji v' veû volti, vos
èstez-t-on brave home.

PAUL.

Si c'est-ainsi, vos d'vrîz bâcler l'martchi d'papi qui v'n'avez
nin volou fê tot-rade, loukiz.

LOUIS.

Eh bin ! qu'i vasse po l'martchi.

PAUL.

Djèl va marquer, savez.

(*I print note*).

LOUIS.

C'est bon.

PAUL (*a Nanète*).

Dji saveû bin dê qu'dji l'âreû, dj'a wangnî m'djournêye, mi.

ANTÔNE (*a Détintche*).

Mins, mi p'tit Djôseph, wice èst-i catchi vormint ?

LOUIS.

Cial podrî l'pwête. I n'ratin pus qu'on sègne...

PAUL.

Oh ! bin, vos polez hufler.

(*Détintche droûve li pwête, Djôseph intêûre èt court divins lès brès' di s'grand-père*).

Scène XIII.

LES MINMES DJOSEPH.

ANTÔNE.

Djôseph !

DJÔSEPH.

Grand-pére !

ANTÔNE.

Mi p'tit Djôseph !

DJÔSEPH.

Awè, c'est vosse pítit Djôseph qui vos r'trovez, grand-pére,
vos nél piérdrez pus, pace qu'il a-st-apris a k'nohe l'honeûr èt
l'ovrèdje ! Pardon, grand-pére, po tot l'mâ qui dji v's a polou
fê.

ANTÔNE.

Vos èstez tot pardoné, mi p'tit fi. Et tot v'veyant si corèdjeûs,
si plein'd'bons sintumints, c'est vosse brave pére qui dji r'veû.
I m'aveût rikmandé dè v'fè sûre li bone vôle. Vos l'avez trové,
valèt ! Rotez !

DJÔSEPH.

Nanète !

NANÈTE.

Djôseph.

(*Is'bâhèt*).

ANTÔNE (*a Détintche*).

M'avez-ve apwèrté mès ovrèdjes ?

LOUIS.

Nèni, vosse pítit-fi n'a nin volou.

DJÔSEPH.

Vos v'ripwès'rez, grand-pére, il èst temps.

NANÈTE.

Djèl creû bin qu'il èst temps.

ANTÔNE.

Dji n'pou nin portant d'mani sins rin fé !

PAUL.

Vos frez passer vosse pipe.

ANTÔNE.

C'est todi vos, on n' wèse rin dire.

DJÔSEPH.

I n' m'espêch'rè nin portant dè dire qu'il èst-in-home di
cou'r !

PAUL.

In-home di coûr ! Sèreût-ce po mèl fé hoyer !

NANÈTE (*a Djôseph*).

Vos n'ârez nin l' dièrinne avou lu.

DJÔSEPH.

Djèl sé bin.

PAUL (*a Djôseph*).

Djans, haye, vous-se fé ti d'mande ?

ANTÔNE.

Quéle dimande ?

DJÔSEPH.

Vocial, grand-pére, dj'a vèyou d' lon çou qu' dji n' vèyéve
nin d' près : lès bélès qualités da Nanète, èt tot m' bonheûr
sèreût d'ennè fé m' feume.

NANÈTE (*a pârt*).

Oh ! mon Diu !

DJÔSEPH (*porsûvant*).

Dji pinse qui c'est vosse pus grand d'sir, c'est l' meun' ossi.

PAUL.

Et si l' crapaude ni vont nin ?

DJÔSEPH.

Di qwè ?

ANTÔNE.

Rèspondez vos minme, Nanète.

NANÈTE.

On n' rëfuse mây li bonheûr.

ANTÔNE.

Vola l' pus bê djoù di m' vicârèye, dji m'ènnè sovinrè.

NANÈTE.

C'est vosse Saint-Nicolèy, grand-pére.

PAUL (*a Antône*).

A d'fait' di Saint-Nicolèy, vos polez bin raspârgni po pus
târd. Dji wadje qu'i-n-ârè cial tote ine niêye d'èfants. (*a Nanète*)
Et vos, Nanète, ni rouviz mây qui c'est mi qui v's a rapwèrté
vosse bouname !

(*I mosteûre Djôseph*).

DJÔSEPHH (*à public*).

(AIR: *Binamé St-Nicolèy, a deùs mains djondant dji v' prèye.*)

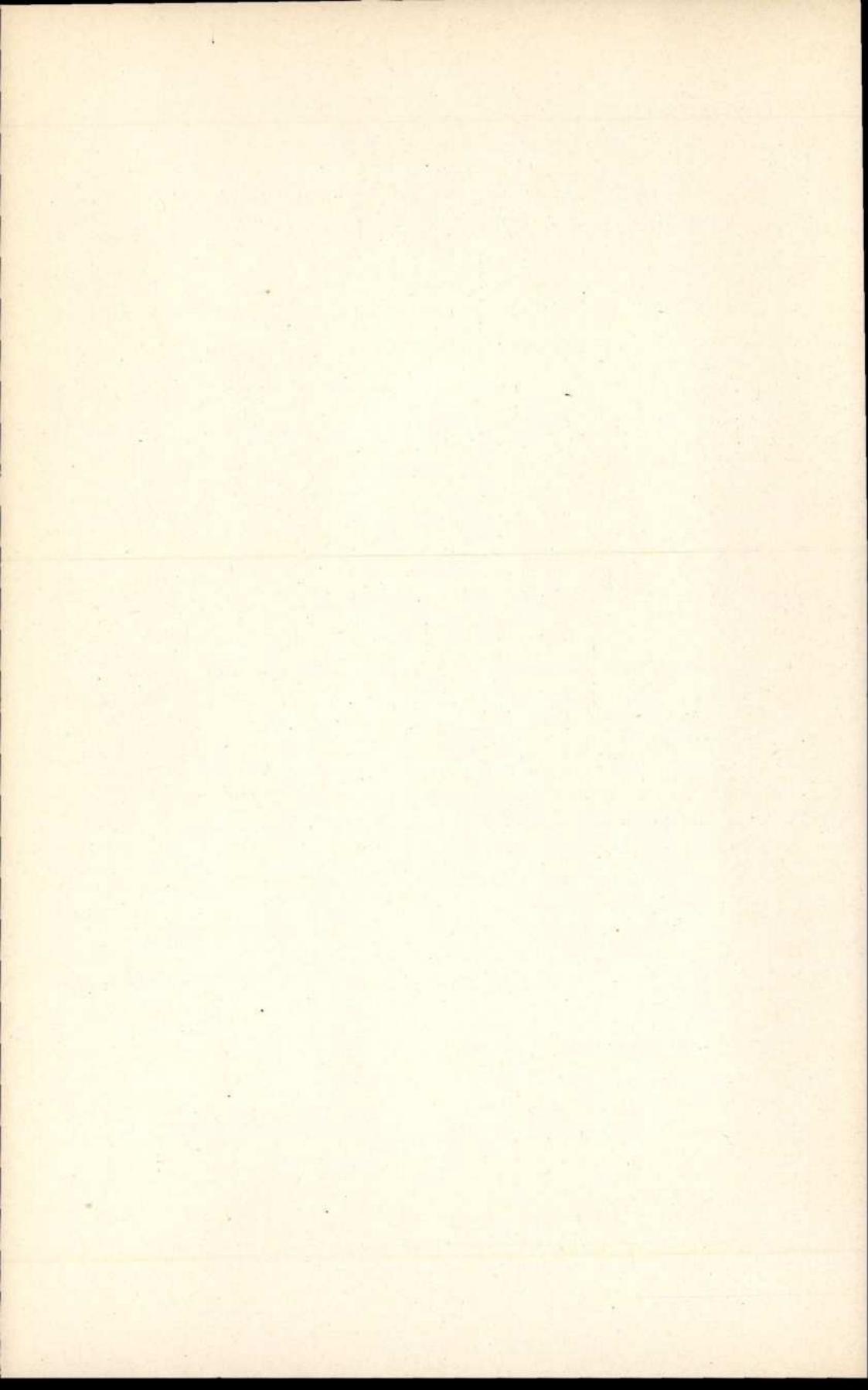
Po l' djoû dèl Saint-Nicolèy,
Nos avans 'ne clapante djournêye.
Dè grand Saint dè Paradis,
Nos nos sovinrans todi.
Po-z-avu l' coûr rimpli d' djöye
Chaskeun, déut sûre li bone vöye !
Mi grand-pére aveût raison,
Rit'nez bin mi p'tite tchanson (*bis*).

(*Les autes riprindèt po l' bis*).

Po-z-avu l' coûr rimpli d' djöye
Chaskeun déut sûre li bone vöye !
Si grand-pére aveût raison,
Rit'nez bin si p'tite chanson (*bis*).

(*Si vite qui l' chanson èst finèye, on ètint co li brut d' tambour èt
d' trompètes èl coulisse*).

Li teûle tome.



PIÈCES DE THÉÂTRE EN VERS

(16^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Cinq pièces nous ont été présentées. Elles ne constituent certes point des chefs-d'œuvre, mais témoignent cependant de sérieux efforts de la part des concurrents. Elles montrent de bonnes tendances à faire vibrer en nous les notes tendres du cœur, en provoquant les douces émotions trop souvent abandonnées par le wallon et qui lui conviennent cependant si bien.

Le n° 1, *Nos brognans* (comédie en 1 acte) n'est pas, à proprement parler, une comédie; c'est une charmante scènette de brouille et de réconciliation entre deux jeunes époux. L'action est bien conduite; elle se développe naturellement de façon si preste qu'elle nous intéresse toujours. Par malheur, à côté de ces qualités, nous avons le regret de constater de nombreuses fautes contre la langue et contre la versification; la construction même laisse souvent à désirer : dans maints passages, elle est dure, lourde et pénible, il semble que l'auteur ait pensé sa comédie en français et l'ait ensuite transposée en wallon.

Citons quelques exemples pour justifier nos critiques.
Page 1 :

Djásant par choque, on dit : *a choque, a fèy*; — *En tout cas*, on dit : *so tot bouf, tant i a qui dj' sé bin*; — *L'anneye*

d'nosse marièdje, au lieu de : *di nosse* ; — *Rafiz-ve d'passer ne bèle heure*, au lieu de : *dè passer*.

Page 2 :

I-n-a dès djoûs qu' dji m' di : *Ah ! qui n'so-dje co djône fèye*, comme tous ces monosyllabes réunis rendent le vers dur ! — *Tot* terminant le vers final de la scène I forme une rime isolée et trois rimes masculines se suivent : *tot, n'a, pas.*

Pour les besoins de la rime, l'auteur écrit :

*Lu qu'esteût si bon, si fèle
Qui v'néve so lès bêchêtes di sès pids, come on pièle
Mi surprinde èt m' bâhi.*

Singulière comparaison d'abord, puis il faudrait *fèl* en supposant que ce mot fut le terme propre.

Page 3 :

Tot-rade... qu' fâreût m'assir, quelle dure éision !

On ne dit pas : *Lé co l'gazète sins mèzâhe di bérique*, on dirait : *sins aveûr dandji* ou *sins d'veûr mête dès bériques*.

Il n'y a pas plus de césure dans : *Qu'on veût ses èfants aoureùs come deùs poyons*, que dans le vers suivant : *Amoureùs come li prumi djoù qu'ons èst témone,*
Dèl pus grande djöye sol tére qu'on pout-st-avu qu' pout
On s'reût bin sot di s'plainde. [èsse

Voilà un singulier style ! Qu'est-ce que cette phrase a bien pu faire à l'auteur pour être torturée de la sorte ?

Fin de la scène 3 et commencement de la 4^e fièsse rime avec *fièsse*.

Page 4 :

Encore une dure éision : *Qu' n'âreût dès miséres chal.*
L'auteur fait rimer *âhe* et *tahe*.

Page 5 :

Li tièsse qui bagne, c'est du français, on dit : *li tièsse avâ lès quârts.*

Page 6 :

T' pous bin t' tini a m' sârot ! Phrase dure et de plus contraire à la syntaxe, il faudrait : *ti t' pous bin t'ni a m' sârot*. Remarquons en passant que tous les termes de jeu semblent empruntés au dialecte hutois; à Liége, dans ce cas, on dirait : *si t'ni al tâve, trait au lieu de tire*, etc.

Que les mots suivants sont durs au débit : *Cou qu' c'est d'maktéye tiësse édon !*

Pasoppe (prenez garde) n'est pas wallon, c'est une locution empruntée au flamand : *Past op*.

Page 7 :

'*L' èst d'vins come Hinri Qwate*. Que signifie cette comparaison?

Page 9 :

Po-z-ór sins s'mâvler, lès mètchants contes qu' vos m'dihez. Voilà, pensons-nous, suffisamment de citations pour montrer à l'auteur les défauts de son œuvre.

Le n° 2, *Lès keûres d'ine gazète*, comédie en un acte, est assez médiocre. Mélie, fille du rentier Linå, dédaigne l'amour de son cousin Pierre auquel elle reproche de trop s'adoniser. Celui-ci, pour la faire revenir à d'autres sentiments en sa faveur, imagine d'insérer dans la gazette locale une offre matrimoniale au nom de la cousine, alors que dans le même numéro du journal, Linå a demandé une femme de ménage. On voit d'ici les quiproquos. Déjà deux fantoches ont été expulsés sans y rien comprendre, quand arrive un nommé Simon qui aime Mélie et pour lequel celle-ci est loin d'éprouver de la haine. Il lui reproche l'article inséré, une explication s'impose, elle s'ensuit claire et nette; résultat : fiançailles Simon-Mélie qui se font illico.

Bien des personnages et des situations de la comédie prêtent le flanc à la critique. Cette fille de rentier qui nettoie le devant de la maison, fait l'ascension des étages,

lessive et pour comble « *tripleye lès hotchets* » et n'admet pas même un brin de toilette, qui rabroue son cousin uniquement parce qu'il est trop bien habillé, ce dont il s'excuse parfaitement en disant que son emploi l'exige, nous semble dépasser quelque peu la mesure. Que pourrions nous dire de Simon le bien-aimé ? Pas plus que le père Linå, nous ne savons rien à son sujet, sinon son âge : 25 ans. Nous eussions été cependant bien désireux de connaître son habillement, étant donné le reproche fait à Pierre. Cette *keûre* de la gazette, susceptible de savoureux développements non utilisés, se terminant par l'arrivée injustifiable (sauf pour les besoins de la cause) de l'imprimeur qui vient relancer Pierre chez une tierce personne pour lui réclamer 60 centimes ; le caractère mou, versatile et sans autorité du père Linå : tous ces défauts ne sont pas faits pour relever à nos yeux les mérites de la pièce. Si les personnages manquent complètement de prestige, par contre, le vers est facile, le style très clair, le wallon assez correct ; cependant nous y relevons quelques incorrections et des termes impropre. Exemples :

A dreûte, on dit : *al dreûte main ou a main dreûte*; *mèyeûse dès manires* on dit *mèyeû*; page 5 : *li prumîre fèy* au lieu de *li prumî fey*; page 7 : *d'on maisse boquêt* on dit *d'on maisse gos'*, *d'on maisse còp*; page 9 : *qui t'chapê divins Moûse a toumé*, on dit *é Mouse* ou pour la rime so *l'pont èst-évolé*; page 11 : *l'afaire est èmantchèye avou dèl compétince, dèl compétince* n'est pas wallon; page 12 ; *cou qui va 'nn' advini* pour *cou qu'ennè va advini*; *fé banquero* pour *fé bérwète*; page 14 : *l'a t-on bin agadlé*, en parlant d'une annonce il faudrait *adjancené*, *apotiké*, *bin tourné*; page 15 : comparaison n'est pas raison, à preuve : *t'as pus sogne di t'gazète qu'on pourcé d'on mangon*; page 27 : *li feume è l'ârdjint qui poûtreût*, mauvaise inversion; page 28 : *c'est-a gogne chal qu'on m'tint*, cette phrase ne

s'explique guère; page 29: au lieu de *djolèye*, il faudrait *nozèye*; *a m'i comprinde, dji r'nonce* n'est pas wallon; *mâcule* est impropre dans le sens d'ennui, de mécompte.

N° 3. *Li vi macré*. Après avoir abandonné son enfant et mené une vie de polichinelle, Victor, espèce de chemineau jeteur de sorts, regrette, quinze ans après, sa mauvaise action et se met à la recherche de Jacques, le fils qu'il a délaissé. Le mayeur Lambert l'a recueilli, parce qu'une clause du testament d'une cousine l'instituait légataire universel sous réserve d'adoption d'un enfant abandonné. — Notons qu'il l'élève comme son fils, alors que rien ne l'y obligeait. — Victor retrouve son fils, se donne à connaître et Jacques abandonne son père adoptif pour suivre son père le chemineau.

Voilà certes une donnée qui n'est pas banale et qui nous faisait espérer un drame fortement charpenté. Hélas ! il nous faut déchanter. Sans doute l'entreprise était ardue, il était malaisé de rendre sympathique Victor, après l'aveu de son crime de lèse-famille, encore plus difficile d'exprimer les différents états d'âme de Jacques, placé entre le devoir filial et la reconnaissance; mais la valeur de l'œuvre était en raison même de ces difficultés. De tous les personnages, un seul, Vietor, est bien tracé, encore qu'il ne justifie guère le titre de *vi macré*: c'est en somme lui qui tient le premier plan de la pièce; c'est en sa bouche que par deux fois l'auteur a placé de si beaux vers, de si fières paroles que nous ne pouvons résister au plaisir de les citer:

VICTOR.

*Ratinez qu'dji m'rimète. Vos m'dimandez tot plein
Et mi dj'so stoumaké ! Dji n'a pus nou parint.
Cou qu'dji fai ? Dji fai d'tot. Fé l'bin, c'est tote mi djöye !
Qwand dj'trouve on mälhureûs qui tchoûle avâ lès vîyes,
Djèl rapâhteye si dj'pou ; dji li di d'espérer,
Dji li di qu'totes sès pônes ni polèt nin durer.*

*S'ènnè va l'coûr lèdjir, dji m'sin pus fir è l'âme ;
Dji n'a nin pièrdou m'timps, ca d'j'a spårgni dès lâmes !
Dji rote, dji rote ainsi, riquèrant l'pauvriteùs,
Et quand djèl rèsconteûre, nos nos aidans nos deûs !
Si d'j'veû mâye on pus vi qui plôye so 'ne trop grande tchèdje.
Dji li done on còp d'main po li fè prinde corèdjé.
Lès èfants, d'j' lès fièstèye ! lès p'tits m' noumèt papa.
(I s'risowe lès oûyes.) Vola m' pus grand bonheûr !*

Que tout cela est bien dit ! quelle belle tirade et cependant combien mieux encore est la suivante, empreinte de fraîcheur idyllique et respirant d'admirable façon l'amour du grand air et de la liberté. On ne pourrait mieux expliquer et définir le pourquoi de cette vie de franc routier, si misérable en apparence :

JACQUES.

Ni k'nöhéve qui lès pônes ?

VICTOR.

*Quèquefèy on râskignou
Tchante addiseûr di m'tièsse po m'sohaiti l'bondjou :
Vola 'ne gote di bonheûr respârdou so mès pônes,
Ine gote di charité, ca d'j' lès prind, cès ãmônes !
Ou dji louke so mès vôyes, potchtant so lès bouhons,
Lès p'tits oûhès dèl plaine, lès p'tits spitants mohons ;
Et çou qu'dji prindreù bin po flori m'vicârèye,
Ci n'est qu'lès fleûrs dè pauve, qu'ont crêhou d'vins l'prairèye.
Dès campagnes èt des bwès d'j'aîme li fièstante odeûr.
Vos vèyez, come tot l'monde, dji prind m'pârt di bonheûr !*

LAMBERT.

*Et mi çou qui m'èwâre divins çou qu'i radote,
C'est qu'vint d'djâser d'honeûr in-home qu'est-a clicotes !*

VICTOR.

*L'honeûr èst po tot l'monde ! Mi d'j'ènnè so djalos !
So l'honeûr, lès pauves diales sont quèquefèy lès pus glots.*

Voilà certes une riposte de fière allure.

Jacques, le fils que ses nobles sentiments, que son humanité rendent si sympathique d'abord, est mis en singulière posture, et par sa décision finale encourt notre mésestime, car on ne pardonne guère la coulpe d'ingratitude, surtout non justifiée. L'œuvre nous semble trop bien constituée en principe pour ne pas en améliorer certaines parties fautives et nous engageons vivement l'auteur à remanier sa comédie pour nous la représenter au prochain concours. Il y aurait lieu de transformer en entier le dénouement, modification que l'auteur accomplira sans grande difficulté.

Nous voici arrivés à la comédie la plus remarquable de l'envoi. Certes l'invention du n° 4 : *Mi Matante n'ôt gote* n'est pas riche. L'utilisation de la pseudo-surdité comme moyen scénique est un procédé déjà bien ancien. Après avoir figuré dans les Passe-temps et Mémoires de l'époque du Régent, cette donnée eut son triomphe au théâtre avec le *Sourd ou l'Auberge pleine*, paroles de Desforges et musique d'Adam, en 1853. De même Sacher Masoch en tira très bon parti dans une de ses meilleures historiettes, intitulée *La tante sourde*. Mais cet artifice est tout ce que l'auteur emprunte au fonds commun ; les actes et les paroles des personnages sont bien du terroir et constituent le mérite et la caractéristique de l'œuvre, tout imprégnée d'essence wallonne et par cela même absolument originale. Il s'agit de deux amoureux : le *galant* Joseph, pauvre ouvrier serrurier ayant en plus contre lui une tare : c'est un enfant trouvé ; la *crapaude* Jeanne, fille d'un cabaretier bien à l'aise, lequel, comme beaucoup de parents, l'aime d'une affection passablement égoïste ; il la sait indispensable au ménage et au café ; aussi prétend-il, pour excuser ses refus, rêver pour elle un brillant mariage. Joseph n'oseraît ouvertement se déclarer, n'était l'arrivée d'une *matante* de Liège, propice aux amours traversées parce qu'elle même en a pâti dans sa jeunesse.

Pour que l'amoureux se découvre nettement à Jeanne d'abord, la tante Tonton feint une surdité qui lui permet de constater combien le garçon est épris, (elle nous permet également de constater combien ce timide devient audacieux une fois lancé : morbleu ! quel fier coq !). Elle se fait alors l'avocat des deux jeunes gens auprès de son frère *Nonârd*, furieux d'abord, mais finissant quand même par consentir au mariage. Le thème, on le voit, est banal : c'est l'épisode final d'une *hantraye* comme on en voit tous les jours, mais que ce vulgaire scenario est bien traité, comme tous les types sont bien en place, que de savoureux détails et quelle finesse d'observation ! Certes, le début ne promet guère ce que tient la suite, on y trouve des longueurs et des banalités ; mais voyez comme l'aveu de l'amour de Jeanne est adroïtement amené : cette bienveillante curiosité de Tonton, mise en éveil par les sous-entendus et par les discrètes allusions de son ancien amoureux Tchantchét, oblige Jeanne à confesser son amour et ses craintes relativement au père.

Et cette scène entre les deux énamourés sous les yeux de la tante qui fait semblant d'être sourde, est vraiment délicieuse, elle est traitée de touche délicate nous rappelant le faire de nos meilleurs auteurs et nous emplit l'âme d'un doux émoi.

Le restant de la pièce est également bien, l'intérêt s'y soutient d'un bout à l'autre et l'auteur prouve qu'il a le don de l'émotion et du pathétique. Comme nous le disions plus haut, les personnages sont bien campés ; ils sont peints de couleurs modérées, mais bien vivantes ; leurs défauts même n'ont rien qui nous offusque. Il n'est pas jusque Tchantchét, le joyeux comparse, qui ne soit relativement pondéré, car s'il aime à lever le coude, il ne tomberait cependant pas sous le coup de la loi contre l'ivresse publique et n'est pas trop ganache ; bref si même ils font rire, les rôles ne prêtent pas le flanc au ridicule.

Il y a cependant certaines phrases de sens douteux à critiquer. Des locutions et maintes tournures gagneraient à être modifiées, transformées ou transposées.

Ainsi, page 1 :

A mi-adje, on n'heût pus ses manêyes pour rimer avec *fèyes*. Quel sens l'auteur attribue-t-il à *manêyes*? Manière? Alors il faut *manire*; est-ce manie? Alors il faut *maquêt*; d'ailleurs *èye* et *èye* riment mal.

Page 2 :

Est l' vis Nonârd èvôye? N'y a-t-il pas là une lacune? Cette tournure est d'un emploi rarissime, même à la campagne. *I sét bin qui m' matante Tonton deût l' vini vèy*, il faudrait : *èl deût v'ni vèy*.

Page 3 :

I d'meûre pris, c'est come l'aute. C'est *s'vicârèye* ainsi. Il faudrait expliquer : *c'est come l'aute*.

Page 4 :

Tchantchèt qui s'a dressou, forme inusitée pour *dressi*.

Page 5 :

S'vint dès cantes, pour *s'i vint*, est une élision bien dure.

Oh! n'èl fez nin si bin! dans le sens de faire l'ignorante, est sans doute un spot nouveau, mais aurait besoin d'un renvoi explicatif.

Page 8 :

S' plait-st-a Diu est une élision trop forcée et bien dure.

Taper les còps foû est-il bien wallon? Ce serait dans ce cas un néologisme tout à fait inutile, puisqu'on a l'expression coutumière : *taper foû raine*.

Page 9 :

Tonton à Jeanne : *Vos estez vile assez*, terme impropre; il faudrait *grande*.

Pére deût s' fé ine idêye. Il faut *s'deût fé*; quant à *idêye* le mot est là pour la rime, il faudrait *ine raison*.

Page 10 :

Qu'on l'sése. Forme verbale qui se rencontre assez souvent dans le cours de la comédie ; à Liège on dit qu'on *l'sépe* :

Dinome ou mieux *dilome* est ici un terme impropre, il faut *lome*.

Page 11 :

Dilârmeye est un mot forgé ; il n'existe dans aucun dictionnaire. Dans ce sens, Du Vivier donne *dilosurné* et *Forir diploré*.

Surtout n'est pas wallon, on dit *Et pôr*.

Page 12 :

Fé l'tchafète signifie à Liège faire la bigote, l'auteur lui donne le sens inconnu de caquêteur, caillette.

Qui v'nos aviz roûvi, qui vos n' nos v'nîz pus r'vey, comme c'est dur !

Page 19 :

Ainsi nos ârans l'timps dè d'main blaguer nosse sò ; voilà une tournure de phrase bien embarrassée ; c'était si simple de dire : *Ainsi nos ârans l'timps d'main dè blaguer nosse sò*, etc.

En conséquence, nous décernons au n° 4 *Mi Mata nte n'ôt gote*, une médaille d'argent ; et au n° 2 *Les keûres d'ine gazète*, ainsi qu'au n° 1 *Nos Brognans*, une mention honorable sans impression.

Les Membres du Jury :

I. DORY,

Ch. GOTHIER,

J. HAUST,

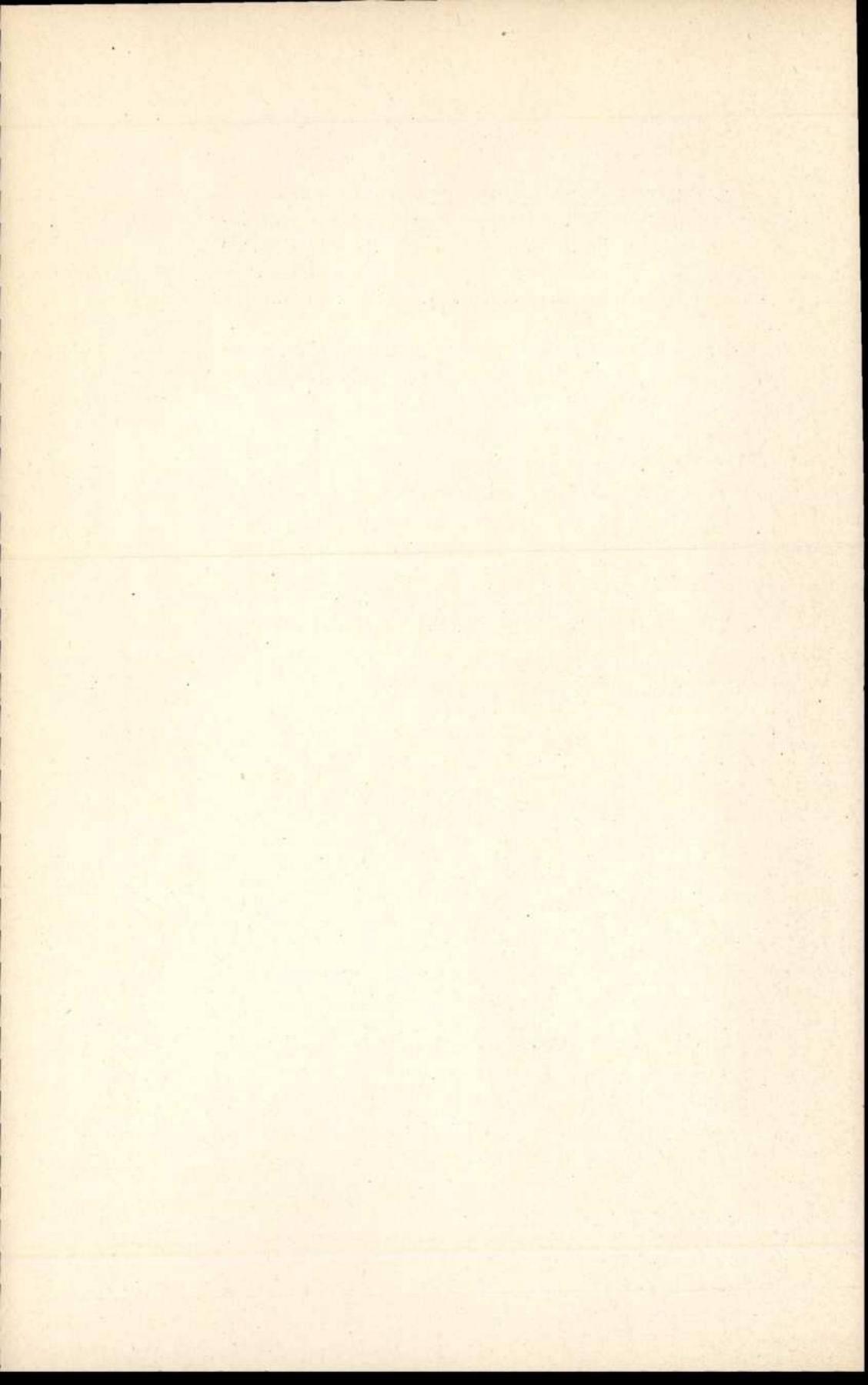
O. PECQUEUR,

Ch. SEMERTIER, *rappoiteur*.

La Société, dans sa séance du 29 avril 1901, a pris acte

des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés a fait connaître que MM. Arthur et Lucien Colson sont les auteurs du n° 4 *Mi Matante n'ôt gote*; que M. Maurice Peclers, de Liége est l'auteur du n° 2 *Lès keùres d'ine gazète*, et M. Arthur Xhignesse, de Liége, l'auteur du n° 1 *Nos Brognans*.

N. B. — La pièce de MM. Arthur et Lucien Colson, *Mi Matante n'ôt gote* a été publiée dans le tome 41, fasc. II.



SCÈNES POPULAIRES DIALOGUÉES EN VERS

(18^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Quatre pièces nous ont été présentées : 1^o *In-ènocint*; 2^o *Ine barète*; 3^o *Deûs feumes di sôlêyes*; 4^o *Bin rèscontrés ou Lès âmes qui sont soûrs*. Cette fois encore, le 18^e concours n'a produit aucune œuvre remarquable. Il semble cependant que la muse de nos poètes dût aimer ces levers de rideau, scènettes humoristiques dont ils peuvent aisément croquer les personnages sur le vif, petits drames en raccourci dont la vie du peuple offre tant de variétés.

Nous écarterons d'abord le n° 4 (devise : *grand sot 2228*) qui ne rentre pas dans les conditions du concours, n'étant ni une scène populaire ni même un dialogue. C'est un monologue dont le fond n'est qu'un tissu de puérilités et dont la mise en scène prétentieuse prête souvent au ridicule.

Le n° 3 (devise : *Djônès fèyes, loukiz a deûs fèys*) nous présente le lamento de deux femmes d'ivrognes. Le thème était bien choisi : nous allions sans doute entendre un dialogue puissamment réaliste s'échanger entre ces deux martyres obscures, et jaillir des cris émouvants de ces

pauvres cœurs éternellement broyés dans l'enfer qu'est le taudis d'un ivrogne. Point : ces plaintes alternées manquent d'émotion vraie; rien de vécu; ni variété, ni coloris; mais une litanie monotone, sans relief, sans originalité. D'un sujet excellent, l'auteur n'a tiré qu'un *devoir* correct, soigné et bien ordonné de forme, mais en somme superficiel et froid. Nous citerons la fin :

Si dji n' coréve nin vite èl rowe,
Tos lès djoûs, dji sèreù batowe.
— Piére n'est nin mèyeù qui ti-home, va...
C'est lu qu' m'a fait l'neù ouy qui dj'a.
Ah ! qui n'a-dje dimoré djône fèye !
— Coula, dj' l'a pinsé bin dès fèys !
— Mès pauves èfants ! — Mès pauves pitits !
— C'est la m' grande pône ! — Qui d'veront-i ?

Si le style pèche par trop de sécheresse, la langue est pure et le vers facile (¹), mais l'étrange idée de choisir, pour exprimer des sentiments aussi douloureux, le petit octosyllabe, d'allure légère et sautillante !

Dans *Ine barète* (devise : *I fût qu' djonesse si passe*), un écolier se met en frais d'éloquence pour décider un condisciple à faire l'école buissonnière. Le début ne manque pas de vivacité :

Vins-se avou mi, Djôseph ? — Wice don, Piére ? — T'ès-st-on drole !
Ti comptes bin, sot bada, qui q' n'est nin sûr è scole !
— Fé barète ?... — Po l' pus sûr ! — Oh ! coula, dji n' vou nin !
— L'as-ss-e djamây fait ? — Nèni. — Eh bin ! sâye, ènocint !
— Awè vos !... Po bin èsse barboté, édon ? èsse
Pâr tricté *par* mi pére... (²) ét mascâsé timpèsse !

(¹) Parfois une cheville : *Ca, ra, dji n' so nin mi toumège*, on un vers dur : *Cou qu' fait qu' dji n' sâreù l' tapx l' hate...*

(²) Gallicisme ; il faudrait : *di m' pêre*.

Le bon garçon — qui finalement succombe — lui donne avec grand sens de solides raisons pour rester fidèle au devoir :

Poqwè don freū-dje barête, si ça n' mi tèm'teye nin ?...
Ireū-dje cori lès vòyes come on nawe, on várin,
Qwand dj' so-st-a mi-âhe è scole èt qu'tot m' plaihant dj'ouveûre....
Dè cori lâdje èt long, veûs-se, mi, Piére, dji n'a d'keûre !... (¹)
Dji trèfèle d'aprinde vite, d'esse in-home come papa.
Èt puis, on èst si bin è scole... so s' banc... on n'a
Qu'a scrire di temps in temps èt hoûter dès histwéres !
Nosse maïsse èst si djinti !

Soudain le tentateur — qui vient de menacer grossièrement l'autre s'il se permet de *racuser*, — se révèle poète et trouve, pour célébrer la libre vie, des accents que n'aurait pas désavoués le *Chemineau* :

Dimande don s'il a bon dè viker à mohon,
À tchérchin s'i frusih qwand li tchaud solo l' broûle,
À râskignou s'i tchanter qwand il èst d'vins 'ne gayoule !
Si d'j'a bon !... Mins sés-se bin qui so l' temps *wice* (²) qui t' n'as
Qu' dès mâs d' tièsse a speli dès i, dès o, dès a,
Dji coûr come on d' lahi-st-è grand bwès pleins d' grands âbes,
Qu' so l' temps qui dj' m'esoctéye tot doucement inte deûs djâbes,
Ti n' pouz qu' fé bâye so bâye d'vant l'maisie qu'a l'ouy sor twè !...
... Ti t' broûles lès ouys a léré... èt sondje qui ti pôreûs
T'enairi tot on djoû, èt come in-awoureûs,
Loukî divins lès hièbes lès frumihes èt leûs transes,
Puis lès bièsses di tonfré è l'air qui f'sét dès danses...
On a si bon, Djôseph, di s'rimpli disqu'a la
D' frambâhes, d' sâvadjès fréves, èt di beûre sins hèna
À sûr qui sint l' brouwîre èt qu'est frisse come dèl glêce !...
— Dji n' dimand'reûs nin mi, veûs-se, mi, Piére... mins dji n'wèsse.

(¹) Inversion forcée.

(²) Encore un gallicisme ; *wice* est de trop.

Tout cela est-il bien naturel ? Les caractères sont-ils bien observés et restent-ils constants ? Le sujet enfin intéresserait-il sur la scène ? Nous ne le pensons pas, et c'est dommage, car l'auteur, qui n'est certes pas un débutant, connaît bien son wallon ; sa langue — à part certains passages embarrassés — est vive, dégagée et nourrie. Nous lui conseillons de choisir un sujet moins insignifiant et d'écrire de bonne prose plutôt que d'user d'incorrections pour mettre sur pied des vers pénibles (¹).

Reste le n° 1 *In-ènocint* (devise : *Cou qu'on n'a nin on s' l'aqwirt*), la meilleure sans contredit des quatre pièces. Djâque, jaloux de sa femme après plusieurs années de mariage, vient demander conseil à Colas, vieil ami qui le traite en fils et qui cherche à lui démontrer la vanité de ses soupçons. La donnée, on le voit, offre plus d'intérêt et d'originalité que les précédentes ; mais aussi, il fallait, pour la faire admettre au lecteur, plus de vraisemblance dans l'exposition, et, dans l'observation, plus de justesse. Il n'est pas naturel, nous semble-t-il, que chez un homme du peuple — d'ordinaire plus *rassiou*, — pour des motifs vraiment trop futiles, s'éveille soudain une jalousie à ce point exacerbée. Ce n'est pas parce que son entrée imprévue fait tressauter sa femme ou parce que le miroir n'est pas à sa place habituelle, qu'un mari va concevoir des doutes ; il dispose, que diantre ! d'autres occasions plus sérieuses pour éprouver si on l'aime ou si on le trompe. Maître Jacques, pour tout dire, nous paraît un malade, un fou, qui pourrait bien quelque jour finir par le crime.

Ces réserves faites quant au fond, nous reconnaissions volontiers que la scène est assez bien filée ; le style s'élève parfois au pathétique, comme dans les derniers vers :

(¹) Eviter de faire rimer *samaïne* et *dj'aime*, *blame* et *à ne* et d'écrire de ces vers cacophoniques : Qu'aimes-tu ? Qu' vous-se ?... A cori d'hâr et d'hote as-se si bon ?

Qwand dji t' di qu' dj'a vèyou... — Qui ti pwèrtéve dès cwènes ?
— Nèni !... Mins... Djans, Colas !... Dj' t'acwède qui si t'prôuve d'rène,
L'meune halcotèye mitwè... Mins à m' plèce mèt'-tu don !
Et, l' coûr sol main, di-me : « Djâque, dji t'djeure qui tès raisons
N' valèt nin qu'on lès houête... » Colas, so l'âme di t' mère,
Di-me li vrêy,... çou qu' ti pinse... *sondj'* qu' t'es l'seul home sol tére
Qui pout m' dire : « V'là ti d'vwêr ! », qui t' pauve Djâque mèsbridjî
Vint t' braire : « Qui fat-i fé ? » — Mi fi Djâque !... va l' bâhi !

La langue a de la saveur et de l'énergie, mais trop souvent l'harmonie est sacrifiée. L'abus des *qui* et des *que* rend la phrase rocallieuse ; la nécessité de la mesure amène des élisions trop fortes, dans le genre de *sondj'* *qu'* *t'es* pour *sondje qui t'es*, *dire 'n-avé* pour *dire in-avé*, etc. L'auteur ne recule pas devant des cacophonies telles :

Qu'as-se vèyou ? Tot djasse çou qu' t'as vèyou tote ti vèye...
Et mâgré qui dj' voreù qu' t'arivahe à coron...

Enfin nous avons relevé quelques incorrections : *on pâtér* pour *ine pâtér*; *on si awoureûs cope* pour *ine si awoureuise cope*; *li nute où (!) m' cèrvê n' sét pinser*; à *m' plèce mèt'-tu don* pour *è m' plèce*, etc.

En conséquence, nous n'accordons à la pièce n° 1 qu'une mention honorable sans impression.

Les membres du Jury :

I. DORY,

Ch. GOTHIER,

O. PECQUEUR,

Ch. SEMERTIER,

J. HAUST, *rapporiteur.*

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 1 *In-enocint* a fait connaître que M. Arthur Xhignesse, de Liège, en est l'auteur. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

SATIRES OU CONTES EN VERS.

(19^e CONCOURS DE 1900).

RAPPORT

MESSIEURS,

Des concours inserits à notre programme, un des plus intéressants, celui des satires et contes en vers, n'a réuni cette année que peu d'envois.

C'est cependant dans le conte rimé que la verve et la causticité wallonnes trouvent leur véritable forme, légère et railleuse, et c'est dans ce terrain si propice que devraient éclore les plus précieuses fleurs de notre littérature locale.

Parmi les 16 pièces soumises à notre appréciation une seule nous a paru mériter une distinction. C'est le n° 10 intitulé : *On bon r'méde*, auquel nous accordons une mention avec insertion au bulletin.

En quelques lignes, l'auteur nous conte la réponse rabelaisienne d'un médecin facétieux à son client trop bien portant.

La pièce écrite en bon wallon, est gaie; les vers sont bien cadencés et d'une lecture aisée.

Des quinze autres envois, nous n'avons malheureusement que les défauts à signaler, défauts toujours les mêmes d'ailleurs et constatés souvent dans les rapports de la Société.

Ils sont très apparents dans le présent concours et on y aperçoit, une fois de plus, le travail fait à la hâte, la pensée française traduite en un wallon approximatif et sans saveur.

Nous devons aussi dire quelques mots de trois pièces

encore : elles renferment certaines qualités, insuffisantes pour l'impression. Ce sont d'abord les n°s 5 *Li tapresse di quârdjeûs* et 9 *Hinêye du prétimps*.

La première de ces pièces est trop courte, on pourrait dire inachevée; la seconde est trop longue et allonge, d'irritante façon, la banale et facile louange du printemps.

Toutes deux sont écrites en un wallon passable et prouvent que leurs auteurs sont capables de plus intéressants travaux.

Le n° 3 *L'home qui beût èt l'home qui n' beût nin* nous séduit par son sujet d'un réalisme désabusé.

L'auteur, en un tableau pessimiste, nous montre un solide buveur que sa passion égoïste rend heureux et un ouvrier sobre que la phthisie ronge et enlève aux siens. Il nous fait voir les hommes faibles et irresponsables des caprices de la destinée.

C'est grand dommage que la pièce ne possède aucune valeur littéraire; nous regrettons de ne pouvoir couronner un travail échappant aux tendances antialcooliques et à la morale coutumière et invraisemblable de nos concours.

En résumé, le résultat du 19^e concours est fort médiocre et nous souhaitons pour l'an prochain une moisson plus abondante et de plus belle venue.

Les membres du jury :

H. HUBERT.

L. PARMENTIER.

FR. RENKIN, *rapporteur.*

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture du billet cacheté joint au n° 10, *On bon r'méde*, a fait connaître que M. Edouard Doneux, de Liège, en est l'auteur. Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

On bon r'méde

PAR

Edouard DONEUX

DEVISE :

C'est l'tot d'i pinser.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Li gros Mèn'cheûr,
Qui n'si sint nin bin d'vins si-assiète,
A fait houkî l' Docteûr
Et li splique tot hayète
Gou qu'èl fait st-assoti,
Mais qu' c'est l' må d'vente, surtout, qui r'vint todì.
» Oho, dist-i l' Docteûr al vole,
» C'est-assez drôle,
» Mais... èt l'apétit don ? »
» Bin, coula, 'l èst co bon,
» Rèpond Mèn'cheûr, dji magne mi fricassèye
» Po d'djuner tos lès djoûs;
» Ine bone tchèm'nèye
» Di lârd, avou qwat're oûs.
» Adon, po fé dih heûres
» Eco 'ne treùzinne di tâtes, avou
» On bon p'tit vî piquant r'modou.
» Vès lès ine heure,

- » Po dîner, deûs assiètes di sope ou dè bouyon,
 - » Deûs assiètes hoplêyes di crompires,
 - » Ine côtelète, ou bin deûs, d'mouton ;
 - » On bon boquêt di d'falant ; on floyon,
 - » Et 'ne qwâte di bire,
 - » Ou bin
 - » Ine bone crotêteye botêteye di vin.
 - » Po fé qwat're heûres, quéquefèy
 - » Ine dimême, ou treûs qwârtis, d' blanque dorèye.
 - » Et po soper,
 - » On riz d've bin apotiké,
 - » Ine intricwèsse bin assâhnèye,
 - » On dri d'loyå bin hôdé
 - » Et dès crompires rostêyes
 - » Divins dè boure. Ainsi, vos vèyez bin. »
 - « Awè, awè, vi camarâde,
 - » Rèspond l' Docteur : èh bin ! q'n'est rin, vos n'avez wâde,
 - » Mais... fârè qui nos v' fansse seûlmint
 - » On deûzinme trô d' cou d'vins lès reins »
-

CRÂMIGNONS ET CHANSONS

(20^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le 20^e concours a réuni quarante six envois ; — mais dès la première lecture un déchet considérable s'est produit et la tâche du jury n'a été ni longue ni malaisée, — quelques pièces seulement restant à examiner.

Dans son ensemble, en effet, le concours apparaît incolore et sans intérêt. Les sujets usés et d'une banalité lamentable y sont traités d'une façon hâtive, distraite presque, et sans souci d'un plan ou même d'une gradation dans les couplets.

La versification, dans la plupart des pièces est incorrecte et laisse entrevoir une fois de plus la légèreté naïve et confiante du travail.

Une constatation consolante pourtant : la langue employée est généralement plus pure, plus savoureuse et plus sincère que d'habitude.

La première pièce nous paraissant mériter l'impression s'intitule : *Les grossès tièsses* n° 8; c'est une chanson, une boutade plutôt, sans grand fond d'ailleurs, mais tournée avec assez d'entrain.

Avec des corrections, surtout à la 1^{re} et à la 3^e strophe, le n° 15 *Ni brogniz pus, Nanète* pourra paraître dans notre Bulletin.

Le n° 24 *Lu mèyeû bòhe*, en wallon verviétois, constitue certainement le meilleur envoi du concours : en des vers de lecture agréable, l'auteur a mis une tristesse résignée en dehors des mélancolies coutumières. Nous accordons à ces différentes pièces la mention honorable avec impression, mais nous tenons à déclarer aux auteurs que, dans le cas présent, nous entendons par là, un encouragement plus qu'une récompense.

Les Membres du Jury :

MM. H. HUBERT.

N. LEQUARRÉ.

L. PARMENTIER.

F.-J. RENKIN, *rapporleur*.

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des décisions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Maurice Peclers, de Liège, est l'auteur du n° 15 *Ni m'brogniz pus, Nanète*; M. Martin Lejeune, de Dison, l'auteur du n° 24 *Lu Meyeû bòhe*; et M. Arthur Xhignesse, de Huy, l'auteur du n° 8 *Les grossès tièsses*.

Les autres billets cachetés ont été détruits séance tenante.

Li mèyeù bòhe

(WALLON DE VERVIERS)

CHANSON

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

Qwand on d'vint vi.

PRIX : MENTION HONORABLE.

1.

Mu coûr tribole ; tote lu nature
Stichant ôrs èt pièles a s'céture,
Högne sès tòvlès lès plus floghtants.
Dju tchante tos lès plaisirs dèl vèye ;
Wice èst l' mäiheûr ? Wice èst l'èvèye ?
Dju potche ! Dju danse ! Oûy dj'a vint ans !
Et dju m' di, sintant m' coûr qui blame :
« Lu mèyeù bòhe, c'est l' cisso du m' fame ! »

2.

L' bonheûr s'èvola come on speure.
Mu fame si bèle, si douce, si peure.
On djoû l' mwért mu l'a v'nou haper.
A gn'gnos, clintchi so lu p'tite banse
Wice ku dwért mu frôdjule hèyance,
Et trôlant d' mèl vèy co noper,
Dju m' di : « L'Amour n'est qu'one hûfeye ;
Lu mèyeù bòhe, c'est l' cisso du m' fèye ! »

3.

Pauve fèye, lu mwért dustint tès lèpes.
Po médi du m' coûr lu cùp d' hèpe,
Voci m' mère avou sès blancs tch'vès.
Su douce vwès, gotant come dèl lòme
Sol plöye qui mèt' foù-song m' pauve òme,
Rèschòfe cissèle come on covèt.
Et dju m' di : « Chal, tot èst chimére ;
Lu mèyeû bòhe, c'est l' cisso du m' mère ! »

4.

On djoù, so m' coûr, èt sins sofri
Mu pauve vîle mère vûne a mori ;
Èle dustéda tot come one lampe.
Oûy dju ratind tot seû so m' soû ;
Lu vèye por mi n'est qu'on léçoû,
Su fin, one distchèdje po mès djambes.
Dju m' di, d'avant lès spiyons du m' cwér :
« Lu mèyeû bòhe, c'est l' cisso dèl Mwért ! »

Lès grossès tièsses

AIR : *A la Vilette*, d'Aristide Bruant.

CHANSON

PAR

Arthur XHIGNESSE

DEVISE :

Lès cis qu'ont l'flème.

PRIX : MENTION HONORABLE.

1.

N-a dès hièdes d'ustèyes come coula.
Qui fsèt d'leû yan' èt d' leû ratcha :
I s' lèyèt viker come dès bièsses,
Lès grossès tièsses.

2.

C'est l' grande ârmeye dès bél-a-fé,
Qui polèt fé l' nawe tou d' leû lét,
Et s'ècrâhi come dès priyèsses,
Lès grossès tièsses.

3.

Énne n'a nin dîh, ènne a vormint
Dès mèyes qui n'kinohèt qu' leûs dints;
'Nn'a tant qu'è pèhon n-a d'arièsses,
Dès grossès tièsses.

4.

Bin lon d' sèpi çou qu' c'est d'ovrer,
I rouvièt ténefèy dè tûser !
... 'L ont co trop pô d' temps po fé fièsse,
Lès grossès tièsses !

5.

Crâs come dès lotes, todi r'pahous,
N' sârit r'ployî l' djambe disqu'â cou
Sins mète leûs burtèles divins 'ne lièsse...
Lès grossès tièsses !

6.

Dèl cwène di l'oûy bwèrgnant l'ovri,
I sèpèt li mèskeûre â mi
L'franc qui gâgne tot-z-ovrant timpèsse,
Lès grossès tièsses !

7.

Po d' l'ôle di brè's, ènne n'ont sûr nin,
'L ont dèl mwète tchår åtou dès reins ;
... N'a qu' po fé 'ne bâye qu'i risquèt 'ne fwèce,
Lès grossès tièsses !

8.

On dit qu' leûs antins travayît
Come dès laids m' vé, qu' l èstît ovris,
Qu'i n' mètit wère a leu finièsse
Leûs grossès tièsses.

9.

Djèl vou bin, mais fât l' dire tot plat :
L' djônê n' rissonle wère a s' papa,
— Ou bin n'sét dire å djasusse qui-èst-ce —
D'costé dèl tièsse.

10.

On pout dire qu'i tchamossihèt ;
Mais, portant, sont fèls po 'ne saqwè :
Il ont l' manire po mète è crèsse,
Lès grossès tièsses.

11.

So l' monde, dji v' dimande, qui f'sèt-i,
Cisse bande là d'zulants canâris ?
... S' polit, dè mons, chèrvi d'ahèsse,
Lès grossès tièsses !...

12.

Mâgré tot, c'est zèls qui riyèt.
N' lès fât-i nin r'louki d' triviès !
... I frit vite clôre m' tchanson cagnesse
Lès grossès tièsses !...

Ni m'brognîz pus, Nanète

CHANSON

PAR

Maurice PECLERS

DEVISE :

Après l' plêve, li bê temps!

PRIX : MENTION HONORABLE.

1.

Qwand li solo s' mosteûre djoyeûs,
Qwand l'oûhê grusinêye,
Et qui l' pâvion lèdjir, vigreûs,
Come on sot, s'enondêye,
Mi polez-v' brognî, mi r'bouter?
Riloukîz-m' ine miète,
Riloukîz-m', dji v's aime, djans, hoûtez,
Ni m' brognîz pus, Nanète.

2.

Mi p'tite Nanète, ni m' hoûtrez-v' nin?
Tûsez qu' c'est dim'gne fièsse.
Vos mètrez vosse bê frisse vantrin,
Ine fleûr d'ôr so vosse tièsse.
Vos frez dês croles a vos blonds tch'vès
Sins catchî vosse hanète,
Et l'Amour douç'mint nos sûrè...
Ni m' brognîz pus, Nanète.

3.

Si v' volez, Nanète, nos irans
Cori d'vins lès prairèyes.
So l' dous wazon, nos nos r'pwès'rans
Qwand vos serez nâhêye!
Si v' volez minme, vos m' frez rôler
So l' croupèt dal copête.
Nos djâs'rans d' tot çou qu' vos volez.
Ni m' brogniz pus, Nanète.

4.

Vos avez m' coûr èt vos l' wâdrez,
Vos l' tinez bin a gogne.
I sérè si tére qui v' l'aim'rez,
Mins ni lî fez nin sogne!
Come in-éfant qu'on barbotreût
I tchoûl'reût pol rawète.
Nèl lèyiz nin don la tot seû,
Ni m' brogniz pus, Nanète.

5.

Si v' volîz, nos âris si bon :
Dj'aime tant mi p'tite mamêye!
Et lès djônès djins d' lâdjè èt d' long
Djalos'rit nosse hantrèye.
Ni rotrans-gne pus è clér pasé,
Wice qu'on côpe dès violètes?
Qui diront-i, les p'tits oûhês,
Si vos m' brognîz, Nanète?

6.

Tchèssiz vite foû d' vosse coûr nozé
Totes vos laidès pinsêyes.
Après l'orèdje, vos d'vez tûser
Qu' c'est l' bleû cir qui blawtêye !
Vos oûys riglatihét, dji r'veû
Vosse fossale, vosse clignète!
Dji roûvèye tot, dji so-st-hureûs,
Vos n' brognîz pus, Nanète !

PIÈCES DE VERS EN GÉNÉRAL

(21^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Nous avons reçu vingt-huit manuscrits. L'un d'eux, intitulé *O hasòrd dèl pène*, est un recueil de vingt-six poésies. Il nous a paru que nous ne pouvions comparer ce travail aux autres ne comportant qu'une seule œuvre. Nous avons donc cru devoir juger cet ouvrage hors concours.

Il y a dans *O hasòrd dèl pène* de charmantes choses, écrites de façon impeccable, à côté d'autres pièces où des négligences se sont glissées. L'auteur, ensuite, en ajoutant des traductions aux œuvres de son imagination, court le risque de voir celles-ci perdre de leur valeur et de leur originalité. Eu égard à ces considérations, le jury demande à l'auteur de vouloir bien élaguer les traductions ou imitations et de se soumettre à quelques légères corrections que lui indiquera le rapporteur. A ces conditions, il accorde à l'ouvrage le premier prix, soit une médaille de vermeil.

Des vingt-sept autres pièces, le jury n'en a couronné que deux : le n° 21, intitulé *È Barbou* et le numéro 16 : *Li buveù et l' câbarti*. La première est le récit dramatique d'une promenade en chaloupe que font deux amoureux et au cours de laquelle la jeune fille se noie. La seconde est

une excellente adaptation de la fable de La Fontaine : La Cigale et la Fourmi. Elles obtiennent toutes deux un second prix, médaille d'argent.

Nulle autre distinction n'a été accordée. Non pas que tout soit mauvais, cependant. *Li hikète* et *I plout* ne manquent pas d'observation ; mais on sent la hâte chez leurs auteurs et le travail est insuffisamment soigné.

L'ârire-sâhon, *Mi prumi*, *Tâvlé* sont de petits sonnets qui ne dépareraient pas les colonnes d'un journal wallon ; mais on a le droit d'exiger plus d'envolée dans une œuvre qui ne comporte que quatorze vers.

Pône n'est pas sans qualités ; mais le sujet est banal.

L'auteur de *Lèyiz-m'oder vosse pítit deút* avait trouvé un sujet qui se prêtait à de charmants développements ; il n'a pas été à la hauteur de sa tâche. Enfin, regrettons que dans une *Ine lèçon*, la richesse de la rime ne puisse racheter la pauvreté de l'idée.

Nous ne dirons rien des autres : c'est d'une banalité désespérante !

Les membres du Jury :

Alph. TILKIN,

H. SIMON,

Ch. GOTHIER, *rapporleur*.

La Société dans sa séance du 23 mai 1901, a pris acte des conclusions du jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées a fait connaître que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur du n° 1, *O hasòrd dèl pène* ; que M. Vrindts, de Liège, est l'auteur du n° 21 *È Barbou* et que M. Emile Gérard, de Liège, est l'auteur du n° 16 *Li buveù èt l'câbartî*. Les autres plis ont été détruits séance tenante.

O hasord dèl pène

(WALLON DE VERVIERS)

PAR

Martin LEJEUNE

DEVISE :

On pô tot avô.

PRIX : MÉDAILLE DE VERMEIL

(Hors Concours)

ÉCO ? TODI ?

Vos qui r'trouve todi lu même note
È lès scrièdjes ku dj'a risqué,
Nu m' traitiz nin d' pauve ou d' nònote ;
Èt lèyiz-me d'abòrd èspliquer.
Chacun a dès cwèdes duvins si-òme
Qu'ont bin pus òhî d' trèfiler :
Dj'a l' mâlheûr d'esse fwért tinre al lòme ;
On rin du tout m' fait triboler.
Si dj' chante todi l' même ritournèle
Sol même air timpèsse rumolou :
L'amour po Dj'hène, l'amour po Nèle,
Lu fène botèye, sès chérs glouglous,
L's èfants, l' famile, lu vikòrèye,
Dèl nature lès riants tòv'lês,
Èt lès mèye p'titès tchin'tirèyes
Qui fèt qu' nosse sòrt avise mons laid,

N'est-ce nin come çoula qu' fait l' siyète
Sémiant tot l'avri so s' violon ?
N'est-ce nin l' même note lèdjire, hèyète
Qu'èle vint nos d'clicter tot dè long ?
Chaque oûhé n' wôde-t-i nin si-arpége ?
Kumint sét-on l' ruknohe a s'tchant ?
Chaque sôhon n'a-t-èle nin s' côrtége
Du mêmès fleûrs avô lès tchamps ?
Lu fleû-d' lis, lu même frisse nivaye ?
Lu clawson, lu même fène sinteur ?
Et l' doûs hoûson d'air dè meûs d' May
Lu même gazouyèdje si flateûr ?
Lu tchanson dè ru qui djowtêye
A l'écart, è fin fond dè bwès,
N'est-ce nin lu même air qui glign'têye
Po l' payisan come po lu rwè ?
Bleûve airefûre èt sise siteûlêye,
Mèye-nut' èt nône ont leûs clôrtés...
Tot r'veyant todi l' même tôvlêye,
Pinsez-ve djamôy a barboter ?
Por mi, qu'on m' lowe ou bin qu'on m' blôme,
Djèl avowe sins bêcôp d' façons :
Po dire l'Amour qui m' broûle è l'òme,
Mu p'tit huflèt n'a qu'one tchanson !

QUI DJ' SO ?

Fi d'ovris stokèsses èt doguèsses,
Al reûde sucrène, al vireûse tièsse,
òs brès' d'acir èt faits d' tos nièrs,
Qwand dj' bouhe so mu stoumac' du fièr,
L'ò-d'vins rèspondih èt hiltêye ;
Mu vwès r'donse, èt clape, èt potchtêye

Come one fanfare qu'on fwèrt èchò
òreût fait r'tocter co traze côps.
Duspò l' broumeûse heûre ku dju m' live,
Timprou come l'alôye qui s'élive
Po-z-adaignî l'aireûre dè djoû,
Dju trîme, temps ku l' djoûrnêye seûye foû,
Èl grande campagne, la qu' dj'a l'òh'mince
Du duspòde, tot a mi-òhe, lu s'mince
Qui pôyerè chaque gote du m' souweûr
Avou dès pôtes d'ôr pleines d'aweûr !
Tchôfez, solo ! boulez, lavasses !
Soflez, tempèsse, i fôt qu' dj'è vassee !
Tchèvi, c'est m' vèye èt c'est bonheûr !
Ku l' cir seûye clér ou qu'i seûye neûr,
Dj'acour, fidéle, l'ovrèdje mu houke ;
La-d'veins dju flahe, dju dôre, dju souke,
Èt dj' sin l'èhowe è m' coûr brotchî !
Mins, l'al-nut', dju m' sin rassètchî ;
Po m' rumète d'adrame du l'ovrèdje,
Dj'aime du sinti plouûre so m' visèdje
Qwand dj' rinteure, hureûs mins nôhî,
One gote d'amour qui m' vint bôhî !

L'ÈFANT PRÈYE.

A panè, lès deûs mains djondawes,
Sèyant d'i mète tote si-atintion,
Lu loukeûre ò cir come pièrdawe
Et l' coûr hiltant, lu p'tit poyon
Gruzinêye môfai't'mint l' priyîre
Ku s' mame li spèlih mot par mot,
Adjunêye so l' bwèrd dèl tchèyîre
Wice qu'est plaîté l' roslant marmot.

L'ouÿ clér come one gote du rosêye
Du l'efant blawtèye pôhûlmint ;
Lu r'djèt dè solo l' can'dôzêye
Et vint s'i fonde amoureüs'mint ;
I fait 'ne ridôde so s' lèpe si rôse,
Èmé lès crales i va djowter,
òrdjintêye lu teûle môl éclôse
Du s' tchumihe ku l'air fait balter.
Lu riyan vint rutint si-halène
Dès' qu' ètint bôboter l' côrpê,
Po qu' sës sinteûres, par trop calènes,
Nu v'nèhe nin même aduser s' pê !
L'oûhé, djonkeù, su tait sol pîce
Du s' guèyale po n' nin l' distriyî ;
I fait pôhûle come è l'église ;
Tote lu nature èl hoûte priyî.
Les cint mèyes vwës dès òbes, dèl wëde,
Dè cir, sont mouwales po l' moumint ;
Lu bon andje su tint a l'awaite,
Dès lèpes li mostrant chaque mouv'mint !
Qwand i-a fini, d'on clér côp d'éle,
Fir èt tot frushant d' plaisir,
I v's épwète, messèdjî fidéle,
Lu djinti gazouyèdje ò cir !

TOT HOSSANT.

1.

Pitit pîket rôse èt pot'lé
Du m' poyon qui va fê nanâne,
Vos k'tapez l' bêdrèye al dubâne
Si vite qu'on v's a bin rafûlé
Dusos l' bê bleû duvèt dè lét ;

Qwand, pus tord, vos vorez fé l' crâne,
Qui sét wice ku v's irez rand'ler,
Vos qu'on n' pout dèdja rétrôcler,
Pitit piket rôse èt pot'lé ?

2.

Pitit piket rôse èt pot'lé,
Môgré mi-amour èt mès carêsses,
Vos vorez, hipant foû d'mès brès',
Avò l' monde on djoû rôvoler !
Ah ! ku n' polez-ve, sins tant hôlyer,
Et sins voleûr kunohe lu rësse,
Tofèr dumoni racrolé
So m' coûr ku vos fez trèfiler,
Pitit piket rôse èt pot'lé !

3.

Pitit piket rôse èt pot'lé,
Si l' vèye èst-one twèrtchêye pid-sinte
Pleine du makefièr, du dârèc cindes
La qu'on risquête du s'afoler,
Paw ku vos n' ruv'néhe ècwèdlé
Dju priyerè tempèsse mu bone sainte
Du v' mostrer la qu'i fôt falér,
La qu'i fait tinre èt bin wilé,
Pitit piket rôse èt pot'lé !

4.

Pitit piket rôse èt pot'lé,
Si vosse satin du fleûr drovawe
D'one grosse supène èsteût pondawe,
I n' fôreût nin trop' vus d'soler ;
Nu roûviz mòy ku vosse raler
C'est m' coûr, tchapèle tofèr drovawe,
Wice ku v' serez ondou, bindlé,
Et d'vins dèl ouate bin atoûtlé
Pitit piket rôse èt pot'lé !

A MU P'TITE FÈYE.

Voste oûy, qui n'a co nole brouheûr,
Fèfèye, sôle rulouki vès l' cir.
Peur èt clér come one bèle aireûre,
Blawtante come one supite d'acir !

Vosse main si rôse, si délicate
Avou sès deûts si grèyes, si coûrts,
Qui, d'vins m' grosse main, mu sôle dèl ouate,
Est grande èssez po tére on coûr !

Et vosse pitite ôme pawoureûse,
Èmé lès broumeûres du nosse cir,
Est-one suteûle avintureûse
Qui murèye on monde tot ètir !

NOS 'NN' ALLANS.

TÒV'LÈ D' MANÈDJE.

— « I fait bê. Qu'est-ce qui vint avou ? »
— « Mi, mi ! » respond tote l'atèlèye ;
Et, dè niyò, so l' còp, sùvou,
Dju m' awêmeye dusqu'è l' alèye.
Djapogne vite mu cane èt m' tchapè.
Mu fame duspint su clére ombrèle.
Mins v'là qu'a chaque du nos napès,
I manque one saqwè. Dju quèrèle.
Zèls sont tot come dès assotis !
One porminòde, c'est quôsi 'ne fièsse !
Mu fame ratèle d'abòrd lu p'tit
Qui, tot foû d'lu, rèy, pièd' lu tièsse.

I manque éco çouci, çoula ;
Onk èst d'cosou, l'aute èst mō-prôpe,
On-aute qui hèsplêye sins nou r'las
A s' rodje mûjōn bôré d' sirôp'.
Lu p'tite mère, so deûs tours du main,
A vite rumètou tot è plèce ;
So deûs minutes, nos garnumints
Ont r'trové leûs kësses èt leûs mèsses.
Dju droûve l'ouh ! So mons d'on-éclair
Tote lu niyèye èst révolèye ;
Ca, po-z-èsse lu preume a prende l'air
I sont capôbes du fé 'ne trouïeye.
Lu houlot, ku dj' rutin pol main
Mu sétche po cori come tot l' monde,
Et mi, djèl quèreule tot doûcement...
Alez don maintére one aronde !
— « Lu ci qui n' su tint nin pôhûle,
Qui potche so lès hauts soûs, qui coûrt,
Rinturrè al prumî m4kule
Rucompter lès pavés dèl coûr. »
D'on còp, c'est tot Bin sadjes, sol rawe,
Al cowêye, come al porcëssion,
On s' tint pol main..., tot fant co 'ne frawe
Qwand vos n' prinçez pus atinsion.
A pône arrivés sol lèvêye,
C'est fini. Tot come dès d'labis,
Onk court; l'aute gripe so lès havêyes;
On-aute, po-z-aveûr pus òhi,
Su d'mousse èt djète la hatche èt matche :
C'est l' mame qui sièv du garde-habits !
Lès buskèdjes sont tot pleins d' ramadjes,
Lès wêdes ont l'air du s' règondi,
Lu solo rôy duvins lès crales

Du m' pus djône, qui n' fait ku d' hêspler...
Et m' fame, tot lès vèyant si d'ales
Mu r'louke è cwène, vint m' atèler,
Et s' lait tot doûcement pindé a m' brès'...
Et nos sintans 'nè lôme du bonheûr
Apondé pôhûl'mint d'sos l' pôpîre...
Noste av'nir nu nos sôle pus neûr...
Nosse famile vôt pus qu'on-ampîre !
Mins v'ci 'ne wêde. Hay lès coupêrous !
Onk lance ou bin rôle a faguène,
On-aute, lèdjîr come on tchivrou,
Coûrt al hôye, apice, rôye ou hène
One cohe dèdja tchèrdjêye du fleûrs.
Lu pus tranquile bateû cwèn'têye,
Fant on bouquet d' totes lès coleûrs
Po su p'tite mame qu'i buskintêye...
L'al-nut', on r'vent tot fornôhis,
Contints, sôs d' grand air èt d' loumire,
Avou 'ne grosse faim a tot crahi
Et pus hureûs qu'on n' sôreût l' dire !

DÂR HIVIËR

PO LÈS P'TITS PIKÈTS.

Lès p'tits pikèts du satin rôse
òs fénès vônes d'on doûs clér-bleû,
Al pê tinre come one faye du rôse,
Su racrampihèt tot frouhleûs.
Portant, d'vins l'esse, lu blame djoyeûse,
Come s'èle voléve èspadroner,
Potch'têye èt linwlèye, gawdiyeûse,
Et l'efant l' rulouke, èstèné.
Lu p'tite mère, tourmintêye, dulèce

Bin vite lès solés du s' cōrpē;
Lès p'tits pikèts, freûds come dèl glèce,
Foû dèl prihon hōgnèt leû pê :
I sont si fins qu'on veût tot oute ;
Si p'tits qu'i s' catchèt duvins l' main
Dèl djône mémére què lès aboute
ð feû po lès r'handi doucemint.
Sintant l' tcholeûr què lès carèsse,
Lès deûts, tot djoyeûs, su stindèt ;
Quant ðs mots qu' l'èfant l'zî adrèsse
Lès mères seûl'mint lès comprindèt.
Pòk-a-pò, l' pikèt s' ravigote ;
Adon, come s'i voiéve lûter,
I va, vint, stitche, crole ou tricote,
Et l' mame trèfeule dèl vèy djowter.
C'est qu'il èst co si mòladrèt !
Comptez don ! I court so noûf meûs !
K'mint volez-ve qu'i vassee al porète,
Ou qu' ðye on bass'mint bin fameûs ?
D'sos l' pwès dè cwèr, lu fène djambe clintche ;
Lès pikèts tékefèye su k'mahèt ;
One fèy a dreûte, l'aûte fèy a hlintche,
Tot è-marmêce i bardahèt !
L'dâr hivièr, ossu, lès k'moudrih ;
Lu tère lèzî dane lès frêssons ;
Mins rawðrdez ku l' wède florihe,
Iront cori so l' vèrt wazon !

LU PAUVE ÈT L'AMOUR.

— Cac ! cac so l' ouh ! Qu'est-ci ? — Qu'est-la ?

— On-éfant ! — U'on temps come coula !

— Coucou, c'est l' Amour ! — Hay èvôye !

Dju n'a nin l' temps. Sins feu, sins djöye,
Inte les qwate meûrs, dju vike mièrseù.

— Bin ! n' sérans prisonirs nos deûs !

— V's intrez qwand même ? Bin, djans, qu'i vasse !

Loukiz l' teût : l' pus lèdjire lavasse

Passe oute, q' n'est qu'one pélote du strin ;

One mate crouweûr v' heût d'vins lès reins ;

Et come èn-on beûr, i fait sombe !

— Po-z-esse avou vos, dj'aim'rè l'ombe !

— A c'ste heure, po çou qu'est d'amagni

Dj' n'a qu' dè sètch pan... qu'i m' fôt spôrgni !

Watîz vos même l'òrniò d' couhène !

Eh bin ? dumonez-ve al vihène ?

— Dj' n'a d' câre, cu sèrè l' paradis

Si dj'a l' bonheûr du v' plaire todì !

— V'la m' payasse so dès freûdès pires.

Avou treûs pêtèyès crôpires

So lu stoumac', dju m' va coûki,

Rindou come s'on m'aveût splinkî.

— Dju n' vus d'mand'rè, duvins l' coucète

Qu'one tote pitite bôhe a picètes.

— Si dj' voléve èsse ritche come on rwè,

I n' tint qu'a mi. Dj'aime mis, ma fwè,

Esse pauve, tot seû, fir, mins honièsse,

Qu'èsse ritche èt du d'veûr bahî l' tièsse !

— Vosse pauvruté n' pout m' èwèrer;

Vos m' sèrez tot ! — Alôrs, intrez !

LU PRUMI RISLÈT.

1.

Hûreûse mohinète !
Lu tote djône mama,
Avou l' sandronète
Qu'èle mèt' òs djamas,
Tint s' fi qui pîtêye
Duvant l' blame dè feû;
L' tcholeûr èl fiestêye,
Et l'efant d'meûre keû.

2.

ò d'soû, lu bîhe tchoûle ;
Lès cohètes craquèt ;
Lu pauve vi tchin hoûle ;
L'ouh bat' so s' loquèt ;
Lu freûde plève zinglèye
Du còps d'ongue furieûs
L' finiesse qui holtéye
Come on djeû d' cwôrdjeûs.

3.

Lu blame djowe è l'ësse,
Potche djusqu'ò plafond,
Ou, tote è-marmêce,
Danse on rigodon.
Lu rodje burzì spite
Mèye blawètes du feû,
Câ l' vint v's èl kupite
Co pés qu'on moudreû.

4.

Dusos l' tchaude carèsse,
L'efant qu'est d'fahî
Sutint djambes èt brès'
Djournôy èlahîs.
Su pôpèye ô lôdje
Wice ku l' blame rulût,
Rèvôye lès imôdjés
A fait' qu' èle lès r'çût.

5.

Lu mame, tote sondjeûse,
Hoûte su coûr tocter;
E si-ðme corèdjeûse,
L' bonheûr vint balter;
Et, sol tchife tote rôse
Du s' chér binamé,
Roslante come one rôse,
Ele mèt' on mamé.

6.

Sintant l' bone carèsse,
L'efant tot doucement
Sutint sès gros brès',
Sès pot'léyès mains;
Drouveure dès grands oûys...
Puis lu p'tit polèt,
Tot tapant 'ne rumoûye,
Fait s' prumi rislèt.

ZUVION D'AMOUR.

Qu'est-ce qui gazouye dusos l'ramêye ?
Ku vout dire, qwand l;brone èst toumêye,
Avou sès mèye rat'nawèrs vwèrs
L'èstrandje zuzinèdje dè grand bwèrs ?
Lu frusihèdje si doûs, si tène,
Qui, passant so l'vivi, lutène
Su tranquile mureù si doûcemint
Qu'i nè! mwèrèye nin tant seûlemint ?
L'èstchantèdje qui v'hosse po l'djoû d'oûys,
Dunant tant d'langueûr a vos oûys
Timps qu'vosse brès' so l'mén' vint pèser
Quand, djonkeûte, vos m'hoûtez d'viser ?
Lu mistére qui plonke èt qui mousse,
Qui r'mowe vosse coûr èt quèl dumousse
Tot v'nant k'mahî tos lès p'tits s'crêts
Ku v'catchîz-st-avou tant d'agrè ?
Lu mouwèdje si doûs qui frusih,
Qui sprantche vosse coûr èt quèl saisih,
Puis r'vent tot doûcemint v'can'dôzer ?
N'est-ce nin l'amour qui vint d'passer ?

SOV'NANCE.

C'est l'houhou d'l'hivièr : i djale,
One cwahante bihe vus còpe è deûs,
Lu nfvaye plaque come dèl vèrdjale,
Èt l'rudeñre fait k'pèt'ler les deûts.
Dè fond dè bwèrs, télefèy, one plainte,
Strègne èt pilante, casse lu brouheûr ;
C'est d'languidône ku l'vwèrs sôle pleinte.
Qu'est-ce qui s'passe duvins lu spêheûr ?

C'est-on pauve oûhè qui hoûplèye.
Apisté so 'ne cohète qui moûrt,
I pleûre lès aireùres rèvolèyes
Et l'douce sov'nance du sès amoûrs !
Ainsi, qwand l'adje nîve so s'grise tiësse
Et qui s'ratoine du s'bê prétimps,
L'home rulouke dèl vèye lès riyèsses
Et djèmih tot r'houkant s' djône timps !
È si-òme, d'on còp, 'ne saqwè frusih
Quèl rèstchòfe dusqu'è lès ohès,
C'est-one tchaude sov'nance quèl saisih
Et s'adjistréye come on-oûhè.

SISE D'HIVIËR.

SONET.

Dusos l' leune qu'est so su d'falant,
Chaque teût, chaque ouhène s'ordjintèye ;
È vò tot djont-keût qui som'teye
Lu tête èst blanke, lu cir èst blanc.

One saqwè d' pòhûle, d'ècwèd'lant
Pènantih so l'air qui bleûtèye ..
I a m' coûr qui sondje èt s'essoctèye,
Lu freûd l'èdwèrt tot l'acoblant.

Lès fowis stitchèt d'vins l' brouheûr.
One londjineûse founâtre vint s' heûre
Dèl fène copète, a p'tits nikèts.

Tot ôtoû, n'a pus rin qui bodje ;
Et l' forfante loumâtre dès quéquèts
Spite foû d' lès finièsses totès rodjes.

POQWÈ, DJINTÈYE MAGRIYÈTE...

1.

Djintèye èt vigreûse magriyète
Qui steûle si bin lu vèrt wazon,
Poqwè hâgniz-v' dès pièles a hiède,
On poreût v' lès prinde sins façons ?
— Dièw apontèye duvins mi-assiète
Dèl clére rosêye ô p'tit pavion.

2.

Djintèye magriyète qui r' glatih
Dusos l' tchaud r'djèt d'on grand solo,
ô broûlant mamé qui v' nantih
Qwand vos v' lîvrez, dju so djalos !
— C'est ku, d'sos l' mamé qui m' hatih,
E m' coûr lu vèye monte a galop.

3.

Morante florète qui s' dufoyetèye
Tot vèyant heûre totes vos coleûrs,
Poqwè d'ner 'ne sinteûr èstchantèye
ô p'tit hoûson d'air si voleûr ?
— C'est po qu'i k'pwête, la qu'i djowtèye,
L'òme tote ètire dèl pitite fleûr.

LES NOÜLÉYES.

L'ombe èsèv'lih dusos 'ne dintèle
Lès forfants rislèts dèl clôrté.
So l'tims ku l'tchaude djournéye dutèle,
Dju louke lès noüleyes s'èhöster.
Wand'lant so leù mér sins rivadje
Sins trover plèce po-z-atèri,
Ku l'vent seûye fièstant ou sòvadje,
Èles vont, sins qu'rín lès pôye maïstri.
Kubin d'rëys, è m'baltante pinsèye,
A-dje sohaiti d'èsse so leù bwèrd
Po risquer l'èwarante pa-sèye
Ku n'frans, mutwè qwand n'sérans mwèrts !
Tot lès vèyant roter timpèsse,
Passant, r'passant tot avò l'cir,
N'direut-on nin, qwand l'ombe est spèsse,
Dès grànds batés bwèrdés d'acir ?
Et, dè djoû, leù ruv'nance éstrandje
D'éles èt du grànds vwè'es d'iployis,
Lès fait ravisir 'ne voléye d'andjes
Ku l'Bon Dièw òreut èvoyi !
Duvins l'pòhûlisté dèl sise,
Duvant l'cir qui parèt' pus grand
Et sole one haute èt lòdje èglise,
Ku n's èstans p'tits... èt òrgouwants !
Lu leune, ô vint, doûcement s'birlance
Inte lès noü'eyes, hign'tant nos d'sirs,
Dusmitin qu'èl grande disseûlance
Tos nos sondjes assòdèt l'bleù cir !

TCHANT DES CLOKES.

È leûs hautès guèyales du pîre,
Rètrôclêyes tot come dês oûhês,
Lès clokes tchantèt a leû manire
Et nos priyîres èt nos sohâits.
Lu pus p'tite rèy po lès batèmies :
Dè même triomphe dunant l'signal
Po l'ritche, po l'pauve, sins prinde astème,
Èle kusème sès notes du crustal.
L'auté, fièstante, tribole po l'marièdje,
Tchantant l'bonheür dês cis qu'aimèt,
Èlzî soflant dês doûs dôvièdjes,
ò risse dè l'zi mète on ploumèt.
Lu treûsême pleûre du s'grosse vwès d'basse
So lès cis qui nos ont qvitèt,
Sèyant, po l'pauve ôme qui trèpasse,
Du priyi Dièw èt d'l'apòv'ter.
Télefèy, hôtaines ou résignêyes,
Totes lès treûs dwèrmèt pèsanmint,
Lîvrant leû cote qui s'érénèye
òs oragnes qu'i fêt dês hourmints.
Mins vint l'djama què lès duspiète !
Vigreûses, totes èssôle, èles tchantèt ;
Leûs riglaines du notes si hèyètes
Estchantèt les cours qui hoûtèt ;
Doûces vwès dè cir pôrlant sol tére
ò ci qui vint, ò ci qui moûrt,
Èles nos rud'hèt lès doûs mistères :
Lu fwè, l'espérance èt l'amoûr.

MEYE-NUT'.

A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonêyes;
Nos ataquans 'ne novèle djournéye :
One tène loumire sol nature ðwêrt,
On p'tit vint rafriskéye l'airèdje,
Lu leune ðrdjintéye lès ombrèdjes,
Tos lès bruts dèl nature sont mwêrts ;
Lu roskignou, duvins l' raméye
Hosse lès amours du s' binaméye
Avou s' rosinèdje lu pus doûs ;
L'ðme, abranlèye, print s' vwèle du doû
Tot s' sintant sol monde ètchainéye !
A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonêyes.

A gn'gnos ! les mèye-nut' sont sonêyes.
One doûce priyire qui brutinéye
Mowe lès cohètes duvins l' bouhon.
Lès fayes toumèt tot come dès lômes ;
Dès loumîres, come dès pauvès ðmes,
Blawtèt, morèt, tot d'nant l' pètchon
s sondjes, òs vûsions qui fèt sègne.
Lu moinde afaire duvint l'asègne
D'on laid spawta qui nos make dju ;
Su trovant flôwe, èt d'vent l' Bon Diu,
Vite è sès brès' on s' astanç'néye !
A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonêyes.

A gn'gnos ! lès mèye-nut' sont sonêyes.
One foû-grande plainte du langonéye
Monte dèl tère vès l' vousseûre dè cir,
Raukante tot come s'on l' sutrôleve,
Habèye tot come s' èle aboléve

Foû dèl boke d'on canon d'acir !
Oh ! porvu ku l' Bon Diu l'êtinde !
Ku s' main compatihante su stinde
Po nos sutére, nos aswadjî !
N'est-i nin l' pére dès aflidjis ?
Oh ! ku s' grôce doucement nos bénèye !
A gn'gnos, lès mèye-nut' sont sonèyes.

LU VÈYE.

S'one mér qu'est sins fond, sins rivadje,
D'on vint tofèr traite ou sauvadje
Kusoflant l' timpèsse èt l' ravadje,
One barque, sins vwèle èt sins mastê,
Kubourdoûsséye come on banstê,
Walcote djournôy, al visse, al vasse,
Dusos lès côps d'vint, lès lavasses,
Sins vièrneû podrî, sins mat'lot
Quèl kudûhe so l' désert dès flots.

V'la longtimps qu'èle barigòdêye ;
C'est l' hasôrd qui k'dût si-ènondêye.
Mins qwand l' vint, téléfeye, l'assòdêye,
Qu'èle vint doguer s'on-arèsta,
On pinse ètinde, duvins l' fracas,
One vwès qui djèmih, qui sogloste,
Come one pauve ôme qui s'sint so flote ;
Et qui, tote kutèyéye du r'mwèrd,
Hoûle ô bleû cir su désèspwèr.

Lu pauve rènant djète l' intche timpèsse,
Si bas qu' l'êwe li sôle neûre èt spèsse ;
L' intche, po hègnî, nu trouve nin plêce,
Tot èst mistére, tot èst parfond ;
Djamôy i n'a rèscontré l' fond,

I-ennè løyereût vint' al bëtchè'e :
Ku l'intche nu trouv'reût nin 'ne crahète :
Ni pire, ni crèvasse, ni sòvion,
Çu n'est qu'one gofe, a d'ner l' toûbion !

Mins qwand 'ne trop grande dilouhe èl hante,
ò cir, one suteûle ruk'fwèrtante,
Du s' loukeûre d'espwèr si fièstante,
Et vint d'âcement ravigurer.
Ainsi noste ôme su fait k'hèrer
Sol mér dè monde, risquant cint fèys,
Inte lès rabrouhes d'esse duhûfèye ;
Mins -l'espèrance, suteûle dè cir,
Vint loumer sès sondjes èt sès d'sirs.

LÈS BÈLES-DI-NUT'.

D'vins l' timps, totes lès fleûrs, sadjes èt bèles,
Hôgnit, nut' èt djoû, leû mant'lèt ;
Et lès pavions, a ribambèle,
L'zì fit co mèye èt mèye rislèts.
Mins i-out dèz fleûrs qui d'nit dèz fièsses
Po-z-assètchî l' monde tos lès djoûs ;
Et, bin vite, totes lès p'tites bièsses,
òtoû d' leû djise su d'nit radjoû.
Alôrs lès autes duv'nit jalosses
Du cisse vikòrèye du plaisir ;
Et, furieûses du s' vèy prinde leû posse,
Èles su d'hit : « Nos r'clam'rans ò cir ? »
Puis 'l' fit l' macrale èt pindit l'éle,
Sôlant sins firté, sins vigueûr,
Môgré ku l' hoûson d'air fidèle
Sèyahe du k'hoster leû langueûr !

Al fin, t' fourit pâr si kègnesses
Ku Dièw, po l'zî casser leû doû,
Dèt : « Vos, rôse, djalofrène, djunièsse,
Clawsons, v' serez lès fleûrs dè djoû.
Et vos, mazètes, qu'a chaquè minute
Houkèt d' costé cès qui passèt,
Vos n' porez pus v' mostrer qu' dèl nut',
Et vos òrez l' leune po crèssèt ! »
Ku faléve-t-i fé d'vant 'ne susfaite ?
Et, duspôy, gou qu'les fait brognî,
Lès madrombèles fêt co l'awaite ;
Mins l' n'ont pus ku l' nut' po s' hògnî !
Et l'oûy dèl leune què les r'bwegnêye
Duspô l' cruelè condamnâtion,
Deût vèy, è leûs coupes cafougnêyes,
Saqwantès lômes du p'tits pavions !

POLICHINÈLES !

Galants, qui huflez l'ritournèle
Du l'amour, tot djondant lès mains ;
Hûzès, qui djurez corâmint
Ku l'amour vus k'pice èt v' troubèle :
Polichinèles !

Feûs-du-lwès, qui, so 'ne èscabèle,
Prêtcholez ku l'monde deût candjî,
Et d'héz vosse coûr kumèsbrudjî
Tot vèyant l'pauve rèzer s'payèle :
Polichinèles !

Brôkleûs, qui v'duhez sintinèles
Tofèr prètes a d'finde l'abondreût,
Harlaques ô coûr avintureûs,
Vos grandès batèyes, wice sont-èles ?
Polichinèles !

Banqui qui djowtēye dèl sumèle,
Après aveûr bin fait hilter
D'vant lès oûys dèz djins qu'vos d'hôgn'tez
Dès pourcintèdjes a ribambèle :
Polichinèle !

Poète qui sinké a s'turturèle
Dès vêrs qu'ont stu sûr ducopis ;
Scriyeù qui s'hôgne s'on haut trèpid
Po dèclamer dèz bagadèles :
Polichinèles !

Tchafètes qui k'pwèrtez les novèles
Et mètez l'disdû tot costé,
Tot prindant 'ne air du charité
Po d'caliner totes lès bôcèles :
Polichinèles !

L'mitan dè monde, vikant d'handèl,
Tot fant maméye, goûre l'aute mitan ;
Et mi, qui blôme lès autes portant,
Est-i bin sûr ku dj'vô mis qu'zèls ?
Polichinèles !

È Barbou ⁽¹⁾

PAR

J. VRINDTS.

DEVISE :

L'amour est-aveûle.

PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

Èl nèçale qu'est-atèleye
Tot djondant dè vî molin,
Ji m'rapiñse qui, di m'djône temps,
Ine bâcèle dès mis flotch'têyes
I v'néve pèhi tos lès djoûs
Et r'trover sins fé lès qwances,
On djône home di sès k'nohances
È batè di leûs radjoûs.
Dji r'veù, tot come si ç'fouhe oûy,
Li Barbou tél qu'il èsteût,
Et nosse cope di djônes pèheûs
Tot dè long s'fé dès bês oûys ;
Ossu n'hapit-i wê d' tchwè
Mâgré leûs fénès monteûres :
I pèhit dès longuès heûres
Sins ateler quéque saqwè.

(1) Ancien cours d'eau d'Outre-Meuse.

Lès âblètes dilé l'nèçale,
Si rapoûlit-st-a hopè :
Vos l's âriz pris-st-â trûlè ;
Mins l'amour rint si bouhale
Qu'i nos fait vèyi bablou.
Assious djondant d'onk di l'aute,
So l'batê, nos deûs apôtes
Si tchouftit come dès piêrdous.
C'est vrêy qui po s'fê 'ne carësse.
L'andrwèt qu'is avît tchusi
Esteût, vèyéz-ve, tot rimpli
Di pây, d'amoûr èt d'promësses :
Li tictac dè vi molin,
Lès grands plopés, èt leûs ombrèdje.
L'êwe qui raconte so s'passèdje
Li tchanson qui n'a nole fin.
Ci n'esteût qui cir, verdeûre,
La qu'nos djônêts v'nit hanter.
On djoû qu'estit èstchantés
Di carësses èt d'douce sinteur,
I s'lèyit d'hinde so l'corant;
Mins l'nèçale èsteût catcheuûc,
Et l'bâcèle èstant vireûse
Tchin'léve è l'êwe tot d'hindant.
Si mon-cœur aveût bê dire,
Bê l'voleûr fé d'mani keû;
Èle riéve dè pawoureûs
Tot fant tote sôr di manires.
Mins lès êwes sont fâsses come tot :
Il èst bon qu'on s'è mèfeye.
Tot s'clintchant, li pauve djône fèye
Riguina divins lès flots.
Vèyant s'crapaude piquer 'ne tièsse,
L'home qui naivive, l'air étaï,

Di l'aute bêthète dè batè
Si lèva tot d'ine pleinte pèce.
Mins tél qu'i s'âveût lèvé,
Tél qu'i r'touma-st-èl nègale,
Et l'èwe dimona mouwale
So çou qui v'néve d'ariver
A cisse pauve pitite djône cope.
Mins l'oùhè, parèy qui l'fleûr,
Divisit tant di ç'mâlheûr
Avou l'molin ét lès plopes
Qu'al dilongue dj'a sèpou tot,
Et dij v'racente tot parèy
Come li bâcèle fout nèyèye
Et qui s'galant div'na sot.

Li Buveù et l' Câbar'ti

(FÂVE)

PAR

Émile GÉRARD.

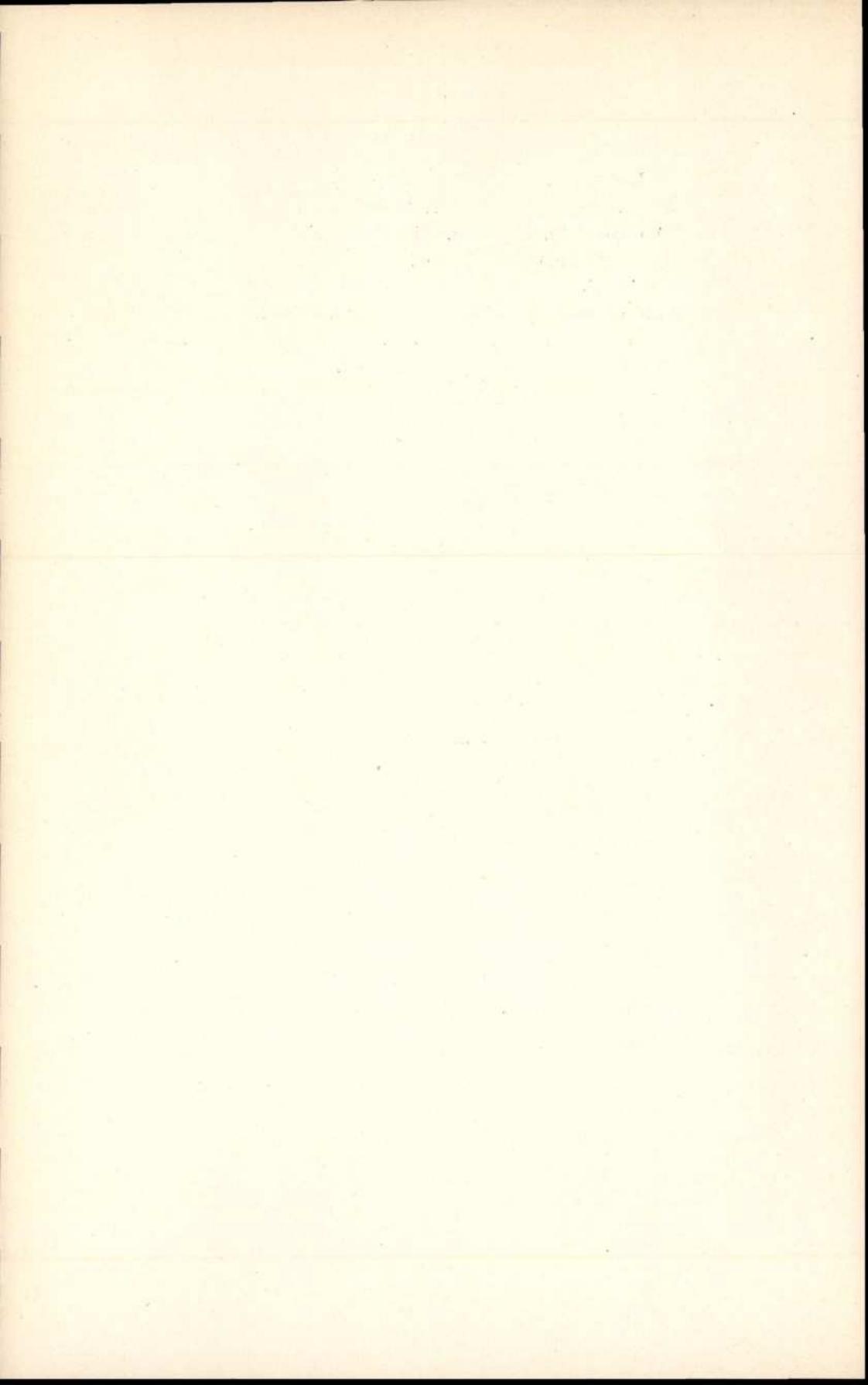
DEVISE :

N'est-ce nin vrèy ?

PRIX : MÉDAILLE D'ARGENT.

Li buveù qu'aveût pèqu'té,
Tot l'osté,
Si sinta lès potches pus qu' tènes,
Qwand l' gréve sèra lès ouhènes.
On p'tit boquet d' pan seûl'miit,
I nèl trova pus d'sos s' main.
Amon l' câbar'ti Lârgosse,
I s' va plainde qu'il èst sins 'ne crosse :
« Mi qu' t'a tant fait vinde, valèt,
» Dj'acour, ca dj' sé qu' ti m'aid'rès.
» Alons ! prustèye-mu treûs pèces
» Qu'après l' fôre, avou dè rësse,
» Dji t' rimètrè sins mâquer.
» I m' fât portant biu viker ! »

Li câbar'ti s' mèt' a rire :
« Qui vins-se don di m' tchanter la ?
» Mais tot l' temps qu' l'ovrèdje ala,
» As-se tchamossi so t' tchèyf're ?
— » Mi ? Nèni, come dj'aveù seù,
» Chaque djoù, dj' buvéve cial mès gotes !
— » Ah ! ti buvèves ?... Dji m'è dote...
» Eh bin ! a c'ste heûre, suce so t' deût ! »



TRADUCTION OU ADAPTATION D'UNE IDYLLE DE THÉOCRITE.

(22^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le n° I est une adaptation en wallon de la XIV^e idylle de Théocrate. Il est intéressant de constater combien de vie et de réalisme une traduction presque littérale de cette pièce ancienne présente aujourd'hui encore. Il y a là et là des contresens et des nuances mal interprétées; c'était presque inévitable avec un auteur qui n'est pas un helléniste. J'ai proposé à l'auteur, en marge de son manuscrit, un certain nombre de corrections dont j'espère qu'il voudra bien tenir compte (¹). L'original étant en vers, je regrette que le traducteur ne se soit pas essayé à le rendre en vers simples et faciles. C'est un désideratum que je tiens à exprimer en vue des concours ultérieurs. Une traduction artistique d'un poète devrait toujours être faite en vers. Nous proposons de décerner à l'auteur de cette pièce une mention honorable avec impression. Il importe de montrer aux écrivains wallons quelle riche mine de sujets il y a pour eux dans l'imitation de Théocrate. A cet égard, je leur signale tout particulièrement la XV^e idylle, aussi la

(¹) L'auteur, M. Martin Lejeune, n'a pu revoir son manuscrit, la mort l'ayant prématûrément enlevé aux lettres wallonnes. Nous avons fait nous-mêmes certaines corrections indispensables, et joint au texte quelques notes du rapporteur.

seconde (celle-ci serait très tentante par un folkloriste, mais difficile), la XI^e, et la XXI^e. Avant d'entreprendre une pareille tâche, il serait absolument nécessaire que les auteurs aient une ou deux conférences avec un helléniste qui leur commenterait la traduction en la confrontant avec le texte et en leur indiquant des nuances souvent négligées ou mal rendues par le traducteur.

Les n^os 2 et 3 traduisent en vers la 19^e idylle attribuée à Théocrite. La meilleure traduction est le n^o 3; nous y avons cependant dû encore indiquer à l'auteur une correction tout à fait nécessaire. Ces deux pièces étant très brèves, nous proposons de leur accorder une mention honorable et de les imprimer, à titre de spécimens d'un nouveau genre.

Les membres du Jury :

A. DOUTREPOINT.

Ch. MICHEL.

L. PARMENTIER, *rapporleur.*

La Société dans sa séance du 11 mars 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture des billets cachetés joints aux pièces couronnées, a fait connaître que M. Martin Lejeune, de Dison, est l'auteur du n^o 1 *L'Infidélité d'Cath'rène*, et du n^o 3 *L'amoûr atrape lu pètche*; et que M. Jean Lejeune, de Jupille, est l'auteur du n^o 2 *L'amoûr èt l'mohe al lâme*.

Adaptation en wallon verviétois de la XIV^e Idylle de Théocrite,

PAR

Martin LEJEUNE.

DEVISE :

I-ènn' òrè sûr onk qui rèspondrè
come coula.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

N.B. Il est toujours très difficile de rendre, dans une langue étrangère, les nuances délicates du langage poétique d'un peuple.

A moins d'être un helléniste distingué, ce n'est pas d'une mince audace de vouloir rendre, en wallon, la façon de dire, si naïve et si pleine d'abandon, du premier des poètes bucoliques de l'antiquité !

Que sait-on encore de grec après quelques années ? Puis, quelle différence dans la manière de penser entre un contemporain et un Syracuse vivant il y a 2200 ans, dans un milieu intellectuel et politique donné ! Comment rendre aussi les multiples proverbes siciliens de la XIV^e Idylle, en leur conservant leur grâce ?

C'est ce qui fait que je n'ai risqué qu'une adaptation ; et, encore, n'aurais-je pas osé l'envoyer, si un ami, M. J. Boyens, docteur en philosophie et lettres, n'avait eu l'obligéance extrême de revoir mon travail.

Je demande toute l'indulgence du Jury.

L'infidélité d'Cath'rène

ANTÔNE, THOUMAS.

Antône. Bin l'bondjoû, camaròde Thoumas.

Thoumas. Bondjoû, Antône.

Antône. Come tu vins tòrd !

Thoumas. Tòrd ? Mins qu'as-se don ?

Antône. Vi fré, coula n'va wêre.

Thoumas. Aha ! c'est po coula qu'tu d'kwèlih, ku tu lais crèhe tu Lòbe, èt k'mèler (¹) tès crales. Tu ravises on vi mône (²) qui vûne briber l'aute djoû, tot hoyou, a pids-d'hòs, mògré qu'i v'nahe du Paris, duhéve-ti. Lu, ossu, èsteût amoureùs, mins c'esteût d'on boquèt d'mitchot !

Antône. T'ès bin métou po rire, mins mi, l'bèle Cath'rène m'a fait on crâne afront; dj'ennè d'vinrè sûr arèujî; i n's'ennè manque pus qu'd'on tch've.

Thoumas. Todi parèy, fré Antône ! T'ès-st-on pô trop vif, qwand tot n'rote nin d'adreût a t'manfre. Djans, qu'a-t-i co ?

Antône. Ele èsteût v'nawe, avou l'Andri, èt quelques camarades (³), soper a m'manhon d'campagne. Dj'aveûs fait touwer dès polèts, aponti on djône cossèt, èt d'boutchi m'pus vîle boteye du Bourgogne, vos savez, lu ci qu'ode si bon. Ons aveût sièrvou frutèdjes, glotun'rèyes èt même dès platès mosses ; djans, one gasse !

(¹) Littér. *souuer*.

(²) Littér. pythagaricien.

(³) Pour suivre le texte de plus près, il faudrait par ex. : un quidam des Ardennes, un soldat, etc.

So l'tord, on k'mince a trinker al santé onk du l'aute; tot l'monde èl duvève fé, èt dire a l'honeûr du quî; i n'a qu'Cath'rène qui n'vôve rin dire, èt mi qu'esteût la ! Dj'assotihéve è m'pé !

Vola onk qui li dit : « Estez-ve mouwale ? Avez-ve vèyou l'leûp ? — Gros malin ! » dist-èle; ons òreût aloumé 'ne tchandèle a sès tchifés ! C'est Léloup, loukiz, lu si dè wèzin Léloup, on djône lèhré ku bêcôp trovèt bël home; c'est ç'bè pièle quèl fait lanwi !

Dj'ènn' aveû oyoo brûtiné, mins dj' nèl wèséve creûre. On vi cokè come mi ! Et dju n'qwèra nin pus lon.

Nos estis dèdja on pô hinés tos lès qwate; èt v'la qu'onk dès planquèts k'mince one pasquête on pô crôsse ku l'mô-tourné a fait so lès amours da Léloup. Cath'rène su mèt' a plorer come on-èfant qui voreût co tèter s'mére !

Dju n'l tin pus, come tu m'kunoh, Thoumas; dju li done one bafe èt puis 'ne deûzême; èle rumèt' su chabraise èt s'apontête po filer. « Aha ! li di-dje, vénin, dju n't'ahòye pus ! I l' fôt on-aute a can'dôzer; bin va l'honder, l'ci qu'tu pleûres, flairante garse ! »

Èle su nètia po l'coldidôr èt po l'pwèce, ossu vite ku l'aronde qu'a d'né l'bètchête a sès djônes, èl sovrante dè teût, èt qui ruspite èvôye po-z-aler r'qwèri a magni.

I-a st-on provèrbe qui dit : Cori come on tch'vô d'lahi; c'èsteût çoula ! (¹).

Duspôy, dj'a compté lès djoûs, lès samaines; èt vola deûs meûs qu'èle èst-èvôye, èt dj' n'a nin co oyoo l'corèdje du m'rûnèti.

A c'ste heûre, c'est Léloup qu'est tot; c'est lu qui va al vih'nôve; mi, dju n'so pus rin; on n'm'acompte nin pus qu'on Flamind.

Ah ! si dju n't'aiméve pus, cu n'sèreût rin; mins k'mint fé,

(¹) Le proverbe grec dit : « Un jour le taureau alla au bois. » L'idée est : Une fois parti, il ne revint plus ; il resta au bois. — N'y a-t-il pas un proverbe wallon exprimant, non la *rapidité*, mais le *non-retour* ?

Thoumas ? Dju so come lu mohon qu'a dèl verdjale ò cou !
I n'a nou r'méde a on amoûr parèy !

Portant l'Simon, on-home du mi-adje, qu'aveût stu bouhf
reûd-sot po Dadite, s'ègadja po l'ètrindjir èt r'vûne rawèri.
Mi ossu, dj'ènn'irè; dju m'ègadj'rè; èt dj' sèrè-st-on sôdôrd ni
mèyeù ni pus mòva qu'on-aute !

Thoumas. Ku tès amours, fré Antône, n'ont èles roté come
tu l'òreûs volou ! Mins, si tu t'ègadjes, vasse ò Congo ; tu sèrè
bin payi, bin considéré; on n'tu r'fus'rè rin, si t'es raisonôbe.
Sins compter ku lu Rwè, qui n'a rin a r'fuser òs homes du
bone volté qu'ènnè vont vers la, òrè l'oûy sor twè come so
l'sautes qwand tu r'vinrèst-ò payis ! Si tu vous t'bate èt
gagni 'ne bèle cocôde, vas-ì ! Seûlemint, duhombeure-tu, temps
qu'tu n'èst nin co tchènou ni reûd d'vins lès mustêts !

L'Amour atrape lu pètche.

XIX^e IDYLLE DU THÉOCRITE

ADRAM'TÉYE È WALON D' VÉRVIÈ

PAR

Martin LEJEUNE.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

On bê djoû, tot fant l' haloplin,
Lu djône Amoûr, on fin calin,
Ala sèyi d'agrawi l' lôme
Qu'odéve si bone foû d'on tcheteu.
On gros malton veût l' mòhonteûs,
Hoûsse, su mòveure, broke foû dèl sòme,
Èt vint li d'ner 'ne bone pètche sol main.
I faléve vèy nosse pauve gamin
Hoûler, pîti, cori d'lé s' mère
Po racuser l' bièsse ! « Mame, dist-i,
Médiz-me, dj'a mò qu' po-z-assoti !
One pitite, one mètchante vipére
M'a v'nou hègnî ! » S' mère, tot riant,
Li rèsponda : « Hoûtez, mi-èfant,
Si 'ne tot pitite crawèye pondâre
Vus ènnè fait d'dja tant veyî,
Djudjiz, ò coûr ku vos k'teyiz,
Kubin vosse flitche deût toumer dàre ! »

Adaptation wallonne de « l'Amour piqué par une Abeille. »

(XIX^e IDYLLE DE THÉOCRITE).

L'amour èt l' mohe al lâme.

DEVISE :

Amor ! Amor !

PAR

Jean LEJEUNE.

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.

Li djône Amour féve carachon
Às mâgriètes dês prés, suçant l' gote di rosèye
Qu'implihéve lefû câlice Ine mohe al lâme côrcéye
Porsût nosse franc djubèt, puis li done li pètchon.
Nosse ptit dièw, li mwért è l'âme,
Pleûre èt tripèle dês pids, dimande même dè mori !
Dilé s' bone mére, i rècoûrt tot è lâmes ;
— Save bin, dist-i, çou qui m' fait tant sofri ?
C'est-iné saqwè d' bin grèye, tûsez don, 'ne mohe al lâme,
Ine pitite bièsse si flâwe, qu'i n' vât nin 'nnè d'viser ! —
— Taihiz-ve, mi li, d'ha l'mére, vosse copène vis fait blâme,
Ca vos, qu'est-ossi hinke qui l' mohe qui vos k'djâsez.
Qwand vos lancez vosse flitche, vos pontiz fwért assez. —

RECUEIL DE TRADUCTIONS EN VERS

PRÉSENTÉ

HORS CONCOURS EN 1900.

RAPPORT

MESSIEURS,

L'auteur débute par une étrange affirmation : « On cite communément, comme cause primordiale de la décadence de notre idiome, l'impossibilité où il se trouverait de rendre les pensées philosophiques ou de haute élévation lyrique. »

J'avoue pour ma part n'avoir jamais entendu d'appréciation ainsi formulée. Au surplus, l'incapacité philosophico-lyrique du wallon est une raison d'infériorité vis-à-vis du français littéraire, et non une cause intrinsèque de décadence. Car l'assertion de notre auteur repose évidemment sur une confusion entre les concepts langue et littérature : il faut ici distinguer entre le wallon qui s'écrit et celui qui se parle. Certes, celui-ci est en « décadence » : chaque jour, il se parle moins et moins bien, hélas ! Mais la philosophie n'en est pas la cause indirecte, primordiale ni secondaire : si notre patois diminue en étendue et en pureté, cela tient surtout à la diffusion de la langue française, base de notre système d'éducation, instrument principal de tout commerce intellectuel. Comme toutes les vieilles choses locales, littérature orale, anciens usages, coutumes traditionnelles, les patois disparaissent et

s'effacent sous le nivellement de la culture : le wallon n'échappera pas à la loi commune. Tout notre effort doit se borner à lui adoucir les amertumes du trépas et à lui faire des funérailles grandioses.

Ce sera cette magnifique efflorescence de la littérature wallonne à laquelle nous assistons et que nous essayons ici de favoriser. Non, les lettres wallonnes ne sont pas en « décadence » ; jamais elles n'ont été plus vivantes et plus honorées ; jamais elles n'ont compté plus de fervents adeptes dans tous les domaines ; jamais le mouvement wallon n'a été mené avec plus d'énergie et plus d'entrain ; on a pour notre idiome toutes les tendresses et toutes les ambitions, et le jour ne semble pas éloigné où, dans nos murs, on lui consacrera un temple où régneront Thalie, Euterpe et Melpomène.

Mais autre chose est de savoir si le wallon est susceptible de se hausser au grand lyrisme ou à la philosophie. On nous soumet ici « quelques traductions de poètes sceptiques et pessimistes modernes », « petits chefs-d'œuvre poétiques français et étrangers des genres les plus délicats au point de vue du sentiment et de la pensée » : Finale de la *Nuit d'août* d'Alfred de Musset, *Quien supiera escribir !* de Ramon de Campoamor (*Doloras XXXVI*), *A se stesso* de Giacomo Leopardi (*Canti XXVIII*), *A una estrella* de Jose de Espronceda (*Poesias liricas*), *Lara* (canto the first, XVIII) de Byron, *Adieu à la vie* de Lamartine, *Chanson (Châtiments XIII, livre I)* de Victor Hugo, *Prometheus (Vermischte Gedichte)* de Goethe. La tentative était intéressante, mais le jury la considère comme manquée, et pour une double cause.

Il nous paraît outrecuidant de prétendre que le wallon doit « affirmer sa vitalité concurremment aux langues actuellement usitées » et qu'il peut, comme par exemple le français affiné par de longs siècles de culture intensive,

s'élever aux abstractions de la philosophie. Gonflé de pareille prétention, il rappelle trop la grenouille de La Fontaine. Les patois excellent dans l'expression des choses familières et des sentiments moyens, dans la peinture du terre-à-terre de la vie, dans la description des objets pittoresques : leur vocabulaire, expressif mais surtout concret, leur syntaxe rudimentaire et sans souplesse, leur interdisent l'accès du domaine de l'abstrait, qui requiert une langue flexible et nuancée.

Si nos patoisants voulaient chercher à l'étranger des modèles à imiter, ce n'est pas aux grands poètes, aux esprits très originaux qu'ils devraient s'adresser, mais aux écrivains populaires, qui sentent donc et qui parlent comme eux, avec qui ils se trouveront de plain-pied en communion d'idées et de sentiments, et qu'il leur sera dès lors facile de « transposer ».

A cette « cause primordiale » d'insuccès, nous devons ajouter l'insuffisance de notre traducteur. C'est pourtant un lettré : le choix seul de ses morceaux, bien qu'il n'en ait probablement pas toujours utilisé le texte original, le prouverait à lui seul. Mais son adaptation est souvent trop servile et sa versification malhabile. On sent trop constamment qu'il s'évertue : il a des tournures pénibles, des inversions forcées et qui sentent leur français; ses élisions sont réglées par les besoins de la mesure, de sorte que certains vers sont en réalité ou trop longs ou trop courts ; il risque des chevilles trop sensibles ou même tout à fait naïves, des enjambements forcés, des vers sans césure ; ses rimes sont parfois pauvres jusqu'à se réduire à l'assonance. Enfin sa traduction, tantôt trop servile, devient ailleurs trop libre, ou inexacte, ou délayée et prosaïque, et il est même plus d'un passage qui frise le galimatias. On sent que le traducteur n'est pas suffisamment initié au tour d'esprit général de ses auteurs, et des morceaux ainsi

détachés se prêtaient peut-être mal, dans leur isolement, à une adaptation. Il n'a pas non plus à un degré suffisant le sens du rythme de ses originaux : c'est ainsi que la pièce de Goethe a perdu dans la version tout son charme poétique. Il est curieux que, dans l'ensemble, les morceaux les mieux venus sont précisément les passages descriptifs, comme la *Chanson* de Hugo, dont nous aurions proposé l'impression sans l'horrible cheville qui y détonne, ou les morceaux consacrés à l'expression des sentiments familiers, comme la pièce si naturelle de Campoamor, ce qui contredit directement la thèse de l'auteur.

Quelles que soient ses faiblesses, il nous a pourtant paru que son essai, né d'une si noble inspiration, et ses efforts parfois heureux, méritaient au moins l'honneur d'une mention sans impression.

Les membres du Jury :

MM. J. DORY.

Ch. MICHEL.

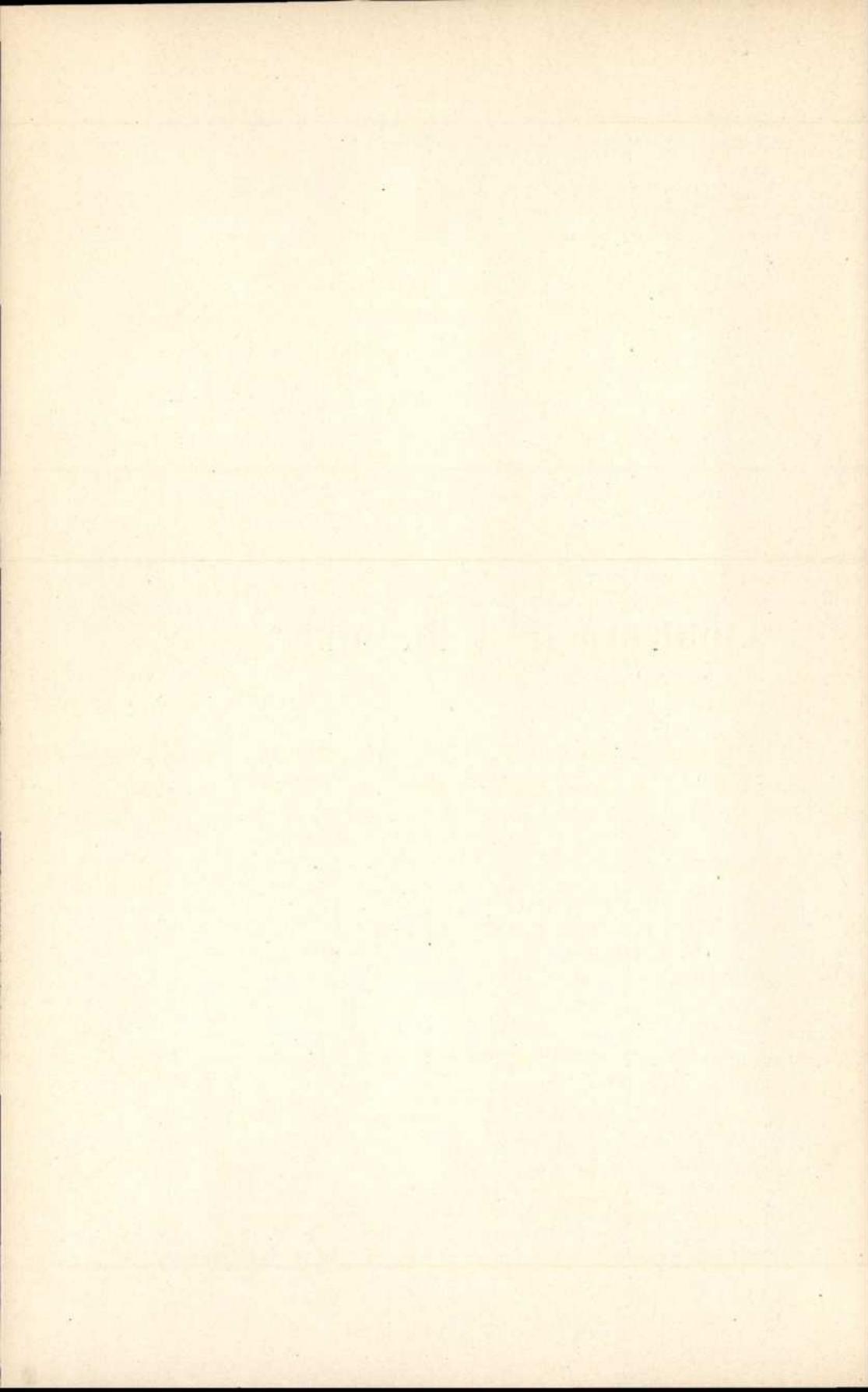
L. PARMENTIER.

A. DOUTREPONT, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 11 mars 1901, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture du billet cacheté joint au Recueil présenté hors concours a fait connaître que M. Arthur Xhignesse, de Huy, en était l'auteur.

II

PHILOLOGIE & HISTOIRE



SUFFIXES NOMINAUX WALLONS.

(3^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le jury du 3^e concours a été appelé à juger une seule œuvre, ayant pour titre : *Quelques suffixes nominaux wallons*, et pour devise : *Le suffixe est la couleur du mot*. Nous avons eu le regret — unanime — de constater que cette œuvre manquait tout à fait de solidité. Il ne peut être question de lui accorder la moindre récompense.

Nous reconnaissons à l'auteur une qualité, l'exactitude dans ses notations graphiques, mais il n'a pas reçu la préparation grammaticale indispensable. Il échoue par suite d'une illusion qu'il partage avec beaucoup de gens : il croit qu'on peut s'improviser grammairien. Il entreprend donc candidement son travail sur les suffixes nominaux wallons sans avoir une idée précise de ce qu'on nomme un suffixe. Il s'imagine que toute terminaison de mot est un suffixe. A ses yeux *må*, *på*, *vå* (mal, pal, val) ont un suffixe, qui est *å*, et qui est le même que celui de *djurnå*, *bocå*. Puis, l'histoire de ce suffixe étant une des conditions du concours, il cherche le suffixe analogue dans les langues voisines, et il trouve *pfahl*, *thal* ! Ou bien il met dans le même panier *tch'vå*, *r'nå*, *cwèrbå*, (cheval, renard, corbeau) et il trouve comme analogue en allemand le suffixe *erd*, exemple *pferd* ! Au reste, comme le travail ne contient pas de phrase, sauf six lignes pitoyables servant d'introduction, il est impossible de savoir si l'auteur a l'intention de

rapprocher simplement des suffixes synonymes, — ce qui est en dehors de la question, — ou s'il entend présenter des formes diverses, romanes et germaniques, du même suffixe, — et alors il se tromperait grossièrement à chaque ligne. Dans quelle catégorie, en effet, faut-il ranger des aberrations de ce genre-ci ? Le suffixe *-é* de *banstê* est le suffixe *-ier* de *panier*, puisque *banstê* se dit en français *panier* ! mais le suffixe *-é* de *tchapê* n'est autre que *-ero* de l'italien ! Dame, puisque *tchapê* = *sombrero* ! C'est presque dépasser, en fantaisie funambulesque, la démonstration célèbre par laquelle on prouve que *cubique*, *alambic* et *arabique* sont *trois mozambiques*, donc *trois nègres*, ou *nègre-Troie*, ou *negrillon*, etc., etc., jusqu'à démence complète du patient.

Nous n'avons pas même la consolation de pouvoir dire que, si la partie scientifique est manquée, il reste au moins des listes longues, copieuses, complètes de mots wallons rangés suivant le suffixe, avec leurs variantes dialectales. Rien de tout cela. Après avoir fourni un ou deux exemples wallons, l'auteur court bien vite aux langues étrangères, beaucoup plus préoccupé d'étaler — à coups de dictionnaires — des connaissances de polyglotte, que d'étudier notre humble patois.

Les membres du Jury :

MM. Auguste DOUTREPONT.

Jean HAUST.

Nicolas LEQUARRÉ.

Jules FELLER, rapporteur.

La Société, dans sa séance du 13 mai 1901, a pris acte des conclusions du Jury. En conséquence, le billet cacheté joint au mémoire non couronné a été détruit séance tenante.

TOPOONYMIE WALLONNE.

(6^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Deux mémoires ont été envoyés à la Société en réponse au sixième concours ainsi libellé :

Nomenclature des termes géographiques du wallon liégeois.

Le n° 2, intitulé *Termes géographiques*, avec la devise : *Wie schöne ist die Natur !* a été immédiatement retiré par son auteur.

Le jury n'a donc eu à juger que le n° 1, sous le titre *d'Onomastique*, devise : *So l' moncé d' pires dji tape mi cayewé.* C'est une œuvre superficielle, qui dénote chez son auteur une inexpérience complète, on devrait même dire, sans intention de le blesser, une ignorance des choses les plus simples.

Le mémoire est divisé en trois parties :

- A. Termes génériques, caractéristiques ou semblables.
- B. Noms des pays, provinces ou contrées.
- C. Noms de villes, villages et lieux.

Le tout est suivi d'un index alphabétique.

La première partie est de beaucoup la plus importante ; elle nous permet de jauger la valeur scientifique des recherches personnelles de l'auteur. Elle porte sur vingt-huit noms. Nous allons nous arrêter à quelques-uns d'entre eux.

« 1. *Villé*, correspondant au français *Villers*, très répandu dans la Wallonnie. Ce terme n'est probablement qu'une altération du mot *village*, etc. » — L'auteur ignore donc que *villé* ou *viller* dérive droit du latin *villare*, *villaris*, signifiant une agglomération de dix ou douze habitations, soit une *villula* ou une petite *villa*, aujourd'hui un hameau.

« 2. *Vèye* correspond au français *ville*. »

L'auteur n'en dit pas plus long. Il serait assez intéressant de savoir s'il prend le français *ville* dans l'acception du latin *oppidum* ou *urbs*. Son silence nous autorise à le supposer.

Or *vèye*, c'est la *villa* d'autrefois, c'est-à-dire une réunion de *manses* ou fermes constituant un *village*. A Jupille, il existe encore sous le nom de *dri l' vèye* un chemin qui passe derrière le village. Au reste les trente ou quarante *Neuville* ou *Noville* de notre pays et les divers villages, comme *Baillonville*, *Priesville*, *Profonderville*, *Vesqueville*, *Tenneville*, *Arville*, *Erneuville*, *Vieux-Ville*, *Viesville*, *Mohiville*, *Buissonville*, etc., ne laissent aucun doute à ce sujet.

4. *Wé = weid = wez* est un « suffixe d'influence germanique, correspondant à l'allem. *weide* et au flam. *wei* ou *weide*. Ex. *Wé* (Chapelle-à-Oie) près Leuze; *Basse-Wez*. » L'allem. *weide*, pâturage, prairie, n'a pas le moindre rapport avec le *wez* de *Basse-Wez*. Celui-ci est l'équivalent du franç. *gué*, qui procède du latin *vadum*. L'allem. *waten*, marcher dans l'eau, en wallon *wayî*, a la même origine.

« 6. *Mont*, suffixe qui se rencontre aussi très fréquemment et dont la signification est évidente, *mont*, *montagne*. Ex. : *Tchivrimont*, *Andrimont*, *Hornimont*. »

Voilà, en trois lignes, la solution d'un problème dont l'auteur n'a pas l'air de soupçonner l'existence.

Mont, dans le sens d'*élévation*, de *hauteur* est un terme français qui ne semble pas avoir jamais existé en wallon. Ainsi nos écrivains français ou romans appelaient *S. Martin en mont* ce que le peuple à Liège, nommait *S. Mârtin èl thièr*.

Thièr ou mieux *tièr*, selon toute vraisemblance l'équivalent du français *tertre*, désigne en wallon une élévation de terre, au même titre que *croupèt* et *tèra*.

Mais il y a en wallon un autre *mon*, qui n'a rien de commun avec le latin *mons*, et qui signifie *maison* (*mansio, mansus de manere*). Ce *mon* est encore en usage dans les expressions *a mon*, *è mon*, *di mon*, *po mon* avec un sens analogue à celui du français *chez*, dérivé de *casa*.

En présence de noms comme ceux-ci :

Andrimont, qui se rencontre quatre fois en Belgique, près de Verviers et dans les trois communes de La Gleize, Jamioulx et Stavelot;

Hubertmont, qu'on trouve à Celles-lez-Dinant, à Montigny-lez-Lens, à Neufville (Hainaut), à Ortho et à Tillet, sans compter *Hubiermont* à Maransart et *Hubeaumont* à Arquennes;

Lambermont près de Verviers, à Amay et à Munro;

Henrimont à Nivelles, à Ohain, à *Thirimont* et à Fosse-lez-Stavelot;

Gérardmont à Tourinnes-la-Grosse; *Gérâmont* à Renlies et à Comblain-au-Pont;

Grammont sur la Dendre et peut-être *Grandmont* à Conneux et à Neuville-le-Chaudron (Namur);

Robermont à Bressoux-Grivegnée; *Robelmont* dans le Luxembourg, *Robiaumont* à Vinalmont;

Cornillon ou *Cwènion*, en latin *Cornelii-Mons*;

Bouhârmont, commune de Beyne-Heusay;

Gaillardmont, commune de Chênée;

on se demande s'il n'est pas plus vraisemblable d'admettre que les écrivains latins du moyen âge ont de bonne heure perdu de vue la signification de *mansus* ou *mansio* pour agrémenter le *mon* d'un *t* final qui a fait de la *maison* d'André, de Hubert, de Lambert, de Henri, de Gérard, de Robert, de Corneille, de Bouchard et de Gaillard, la *montagne* des mêmes personnages. Ce n'est guère que de nos jours et afin de perpétuer le souvenir de ceux qui les ont découverts, que l'on donne des noms d'hommes à des monts, des pics ou des caps de pays lointains.

Au surplus, nos cartes renseignent encore *Maison André* à Stavelot (je n'ai pas pu m'assurer si dans la localité on dit *Amon Andri*), *Maison Barnette* à Argenteau, *Maison Baudson* à Beauwelz, *Maison Bernard* à Hachy, *Maison Focard* à Autelbas, *Maison Mathieu* à Viel-Salm, etc., etc., car j'ai pu glaner quelque chose comme soixante-dix dénominations de ce genre.

Nous avons aussi, mais agrémentés du *t* appendiculaire, *Mont Delchive*, à Gouy-lez-Piéton, *Mont Durieu*, à Grand Menil, *Mont Etienne*, à Floreffe, *Mont Guérin*, à Villers-Notre-Dame, *Mont Leclercq*, à Villers-St-Siméon, *Mont Quintin*, à Dampicourt, etc.; et, plus fortunés au point de vue du *t* final, *Monthonet*, à Stoumont, *Amon Nokar*, à Ferrières, et, à Rocour, *Amon Delbroucq* que le vicinal Liège-Wihogne a fait admettre aux honneurs du Guide officiel des chemins de fer.

Au surplus, si l'on s'obstine à donner au suffixe *mont* la signification de *montagne* au lieu de celle de *maison*, il y aurait à expliquer la présence de noms de lieux de ce genre dans la plaine et même dans des vallées. Les exemples en sont nombreux. En voici cinq ou six :

Froidmont, commune de Liège, en plein dans la vallée de l'Ourthe et entre deux bras de cette rivière;

Hodimont, dans la vallée de la Vesdre et sur un espace

aussi plat que restreint, puisque la commune entière ne mesure que dix-huit hectares de superficie;

Oudoumont, commune de Verlaine et *Harduemont*, commune de Haneffe. Ces deux localités sont situées en pleine Hesbaie et dans la vallée de l'Yerne, affluent du Geer;

Li cinse d'â Goumont, dont les écrivains français — généralement suivis par les Belges — ont fait *la ferme d'Hogoumont*; elle est située dans la plaine de Waterloo et bel et bien dans un *creux*;

Herbeumont, aux bords et sur la rive droite de la Semoy, etc.

Le plus curieux des noms de cette espèce est certes *Valmont*, dans le département de la Seine Inférieure.

On objectera que les noms en *mont* sont relativement rares dans les plaines du Brabant wallon et de la Hesbaie, mais qu'ils pullulent — si l'on peut ainsi parler — dans la partie accidentée de la Wallonnie.

Rien n'est plus vrai.

Dans la plaine du limon hesbayen où le sol, naturellement fertile, a été défriché dès l'époque des Aduatiques, les villages se sont formés, sous la domination des Francs, par l'agglomération de quelques *manses* ou fermes, et d'un certain nombre de *mansurae*, masures ou cabanes à l'usage des serfs attachés à ces fermes. Cette *villa*, ou village, était entourée des terres cultivées qui dépendaient des fermes. L'agglomération s'explique à la fois par un intérêt de sécurité et de défense et par un intérêt économique qui mettait à portée des intéressés le moulin, le four, la brasserie et la forge de la *villa*. Voilà pourquoi les *manses* ou *mons* isolés sont rares dans la Hesbaie; voilà aussi pourquoi les communes y ont peu de hameaux.

Ainsi aujourd'hui encore, huit à dix siècles après l'apparition des villages hesbignons, les cinquante-deux com-

munes des cantons judiciaires de Waremme et de Landen n'ont, pour elles toutes, que vingt-six hameaux, dont sept pour Waremme seule et six pour Celles, sa voisine. La superficie moyenne de ces communes est de 474 hectares.

Sur la rive droite de la Meuse au contraire, la commune de Battice a cinquante-quatre hameaux ou maisons isolées; celle de Chartreux en a trente-huit; Aubel et Thimister en ont chacune vingt-un; Boland, dix-huit, sur une superficie moyenne de 1480 hectares.

Dans ces localités, comme presque partout sur la rive droite de la Meuse, le défrichement a été plus difficile, plus lent et plus coûteux. Les populations ont d'abord occupé les terres fertiles des vallées. Puis la place a fait défaut. On s'est alors appliqué à conquérir quelques bouniers de terres sur la lande, sur la bruyère ou sur la forêt, autant que possible dans un emplacement dont le peu de déclivité du sol permettait de cultiver. Chaque fois qu'on a réussi, il s'est établi dans cette sorte d'oasis un *mansus*, maison ou *mon*, qui très souvent a reçu le prénom, le nom ou le surnom de son maître ou de son occupant.

Voilà pourquoi je vois autour de Liège, dans *Cornelhon*, *Cornilhon*, *Cornillon*, qui est situé, non sur la colline, mais au pied de celle-ci, la *maison* de Corneille, *Corneil-mon*, plutôt que *Cornelii mons*; dans *Robertmont*, la *maison* de Robert; dans *Gaillardmont*, la *maison* de Gaillard; dans *Bouhartmont*, la *maison* de Bouchard, etc.

Qui sait si *Publémont*, le berceau de Liège, n'a pas débuté par être *Publicus mansus* avant de devenir *Publicus vicus*?

Mais, dira-t-on, si vous rejetez le suffixe *mont = mons* pour le remplacer par *mon = mansio*, que ferez-vous des noms en *val* ou *vâ*?

D'abord, la thèse n'implique pas le rejet radical du *mont* avec le sens de montagne ou de colline. Ainsi le *Mont S.*

Martin est incontestablement la traduction littérale du *Thier S. Mårtin* ou *S. Mårtin-èl-Thier*.

Mais jetons un coup d'œil sur la constitution orographique de notre pays wallon. Nous n'y trouvons ni collines isolées ni chaînes de collines. Ce sont des plateaux ondulés que les rivières et les ruisseaux ont ravinés dans toutes les directions. Les vallées y sont donc et nombreuses et très apparentes. Les pics au contraire y sont moins visibles que dans la partie basse de la Belgique, par exemple : au *Mont S. Aubert* ou *de la Trinité* au N. E. de Tournai ; à *Heyst-op-den-Berg*, province d'Anvers, etc. Dans la région plane, le moindre accident, la moindre saillie du sol frappe l'attention. Les Hollandais sont très fiers de leurs *montagnes* de la Veluwe, où l'Observatorium plane à 103 mètres de hauteur ! Aussi les érudits qui ont fait des recherches sur la toponymie, arrivent à cette constatation, en apparence paradoxale, que plus un pays est plat, plus les *berg* y abondent.

Il serait oiseux, me paraît-il, de pousser plus avant le dépouillement des noms géographiques du Mémoire. En voici cependant quelques-uns encore dont je me ferais scrupule de ne pas parler, ne fût-ce que pour mettre en évidence l'absence de méthode de notre auteur.

« 10. *Bièt...* suffixe d'influence germanique; allem. et flam. *berg*. Ex. *Stimbièt*. » Que *Stimbièt* vienne de *Steinberg*, la montagne de pierre (c'en est ordinairement la matière première), ce n'est pas absolument vraisemblable mais non plus impossible. En tout cas, et à l'appui de son assertion, l'auteur devrait à tout le moins donner les formes anciennes expliquant la transformation, d'autant que les *lieux dits* de la commune de Stembert n'évoquent pas la moindre origine germanique.

« 14. *Logne = Lègne...* Il est curieux que le suffixe wallon *logne* (qu'il dérive de *lignum* = bois, *lieu boisé*) se

retrouve littéralement dans des mots étrangers. » Et à l'appui, il cite comme exemple : *Cologne* !!

« 27. *Stér...* suffixe d'essence germanique. Ex. : *Munster*. »

Or *Munster*, nul ne l'ignore, n'est que le latin *monasterium*, en wallon *mosti* et en français : *moustier*, *moutier*.

Quant à *ster*, c'est l'infinitif latin *stare*, pris substantivement et, comme tous les substantifs, décliné au moyen âge, ainsi que le témoignent les exemples suivants empruntés à Ducange : Dedit episcopus unum *stare* quod ibi habebat. — Hoc autem factum est apud Montempessulanum (Montpellier) in domo seu *stari* sancti Firmini. — Datum apud Arausicam (Orange) in *stari* domini Episcopi. — Dabit idoneum *stare* sacerdoti juxta ipsam ecclesiam, etc.

Ces exemples de Ducange sont tous de la même région du midi de la France actuelle. Mais il ne faut pas oublier que, chez nous, les noms de lieu en *ster* abondent principalement dans l'ancienne principauté de Stavelot-Malmedy, et que le sol, en très grande partie boisé, au VII^e siècle, fut défriché par des moines dont la langue était le latin.

De tout quoi il résulte que *Hodister*, soit à Wegnez, soit près de Marche-en-Famenne, se trouve très proche parent de *Hodimont-lez-Verviers* et signifie comme lui la maison de *Hodi*.

Je relève encore, dans la seconde partie, sous le n° 25 : « *Payis dè Ruvè* = Pays du Roi, nom parfois donné au *pays de Herve*. » Pourquoi? L'auteur ne le dit pas. Ce sont les Liégeois qui ont ainsi appelé, non le pays de Herve, mais le duché de Limbourg, parce que, depuis le milieu du XVI^e siècle, il était *pays du roi d'Espagne* par opposition à la principauté de Liège, qui était *pays du prince ou du prince-évêque*. C'est pour la même raison que les Verviétois qualifièrent aussi Hodimont de *faubourg d'Espagne* par rapport à leur ville.

En résumé la méthode suivie par l'auteur ne pouvait le conduire à de bons résultats. Il part de l'appellation moderne, au lieu de rechercher les formes les plus anciennes dans les documents originaux et authentiques.

Ainsi il ne m'est nullement prouvé que *Tchivrimont*, qu'il cite comme exemple, soit bien un nom wallon. C'est la traduction de la forme *Chèvremont*, qui est elle-même celle de *Caprae mons*, en wallon *Tièr dèl Gate*. Le vrai nom wallon existe encore à peu de distance au-dessus de la chapelle actuelle, bâtie en 1688 sur l'emplacement d'une plus petite, construite vingt ans auparavant. C'est le hameau de *So Tchirmont*, dont le nom n'a pas été détrôné comme l'autre par les pèlerins fréquentant *Tchivrimont*. La plus vieille forme est *Kevermunt ou Kivermont*. Qui en a fait *Caprae mons*? Nous ne le saurons jamais. Mais si telle avait été la signification bien lucide de *Kevermunt*, Rupert, dans la chronique de l'abbaye de Saint Laurent, ne se serait pas ingénier à le traduire par *Caput mundi*.

Les concurrents qui seraient tentés de faire de la *toponymie*, par conséquent d'expliquer les *lieux-dits*, doivent tout particulièrement se défier de la nomenclature officielle du cadastre moderne.

Chez nous, le cadastre a été dressé au commencement du XIX^e siècle par des fonctionnaires français, étrangers au langage local, et qui ont estropié ou massacré quantité de noms de lieux. En voici un exemple significatif qui nous est révélé par notre honorable collègue M. Henri Simon : il y a, dans la commune de Sprimont, un chemin que les habitants de la localité ont de tout temps appelé *li vɔye dèl Mére-Diè*. Le cadastre en a fait *le chemin du Merdier!*

Un autre : il existe entre Boland et Herve, au lieu-dit *Noblehaye*, une chapelle de N.-D. qui attire encore quelques pèlerins. Tous les documents de la Cour du Ban de Herve ne connaissent la localité que sous la forme :

Èn Ablin hâye; c'est encore ainsi que le peuple la désigne, sauf que la prononciation hervienne de la nasale *in* en a fait : *èn Ablé hâye*.

Nessonvaux a eu le même sort : on disait et on écrivait autrefois *èn Essonvâ*.

A ce sujet, je me permettrai de recommander aux concurrents qui nous enverront des travaux d'onomastique, d'avoir soin de faire précéder chaque nom wallon de lieu de la préposition convenable. Voici, comme exemple, une petite excursion de Liège à Olne par la chaussée d'Aix-la-Chapelle avec retour par la vallée de la Vesdre. On passe successivement :

È Cwènion, ës Tchâtrous, a Robièmon, ës Wèdes dès Dames (di Robièmon), è Bwès-d'Breûs, à Heûsai, a Binne, à Croupèt (Fléron), al Clé, èn Agnegneû, à Tièr dè Grand Hu, è Fond-d'Gote, a Wèdjimon, a Soumagne, so Rafhai, a One, è Vâ d'sos One, èn Èssonvâ, al Haute et al Basse Fraipont, à Trô, al Findrèye, a Prâyon, al Brouk, è Tchaudfontinne, è Haustèr, è Hène, è Vâ d'sos Tchivrimont, è Bètchuron, so l'Gravî, a Tchêgnèye, a Angleûr, à Rivadje è Pot, al Vâ-V'neûte, a Frâgnèye et sor Avreû.

En français, presque tous ces noms seraient uniformément précédés de la préposition *à*.

Liège, le 18 avril 1901.

Le Jury,

Joseph DEMARTEAU.

Auguste DOUTREPONT.

Eugène DUCHESNE.

N. LEQUARRÉ, rapporteur.

La Société a pris acte des conclusions négatives du jury le 13 mai 1901 et le billet cacheté annexé au mémoire a été détruit séance tenante.

VOCABULAIRES TECHNOLOGIQUES

(2^e CONCOURS DE 1900)

RAPPORT

MESSIEURS,

Quatre vocabulaires nous sont parvenus pour ce concours, savoir :

N° 1. *Vocabulaire wallon-français du fabricant de fonte, de fer et d'acier.* — Devise :

« Dans ces fourneaux ardents, violents comme l'enfer,
Où pierres et minerais se mélangent aux scories,
Où fond comme du plomb et l'acier et le fer,
Métaux indispensables à bien des industries. »

N° 2. *Vocabulaire dès Scolis.* — Devise :

« Lès scolis, lès barbotis,
On lès hape po lès deûs pîds,
On lès hène disqu'â plantchî. »

N° 3. *Vocabulaire wallon-français du Monteur électrique.* — Devise :

« Mâgré qu' tot djône on deût pwèrter bérique,
Tot l' monde riqwîrt li loumîre électrique. »

N° 4. *La Reliure. Vocabulaire technologique wallon-français.* — Devise :

« A chaque marihå s' clå. »

Nul de ces quatre mémoires n'enrichit d'une manière sensible la collection des termes wallons que notre Société s'applique à recueillir, pour les sauver de l'oubli en les inscrivant dans son Dictionnaire.

L'auteur du n° 1 commence par nous exprimer dans sa préface son étonnement « que, jusqu'à ce jour, l'idée de produire le vocabulaire wallon-français relatif à la fabrication de la fonte, du fer et de l'acier n'ait pas tenté ou plutôt poussé quelque chercheur à accomplir ce projet. » Il avoue implicitement qu'il ne s'est même pas donné la peine de consulter nos publications. Sinon, il aurait trouvé *Bulletin* de 1867, tome XI, pp. 46 et suiv. un rapport de M. Dejardin sur un Vocabulaire technologique wallon-français pour l'industrie du fer, de la fonte et de l'acier ; au tome XVI, 2^{me} série, pp. 281 à 310 un vocabulaire couronné des Mouleurs, Noyauteurs et Fondeurs en fer, par Achille Jacquemin ; et enfin au tome III, 2^{me} série, pp. 207 à 248, le vocabulaire liégeois des serruriers, par le même auteur.

L'auteur a pris pour base de son travail la nomenclature française : cela *suinte* à toutes les pages. Il a eu beau, comme il le dit, interroger les ouvriers de différents endroits, ceux-ci lui ont répondu dans le langage industriel ou même scientifique dont les nouveaux procédés de fabrication ont répandu l'usage. Ce sont surtout les vieux mots wallons, tombés en désuétude devant le progrès industriel, qu'il aurait dû s'appliquer à recueillir.

Parcourir l'article *acir* : vous n'y trouvez guère que du français plus ou moins heureusement vêtu à la wallonne : *acir affiné, allemand, à l' rôse, à marque d'anke, anglé, à sôder, à r'sôrt, ds ustèys, damas, d'ârdjint, diamant*, etc., etc., car il y en a une quarantaine de cette *trempe*. L'auteur est persuadé qu'il fait du wallon en écrivant *acir Bess'mair*. En réalité il dénature un nom propre, celui de l'ingénieur

anglais Henry Bessemer, et il pèche ainsi contre la plus élémentaire des règles.

Nous lui reprochons aussi de multiplier à plaisir, et sans la moindre nécessité, les articles de son glossaire par des répétitions surabondantes.

Ainsi *abèye fonte* figure sous la lettre A et plus loin à l'article *fonte* sous la lettre F. Nombreux sont les cas semblables.

Peuvent aussi être éliminés pas mal de termes qui ne sont pas du domaine essentiel de l'industrie sidérurgique. Tels sont : *ahote ou hote*, *ârzèye*, *bascule*, *bètchète*, *bir-laine*, *brique*, *maiste ovri*, et beaucoup d'autres, quoi qu'ils soient wallons; et à plus forte raison *brigâde*, *chef di fabricâtion*, *chef di réparâtion*, *directeur*, *régulateur*, *surveillant*, *traceù*, *ventimètre*, etc., etc., à plus forte raison *hématite*, *hydrogène*, *limonite*, *lignite*, *oligiste*, *silicium*, etc. Ces derniers noms, déjà quelque peu barbares en français, feraient dresser les cheveux sur la tête d'un wallon.

Hote au lieu de mantè, *Mallieue au lieu de Mâle Linwe*, *manœuvre au lieu de manovri*.

Il y a donc à refondre quelques articles en un seul, remanier le classement en conséquence, et surtout il y a beaucoup à retrancher, si la Société veut, comme elle le doit, s'en tenir à ce qui est purement wallon et, à ce titre, utile à l'élaboration de son Dictionnaire.

Même reproche au n° 2, le *Vocabulaire des Scolis*. Il est en très grande partie formé de mots français ; il ne saurait en être autrement : l'instituteur ne parle et ne peut parler que le français ; tous les termes qui se rapportent à l'enseignement, appartiennent à cette langue. Il n'y a d'expressions scolaires vraiment wallonnes que celles des écoliers eux-mêmes il y a un bon demi-siècle.

L'auteur aurait donc pu se dispenser de ranger dans son

glossaire des mots tels que *bâtonnet*, *bouché*, *boulier*, *cabinet*, *carte*, *case*, *casier*, *classe*, *condisciple*, *dessin*, *effets*, *encrier*, *élève*, *épeler*, *inspecteur*, *ligne*, *livret*, *point*, *sac*, *sonnette* et autres.

Il aurait pu laisser de côté des termes, qui, quoique wallons, ne sont pas essentiellement propres à l'école, comme : *assir*, *batch*, *bêtcète*, *blouke*, *boûde*, *bourdér*, *bourdeù*, *boule*, *broke*, *coleûr*, *qwâré*, *deût*, *dimèye*, *finièsse*, *hink* èt *plink*, *horbi*, *djeù*, *djower*, *djâser*, *laver*, *lére*, *lèvér*, *louki*, *marqué*, *mète*, *min*, *mineûr*, *minti*, *noter*, *palète*, *pôrtrait*, *raler*, *rèvoyî*, *rifé*, *rihorbi*, *ritourner*, *Saint-Nicolèy*, *savu* ou *saveûr*, *sèyé*, *sitoûve*, *spâgnî*, *tièstou*, etc.

Il est vrai qu'il eût ainsi réduit son travail à presque rien, d'autant qu'il omet de vrais mots wallons d'écoliers, comme *fé barète*, *grèfe*, *rôye*, *tchanter* dans le sens d'annoncer, *marquer* avec la signification de *donner une mauvaise note*, *a gn'gnos* (puisque l'auteur admet dans son mémoire *mète èl cwène* et *a pénitince*), et même *mète a gn'gnos avou deûs briques divins lès mains* ou *so lès maquètes d'on pôr-manté*. Il ignore également *ricwérder* avec ses deux significations, *l'a b c* pour l'alphabet; *tourner l' foyou*, *qwand* autrefois l'enfant savait enfin les vingt-six lettres de la première page *dèl creûhète*; *li vèdge* dont le maître abusait parfois, *li caisse* à l'usage des filles pour porter leurs livres, cahiers, plumes, etc., *ine pènèye d'intche*, littéralement une *pennée d'encre*; *lète* signifiant lecture des manuscrits; exemple : *èle èst-âs lètes*, etc.

A propos de *live*, l'auteur cite le *live missive*, dont il fait le synonyme de *bouquin*. Il s'est laissé égarer par la chanson de Collette, *li Coûr*, qui parle, non d'*on live missive*, mais d'*on vi live missive qu'est tot k'fouyeté*. Notre bibliothèque de l'Université, qui n'a pas de *creûhète*, a la bonne fortune de posséder trois ou quatre éditions du *live missive*.

L'auteur, s'il veut s'en donner la peine, pourra se convaincre que ce livre, pour lequel il affecte quelque dédain, était un manuel très utile pour l'époque. Il donnait, outre des modèles de *lettres missives* de tout genre, des notions d'histoire, même d'histoire du pays de Liège, des éléments de géographie, de commerce, de calcul, etc.

Puisqu'il cite les vieux livres en usage dans les écoles liégeoises, il aurait pu faire une petite place au *Live Djèsus-Christ*, au *Live di Comunion*, ainsi qu'au *P'tit* et au *Grand Catrucème*.

Le n° 3, vocabulaire du *Monteur électrique*, se présente sous la forme d'un élégant manuscrit, soigneusement calligraphié. Comme glossaire technique, il paraît aussi bon que complet. Mais là est tout son mérite : il ne renferme que des mots français ! Aussi bien, où trouver, dans notre langue, des termes spéciaux pour exprimer les idées et les objets d'une industrie aussi moderne et aussi française que celle qui se rattache à l'électricité ?

Le n° 4, la *Reliure*, pèche aussi par le même défaut, mais dans une proportion moindre. Que viennent faire, par exemple, dans le wallon, des termes comme *album*, *anéline*, *basane*, *bijou*, *blok-note*, *bwèle a saupoudrer*, *bradel*, *brocher*, *bronzer*, *caractères*, *carnet*, *chagrin*, etc., etc. ?

A quoi bon aussi reproduire des mots qui se rapportent également à d'autres métiers et qui ont paru, même plusieurs fois dans nos glossaires ? *Apontî*, *aprèster*, *atèni*, *batch al bolèye*, *bateù*, *bon coûte*, *boubène di fi*, *broyî*, *broyeù*, *broyèdje*, etc., etc., ne sont pas des termes exclusivement propres à la profession du relieur.

Les explications ne sont pas non plus d'une clarté bien nette. Exemple : « *Amidon*, en français amidon. Fécale que l'on retire *parfois* des céréales et dont on fait une espèce de colle ou empois que l'on réserve pour le collage des peaux sujettes au *changement* par les autres espèces de colles. »

Autre exemple : « Assimbler. Assembler. Mettre par ordre les feuilles d'un ouvrage quelconque. Cette opération ne se fait que quand on a un ouvrage de plusieurs feuilles ; alors on étale les feuilles sur une table à la suite l'une de l'autre, la première pile contenant toutes les feuilles 1, la seconde, les feuilles 2 et ainsi de suite, et l'on prend une feuille de chaque pile en commençant au numéro 1 jusqu'(sic) la fin. » Il y a là tellement de sous-entendus qu'il faut deviner qu'il s'agit du brochage d'un livre dont il faut constituer séparément les volumes.

En conclusion, le jury vous propose d'accorder une mention honorable au n° 1 et au n° 4. Quant à l'impression des deux mémoires, elle devra être strictement réduite aux mots essentiellement wallons qui ne figurent pas déjà dans les glossaires que la Société a imprimés.

Liège, le 18 avril 1901.

Les membres du Jury :

MM. Herman HUBERT

Charles MICHEL.

Charles SEMERTIER.

Henri SIMON.

N. LEQUARRÉ, *rappiteur.*

La Société, dans sa séance du 23 mai 1901, a donné acte au jury de ses conclusions. L'ouverture des billets cachetés accompagnant les mémoires couronnés, a fait connaître que M. Jean Lejeune, de Jupille, est l'auteur du mémoire n° 1 et M. Antoine Rigali, de Liège, celui du mémoire n° 4. Les deux autres billets ont été brûlés séance tenante.

VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

WALLON-FRANÇAIS

DU

FABRICANT DE FONTE, DE FER & D'ACIER

PAR

Jean LEJEUNE

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.



A

Abat-djoû, m. Abat-jour, se dit des coupes verticales des marâtres d'un haut fourneau.

Àbo d'acoplèdje, m. Arbre d'accouplement. Pièce d'un laminoir qui sert à assembler les cylindres.

Abèye fiér, m. Fer soudable, qui se forge bien et rapidement.

Abèye fonte, f. Fonte rapide, qui s'affine vite au four à puddler.

Acfr, m. Acier. Métal dur et ouvrable, de beaucoup supérieur au fer; — **acfr à tchèrbon d'bwès**, m. Acier de cémentation. Acier façonné avec du bon fer, chauffé avec du charbon de bois; — **a deûs, a treûs marques**, m. Acier à deux, à trois marques. Qui a subi autant d'affinages que la barre de métal porte de marques; — **alsavate**, m. Acier azoté. Ainsi nommé en w., parce qu'il se fabrique dans des lingotières remplies de vieilles semelles de souliers et autres objets très azotés. Cet acier provient du fer soumis à une très haute température; — **discût**, m. Acier non trempé, qui n'a pas subi la deuxième trempe; — **infèrnål**, m. Acier sans trempe. Acier très dur servant à travailler l'autre acier à l'aide d'outils.

Acfr'rèye, f. Aciérie. Usine où l'on fabrique de l'acier.

Adeûri, v. a. Durcir la fonte, la rendre plus blanche, plus cassante, par un refroidissement brusque.

Adouci, v. a. Adoucir ou recuire, le fer, la fonte, l'acier. Rendre les métaux moins cassants, moins durs par un recuit.

Affinèdje à bas forné, m. Affinage par attachement. Pour cette méthode, on introduit sous la balle un ringard, jusqu'à ce que les larmes du métal se soudent à sa pointe et forment une sphère d'un certain poids de fer épuré; — **a l'allemande**, par la méthode allemande, qui est pratiquée avec du charbon de bois comme combustible; — **a l'anglèse**, par la méthode anglaise, avec de la houille pour la combustion; — **al walone**, par la méthode wallonne. Le même affinage que le bourguignon, à l'exception qu'il se pratique dans une renardière; — **borguignon**, par la méthode bourguignonne ou courtoise; affinage comprenant la fusion de la fonte et l'avalage. Cet affinage se pratique au bas fourneau.

Afiner, v. a. Affiner, purifier la fonte avant de la puddler.

Afineù, m. Affineur. Ouvrier chargé de l'affinage des fontes.

Afin'rèye, f. Affinerie. Endroit d'une fabrique de fer où se trouvent les fours à affiner.

Afrankihèdje, m. Affranchissage; action de finir une tige de fer et d'en enlever les extrémités à la cisaille.

Aler è moulèdje, v. a. Aller en moulage. Produire dans le haut fourneau une fonte de moulage. *L'alèdje èst bone, nos alans-st-è moulèdje.* L'allure est bonne, nous allons en moulage; c'est-à-dire que le liquide se décompose très bien.

Aler èn-afinèdje, v. a. Aller en affinage. Disposer du vent et des charges d'un haut fourneau pour obtenir un métal pur. *Alez èn-afinèdje, vos ârez 'ne blanke fonte.* Allez en affinage, vous aurez une fonte blanche.

Aloyèdje, m. Alliage, mélange.

Åme, f. Ame. Dos d'un fer en U, d'une poutrelle.

Aplati, v. a. Écacher. Travail du tréfileur, qui consiste à planer le fil à l'aide d'un moulin à écacher.

Arèni, adj. Rouillé. *Ine bâre d'arèni fiér.* Une barre de fer rouillé.

Arènihèdje, m. Rouillage, rouille.

Aspoya, m. Frayeux. Pièce de fonte qui sert de point d'appui aux ringards, lorsque les ouvriers les emploient comme leviers.

Avalèdje, m. Avalage. Travail qui consiste à soulever la quantité de métal produit, à la faire rouler sur le sol en face des fours, pour la porter ensuite au marteau pilon.

Avaler, v. a. Avaler. Brasser la fonte, la ramener devant la tuyère.

B

Bâbe ou baveûre, f. Bavure. Trace de rognure laissée aux tôles, aux cornières, aux barres de fer, par la cisaille.

Batch di trimpe, m. Auge de trempe. Réservoir pour tremper les métaux ou pour refroidir les outils.

Balance d'ewe, f. Balance d'eau. Appareil servant à porter les matières à ouvrir au niveau des gueulards.

Balancf, m. Balancier. Levier qui sert à soulever la porte des fours à puddler, rechauffer, etc.

Baledje, m. Ballage. Cinquième période du puddlage. Elle se compose de la formation des balles précédée d'une série de soulèvements de métal.

Banc a sètchf, m. Banc à étirer. Table qui sert à l'étirage du fil de fer. — **Banc âs masses**, m. Etabli de masselier. Banc servant pour la confection des paquets. — **Banc d'esprouve**, m. Machine d'épreuve. Machine sur laquelle on constate, par la résistance, la force des fers fabriqués.

Bârè, m. Barreau, barre de fer carrée qui supporte les grilles des fours.

Bâre, f. Barre. Pièce en fer ou en acier de dimensions variables. — **Bâre di paquèt**, f. Couverture de paquet; couple

de barres dont on garnit les faces supérieures et inférieures des paquets et qui sont généralement de même nature que l'intérieur, excepté qu'elles ont subi une chaude et un étirage de plus.

Bas-Fornè, m. Bas-fourneau, bas-foyer. Creuset à soufflerie formé de plaques de fonte ajustées et dans lequel se pratique l'affinage et le réchauffage du fer à l'aide du charbon de bois.

Bascule, f. Bascule. Pièce d'un train de laminoir, sur laquelle basculent les tôles sortant des cylindres.

Bate, v. a. Marteler, cingler à l'aide du marteau pilon.
Bate às loupes. Cingler aux balles.

Bat'rèye, f. Batterie. Se dit d'une série de bocards, travaillant dans la même auge et alternativement.

Baveûre, f. Voyez *Bâbe*.

Bètch, m. Bec. La partie la plus étroite d'un convertisseur.

Bètch, èchap'mint, cowe, pipe ou rinå, m. Rampant. La partie de chauffé en maçonnerie d'un four à réverbère.

Beure, m. Bure d'un haut-fourneau. Espace en-dessous du gueulard où l'on verse la charge.

Bidon, m. Fer de masse, ayant reçu un premier laminage dans les cylindres à cannelures.

Blanki, v. a. Finer. Épurer la fonte par une fusion spéciale.

Blète, f. Fonte blanche. On l'obtient en coulant dans de grandes fosses, et en arrosant la surface de la coulée à l'eau froide.

Bodène, f. Panse. Carcasse, corps d'un convertisseur.

Botèye, f. 1. Vérin. Cric servant dans la recharge des pièces de machines, colonne, cage de cylindres, etc. — 2. Cornue. Convertisseur, appareil servant à la fabrication de l'acier Bessemer, qui en est l'inventeur; il donne l'action directe de l'air comprimé sur la fonte liquide.

Bot'ler, v. a. Fagoter. Façonner des fagots, de fer de masse.

Bot'lif, m. Botteleur. Ouvrier qui fait des paquets de rognures de fer, pour en façonner des masses.

Botrouûle, f. Débourbeur. Pièce en fer forgé, dans laquelle se déposent les incrustations des appareils à chauffer par les gaz perdus des hauts-fourneaux.

Boubène, f. Cônes très aigus, sur lesquels s'enroulent les fils de fer en quittant le tambour.

Boutchon, m. Bouchon. Cône de laitier fixé à l'extrémité d'un long ringard et servant à modérer la sortie de la fonte à la coulée du haut-fourneau.

Bouheû, m. Frappeur. Ouvrier de haut-fourneau chargé de battre à coup de masse le ringard avec lequel on perce le trou de coulée.

Boutèdje à feû, m. Mise à feu, d'un four, d'un haut-fourneau.

Bouter d'vins ou rapicf, v. a. Saisir au moyen d'une tenaille le fer rougi devant être étiré en barres et l'introduire dans les cannelures du laminoir.

Bouteû d'vins ou rapiceû, m. Voyez *Rapiceû*.

Bouyon, m. Soufflure. Vide qui se fait au moment de la fonte des matériaux et que la machine soufflante doit combler au moyen de l'air froid.

Brâme, f. (Allemand *bramme*). Lingot. Grosse barre en métal destinée à être laminée.

Brasse, f. Brasque. Charbon de bois pulvérisé avec lequel on garnit le fond des foyers à affiner.

Brêssédje, m. Brassage sans effervescence, ou simplement brassage. Troisième période du puddlage qui s'étend depuis la fusion complète jusqu'à ce que les matières commencent à se soulever dans le four.

Brèssi, v. a. Brasser. Remuer le bain de fonte et de laitier qui se forme dans la cuvette du four à puddler, de manière à bien mélanger les deux matières pour qu'elles réagissent l'une sur l'autre et que le fer se dégage.

Brikèt, m. Moellon, minerai en bloc.

Broûler, v. a. Brûler. Faire subir l'oxydation au métal.
Broûler s' tchaude. Brûler sa chaude.

Bûse, f. Porte-vent. Tube par lequel passe le vent en sortant de la tuyère.

C

Cal'meûre, f. Cannelures. Entailles pratiquées dans les cylindres d'un laminoir et servant à dégrossir les barres de fer, à leur donner des dimensions profilées et à les finir.

Cal'moter, v. a. Fendre. Laminer au train à cannelures.

Cal'moteu, m. Fendeur. Ouvrier lamineur chargé de la conduite des trains de fenderies dits « à cannelures. »

Cal'motrèye, s.f. 1. Fenderie. Machine servant à fabriquer avec économie des fers carrés ou plats, dont les formes n'ont pas besoin d'une entière perfection.—2. Fenderie. Endroit d'une fabrique de métaux, où sont installées les machines à fendre.

Catin, m. (hors d'usage). Catin. Bas-fourneau à creuset.

Caton, m. Caton, petit fer préparé à la main pour les tréfilières.

Câve, f. Cave. Face d'un fourneau catalan.

Caywê ou cawyê, m. Caillou. Pierre dure et siliceuse, employée comme fondant dans les charges de haut-fourneau.

Câye, f. Cavité. Vide formé par la colonne du laminoir et dans lequel sont placés les coussinets portant les tourillons des deux cylindres du même équipage.

Cindrif, s. m. 1. Pelle de cendrier. Sert à attirer les cendres des foyers. — 2. Cendrier. Vide qui se trouve sous la grille d'un foyer et où tombent les cendres.

Colowe, f. Carnau. Canal construit en maçonnerie et par lequel s'échappe le gaz des appareils chauffés au charbon, au bois, etc.

Costire, f. Costière. Tuyère de côté d'un haut fourneau.

Cossinet, m. Coussinet. Pièce d'une machine, laminoir, cisaille, scie, etc., et dans laquelle tourne un arbre. Les coussinets sont ordinairement en laiton.

Coûve, f. Cuve. La partie intérieure et creuse du haut fourneau dans laquelle on charge les matières à traiter.

Covièke, m. Couvercle d'un cylindre. Pièce qui ferme le cylindre soufflant, du côté où la tige du piston est en fonctionnement.

Cowe, f. Queue. Voyez : *Bètch*.

Grasse, f. Grasse. Scories produites aux appareils de compression et d'étirage du fer, par l'expulsion de laitier accompagné de métal. *Dès ritches, dès pauves, dès deures ou dès tinrèses crasses*.

Crassf, m. Crassier. Récipient dans lequel on déverse l'écume du métal en fusion.

Cwèrbå, m. (Littér. Corbeau; ainsi appelé en wallon à cause de sa tenaille très petite et munie d'un long bec). Appareil aérien composé d'une poulie et d'une chaîne au bout de laquelle se trouve une pince destinée à saisir les barres sortant des fours, pour les introduire dans les cylindres.

Cwèrner, v. a. Corner. Travail relatif à la fabrication des bandages, qui consiste à percer un trou dans la pièce à l'aide d'un poinçon, au marteau frontal.

Cwèrnf, m. Cornier. Fer en équerre.

Cwérnowe, f. Cornue. Appareil en verre dont on se sert dans les laboratoires chimiques et qui se compose d'une capacité ovoïde terminée par un bec en tube allongé.

Cwèsse, f. Fenton. Fer fendu, métal servant surtout dans la serrurerie.

D

Dame, f. Dame, partie du corps d'un haut fourneau; elle repose sur le sol et détermine l'avancement.

Dibårbédje, m. Ébarbage. Enlèvement soit au burin, soit au marteau à panne, des bavures aux fers. Voir *bâbe*.

Dibårbî, v. a. Ébarber. Enlever les bavures.

Dicapèdje, m. Dérochage. Œuvre du décapeur. Le décapage se fait au moyen d'acide sulfurique. *Dicaper on rôle d'fi d'area*.

Dicaper, v. a. Dérocher. Décaper.

Dicapeù, m. Derocheur. Ouvrier qui enlève les couches d'oxyde dont sont recouverts les fils de fer recuits, les tôles, les cornières, etc., quand celles-ci sont commandées polies.

Difornèdje, m. Défournement. Œuvre de l'ouvrier puddleur.

Diforner, v. a. Défourner. Retirer d'un four à puddler les balles formées.

Diforneûse, f. Défourneuse. Machine qui expulse, d'une seule fois, tout le bloc calciné d'un four à coke.

Digadj'mint, m. Dégagement. Ouverture d'un four à puddler par laquelle la flamme s'engouffre dans le rampant, juste au sortir de la cuvette.

Dishèrdjf, v. a. Décharger. Mettre hors du haut-fourneau.

Dispoye, f. Guangue. Toute la partie d'un mineraï ne renfermant pas le métal que l'on veut extraire.

Distèrer on leûp, v. a. Faire sauter un loup. Enlever le laitier d'un haut-fourneau après chaque campagne.

Distributeur, m. Distributeur. Appareil qui se trouve à l'orifice du gueulard des hauts-fourneaux, qui reçoit les charges et les répartit uniformément sur tout le pourtour de la cuve.

Dtrimper, v. a. Détremper. Faire disparaître la trempe en chauffant la pièce durcie et en la laissant refroidir légèrement.

Djambîre, f. Gambier. Espèce de crochet en fer, pour recevoir le fer refendu, lorsqu'il sort des rondelles des fenderies.

Doblèdje, dobleûre ou paye. Paille, défaut du fer, se rencontrant surtout dans la tôle. Il consiste en un manque de prise de soudure de la matière.

Dobleûre, f. 1. Voir *doblèdje*. — 2. Doublure. Enveloppe d'un fourneau. *Trawer l' dobleûre d'on còp d' rabot*. Percer la doublure d'un coup de ringard.

Doblèye, f. Doublon. Se dit de deux barres soudées provisoirement l'une sur l'autre et destinées à être laminées pour n'en former qu'une seule. (Cf. *trokète*.)

Doguin, m. Toc. Outil que les tourneurs adaptent sur les cylindres pour leur donner le mouvement tournant de la plate-forme.

Drèssf, v. a. Dresser. Battre des feuillards à l'aide d'un maillet. *Drèssi dè spaté à mayèt*.

E

Èbâtfi, v. a. Ébaucher. Laminer les fers en barres plates au sortir du marteau pilon.

Èbrôdf, m. Èbroudis. Travail de la troisième bûche des tréfileries.

Èspatård, m. Cylindre polisseur. Petit cylindre dépassant rarement 0^m40 de longueur et servant à glacer les tôles fines.

Èwe di batch f. Eau de trempe. Eau dans laquelle on trempe les éprouvettes de fer ou d'acier. *Po v'riwèri d'vosse mā d'aquière, i fât beûre on gourdjon d'èwe di batch.* (Le peuple croit que cette eau guérit la syphilis). — **Seûre èwe.** Voir ce mot.

F

Fâhin, m. Fazin, fraisil. Cendres de charbon de terre, dont on se sert pour couvrir un feu et laisser la chaleur dans l'intérieur.

Filfîre, f. Filière. Outil servant à tarauder les pièces de recharge des machines, laminoirs, etc. — **Filfîre di trèfileù**, f. Filière à tréfiler. Plaque d'acier, percée d'une suite de trous placés en échiquier et dont les diamètres vont en décroissant. Les trous de la filière sont coniques et l'on fait entrer le fil par le grand côté du cône.

Findou, m. Fanton. Fer obtenu dans les tréfileries, dans les mêmes conditions que le *fier ds clâs*.

Flosse, m. Flux. Petit foyer du rampant.

Fond d'tahe m. Carcas, fond de poche. Quantité de masses durcies que peut laisser l'acier Bessemer dans la poche de coulée.

Fonde, v. a. Fondre. Mettre en fusion.

Fondèdjé, s. m. 1. Fonte. Œuvre de l'ouvrier fondeur. — 2. Fusion. Deuxième période du puddlage qui consiste à désagrégner et à liquéfier le métal.

Fondeù, m. Fondeur. Ouvrier charger de fondre l'acier ou la fonte dans les creusets, les hauts-fourneaux ou dans les convertisseurs.

Fonte, f. Fonte. Métal inférieur au fer et à l'acier. Combinaison de fer avec du carbone. — **Fonte di crasse**, f. Fonte

de laitier, qui provient d'un fourneau où l'on a fait entrer dans les charges de minerai, des scories de puddlage. — **Abèye fonte.** Voir ce mot.

För, m. Four, fourneau. Appareil, construction en maçonnerie servant à la fonte et au traitement des métaux et du coke.

Fortchète, f. Vergettes. Lames qui empêchent les verges de fer de s'enrouler autour du découpoir.

Forñé, m. Foyer, partie d'un four où se trouvent les feux.

Fornèye, s. f. Fournaise. Tout l'ensemble des pièces qu'on introduit dans un four. *Avou dèl sifaite fonte, on s'deût fé 'ne klapante fornèye di gueûse.*

Froumadje, s. m. 1. Manchon. Matrice dans laquelle on adapte les extrémités des cylindres de laminoir.—2. Fromage, petit cylindre de terre réfractaire, pour supporter les creusets dans les fourneaux d'essai.

Frumèle, f. Cannelure femelle. Entaille d'un cylindre de fonderie, servant à façonner des fers plats.

G

Gade, f. Littéralement chèvre. Tréteau, chevalet. Petit appareil en fer, servant à supporter des tôles, des barres de fer.

Glissfre, f. Registre. Appareil servant à régler le tirage des cheminées.

Golé, s. m. 1. Col. La partie la plus étroite d'une cornue.—2. Bride, collet d'un tuyau.

Gosf, m. Gosier. Partie d'un soufflet par laquelle le vent passe de la caisse à la buse.

Grain, m. Grain. Texture grenue qui provient d'une décarburation incomplète du fer; le métal est alors intermédiaire entre l'acier et le fer ordinaire.

Graw'tia, graw'tcha, m. Rateau. Outil servant à attirer les mitrailles de fer.

Grètèdje, m. Grattage. Partie du puddlage qui consiste à enlever le fer qui remplit les angles du four et à ramener ce métal dans la masse sur laquelle le travail s'opère.

Grèteû, m. Crochet. Outil de puddleur, avec lequel on enlève les scories attachées à la sole des fours.

Grifes, f. Griffes. Entailles façonnées dans les cannelures ogivales d'un laminoir, pour accrocher la balle et la forcer au passage.

Grile, f. Grille d'un four, d'un fourneau. — *Grile volante*, f. Grille volante, qui ne sert que momentanément. Elle est utilisée dans la mise à feu des hauts-fourneaux.

Gueûya, s. m. 1. Gueulard. Partie supérieure de la cuve d'un haut-fourneau, où la matière subit sa première transformation, où elle se séche, se calcine en partie. — 2. Gueulard. Appareil par lequel passe le gaz perdu des hauts-fourneaux, etc., et destiné à chauffer les appareils à vapeur.

Gueûye, s. f. 1. Gueule. Cheminée du haut-fourneau qui empêche la flamme de rabattre; elle est percée d'ouvertures par lesquelles on fait le chargement. — 2. Bouche, ouverture par laquelle on introduit le combustible destinée à l'entretien des feux dans un four. — *Gueûye di pèhon*, f. Se dit d'une masse qui s'entrouvre dans les cannelures et qui demande à être chauffée une nouvelle fois. *Li masse a fait l'gueûye di pèhon*.

Guillotine, f. Cisaille découpuse. Machine servant à découper les métaux. Elle est ainsi nommée parce qu'elle est munie d'un levier sur lequel est fixée une grande lame en acier fondu qui s'abaisse avec rapidité à l'instar d'un couperet.

Gufse, f. Moule, servant à couler de l'acier et du fer.

H

Hacon, m. Sommier de grilles. Barre sur laquelle reposent les grilles d'un four.

Hape, f. Happe. Instrument qui sert à enlever les creusets des fourneaux.

Hatchâ, m. Tranche. Outil en acier servant à découper les masses à l'aide du marteau frontal. *On hatchâ qui tèye come on cougnèt*. Une tranche qui coupe comme un coin, c'est-à-dire que le taillant ne tranche plus suffisamment.

Haut-forné, m. Haut-Fourneau. Grand appareil servant à fondre les minerais et diverses autres matières pour la fabrication de la fonte, du fer et de l'acier.

Hazinèle, f. Cignole. Manivelle contournée en S pour faciliter le mouvement des soufflets.

Hître, f. Hère. Paroi opposée à la face de travail dans les foyers à fabriquer le fer.

Home, f. Écume, crasse. Dépôt qui monte à la surface du métal en fusion. *Pouhî l' home foû dè creüsèt*.

Hoûsèdje, m. Gonflement. Mouvement tumultueux qui a lieu dans la cuvette d'un four à puddler, quand la fonte en fusion est brassée par l'ouvrier. La matière se soulève et la scorie s'écoule par la porte de travail et par le renard du four.

Hoûser, v. a. Gonfler. Se dit de la fonte en fusion qui se soulève.

Hov'lète di fiér, f. Brosse métallique, servant au décapage.

Hût-cwèsses, m. Octogone. Fer à huit pans, à huit côtés.

I

Inte-deûs, m. Fausses-rondelles. Disques, qui dans les fonderies forment, par leur ensemble avec les taillants, ce que l'on nomme trousse.

M

Lâmes (a). Larmeux-se. Tout métal qui, étant en fusion, a laissé des traces larmeuses, qui a dégoutté. *Vosse gueûze a tchoûlé a lâmes*, votre saumon a pleuré à larmes, ou *vosse gueûze est tote a lâmes*, votre saumon est larmeux.

Leùp, m. Loup. Fer demi-affiné qui s'attache à la sole du haut-fourneau.

Lûnète, s. f. 1. Regard. Ouverture pratiquée dans la porte d'un four et qui sert à examiner l'intérieur de celui-ci sans soulever la porte.—2. Filière à tuyaux. Outil servant au tarau-dage des tubes destinés à refroidir les cylindres de laminoir.

M

Mahote, f. Mas. Marteau très lourd, avec lequel on brise les lingots.

Maka, m. Marteau pilon. Machine servant à cingler les balles, refouler le fer, l'acier, etc., ainsi qu'à différents autres usages.

Makefiér, m. Machefer. Matière fusible, renfermée dans les combustibles minéraux et qui se ramollit, s'attache aux barreaux de la grille en formant une espèce de scorie de fer. On l'emploie comme fondant.

Mak'tèdje, m. Martelage. Œuvre de l'ouvrier marteleur.

Mak'ter, v. a. Marteler. Travailler au marteau pilon.

Mak'teù, m. Marteleur. Ouvrier qui effectue le martelage, le cinglage des balles, des fers.

Mantè. Hotte. Trou de cône ordinairement en tôle dont on recouvre un fourneau, afin de rassembler les fumées pour les lancer dans l'atmosphère par l'ouverture du haut et éviter qu'elles n'incommodent le travailleur.

Mârâsse, m. Marâtre, pièce de fer carré, qui se place au dessus des embrasures de hauts fourneaux, à la naissance des voûtes.

Masse, s. f. 1. Paquet. Assemblage de riblons, rognures, déchets de fer, qui doivent être refondus pour en façonner des fers, des tôles, plats, cornières, etc. 2.— Masse. Plate-forme d'un haut-fourneau sur laquelle on dépose les matières qui servent à l'alimentation.

Mass'rèye, f. Atelier aux paquets. Endroit d'une usine à fer où se font les masses.

Måye, m. Rondelle. Bague supérieure d'un cylindre, à cannelures.

Mèche ou **Mohe**, f. Mèche. Outil de foreur servant au perçage des rails. *Ine plate mèche*. Une mèche plate. *Ine mèche anglèse*. Une mèche hélicoïdale.

Minîre, f. Minière. Fosse d'où l'on extrait les minerais qui alimentent les hauts-fourneaux.

Moflète. Manchon dans lequel tourne un cylindre de laminoir.

Mohe, f 1. Voir *mèche*. — 2. Frette. Manchon reliant deux cylindres.

Mûsè, m. Gueule, museau d'une tuyère. La partie qui s'avance dans le fourneau. *Li mûsè dèl towière èst magnî djusqu'a l'ouy*.

N

Nas', f. Nez de la tuyère. Agglutination, tuyau de scories ou de métal durci qui se forme à la bouche de la tuyère et qui vient l'embarrasser.

O

Oûy, s. m. 1. Bouche d'une tuyère d'un haut-fourneau. — 2. Bouche d'un haut-fourneau. *Impli l'forné djusqu'a l'oûy.* Charger le fourneau jusqu'à la bouche. — 3. Œil de la filière d'une tréfilerie.

Oûyèt, m. Petit appareil d'une machine à tréfiler servant à retenir le fil au tambour.

P

Paquèt, m. Paquet. Assemblage de languettes de fer, devant être soudées ensemble par le martelage et destinées à la formation des paquets.

Paplotte, f. Pièce en cuir que les marteleurs adaptent sur la partie supérieure du soulier pour le préserver des éclats de métal chauffé, qui se détachent en travaillant.

Pârer, v. a. Parer. Recouvrir le fil de fer d'un enduit cuivreux en le plongeant dans un bain d'eau acidulée d'acide sulfurique et contenant du sulfate cuivrique et de la lie de bière.

Pâvion, m. Papillon. Petit moulinet métallique, placé à l'entrée du vent du haut-fourneau, afin d'éparpiller le jet d'air autour de l'orifice et d'agir également sur tout le pourtour de la cuve.

Paye. Voir *doblèdje*.

Pègnon, m. Pignon. Engrenage des trains de laminoirs, cisailles, scie.

Pèle às loupes, f. Chariot à balles. Appareil servant à conduire sous le marteau, les balles sortant du four à puddler.

Peucét, m. Came Pièce d'un marteau de grosse forge.

Pihêye, f. Pissee. La voie de scorie d'un haut-fourneau.

Ptre di Martchin, f. Pierre de Marchin. Produit blanc, excessivement réfractaire et dont on se sert pour construire le creuset des hauts-fourneaux. On l'exploite à Marchin près de Huy.

Platène, f. Nom générique donné aux tôles de toutes dimensions. *On hopê d' platènes.* Un tas de tôles.

Platiné, m. Languette. Bandelette de fer ébauché, découpée à la cisaille pour en former des paquets.

Platiner, v. a. Travailler la tôle.

Platineù, m. Celui qui fait l'action de *platinier*.

Plén'rèsse, f. Planeuse. Outil de tourneur servant à planer les cylindres de laminoirs.

Pokète, f. Soufflure. Tache formée dans les fers, par les battitures, qui tombent entre les cylindres d'un laminoir.

Polka, m. Table à rouleaux. Appareil servant à faire circuler les tôles passant dans les cylindres.

Ponçon, m. Poinçon. Outil servant à percer les pièces à chaud.

Pource, m. Bête. Masse de fer qui se dépose dans les fourneaux.

Pope, f. Cage. Ferme en fonte dans laquelle on introduit les cylindres.

Prifhon, f. Prison. Pièces de bois qui maintiennent la flèche des bocards et l'empêche d'osciller.

Prudje, f. Parcilles de métal qui se détachent en martelant. *Ramasser 'ne prudje.* Recueillir des éclats.

Pus', m. Fond d'un haut-fourneau.

R

Rabot, m. Ringard. Outil en fer, muni d'un crochet à l'extrémité; il sert aux ouvriers puddleurs pour attirer les balles de la sole au fourneau.

Ramasse, f. Ramassis. Fer de ramassis. Fagot, troussse, paquet de mitrailles. *Dèl ramasse*, du ramassis.

Ramasser al paye, v. a. Recueillir des paillettes. Œuvre des apprentis ou des gamins travaillant dans les usines à fer. Ils vont d'une machine à l'autre pour recueillir les parcelles qui se détachent des fers en les laminant et les portent ensuite aux puddleurs pour ajouter à leur chaude. Ces apprentis reçoivent une gratification des puddleurs suivant la quantité de parcelles apportées.

Ramayetède, m. Œuvre de l'ouvrier *ramayeteù*.

Ramayeter, v. a. Casser des rognures pour en façonnez des paquets.

Ramayeteù, m. Casseur de rognures, de mitrailles.

Ramayetrèye, f. Endroit d'une usine où travaillent les apprêteurs de rognures découpées à la longueur des paquets.

Raminer, v. a. Raminer la fonte au titre prescrit. Œuvre du puddleur.

Ramoli, v. a. Adoucir. Donner une trempe plus tendre à l'acier.

Rapicèdje, m. Rattrapage. Œuvre de l'ouvrier rattrapeur.

Rapiceù, m. Rattrapeur. Ouvrier qui à l'aide d'une tenaille, saisit les barres de fer sortant des cylindres, pour les introduire dans d'autres cylindres.

Rapici, v. a. Rattraper. Voyez *Bouter d'vins*.

Raspoya, m. Respalme. La troisième pièce de fer du devant des fours catalans, sur laquelle on appuie les outils pour percer la coulée.

Râve, m. Rable. Outil de chauffeur qui sert au nettoyage du lit de grilles.

Râv'ler, v. a. Rabler. Remuer le feu des fourneaux à l'aide d'un rable pour retirer les machefers.

Rawète. Surcharge. La quantité de minerais que l'on peut ajouter à la charge ordinaire d'un haut-fourneau, sans amener de dérangement.

Réfoncé, m. Embrasure. Grande enfonçure voûtée, dans la maçonnerie rouge d'un haut-fourneau, servant pour travailler au creuset et surveiller les tuyères.

Ricût, m. Recuit. Réchauffage des fils de fer pour leur ôter l'aigreur et les rendre propres à continuer le passage des filières.

Riyèsse, f. (*Arèsse* à Namur). Arête. Côte saillante d'une tôle, d'une barre, d'une cornière.

Rikète, f. Riblon, déchet, mitraille. Métaux destinés à être refondus, corroyés, laminés.

Rik'ter, v. a. Réunir des quantités de vieilles bottes de fil de fer, des tôles minces, déchets de toutes sortes et les faire entrer dans un four où, par l'effet de la chaleur, elles s'effondrent dans le creuset en se massant l'une sur l'autre. Ces déchets sont alors utilisés comme paquets.

Rinâ, s. m. 1. Voyez *Bëtch*. — 2. Renard. Fonte affinée, fer qu'on trouve dans le fond du creuset des hauts-fourneaux.

Rinârder, v. Vomir. On dit qu'un four *rindde* quand la fumée s'échappe autant par la porte du travail que par la cheminée. *Qwand on sère li glissire, li fôr rindde.*

Ringuèle, f. Ringard. Outil en fer muni d'une pointe et servant aux puddleurs pour mélanger les fontes en fusion.

Rispåmèdje, m. Rinçage. Action de mettre le fil de fer sortant de la cuve à décaper dans de l'eau chaude ou dans de l'eau de chaux, pour enlever l'acide sulfurique qui pourrait continuer à corroder le fil.

Rispåmer, v. a. Rincer le fil de fer.

Rivièrseù, m. Culbuteur. Appareil servant à transporter les minerais et à les déverser dans la halle aux mélanges.

Rôle, m. Cylindre. Pièce cylindrique sur laquelle passent les tôles, les barres de fer, les cornières, etc., pour les polir, les allonger ou les gauffer.

Rondèle, f. Encolure. Parties saillantes d'un cylindre à fer plat.

Rondjeû, m. Cisailleur. Celui qui découpe à la cisaille.

Rosti, v. a. Griller les minerais, les sécher.

■

Sabot, m. (Hors d'usage). Matrice. Pièce en fer qui s'adaptait sur la colonne d'une cage de cylindres aux laminoirs dit : *a cougnèt* et qui était réglée par la vis de rappel.

Sainni, v. a. Piquer le cubilot. Faire un trou très étroit dans le bouchage, afin que la fonte n'arrive pas trop brusquement dans les poches.

Saint-z-Éloy, m. Saint Éloi. Patron des ouvriers en fer, lamineurs, forgerons, etc.

Salêye, f. Chaude-suante. Parcelle qui se détache du fer en le martelant.

Scanfår, m. Plancher surélevé d'un haut-fourneau où l'on dispose les matières à traiter. Il est fait de planches placées sur des madriers et non clouées.

Sclat, m. Battiture. Même signification que *spite*.

Sègne, m. Porte-vergettes. Supports qui soutiennent les vergettes au sortir du découpoir.

Sélète, f. Pièce d'une cage de laminoir.

Seûre êwe, f. Eau sûre, eau acidulée. Liquide servant pour le décapage du fer.

Sièrvante, f. Servante. Anneau de fer pour serrer les tenailles.

Simèle, f. Patin. Pièce d'une cage de cylindre d'un train de lamoïn.

Sôder, v. a. Souder. Le fer est à l'état de souder, quand il est chauffé au blanc vif.

Soflèt, m. Soufflet. Appareil à vent soufflé employé dans les forges.

Sofokeù, m. Étouffoir. Appareil dans lequel on jette les rouleaux de fil de fer pour les laisser refroidir lentement et empêcher l'oxydation.

Spaté, m. Feuillard. Feuille en fer, ayant 0^m020 à 0^m055 de large sur 0^m00075 à 0^m003 d'épaisseur.

Spater, v. a. Fendre. Action de fendre des barres de fers plats.

Spateù, m. Fendeur. Train à taillants de fenderies.

Spat'rèye, f. Fenderie. Endroit où fonctionnent les lamoïns à taillants.

Spite ou sclat, f. Fragment. Parcelle qui se détache du métal en le martelant.

Sqwére, m. Cornière. Barre de fer laminée en angle droit.
Ine bâre di sqwére.

Stampe, f. Etampe. Pièce d'acier, de l'enclume des marteaux de forge au bois, portant des creux correspondant à ceux de la panne, pour donner au fer, par le battage, une forme marchande.

Stinde, v. a. Laminer, étirer, allonger, à l'aide des cylindres.

Stitcheù, m. Ringard droit, servant à faire la percée d'une fournaise.

Stitchf, v. a. Piquer le charbon allumé pour aviver les feux d'un fourneau.

Stok, m. Repoussoir. Pilotis construit sous les enclumes des appareils marteleurs et qui sert par son élasticité à éviter les ruptures.

Stoûve, f. Poêle. Appareil servant à l'essai de fusion d'un métal dans un creuset, quand les feux sont éteints dans un four ou qu'ils ne doivent pas être dérangés.

Striyf, v. a. Gauffrer. Façonner des tôles à dessin, pour pavés, ornements, etc., à l'aide des cylindres à gauffrer.

T

Tabeûr, m. Tambour. Cylindre autour duquel s'enroule le fil de fer avant de passer sur les bobines.

Take ou **tâve di drèssèdje**, f. Taque, pièce en fonte servant à dresser les rails, les fers. — **Take a anse**, f. Taque à anse. Elle fait partie du grand autel d'un four. — **Take d'écâdremint**, f. Taque d'encadrement. Celle qui est à la face d'un four.

Tankène, f. Palan, poulie différentielle. Appareil de levage.

Tam'hèdje, m. Grillage, tamisage. Opération qui consiste à séparer les minerais en les passant dans un crible.

Tam'hf ou **passer**, v. a. Tamiser, cribler, les minerais, le sable.

Taper al pâreûse, v. a. Disposer les saumons dans le four, de manière qu'ils prennent une position inclinée, afin que les flammes aient prise sur toute leur surface.

Tchabote, f. Évidé. Bloc creux dans lequel on ajuste l'enclume du marteau pilon ou du marteau frontal.

Tchâfer, v. a. Chauffer. Activer les feux, alimenter les fours.

Tchâfeû, m. Chauffeur, ouvrier qui soigne les feux des fours.

Tchâfrèye. Chaufferie. La grille, la voûte et le cendrier d'un four.

Tchambe, f. Partie en maçonnerie où se trouve la matière. Chambre d'un four.

Tchame, f. Camme. Dent arrondie sur une face et fixée sur le pourtour d'une roue de machine à comprimer le fer.

Tchamossi, adj. Fer oxydé en grains agglutinés.

Tchapé ou **tchape**, m. Porte-coussinet. Partie supérieure d'une cage de cylindres.

Tchape, f. Porte-coussinet. Voyez *tchapé*.

Tchåssi, v. a. Chausser. Placer sur une nouvelle bobine, le rouleau de fil de fer qui a traversé les trous de la filière.

Tchaude, f. Chaude. Retirer des fours une certaine quantité de métal et la travailler au pilon ou au marteau frontal. Voici les noms que l'on donne aux chaudes effectuées dans nos laminoirs et correspondant au degré de chaleur qu'on fait subir au métal.

1° <i>Blanke tchaude</i>	Chaud blanche
2° <i>Crâsse</i> »	» grasse
3° <i>Rodje</i> »	» rouge
4° <i>Sôdante</i> »	» soudante ou suante
5° <i>Neûre</i> »	» sombre
6° <i>Tchaude à rodje celihe</i> .	» au rouge cerise.

Tchèdje, f. Dose. La quantité de minerai ou de métal dont on charge un fourneau ou un four à puddler et qui doit être ouvrée en une opération. *Fé'ne prumière tchèdje*. Effectuer une première charge, une première dose.

Tchiâ, m. Chia. Trou de laiterol. Trou dont le chia ou laiterol d'un feu d'affinerie est percé et par lequel s'écoulent les scories.

Tchife, f. Joue. Face latérale de l'ouverture dans le fond de laquelle la tympe d'un haut-fourneau est engagée.

Tchimfhe, f. Cheminée, contre-paroi d'un haut-fourneau.

Tchin, m. Chien. Pinces qui mord le fil de fer à sa sortie du trou de filière.

Tchivô, m. Table support. Appareil basculant qui reçoit les tôles au sortir des cylindres.

Tchoûler, v. a. Pleurer. Voyez *lâmes*.

Tèyant. Taillant. Rondelle d'un cylindre de fenderie.

Tisar, m. Porte de chauffe, d'un four à réverbère.

Tokèdje, m. Chauffage. Œuvre du chauffeur.

Toker, v. a. Chauffer. Activer, soigner les feux.

Tokeû, m. Chauffeur, ouvrier qui entretient les feux dans les fours, les chaudières, etc.

Tour di feu, m. Tour de feu. Tôle contournée dont on surmonte le creuset dans les fours de calebasserie.

Touwîre, f. tuyère d'un fourneau, dans laquelle passe le vent qui sort de la buse.

Trawèdje, m. Perçage. Œuvre de l'ouvrier perceur.

Trawer, v. a. Percer. Faire le trou de coulée du haut-fourneau, quand le métal en fusion est prêt à couler.

Traweû, m. Perceur.

Trimpe, f. Trempe. *Avu 'ne bone trimpe*. Posséder le secret de bien tremper le métal.

Trimpèdje, m. Trempe. Œuvre du trempeur.

Trimper, v. a. Tremper. Durcir le métal par un procédé. Il y a plusieurs désignations pour indiquer la trempe : *Trimper à l'orange, à djène, à violé, à bluuisse, al savate*. Les quatre premiers procédés se font en arrêtant la trempe quand le métal a pris ces couleurs, le dernier se fait à l'aide de gaz azotés.

Trimpeû, m. Trempeur. Celui qui fait la trempe. *On bon trimpeû est l'âme d'ine acî'rèye*.

Trô dê leup, m. Déversoir. Poche dans laquelle on vide l'excédent de la coulée.

Trô d' coulêye, m. Trou de coulée. Ouverture au bas d'un haut-fourneau, par laquelle s'échappe la fonte en fusion.

Trokète, f. Triple-corroyé. Se dit de trois barres soudées grossièrement l'une sur l'autre et destinées à être relaminées pour n'en former qu'une seule. (Cf. *doblême*.)

V

Vatche, f. Train-vache. Train à fabriquer des ébauchés.

Valèt, m. Valet. Levier avec lequel on soutient le marteau frontal hors de l'atteinte des cammes.

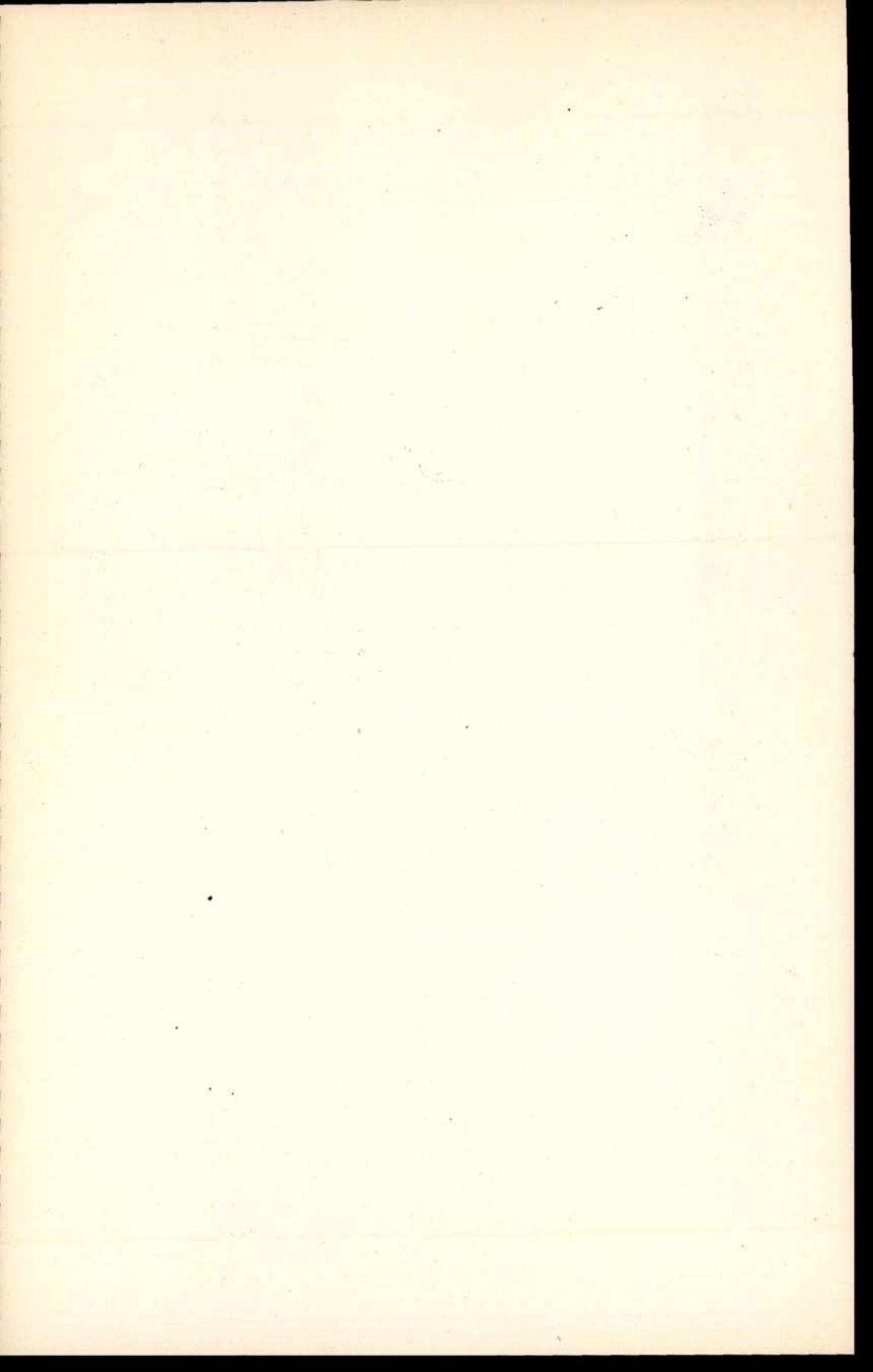
Vantrin, m. Tablier. Plaque en métal qu'on place du côté de l'entrée des cylindres, pour que le lamineur puisse facilement engager les barres dans les cannelures.

Volêye, f. Parcours. Le champ qu'une grue peut parcourir dans un atelier.

W

Wâde-feû, s. m. 1. Garde-feu. Ouvrier qui travaille dans les embrasures d'un fourneau. — 2. Garde-feu. Plaque posée le long de la dame, pour empêcher le laitier de se porter sur le fraisil.

Wasté, m. Balle. Grosse pièce en fer uniforme.



VOCABULAIRE TECHNOLOGIQUE

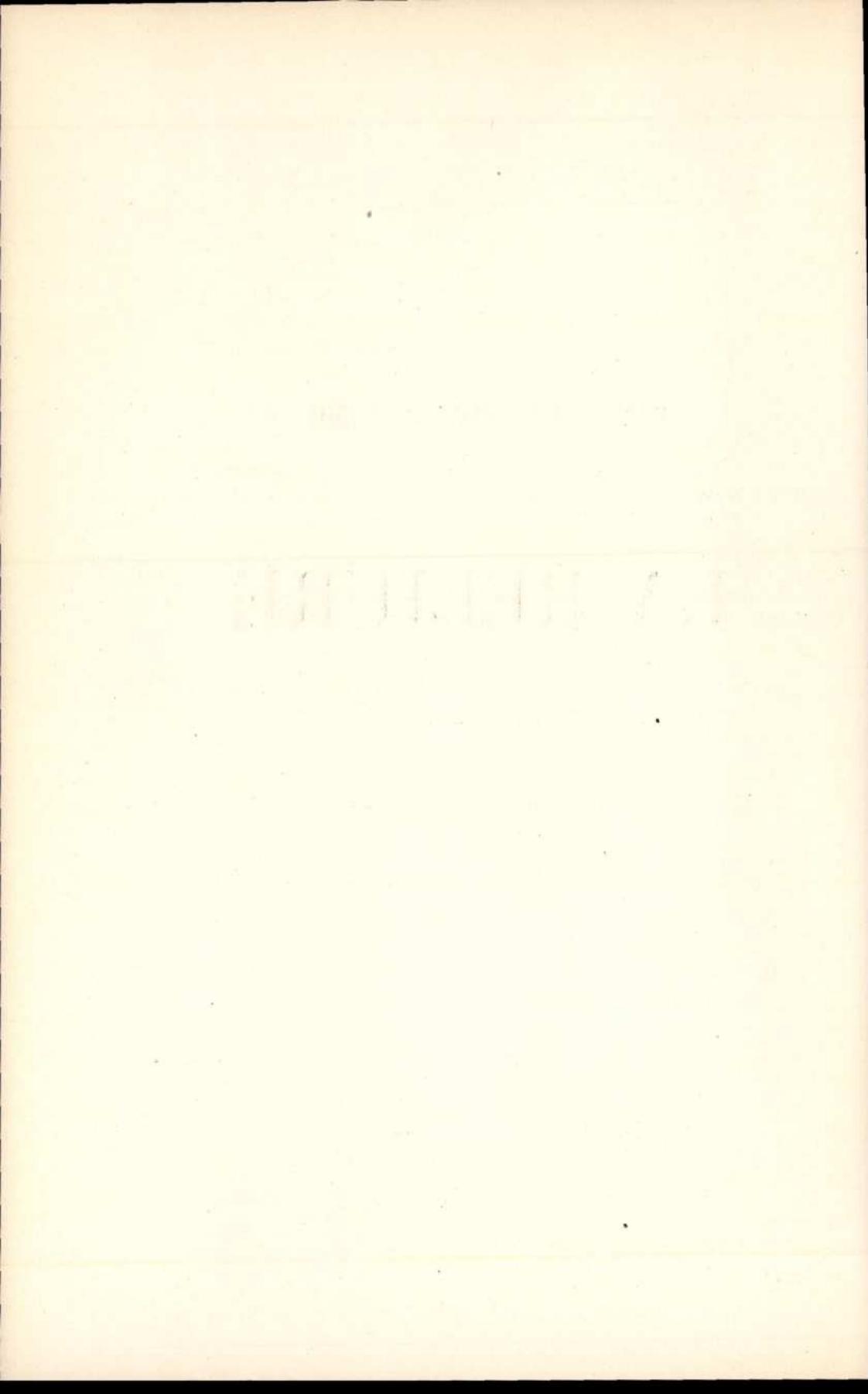
WALLON-FRANÇAIS

LA RELIURE

PAR

Antoine RIGALI

PRIX : MÉDAILLE DE BRONZE.



▲

Agrape. Fermoir. Fermeture d'un métal quelconque, qui se place souvent aux albums et aux livres de prières.

Alon. Alun. Sulfate double d'alumine et de potasse que l'on met dans la bouillie pour l'épaissir.

Alwêye. Aiguillée. Longueur de fil que l'on prend d'une seule fois pour coudre. Voyez *bout d' fi.*

Amér di boûf. Fiel de bœuf. Il se place dans le bain à marbrer et forme le blanc.

Amidon. Amidon, on en fait une espèce de colle ou empois, réservée pour le collage des peaux que les autres colles feraient changer.

Apairî. Apparier. Mettre par paire. *Apairî les cártons.* Apparier les cartons. Numéroter les cartons pour qu'ils reviennent exactement à leur place.

Apontî. Apprêter. Préparer les livres pour le cousage.

Apréstèdje. Apprêtage. Action d'apprêter les livres.

Aprèster. Apprêter. Voyez *Apontî.*

Aprêteû,-se. Apprêteur,-se. Celui ou celle qui apprête les livres.

Arondi. Arrondir le dos des livres au moyen du marteau et sur la pierre, ou au moyen de la machine.

Arondiheû. Arrondisseur. Celui qui arrondit.

Arrondiheûse. Arrondisseuse. Machine à pédale servant à arrondir le dos des livres.

Assimblèdje. Assemblage. Action d'assembler les livres, résultat de cette action.

Assimbler. Assembler. Mettre par ordre les feuilles d'un ouvrage en vue du brochage. Cette opération ne se fait que quand on a un ouvrage en plusieurs volumes.

Assimbleù,-se. Assembleur-se. Celui ou celle qui assemble les feuilles d'un ouvrage.

Atèni. Amincir. *Atèni lès pès*; amincir les peaux au moyen du couteau à parer.

Awèye. Aiguille. Outil d'acier long et pointu à tête percée, dont on se sert pour coudre les feuilles ou cahiers.

B

Batch al bolèye. Baquet à la bouillie. Baquet quelconque réservé à cet usage.

Batch a marbrer. Baquet à marbrer. Réservoir, le plus souvent en zinc, qui a environ 75 centimètres de long sur 35 de large et 4 à 5 de profondeur; on y apprête le bain pour le marbrage sur tranche.

Baguète. Baguette. Filet en cuivre servant à dorer ou gauffrer des cadres.

Balancf. Balancier. Nom donné à la machine à dorer.

Balot. Ballot. Certain nombre de cartons liés ensemble.

Basâne. Basane. Peau de mouton préparée et réservée pour les reliures communes.

Bate les môrs. Battre les mors. Faire les mors aux volumes au moyen du marteau et de la batteuse.

Bate les volumes. Battre les feuilles, les cahiers, les rendre plus durs en les battant sur la pierre au moyen du marteau. (Premier système que l'on ait connu; il n'est plus guère en usage aujourd'hui.)

Bateūse. Batteuse. Espèce d'eau dont les mâchoires ont environ 50 centimètres de longueur, et dont les surfaces sont obliquées; il sert à battre les mors aux volumes.

Bateū Batteur. Ouvrier chargé de battre les volumes.

Batēye. Battée. Paquet de cahiers que l'on prend d'une seule fois pour battre.

Binnes a gārni. Bandes à garnir. Bandes de lustrine blanche que l'on colle au dos des cahiers de registres pour les consolider. Autrefois on se servait de bandes en parchemin.

Blanc d'oū. Blanc d'oeuf, qui, mêlé avec du vinaigre blanc, sert à glairer les dos en toile anglaise et en peau, pour que la dorure qu'on y fixe tienne parfaitement.

Blokē. Billot. Se dit d'un livre très épais relativement à son format.

Bolēye. Bouillie. Sorte de colle faite avec de la farine et de l'eau bouillies ensemble.

Boubène di fl. Bobine de fil. Sorte de fuseau destiné à recevoir le fil de fer.

Bourer l'trintche. Bourrer la tranche. Cette opération se fait quand il s'agit de rogner les côtés d'un livre. On place dans la gouttière des bandes de papier, assez dur et d'une épaisseur égale au livre à rogner; c'est pour empêcher le coin du livre de s'arracher en rognant. Il est bon de faire remarquer que plusieurs relieurs sont dispensés de cette besogne, parce qu'ils rognent les côtés avant d'arrondir le livre.

Bout d'fl. Bout de fil. Voyez *Alwēye*.

Bouyotes Grosseurs. Inégalités qu'on laisse sur ce qui est collé. On dit à celui qui colle : *Colez come i fāt, ni lèyiz nin dès bouyotes.*

Brokeū. Poinçon. Outil en fer aigu surmonté d'un manche qui sert à trouer les cartons de volumes pour y passer les

ficelles, et aussi à retirer les coins en toile qui se placent sur des cartons dont les coins sont coupés ronds.

Burneye trintche. Tranche brunie. Qui est polie au moyen du brunissoir, après avoir été teintée.

Burni. Brunir. Polir les tranches au moyen du brunissoir.

Burniheū. Brunissoir. Dent d'agate surmontée d'un long manche, qui sert à polir les tranches dorées ou colorées. Il en existe de plusieurs sortes : les uns larges et arrondis, les autres minces et pointus, mais tous parfaitement polis.

Bwérđ. Bord ou Chasse. Partie du carton qui dépasse le livre relié.

Bwète. Boîte. Toute espèce de couverture complètement finie et qui n'a plus qu'à être placée sur le livre à relier.

C

Cåde. Cadre. Bord doré ou gauffré autour d'une inscription d'étiquette ou sur le plat d'une reliure.

Calicot. Calicot. Toile de coton légère et lustrée, réservée pour les reliures communes.

Candjf l'plantche. Changer la planche. Le couteau de la rogneuse devant nécessairement entrer dans la planche pour rogner à fond, il se fait, après un certain temps, une fissure dans la planche; celle-ci doit alors être changée pour éviter les éraillures des dernières feuilles.

Can'vas'. Canevas. Espèce de grosse toile claire, qui sert de point d'appui pour coudre les livres de plusieurs cahiers à la machine.

Cârêyès cwènes. Coins carrés. Se dit des reliures dont les cartons ne doivent pas avoir les coins coupés ronds.

Câré. Carré. Nom donné au registre mesurant environ 44 centimètres de hauteur sur 28 $\frac{1}{2}$ de largeur fermé et 57 ouvert. *

REMARQUE : Les noms de formats de registres proviennent du fabricant de papier. Le relieur donne donc à un registre d'un tel format, le nom que le fabricant même donne au papier.

Cârton. Carton. Carte grossière fabriquée avec des rognures de papier, des chiffons, etc.

Le carton est l'âme de la reliure en général. Les cartons dont se sert le relieur sont en circulation par ballot de 10 kilogs et portent chacun leur numéro. Les plus usités sont les n° 5, 6, 7, 8, 9, 10, 12, 14 et 16, et possèdent un nombre de feuilles égal à leur numéro; plus bas est le numéro, plus fort est le carton. *Gris cârton.* Carton gris; celui qui est le plus usité.

Djène cârton. Carton jaune; ce carton est réservé pour les reliures qui doivent être dorées ou gauffrées sur plat. *Dimèy blanc cârton.* Carton demi blanc; le moins usité. —

Cârton à satiner.

Carton très lisse qui sert à satiner les livres quand ils sont complètement terminés. On en place un sur chaque côté des livres et un dans chaque garde, puis on les serre fortement dans la presse. —

Cârton d' dessins.

Carton de dessins. Sorte de couverture destinée à recevoir des feuilles de dessins. — **Dobe cârton.** Double carton. Registre qui possède, de chaque côté, deux cartons collés l'un sur l'autre et dont celui de dessus est deux centimètres environ moins large que celui de dessous. Le dos ouvert de ce registre est formé par des cartons minces collés les uns sur les autres; il est attaché ordinairement par des bandes de toile forte qui viennent se coller à plat sur la première pièce de carton et dont une partie est recouverte par la seconde pièce. Alors on le recouvre d'une toile forte ou quelquefois comme un demi-toile, c'est-à-dire, avec des coins et un dos en toile forte, et on le couvre à plat avec du papier mosaïque ou écail. On le qualifie alors de : *Dimèye teûle dobe.*

Demi-toile double. — **Simpe cárton.** Simple carton. Se dit du registre qui, dans sa reliure ne possède qu'un carton de chaque côté.

Cártonnèdje. Cartonnage. Reliure ordinaire, faite avec un dos en toile anglaise et quelquefois des coins de la même toile.

— **Bé cártonnèdje.** Beau cartonnage. Nom donné au volume relié avec grand dos et grands coins en toile anglaise et couvert d'un papier de luxe. — **Simpe cártonnèdje** Cartonnage simple. Se dit d'un volume relié simplement avec un dos en toile anglaise, sans mors et sans titre.

Casse ás lètes. Casse aux lettres. Boîte à petits compartiments où sont placés les caractères à dorner.

Cayè. Cahier. Assemblage de feuilles. Les registres sont ordinairement assemblés par cahiers de 6 feuilles, quelquefois par 8, si le papier est assez mince. Les cahiers de volumes consistent en une feuille pliée d'après l'impression. — **Cayè di scolf.** Cahier d'écolier. Reliure ordinaire, cartonné, en toile cirée, ou broché et dont l'intérieur comporte du papier ligné. Le format adopté pour ces cahiers est le propatria plié en quatre, ce qui lui donne une mesure de

21 $\frac{1}{2}$ centimètres de hauteur sur 17 de largeur fermé et 34 ouvert. — **Cayè di studiant.** Cahier d'étudiant. Reliure en toile cirée dont l'intérieur comporte du papier quadrillé. Le format adopté pour ces cahiers est le grand médian plié en huit, ce qui lui donne une mesure de 23 centimètres de hauteur sur 15 de largeur fermé et 30 ouvert.

Cére. Cire. On en frotte le fil à coudre. On s'en sert également dans l'apprêtage des couleurs à marbrer. Quand il s'agit de polir une tranche colorée, on en frotte légèrement avec un linge propre avant de se servir du brunissoir, ce qui donne encore plus facilement le lustre voulu.

Ciréye teûle. Toile cirée. Espèce de toile vernie qui sert à couvrir les carnets, cahiers, etc. *Rodje teûle ciréye.* Toile cirée rouge. Qui sert à faire des étiquettes de registres.

Cisaye. Cisaille. Table en fer surmontée de deux couteaux et servant à couper les cartons au format voulu.

Couleur à marbrer. Couleur à marbrer. Les couleurs végétales et les ocres sont les matières colorantes qui conviennent le mieux. La plupart des couleurs minérales autres que les ocres sont trop lourdes et ne pourraient être supportées à la surface du bain.

Pour le jaune, on prend le jaune de Naples ou la laque jaune de gaude ou encore le jaune de chrome. Le jaune doré se fait avec la terre d'Italie naturelle.

Pour les bleus de différentes nuances, on emploie l'indigo flor, les bleus de Paris et de Berlin et l'outremer artificiel.

Pour le rouge, on se sert du carmin ou de la laque carminée en grains.

Le brun se fait ordinairement avec la terre d'ombre ou le brun de Cassel.

Le noir se fait avec le noir d'ivoire ou celui de Francfort.

Le vert se fait avec le vert de Paris.

Le siel de bœuf produit le blanc.

Préparation des couleurs. Les couleurs ne sauraient être broyées trop fin. On les broie à la consistance de bouillie épaisse sur le porphyre (*Brôyeresse*) avec de la cire préparée et de l'eau dans laquelle on a versé quelques gouttes d'alcool. Lorsqu'elles sont broyées, on en prend un peu avec le couteau et l'on renverse celui-ci ; si elles sont au point convenable, elles doivent y adhérer. Au fur et à mesure que l'on a broyé une couleur, on la met dans une bouteille ou un pot à part. Aujourd'hui on peut être dispensé de tout cet apprêtage, vu que l'on peut les recevoir toutes apprêtées d'Allemagne.

Cole. Colle. Gélatine faite avec des matières animales.

Colèdje. Collage. Feuillet que l'on est obligé de coller parce qu'il ne peut être cousu.

Coler. Coller. Enduire de colle. *Coler d' d'vins.* Coller en dedans. Coller les gardes sur les faces intérieures des cartons d'une reliure quelconque. *Coler d'sos.* Coller dessous. Faire des taches sous un papier en le collant. *Coler trop crâs.* Mettre trop de colle sur un papier en le collant. *Coler trop maigre.* Mettre trop peu de colle.

Coleû,-se. Colleur-se. — Celui ou celle qui est chargé de coller.

Côp d' ployeû. Coup de plioir. Mouvement que l'on fait au moyen du plioir, sur chacun des plis d'une feuille. *Foye a treüs cōps d' ployeû.* Feuille à trois coups de plioir, qui doit être pliée trois fois.

Côpe-binne. Coupe bande. Appareil que l'on fixe, au moyen de deux boulons à écrous, à l'équerre de devant de la cisaille et qui permet de couper des bandes aussi étroites qu'on le désire.

Côper. Couper. *Côper dè papi.* Couper du papier au moyen de la rogneuse. *Côper dè trintchefiles.* Couper des tranches-filles. Détacher, au moyen de la pointe à couper, les parties de tranches-filles collées sur la face intérieure des cartons pour les recoller lorsque la toile est rembordée. (Se dit des registres).

Coriante riloyeûre. Reliure souple. Reliure dont les cartons sont minces.

Coron d' fi. Aiguillée. Voyez *Alwêye* et *Bout d' fi.*

Coseûse. Couseuse. Nom donné à la machine à coudre. Il en existe pour coudre au fil de fer et au fil de chanvre.

Coseû,-se. Couseur-se. Celui ou celle qui coud des livres.

Coseû. Cousoir. Espèce de table en bois qui sert à coudre les livres. Elle a environ 1 mètre de longueur sur 0,40 de largeur, reposant fixement sur quatre petits pieds; à 5 centimètres environ des bords de cette table sont placées deux vis

en bois, posées verticalement. Ces vis ont 0,60 à 0,70 centimètres de long, dont 0,40 à 0,45 de pas de vis, les 0,20 à 0,25 restant forment ce qu'on appelle le manche ou la poignée. Le bout se termine en un pivot cylindrique qui entre dans un trou pratiqué dans la table. Ces pivots entrent librement dans les trous. Une traverse maintient les vis dans une situation verticale et ses deux extrémités sont percées chacune d'un trou taraudé du même pas que le filet de la vis et qui sert d'écrou. On fait monter et descendre cette traverse selon que l'on tourne d'un côté ou de l'autre les deux vis à la fois, en les prenant par le manche. Dans la table, d'une poignée à l'autre, il y a une rainure où l'on passe les cordons ou ficelles que l'on fait retenir par dessous avec des pointes de Paris et qui sont aussi attachées à la traverse. C'est ce que l'on désigne par : *Tingler on coseù.*

Cossin ou **cossinet**. Coussin. Sur lequel on place l'or pour le découper à volonté. Ce coussin est formé d'une planchette rectangulaire d'environ 0,30 m. sur 0,20 m., qui est recouverte de peau de veau, le côté chair à l'extérieur; cette peau est bien unie, fortement tendue et matelassée d'une matière molle, tel que son, flocon, etc.

Coûqueù. Couchoir. Sorte de compas en bois ou en fer, servant à prendre l'or pour le coucher sur les parties à dorner.

Coûquif l'or. Coucher l'or. Placer les feuilles d'or sur les parties qui doivent être dorées.

Coûtè a broyf. Couteau à broyer. Couteau servant aussi, au broyage des couleurs. Il est à peu près du même genre que celui à parer. La seule différence est que le tranchant est oblique. — **Coûtè a pârer**. Couteau à parer. C'est à-dire qui sert à amincir les peaux. Ce couteau consiste en une lame d'acier plate, longue de 0,15 à 0,25 m. et large de 0,06 à 0,08 m., qui, munie d'un manche en bois, se termine en un tranchant un peu arrondi. — **Coûtè d' doreù**. Couteau de doreur.

Couteau à lame mince et spécialement réservé pour couper l'or sur le coussin. — **Couté d' ploufe.** Couteau de rognoir. Ce couteau est en acier, d'une longueur de 0,25 m. environ et le tranchant se trouve à un bout, il est aiguisé par dessus et plat en dessous. — **Bon couté.** Bon couteau. La rogneuse ayant toujours un couteau de rechange, le rogneur en réserve un pour les ouvrages qui demandent du soin. — **Måva couté.** Mauvais couteau. Terme employé pour désigner le couteau de la rogneuse, réservé pour le rognage des choses grossières, cartons, etc.

Coviér ou **covri.** Couvrir. Fixer du papier ou de la toile sur la partie extérieure des livres.

Cov'teûre. Couverture. Partie qui couvre entièrement un livre quelconque. Dans une reliure elle est formée par les cartons, le dos ouvert, couvert en toile, papier ou peau.

Cowe. Queue. Partie inférieure d'un livre, marge de dessous.

Cowète. Cordon. *Plate cowète.* Cordon plat. Tissu de fil plat et mince, servant de base pour la reliure et le cousage des livres. *Lâdjé cowète.* Cordon large, ayant 2 centimètres environ de largeur et servant pour les grands formats. *Streûte cowète.* Cordon étroit, ayant 1 centimètre de largeur et servant pour les petits formats.

Cwayèl. Brochure. Certain nombre de feuilles mises ensemble pour brocher. (Forir).

Cwèfe. Coiffe. Espèce de bord qui surmonte le dos d'un livre.

Cwène. Coin. Partie de peau ou de toile que l'on place sur les coins des cartons d'une reliure.—V. *Cârêyès cwènes.*

D

Dihosédje. Décousage. Action de découdre des livres ; résultat de cette action.

Dihoseū,-se. Découseur,-se. Celui ou celle qui découd les livres.

Dikeūse. Découdre. Défaire des livres, déjà brochés ou reliés, destinés à recevoir une nouvelle reliure.

Dimèye-riloyeūre. Demi reliure. Se dit des volumes reliés avec un dos et des coins en peau ou simplement un dos en peau.

Dimèye-teūle. Demi-toile. Livre relié avec un dos et des coins en toile. Se dit plus souvent des registres.

Dipleutī. Déplisser. Oter les plis qui pourraient se trouver dans les feuilles d'un livre à relier.

Disbārbī. Ébarber. Voyez : *Tchiqu'ter*.

Disbwèter. Déboiter. Oter la couverture à un livre quelconque, sans le détériorer.

Discōper è répertiwéra. Découper en répertoire. Enlever, au moyen de la pointe à couper, les parties de feuilles se trouvant en dessous de chaque lettre et à la même largeur que celle-ci, pour permettre de voir toutes les lettres à la suite l'une de l'autre.

Disfōrer. Défourer. Remettre une à une des feuilles qui ont été pliées ensemble. *Disfōrer dès gārs.* Défourer des gardes.

Dispairī. Dépareillé. Se dit d'un ouvrage qui n'est pas complet.

Divant. Devant. Côté d'un livre opposé au dos ; marge du devant.

Doblé,-ēye. Doublé,-ée. Se dit des répertoires dont les feuillets ou les lettres sont renforcés avec de la toile. *Doblé répertiwéra.* Répertoire doublé. *Doblēyès lētes* Lettres doublées.

Doré,-ēye. Doré,-ée. Qui a de la dorure. *Doré live.* Livre doré. *Dorēye trintche.* Tranche dorée.

Dorèdje. Dorure. Action de dorer les livres; résultat de cette action.

Dorer. Dorer. Fixer l'or au moyen de fers spéciaux.

Doreù. Doreur. Ouvrier chargé de faire les dorures.

Doreùre. Dorure. Voyez *Dorèdje*.

Doreùre à keûve. Dorure au cuivre. Imitation de la dorure au moyen de feuilles de laiton pour les reliures à bon marché. Cette espèce de dorure a tout le brillant de l'or au moment où l'on vient de l'exécuter, mais la durée de ce luxe apparent est éphémère.

Drovi lès redjisses. Ouvrir les registres. Les ouvrir quand ils sont terminés complètement, pour s'assurer s'ils s'ouvrent bien avant de les livrer au client.

D'sos-main. Sous-main. Feuilles de papier buvard retenues sur un carton par des coins en toile ou en peau.

E

Ebwètèdje. Emboîtement. Livre fait à la boîte, c'est-à-dire emboité.

Ebwèter. Emboîter. Placer des livres dans leurs couvertures.

Ebwèteù,-se. Emboîteur,-se. Celui ou celle qui emboite des livres.

Ecårtoneù,-se. Encartonneur,-se. Celui ou celle qui encartonne les livres.

Ecolèdje. Encollage. Action d'encoller des livres; résultat de cette action.

Ecoler. Encoller. Fixer de la colle au dos des livres au moyen d'un pinceau. Cette opération se fait après le cousage.

Ecoleû,-se. Encolleur-se. Celui ou celle qui encolle des livres.

Edosser. Endosser. Faire entrer la colle entre les cahiers des livres au moyen du grattoir et du frottoir. Pour faire cette opération, on doit mettre une couche de bouillie mince au dos quand les livres sont dans la presse, et ce, pour amollir la colle qui s'y trouve.

Edosseû. Endosseur. Celui qui endosse les livres.

Efiler lès cwèdes. Enfiler les cordes. C'est-à-dire, passer les cordes, après l'épointement, dans les trous faits dans les cartons des reliures.

Effleûrer. Effleurer. Entamer superficiellement, c'est-à-dire rogner très peu.

Epontter lès cwèdes. Epontter les cordes. Faire des pointes aux cordes des volumes, après les avoir enduites de bouillie. Cette opération se fait naturellement après le grattage des cordes.

Eteûlé,-êye. Entoilé-e. Voyez *Doblé,-êye*.

Etrèsse. Gros papier qui sert à faire des cahiers d'écoliers. (Forir).

F

Farène. Farine. Sert à faire la bouillie ou colle de farine.

Fâsse-går. Fausse garde. Feuillet que l'on met de chaque côté d'un livre pour en garantir les gardes, et servant en même temps pour coller les cartons. On enlève les parties non collées avant de coller les gardes sur les faces intérieures des cartons.

Feû d'redjisses. Faiseur de registres. Ouvrier dont la partie n'est que de faire des registres.

Feû d'volumes. Faiseur de volumes. Ouvrier dont la partie n'est que de faire des volumes. (Reliures en peau et en toile anglaise.)

Fiérs. Fers. Outils en cuivre qui servent à imprimer divers ornements sur la couverture des livres. On leur donne des noms différents, selon la place où on les applique. *Fiérs a dos.* Fers à dos; *Fiérs a plat.* Fers à plat, etc.

Filet. Filet. Ligne dorée ou gauffrée sur le dos ou sur le plat d'une reliure.

Findou,-owe. Fendu-e. Terme employé pour désigner les peaux minces. *Findou mouton.* Mouton fendu; *Findowe basâne.* Basane fendue.

Fi d'fiér. Fil de fer. Fil métallique servant pour le cousage à la machine. Il en existe de plusieurs grosseurs. Les moins forts sont employés pour les cahiers minces et plus le cahier est gros, plus le fil doit l'être.

Flibote et Fligote. Efilure. Eraillure que se trouve au papier ou à la toile malproprement coupé.

Folioter. Folioter. Numéroter les feuillets d'un livre.

Folioteû,-se. Folioleur-se. Celui ou celle qui foliole.

Folioteûse. Folioleuse. Machine à folioter.

Fouye et foye. Feuille. Morceau de papier ayant une certaine dimension.

Foye di r'but. Défet. Feuille superflue et dépareillée d'un ouvrage.

Foyou. Feuillet. Partie d'une feuille qui contient deux pages. (Recto et verso.)

Froteū. Frottoir. Outil analogue au grattoir, mais dont le fer est arrondi dans la largeur et à peu près dans la forme du dos d'un livre; il sert à frotter les dos après le grattage.

G

Gainne ou **winne**. Gaine. Voyez *Tchimihe*.

Går. Garde. Feuille que l'on place au commencement et à la fin d'un livre. *Gårs di luxe*. Gardes de luxe. Belles gardes que l'on place aux reliures élégantes. *Gårs à onglèt*. Gardes à onglet. Gardes renforcées par une bande de toile collée dans le fond. *Blanque går*. Garde blanche; *Går di coleûr*. Garde de couleur. Ces deux dernières sont celles que l'on place le plus souvent. *Fâsse går*. V. ce mot.

Gårdni. Garnir. Mettre une garniture à un registre. Renforcer les cahiers d'un registre en collant des bandes de lustrine blanche à leur dos. *Gårdni à d'foû*. Garnir en dehors. Coller des bandes sur le dos des cahiers. *Gårdni à d'vins*. Garnir en dedans. Coller des bandes dans le fond des cahiers. *Gårdni dès deûs costés*. Garnir des deux côtés. Coller des bandes en dedans et en dehors.

Gårnihèdje. Garniture. Dos et coins que l'on fixe aux registres pour les rendre plus solides et plus jolis. Cela ne se fait qu'aux registres d'une certaine valeur. *Gårnihèdje di pê*. Garniture en peau; *Gårnihèdje di keûve*. Garniture en cuivre.

Glacé,-eye. Glacé-e. Qui est luisant. *Glacé papî*. Papier glacé (papier de couverture). *Glacèye teûle*. Toile glacée.

Gossèt. Gousset. Petit rouleau en toile ou en peau que l'on place très souvent au carnet et qui sert à fixer le crayon.

Gotfire. Gouttière. Côté opposé au dos d'un livre arrondi. Tournure de la tranche du devant.

Grinné,-eye. Grainé-e. Qui a beaucoup de grains. *Grinné papî*. Papier grené; *Grinnéye teûle*, Toile grenée. Espèce de toile anglaise,

Grinou.-owe. Grené-e. Voyez le précédent.

Grand tite. Grand titre. Titre doré, plus grand que l'ordinaire.

Grèter lès cwèdes. Gratter les cordes. Détortiller les cordes qu'on laisse aux volumes en les grattant sur une planche au moyen d'un couteau. Cette opération se fait pour que les ficelles ne présentent pas de saillies sur les cartons.

Grèteù. Grattoir. Outil dont le fer est plat et dentelé et qui sert à l'endosseure. — **Grèteù d'doreù.** Grattoir de doreur. Lame d'acier mince, qui est arrondie à une extrémité et droite à l'autre. Le côté rond sert pour les gouttières et le côté droit pour les tranches planes. Il en existe de différentes largeurs. Le doreur s'en sert pour unir les tranches avant d'y fixer l'or.

Grinquer. Grècquer. Faire des entailles au dos des volumes à relier pour y loger les cordes qui soutiennent la couture.

Grinqueûre. Crecquage. Entailles faites au dos des volumes. Résultat de cette action.

Grinqueûse. Grecqueuse. Machine surmontée de scies circulaires et fonctionnant à pédale, avec laquelle on fait les entailles au dos des volumes.

Grise teûle. Toile grise. Toile très forte qui sert à la reliure des registres.

Gris fi. Fil gris. Petit brin de chanvre long et menu qui sert à coudre les livres.

Gros grain. Gros grain. Espèce de toile anglaise, dont les grains sont très gros.

Grosse presse. Presse. Espèce de presse en bois et en fer, servant pour encartonne, endosser, satinier, etc.

H

Hossf. Bercer. C'est-à-dire, redresser un livre quand il est arrondi, pour pouvoir rogner la tranche devant.

Hov'lète a jasper. Brosse à jasper. Brosse ordinaire, à longs poils, qui sert à la jaspure.

Hrowe teûle. Toile écrue, fixée au dos des registres pour en consolider le fondement.

I

Intche di Chine. Encre de Chine que l'on emploie pour le numérotage et le marquage à la plaque.

Intrifouyi. Interfolier. Insérer des feuillets entre les pages d'un livre. Les répertoires sont ordinairement interfoliés de buvard.

J

Jaspèdje ou spitèdje. Jaspure. Action de jasper les tranches; résultat de cette action. *Jaspèdje à laton.* Jaspure au son; sorte de jaspure qui se fait après avoir parsemé la tranche de son. *Jaspèdje às grains.* Jaspure aux grains; qui se fait de la même manière qu'avec le son.

Jasper ou spiter. Jasper. Eclabousser les tranches d'un livre d'une couleur quelconque, préparée à cet effet, au moyen de la grille et de la brosse.

Jaspeûre. Jaspure. Voyez *Jaspèdje*.

K

Keûse. Coudre. Joindre ensemble les cahiers d'un livre. *Keûse broché.* Coudre broché; c'est-à-dire, sans cordons ni ficelles. *Keûse so cwèdes.* Coudre sur cordes ou ficelles; cette manière de coudre se fait pour les volumes grecqués. *Keûse so cowètes.* Coudre sur cordons; avec des cordons plats; cette manière de coudre se fait pour les registres.

Keûs'rèsse. Couseuse. (Forir.) Voyez *Coseû,-se*.

L

Lètchi. Lécher. Voyez *Eſſeûrer*.

Locète: Louche. Cuillère en bois, à long manche, pour puiser la bouillie. Diminutif de *Loce*.

Lustrène. Lustrine. Espèce de droguet de soie. Voyez *Calicot*.

M

Main d' papī. Main de papier. Terme désignant 25 feuilles, 50 feuillets ou 100 pages.

Mantche di pointe. Manche de pointe. Manche en bois d'une longueur de 0,30 à 0,40 m., foré d'outre en outre, et par où on passe la pointe à couper. On s'en sert quand il s'agit de couper une chose assez dure avec cette pointe.

Marbe a jasper. Marbre à jasper. Morceau de marbre ordinaire, sur lequel on met la couleur destinée à la jaspure, pour la prendre avec la brosse.

Marbe a pârer. Marbre à parer. Marbre d'environ 50 centimètres carrés, excessivement poli, et servant au parage des peaux.

Marbrèdje. Marbrure. Action de marbrer les tranches; résultat de cette action.

Marbré,-éye. Marbré-e. Dont le dessin a l'apparence du marbre *Marbré papī*. Papier marbré; papier de garde ou de couverture. *Marbréye trintche*. Tranche marbrée.

Marbrer. Marbrer. Faire des tranches imitant le marbre.

Marbreū. Marbreur.

Mårtē a bate. Marteau à battre. Masse de fer surmontée d'un manche, qui pèse environ 4 à 5 kilogs, et qui sert à battre les volumes pour les rendre plus fermes. La tête a environ 10

à 12 centimètres de diamètre, cette partie se nomme *Platène*. En outre, la surface de la tête est un peu convexe afin que l'ouvrier qui bat, puisse travailler plus aisément; on donne à cette convexité le nom de *Panse*. Elle est nécessaire, pour que, dans le travail, il porte moins fort sur les bords que vers le milieu; sinon on risquerait de couper les feuilles.

Mète dissus. Mettre dessus. C'est-à-dire, mettre la toile ou le papier sur le plat des livres, sans retourner les bords à l'intérieur, pour les passer à l'ouvrier chargé de cette besogne. Ceci ne se fait que quand on a une assez grande partie de livres à faire.

Mète è pê. Mettre en peau. Se dit quand on est en train de fixer la peau sur des livres.

Mète è presse. Mettre en presse. Mettre des livres dans la presse, pour satiner, encartonnier, endosser, etc.

Mète è teûle. Mettre en toile. Se dit quand on est en train de fixer la toile sur des livres.

Môrs. Mors. Petit espace qu'on laisse subsister entre le premier et le dernier cahier des livres et les cartons. Environ 1 ou 2 millim. en plus que l'épaisseur du carton. — **Môrs batous.**

Mors battus. Petits rebords que l'on fait au dos des volumes, au moyen de la batteuse et du marteau. Les cartons se placent contre ces mors, ce qui donne plus de solidité au volume. Ce genre de mors, ne se fait exclusivement qu'aux volumes d'une certaine importance.

Mwér doré. Mordoré. Qui est d'un brun mêlé de rouge.

Mwér doré papi. Papier mordoré. Qui sert à faire des étiquettes aux volumes.

Mwér é-éye. Moiré-e. Qui a l'apparence ondée et chatoyante. **Mwér é papi.** Papier moiré. Papier servant à faire des gardes aux belles reliures. **Mwér éye teûle.** Toile moirée.

Espèce de toile anglaise.

N

Nâle. Voir *Réglet*.

Narène. Nez. Petit pli que l'on fait dans les coins d'une feuille en la pliant. On dit : *Ployîz d'adreût, ni fez nin dès narènes*. Faites attention, ne faites pas de nez.

Nètf lès lètes. Nettoyer les lettres. Les lettres dont le doreur se sert, demandent beaucoup de soin, et doivent être nettoyées chaque fois que l'on s'en est servi. Les lettres qui ont servi à faire une plaque, doivent être trempées dans l'eau, afin de nettoyer facilement le carton. Les lettres du compositeur se nettoient en les frottant sur un carton ou au moyen de braises.

Nièrveûre. Nervure. Partie saillante que l'on fait sur le dos des volumes reliés en peau. On les forme par des bandes de carton d'un demi-centimètre environ de large et longues de toute la largeur du dos ouvert; elles sont collées à distance sur ce dos, selon le format. Jadis les cordes qui servaient au cousage des volumes, servaient en même temps à former les nervures; il est bon de faire remarquer qu'alors, les volumes n'étaient pas grecqués.

Numérô ou nîmérô. Numéro. Chiffre fait par la numéroteuse.

Numérôtèdje ou nîmèrotédje. Numérotage. Action de numéroter; résultat de cette action.

Numérôter ou nîmérôter. Numéroter. Mettre les numéros à un registre, etc. *Numérôter a sûre*. Numéroter à suivre. Mettre les numéros 1, 2, 3, 4, 5 et ainsi de suite. *Numérôter a dreute*. Numéroter à droite. Mettre les numéros au recto des feuillets. *Numérôter a gauche*. Numéroter à gauche. Mettre les numéros au verso des feuillets.

Numérôteûse ou nîmérôteûse. Numéroteuse. Machine à numéroter. *Numérôteûse à pogn.* Numéroteuse au poing. Petite machine portative fonctionnant à la main.

Numérôteû,-se ou nîmérôteû,-se. Numéroteur,-se. Celui ou celle qui met les numéros.

P

Pâdjje. Page. Un des côtés d'un feuillet.

Pâdjinèdje. Pagination. Voyez *Numérôtèdje*

Pâdjiner. Paginer. Mettre un numéro à chaque page.

Pâdjineû,-se. Pagineur-se. Voyez *Numérôteû,-se*.

Pâdjineûse. Pagineuse. Voyez *Numérôteûse*.

Palète. Palette. Fer long et étroit qui sert à dorer des filets aux volumes.

Panse. Voir *Mårtê a batê*.

Papi d' têtche. Papier buvard. On s'en sert pour interfolier les répertoires.

Pârer. Parer. Voyez *Atèni*.

Pâreû. Paroir. Voyez *Coûtê a pârer*.

Pâtchemin. Parchemin. Peau de mouton préparée ; elle n'est plus guère en usage.

Pate. Patte. Partie d'une couverture de carnet qui retombe sur le devant et qui sert à le fermer. Voir *Riclape*.

Pice-nièrveûres. Pince-nervures ou Pince-nerfs. Espèce de pince en fer, servant à bien former les nervures.

Pince a marbrer. Pinceau à marbrer. Petits pinceaux de 15 centimètres environ de longueur, qui servent à éclabousser les couleurs dans le bain à marbrer. Ces pinceaux sont faits de soies de porc ou de chiendent, demandant de la raideur pour que les couleurs s'éclaboussent facilement.

Pingne. Peigne. Instrument à dents de fer longues et acérées, dont on se sert pour former le dessin en peigne dans le marbrage au bain.

Pire a arondi. Pierre à arrondir. Morceau de pierre de taille, ayant environ 50 à 60 centimètres carrés et de 6 à 8 centimètres d'épaisseur, sur lequel on arrondit les livres au moyen d'un marteau. Des relieurs la désignent aussi par *Pire a écoler*. Pierre à encoller, parce qu'ils s'en servent pour redresser les livres avant de les encoller. — **Pire a bate.** Pierre à battre. Bloc de pierre de taille, qui a environ 85 centimètres de haut, sur 40 à 50 centimètres carrés et dont la surface est unie et parfaitement horizontale ; elle sert au battage des volumes. — **Pire a l'ôle.** Pierre à l'huile. Pierre du levant qui sert à affiler les outils, couteaux, pointes, etc. après l'aiguisage à la meule.

Pittifier. Petit fer. Outil du doreur qui prend ce nom, par la petitesse de son dessin.

Plantche a cougnèt. Planche à coin. Elle a environ 50 centimètres de longueur sur 10 de largeur et 2 d'épaisseur ; un de ses bouts est taillé en biseau. Elle sert lorsque l'on rogne les côtés d'un livre dont le dos présente plus d'épaisseur que le devant. Sans cette planche, la pression de la rogneuse appuyerait sur le dos du livre et ferait ressortir le côté et par là on aurait un rognage irrégulier. — **Plantches a marbrer.** Planches à marbrer. Elles ont 15 à 20 centimètres de largeur et sont toujours un peu plus longues que les formats. Elles sont destinées à être mises au-dessus et en dessous de chaque paquet de registres à marbrer d'une seule fois pour les maintenir et empêcher le bain de pénétrer dans les feuilles. — **Plantches a mète è presse.** Planches à mettre en presse. Planches solides et bien façonnées ; elles servent à séparer les livres que l'on met en presse, pour que la pression donne plus

de consistance. Il en existe de tous les formats — **Plantche à rondji.** Planche à rogner. Planche que l'on place dans la rainure de la rogneuse et dans laquelle le couteau entre légèrement afin de rogner toutes les feuilles.

Plaque. Plaque. Titre composé sur un carton, devant être imprimé, gauffré ou doré sur le plat d'une reliure. — **Plaques à marquer.** Plaques à marquer. Plaques en cuivre très minces, ayant des mots découpés, tels que : Doit, Avoir, etc. et qui servent à marquer ceux-ci à l'entête des registres au moyen d'un petit pinceau et de l'encre de Chine. — **Plaques à numérôter.** Plaques à numéroter. Plaques en cuivre très minces, ayant des numéros découpés et qui servent au numérotage des registres au moyen d'un petit pinceau et de l'encre de Chine. Jadis on ne connaissait que ce genre; aujourd'hui, il est bien rare de voir un relieur qui s'en serve encore.

Platène. Voir *Mârté a bate*.

Platènes di zink ou d'ink. Platines en zinc. Platines assez épaisses, qui servent à satiner les livres dans la presse. Il en existe pour tous les formats. Celles destinées au laminage des volumes sont appelées *Platènes à laminer*. Elles sont plus minces que celles à satiner.

Plat-teûle. Plat-toile. Se dit d'une reliure dont les plats sont couverts en toile.

Plein tchamwès. Plein chamois. Se dit d'un registre couvert complètement en chamois. — **Pleine pê.** Pleine peau. Se dit d'un volume couvert complètement d'une peau quelconque. — **Pleine teûle.** Pleine toile. Se dit d'un livre couvert complètement en toile ; toile anglaise pour les volumes, toile forte pour les registres.

Pleû. Pli. Marque du pliage dans une feuille. *Foye a treûs pleûs.* Feuille à trois plis.

Ploufe. Rognoir ou fût à rogner. Espèce de petite presse destinée à glisser sur la grande et qui contient le couteau que l'on fait avancer à mesure que l'on rogne. Aujourd'hui, ce système n'est plus guère en usage; c'est le premier que l'on ait connu.

Ployèdje. Pliage. Action de plier des feuilles; résultat de cette action.

Ployète. Oreille, corne. Pli au feuillet d'un livre.

Ployeū. 1. Plioir. Espèce de couteau en bois, en os ou en ivoire, qui sert au pliage des feuilles. Il est un excellent auxiliaire à l'ouvrier dans tous les travaux de reliure. — 2. Plieur. Celui qui plie des feuilles.

Ployeūse, 1. Plieuse. Machine à plier des feuilles. — 2. Plieuse. Ouvrière qui plie les feuilles.

Ployf. Plier. Mettre au moyen de la machine ou du plioir, les feuilles en un ou plusieurs doubles.

Potche. Potche. Petit sac en papier qui a des soufflets en toile, ou fait complètement en toile, et que l'on fixe quelquefois à la fin des livres.

Poliheū. Polissoir. Outil en fer, très lisse, surmonté d'un manche; il sert à polir la place du titre sur le dos en peau.

Pont d' flér. Ferrette. Point en fil métallique, fait par la couseuse (Machine).

Ponte a cōper. Pointe à couper. Lame d'acier dont l'extrémité est aiguisée à quatre faces et en pointe. Jadis on ne connaissait que cet outil pour couper le carton. — **Ponte a trawer.** Poinçon. Voyez *Brokeū*.

Pot. Pot. Nom donné au registre mesurant environ 0,31 m. de hauteur sur 0,19 de largeur fermé et 0,38 ouvert. — **Pot al cole.** Pot à colle. Espèce de vase en fonte. Il se compose de deux parties; le pot à eau et celui à colle; le premier

doit continuellement contenir de l'eau pour empêcher la colle contenue dans le second de brûler.

Poudre à dorer. Poudre à dorer. Qui se compose de colophane et de gomme sandaraque pulvérisées ensemble.

Prèse. Presse. Toute machine destinée à comprimer les livres. — **Prèse à brès'.** Presse à bras. Petite presse en bois, portative, servant à plusieurs usages : pour la jaspure, l'endossage de petites quantités de livres. — **Prèse à dorer.** Presse à dorer. Machine à dorer les plats des reliures. Par ce terme on désigne aussi la petite presse en bois, qui sert à comprimer les reliures destinées à recevoir un titre au dos. — **Prèse al main.** Presse à la main. Voyez *Prèse a brès'*. — **Prèse a ploufe.** Presse à rognoir. Grande presse en bois que l'on place sur le porte-presse et qui sert à comprimer les livre destinés à la rognure.

Prèseye. Pressée. Pile de livres que l'on met d'une seule fois en presse.

Prèssion. Pression. Partie d'une machine qui comprime. Ex. : *Pression dèl cisaye.* Pression de la cisaille, qui comprime le carton pour qu'il ne bouge pas en le coupant. *Pression dèl machine.* Pression de la machine, pour désigner la partie de la rogneuse qui comprime les livres destinés au rognage.

Pwête-prèse. Porte-presse. Espèce de caisse très solide, qui sert de support à la presse à rognoir et qui reçoit les rognures à mesure qu'elles tombent.

R

Rabate. Rabattre. Abaisser ce qui s'élève. *Rabate lès cwènes.* Rabattre les coins, aplatis au moyen d'un marteau, les plis que l'on a faits en retirant les coins en toile. *Rabate dès volumes.* Rabattre des volumes, aplatis les dos avant l'encol-

lage. *Rabate on rédjissee* Rabattre un registre, aplatisir le dos d'un registre qui a été garni.

Rafiner Affiner. Rendre meilleur, on dit : *Rafiner les cartons*. Affiner les cartons ; coller une bande de papier plus ou moins large du côté du mors, pour rendre les cartons d'une reliure plus propres et plus durs.

Râme. Rame. Paquet de papier contenant 20 mains, soit 500 feuillets.

Rape. Râpe. Espèce de lime à grosses entailles qui sert à ébarber les volumes et à biseauter les cartons.

Rassëtchf. Retirer. *Rassëtchi les cwènes*. Retirer les coins. Rentrer les coins en toile sur la face intérieure des cartons au moyen du poinçon (*Brokeù*). Cette opération ne se fait que quand les cartons ont les coins arrondis.

Rébwérder. Remborder. Faire coller les bords de peau, toile ou papier de couverture, sur la face intérieure des cartons.

Rèbwèrdé-éye. Rembordé-e. Se dit des livres dont les bords sont rembordés à l'intérieur.

Rédjissee. Registre. Toute espèce de livre destiné à l'écriture.

Rédjistré. Petit registre. Livret, petit cahier, agenda, calepin, carnet (*Forir*).

Régler l' coute. Régler le couteau. Ajuster le couteau de la rogneuse, de façon qu'il coupe parfaitement d'un bout à l'autre.

Réglet ou Nâle. Signet. Petit ruban que l'on place quelquefois aux volumes, pour marquer les pages à la lecture.

Réglète. Règlette. Rainure d'environ 0,02 m. de largeur, qu'on laisse subsister entre le carton de dessus et le dos ouvert d'un registre double carton ; bande de carton que l'on place dans cette rainure, quand il s'agit de mettre ces registres dans la presse pour satiner.

Régue. Règle. Instrument long, droit et plat, indispensable au relieur.

Riclape. Reclape. Voyez *Pate*.

Ridrèssf. Redresser. Mettre parfaitement droit : *Ridrèssi des cartons. Ridrèssi des lîves.*

Riforèdje. Refourrage. Feuille qui se place dans une autre.

Riforèrer. Refourrer. Mettre des feuilles l'une dans l'autre.

Rik'parer. Réparer. Refaire les déchirures aux volumes.

Riloyèdje. Reliure. Manière dont un livre est relié ; métier du relieur.

Riloyeûre. Reliure. Voyez *Riloyèdje*.

Riloyeû-se. Relieur-se. Celui ou celle qui travaille dans les reliures.

Riloyf. Relier. Coudre ensemble les feuilles d'un livre et y mettre une couverture.

Ripasser. Repasser. Collationner ; vérifier un livre, pour s'assurer qu'il n'y manque de rien.

Rodje flanèle. Flanelle rouge. Etoffe légère de laine fine, qui sert à faire des tranchesfiles de registre. — **Rodje trintche.** Tranche rouge. Tranche teintée au moyen de l'aniline rouge.

Rognèdje ou rondjèdje. Rognage. Action de rogner des livres ; résultat de cette action.

Rogneûre ou rondjeûre. Rognure. Ce qui tombe au rognage. *Blankès rogneûres.* Rognures blanches, que l'on met soigneusement de côté, son prix de vente étant plus élevé que les autres. *Grisès rogneûres.* Rognures grises, déchets de carton et de papier colorié. *Mahéyès rogneûres.* Rognures mêlées, qui contiennent assez bien de blanches et par là,

propres à être recherchées ; on les qualifie aussi de *Rogneûres a r'quéri*. Rognures à rechercher.

Rogneûse ou rondjeûse. Rogneuse. Machine surmontée d'un couteau, servant à toute espèce de coupage. Il en existe une infinité de systèmes.

Rogneû,-se ou rondjeû,-se. Rogneur-se. Celui ou celle qui travaille à la rogneuse.

Rognf ou rondjf. Rogner. Retrancher au moyen de la rogneuse ou du rognoir, ce qui est de trop dans les marges d'un livre.

Rôle. Rouleau. Cylindre en bois, recouvert de mélasse, ayant latéralement deux manches en bois. On l'imbibe d'encre pour le faire passer sur la plaque quand il s'agit d'imiter la dorure par le bronze en poudre.

Rôlète a dorer. Roulette à dorer. Petite roulette en cuivre tournant sur un axe, surmontée d'un long manche et dont la tranche présente un dessin. Elle sert à fixer la dorure sur les reliures. — **Rôlète a marbrer.** Roulette à marbrer. Espèce de petite machine se composant de rouleaux en caoutchouc, présentant certain dessin de marbrage, et de rouleaux en bois, recouverts de flanelle; ceux-ci servent à encrer les premiers; on dit *Ecrâhi l'rôlete*. Graisser la roulette, lorsqu'elle devient trop sèche; ce genre de marbrage se fait à l'aniline. —

Rôlète a perförer. Roulette à perforer. Roulette en fer, à dents très pointues, roulant sur un axe et surmontée d'un long manche. Jadis on ne connaissait que cet outil pour faire le perforage; il ne sert plus guère aujourd'hui que quand il s'agit d'une place que l'on ne peut faire à la machine.

Rôsête. Rosette. Nom donné au registre mesurant environ 0,28 m. de hauteur sur 0,185 de largeur fermé et 0,37 ouvert.

Rôyelé, èye. Ligné-e. Qui a des lignes. *Rôyelé coton.*

Coton ligné, qui sert à faire des tranchesfiles. *Rôyelêye teûle.*
Toile lignée, espèce de toile anglaise.

■

Sofleûre. Souflure. Se dit des petites concavités qu'on laisse en dessous des toiles ou des papiers collés.

Solo. Soleil. Nom donné au registre mesurant 0,57 m. de hauteur sur 0,405 de largeur fermé et 0,81 ouvert.

Sôye a grinquer. Scie à grecquer. Scie mesurant environ 0,40 m. de longueur; elle sert à faire les entailles au dos des volumes pour y loger les cordes.

Spitedje. Voir *jaspède*.

Spiter. Voir *jasper*.

T

Tåve. Table. Meuble en bois sur lequel les relieurs travaillent et placent leurs ouvrages; on dit : *Ovrer al tåve.* Travailler à la table. *Tåve dèl rogneûse.* Table de la rogneuse. *Tåve dèl cisaye.* Table de la cisaille; pour désigner la table de ces machines.

Tchafnète. Chainette. Sorte de boucle que l'on fait en cousant chaque cahier d'un livre. Cette chainette se trouve en tête et en queue de chaque livre cousu.

Tchamwès. Chamois, peau réservée pour les registres et les copies de lettres.

Tchife. Chiffre. Caractères pour marquer les nombres de mains aux dos des registres. Caractère que la numéroteuse fait.

Tchimfhe. Chemise. Enveloppe en toile que l'on fait quelquefois aux beaux registres pour en garantir la reliure.
V. *Wâde* et *Gainne*.

Tchiqu'ter. Ebarber. Couper au moyen des ciseaux, les feuilles qui dépassent aux brochures terminées.

Témons. Témoins. Feuillets qu'on laisse sans être rognés, quand il n'y a pas trop de blanc dans les marges d'un livre, afin de pouvoir prouver au client que l'on n'a pas rogné trop. On dit : *Ni rogniz nin trop', lèyiz dès témons.* Ne rognez pas trop, laissez des témoins.

Tére'd'ombre. Terre d'ombre. Sorte de terre noirâtre qui sert à faire la couleur à jasper.

Teûle américaine. Toile américaine. Nom donné également à la toile cirée. — **Teûle a vwèle** Toile à voile. Espèce de toile grise, très forte, qui sert à la reliure des registres. —

Teûle di rédjisse. Toile de registre. Se dit pour désigner toute espèce de toile forte. — **Cirêye teûle.** Voir ce mot.

Tièsse. Tête. Partie d'un livre quelconque ; marge de dessus.

Tingler. Tingler. Apprêter son cousoir pour coudre des livres. *Tingler so cwèdes.* Tingler sur cordes.

Tinglèye. Tinglée. Partie de livres que l'on coud à la fois sur le cousoir.

Tite à dos. Titre au dos. Se dit des volumes qui ont simplement le titre doré au dos. *Cártonèdje tite à dos.* Cartonnage titre au dos. — **Tite so l' plat.** Titre sur plat. Se dit des volumes qui ont le titre doré à plat. *Riloyeûre tite so l' plat.* Reliure titre sur plat. — **Tite spéciâl.** Titre spécial. Titre spécialement composé; se dit plus souvent des registres.

Drawer lès cårtôns. Trouer les cartons. Se dit quand on trouve les cartons des volumes pour y passer les ficelles. Cette opération se fait au moyen du poinçon (*Brokeù*).

Trintche. Tranche. Surface que présente l'épaisseur d'un livre rogné. — **Vête trintche.** Tranche verte. Tranche teintée verte au moyen du vert de Paris ou du vert à chaux.

Trintchefile. Tranchefile. Petit rouleau fait d'un petit morceau de ficelle recouvert de soie, de coton, de flanelle rouge ou de peau, que l'on place aux deux extrémités du dos d'un livre.

V

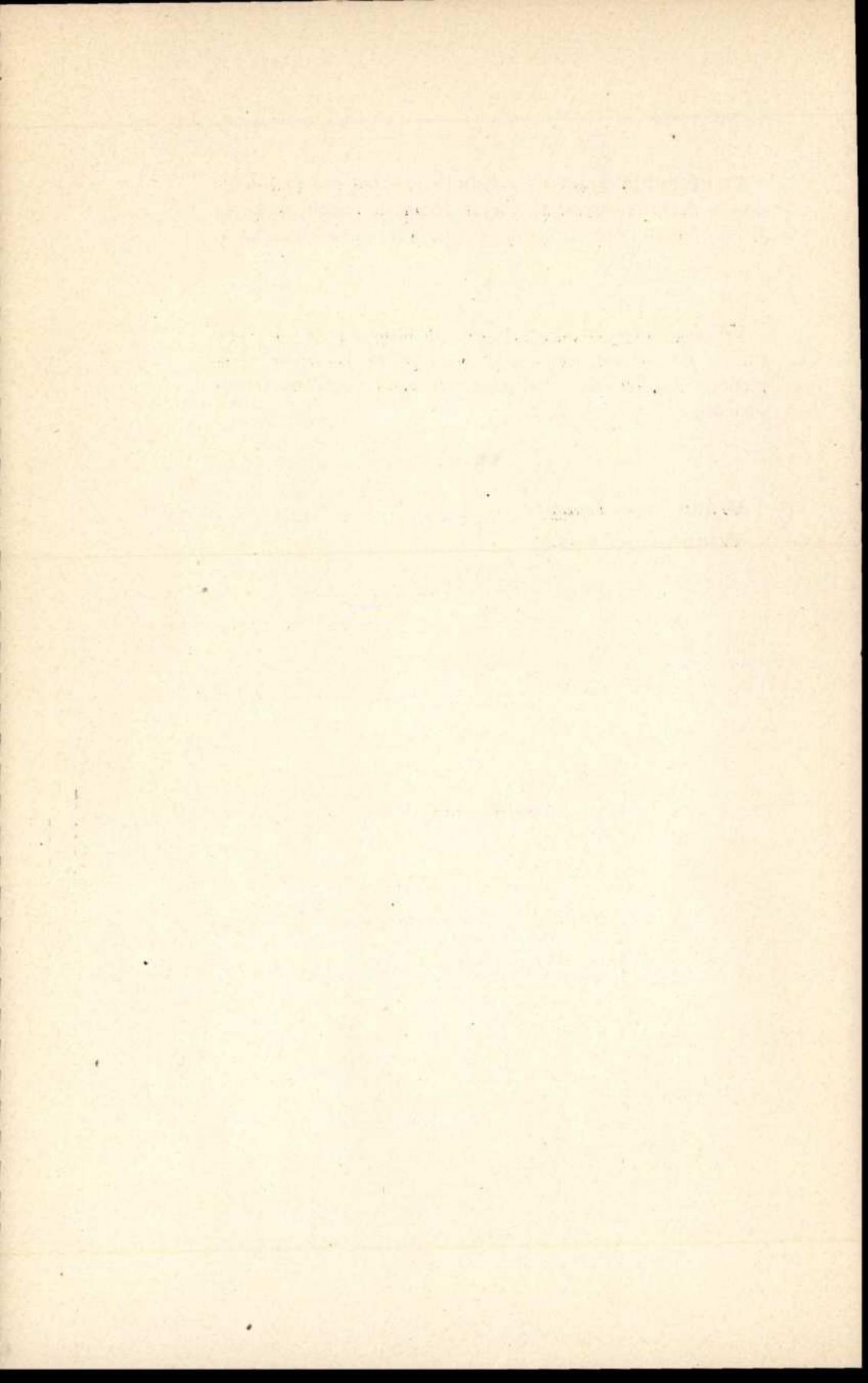
Ve. Veau. Peau se préparant avec de minces peaux de veau. On en fait surtout usage pour les reliures d'amateur et de bibliothèque, ou en général pour toute reliure ou demi-reliure sérieuse.

W

Wâde. Voyez *Tchimîhe*.

Winne. Voyez *Gainne*.





APPENDICE

L. 10. 1. 2. 3. 4. 5. 6. 7. 8.

SYNTAXE WALLONNE

(3^e CONCOURS DE 1899)

RAPPORT

MESSIEURS,

Le jury du troisième concours de 1899 a été appelé à juger une œuvre importante. Elle a pour titre : *Etude comparative de la syntaxe wallonne et de la syntaxe française depuis le XVII^e siècle.* Ce travail dépasse de beaucoup tout ce qui a été produit jusqu'aujourd'hui en fait de syntaxe wallonne. L'auteur a dépouillé les textes wallons les plus importants, les multiples pièces anciennes et modernes publiées par les soins de notre Société dans ses *Bulletins*, le recueil de Bailleux et Dejardin, le théâtre liégeois du dernier siècle, le volume de Simonon, les traductions de la Henriade et des Lusiades de Hanson qui reposent encore manuscrites à la Bibliothèque de l'Université de Liège, enfin les dictionnaires wallons, surtout Forir, et quelques œuvres littéraires contemporaines comme le *Houlo* de DD. Salme. Il s'est servi pour la comparaison avec le français, des meilleurs travaux des lexicographes et des grammairiens, de Dietz, Littré, Tobler, Darmesteter, Clédat, et surtout de Haase (*Syntaxe française du XVII^e siècle*, traduite par M. Obert, Paris, Picard, 1898).

Si donc nous jugeons cette étude dans son ensemble et en faisant abstraction de maints détails, si nous la jugeons

surtout par comparaison avec les travaux syntaxiques antérieurs, les uns trop fragmentaires, les autres trop peu soucieux d'épuiser la matière, nous estimerons que nous sommes pour la première fois en présence d'une vraie syntaxe de notre langue, et que cet effort sérieux mérite la récompense proposée. Non pas que le monument soit achevé en toutes ses parties et absolument irréprochable; mais il y a tant de façons de mal comprendre l'œuvre à faire — et nous en avons eu plus d'un exemple —, qu'il faut louer une grammaire entreprise sur des bases scientifiques et encourager le jeune philologue qui l'a exécutée.

Si maintenant nous voulions discuter de point en point soit la disposition des matières, soit les théories émises, soit la terminologie grammaticale ou la rédaction de certains paragraphes, nous aurions plusieurs centaines d'observations à présenter à la Société. Nous avons cru mieux faire de les noter en marge du manuscrit, pour que l'auteur puisse soumettre son travail à une revision méticuleuse avant la publication dans nos *Bulletins*; ici, nous nous contenterons de formuler un petit nombre de critiques, afin de ne pas rester dans les généralités et de rendre hommage par la discussion à une œuvre conscientieuse.

D'abord nous nous sommes étonnés que l'auteur s'en soit tenu le plus souvent aux exemples recueillis dans les livres. C'est trop de timidité ou de circonspection. La constitution d'une règle réclame des faits si nombreux, si variés qu'on ne peut les attendre tous du hasard de l'imprimé. Il faut fouiller dans sa mémoire et dans le langage ambiant. Il a eu tort aussi de s'en tenir au wallon liégeois. Nous savons bien que les faits syntaxiques n'offrent pas l'instabilité des phénomènes phonétiques; mais les patois se complètent l'un l'autre : telle locution du XVII^e ou du XVIII^e siècle, que l'on considère comme

morte ou rare aujourd'hui, peut fort bien exister dans la Hesbaye ou le Condroz, la Famenne ou l'Ardenne, la Prusse wallonne ou l'Entre-Sambre-et-Meuse. L'auteur a préféré se restreindre en surface et creuser en profondeur. Le danger n'est pas dans l'omission de cas intéressants : quoi qu'on fasse, on en omettra toujours ; mais on court le risque, en localisant ainsi son enquête, de se tromper sur l'aire d'expansion de maint phénomène et de donner comme procédant de l'influence germanique des façons de parler usitées bien en dehors de la zone d'influence allemande ou flamande.

Bien que l'auteur ait montré beaucoup de sagacité dans l'étude des faits grammaticaux, il laisse souvent percer trop d'hésitation et de gaucherie dans ses rédactions et il n'est pas absolument maître de la terminologie. Trop souvent il prend les termes de grammaire dans le sens figé où les prend l'instituteur, qui, lui, n'a pas les ressources linguistiques nécessaires pour pénétrer assez profondément dans la philosophie du langage. Pour lui *juge* est substantif, mais *je* n'est pas substantif, parce que la classification vulgaire, qui ne réfléchit plus au sens des désignations, le veut ainsi. Or qu'est-ce qu'il y a de plus substantif qu'un pronom personnel ? Et, de même, quand un nom est-il au rang de simple qualification ? Que faut-il pour substantifier un nom, un adjectif déterminatif, un verbe ? Quelle différence y a-t-il entre un adverbe relatif et une conjonction ? Le § 60 a pour titre : *qui conjection ayant perdu toute valeur pronominale*. On pourrait trouver, en grand nombre, de prétendues conjonctions qui ont valeur pronominale (au moment *que*, parce *que*), mais ce n'est pas dans ce sens que l'auteur l'entend. Il veut parler d'un *qui*, qui régulièrement devrait être pronom relatif ou conjonctif, et qui ne remplit que la moitié de son rôle, l'autre moitié demeurant sans emploi dans la phrase. Il parle encore à la même page

d'un *antécédent* qui doit jouer un rôle dans la subordonnée. Cela nous rappelle les fameux participes passés des grammaires scolaires qui s'accordent avec leurs *compléments directs*, comme si le rapport de subordination n'excluait pas un rapport de concordance ou d'accord !

Voici un exemple frappant de ces procédés trop élémentaires. L'auteur sent le besoin de commencer le § 72 par cette vaine formule : « le subjonctif est le mode du doute. Il devrait être employé chaque fois qu'il y a incertitude dans la pensée. » De quel *doute* s'agit-il ? C'est le doute sur la réalisation, en d'autres termes sur l'existence objective de l'action, soit dans le présent, soit dans le passé ou l'avenir. Mais ce n'est pas encore là une doctrine irréprochable. Plus loin, p. 148, § 75 B, le *doute* reparaît, et on lui trouve un logement inattendu : « les verbes de volonté, etc., renferment une idée de *doute* sur la réalisation de l'action exprimée par le verbe de la subordonnée... » On en conclut qu'ils régissent le subjonctif. Mystérieux verbes qui renferment une idée de doute en signifiant *je veux* ! Conception singulière qui admet que le verbe principal régisse et gouverne. En fait, nous savons bien que dans les langues vieilles, dérivées, des habitudes sont prises par rapport à l'expression des subordonnées, on hérite du passé toute une pacotille de formules figées et de tours analogiques. Il n'en est pas moins vrai que, dans l'explication générale, il faut toujours partir de la logique, c'est-à-dire de la pensée. A ce point de vue le mode subjonctif n'exprime pas le doute mais l'existence subjective, comme l'indicatif (son nom est assez transparent) exprime des constatations objectives, et c'est l'idée à exprimer dans la subordonnée qui en crée l'expression ; et l'action dans la subordonnée est mise au mode subjonctif si elle s'est présentée à la pensée dans son existence subjective, elle est mise à l'indicatif, si elle est montrée, indiquée en

dehors du sujet dans son existence objective. Et comme il est souvent indifférent que l'action soit présentée d'une façon ou de l'autre, il en résulte qu'il y a dans l'emploi du mode, du jeu et de la liberté.

La disposition des matières dans une syntaxe comparative des deux langues est toujours une chose délicate. Mais ici, l'auteur n'avait pas l'intention de présenter toute la syntaxe française et toute la syntaxe wallonne. Son titre même est un peu trompeur, parce qu'il fait croire à deux exposés parallèles. Il a voulu faire une syntaxe wallonne comparativement à la syntaxe française. C'est pourquoi les exemples tirés des auteurs français sont rejetés dans les notes. Le danger de ce procédé est que la comparaison se réfugie souvent dans les notes aussi, que ce compartiment peut devenir un déversoir accueillant des remarques et des exemples qui infirment les règles ou appelleraient d'autres rédactions (cf. par ex. p. 42 pour *tol*). L'auteur est loin d'ailleurs d'avoir utilisé tout ce que la syntaxe de Haase pouvait lui offrir de rapprochements légitimes. Si d'ailleurs il prend le wallon à partir du XVII^e siècle, ce qui est d'une prudence louable, rien ne l'empêchait de remonter plus haut dans la langue française, et en fait il aurait fallu plus souvent faire des excursions dans l'ancienne langue. Le corps même de l'ouvrage abuse parfois, sous forme de *Remarques* numérotées, d'un procédé de disposition trop lâche et peu logique. Ainsi le § 10, p. 22, consacré au *changement de genre*, contient un littera a : *potince, rowe* masculins, un littera b : *on fleür di..., on bièsse di...*, et une remarque en trois lignes pour les noms wallons dont le genre diffère de leurs correspondants français. Il fallait en réalité quatre paragraphes, sans remarque. 1^o changement de genre οὐτὶς σύνεστιν, 2^o changement de genre par attraction de l'idée contenue dans le déterminatif : *on fleür d'homme*, 3^o substantifs qui ont

conservé le genre latin à la différence du français : *on dint*, 4° substantifs wallons qui sont d'un autre genre qu'en français sans avoir la raison indiquée plus haut, et alors quelles sont les raisons d'analyse, de terminaisons, ou autres qui justifient le changement ?

De même, p. 94, *leû deûs* ne devrait pas être effeuillé dans une *remarque* et méritait son paragraphe à part. Il s'agissait de dresser une liste des cas où *leû* est substitué à *zêls* : *inte leû deûs, avou zêls, i v'nèt leû dih, i-èstît leû tot plein*, etc., puis de chercher une explication. L'auteur, voué à la moisson dans le champ des livres, a trop négligé de dresser des listes et des statistiques. Il en est résulté que des phénomènes intéressants et originaux ont passé dans de courtes remarques, piteusement, comme honteux d'exister, par exemple l'idiotisme de *pâr, pâr (done mèl pâr)* au § 103, rem. 2, p. 210.

De l'élaboration des matériaux du livre, passons à l'examen des matériaux eux-mêmes, aux règles, aux affirmations, aux théories, aux explications.

Contrairement à ce que dit l'auteur au § 2, p. 10, c'est l'usage, et non l'exception, d'employer en wallon l'article devant les noms propres : *lu Louis, lu Péters, lu Boxho*. Ce fait n'est nullement particulier au canton de Verviers et ne peut être considéré comme un germanisme. Quand on dit *avou Louis, a Djôsèf*, au lieu de *avou l' Louis, à Djôsèf*, on fait de l'imitation française, et cela paraît plus poli exactement comme quand on dit *la Vierge* au lieu de *li Vierge*. En gaumet Léonie Gérard se dit *la Léonie du Gérard*. En wallon on fait précéder le nom de famille de la locution prépositive *de mon* (de chez) : *li Hinri d'mon l' Leùp = Henri Leloup (Polleur), li Colâs d' mon Fisson = Colas Fisson (Laroche)*.

Dans ses exemples l'auteur ne tient pas compte non plus de l'élément de sentiment qui fait adopter ou rejeter

l'article. Il sait bien pourtant qu'il y a une nuance entre *Déjazet* et *la Déjazet*, *Madeleine* et *la Madeleine*. Suivant son humeur, Madame de Sévigné allait entendre *Mascaron* ou *le Mascaron*. La syntaxe doit tenir compte de la psychologie.

Le dernier point du § 4, p. 16, est intitulé : *Article avec l'adjectif ou l'adverbe employé au superlatif*. Ce titre sert d'analyse du phénomène, mais l'analyse est insuffisante. Il faut constater 1^o que la préposition *a* précède toujours, 2^o que l'expression indique toujours un complément de manière. Dès lors il était possible de rapprocher *al mis*, *al pus fwért*, *al pus amoureüs* d'autres compléments de manière et de trouver une explication au moins admissible de l'article féminin devant un adjectif neutre ou masculin au superlatif. On dit en wallon : *a la douce*, *al bone*, *a la papa*, *a la vésse m'i r'qwire*; en français : à la Vatel, à la russe, à la hussarde. Il y a évidemment dans tous ces exemples un substantif féminin sous-entendu. Les expressions *al mis*, *al pus fwért* semblent bien avoir été formées sur le même modèle. L'adjectif ou adverbe qui suit est au comparatif pour le superlatif, comme souvent dans l'ancien français. Il y aurait beaucoup à dire d'ailleurs sur le soi-disant superlatif relatif français, mais ce n'est pas ici le lieu.

Le superlatif revient encore sur le tapis au § 102, p. 208. Il s'agit des locutions *so s' pus bê*, *di s' pus fwért*, *di sès pus reûd*. Au milieu d'une explication assez confuse, entre-coupée de restrictions et d'hésitations, comme devant un bloc enfariné, nous croyons démêler ceci : 1^o Quant au singulier, *di s' pus fwért*, *di s' mis* est analogue au français *de son mieux*. Il y aurait extension en wallon de cet emploi à d'autres adverbes (?) puis aux adjectifs. 2^o Quant au pluriel, *braire di sès pus fwért* proviendrait de *braire di totes sès fwèces*. L'auteur n'affirme rien d'ailleurs, et nous lui en donnons acte bien volontiers.

Il y a lieu d'objecter à ces explications :

1^o Que *de son mieux* n'a rien d'étrange. Il offre un adjectif neutre au comparatif substantifié par le pronom possessif. Nous appelons *mon* un pronom quand il contient l'article : *mon ami* signifie *le mien ami* ou *un mien ami*. Cette substantification d'un adjectif en français n'est nullement réservée au mot *mieux*. On dit : *le temps est au beau, est au plus beau; c'est mon fort, le plus fort de l'affaire, au plus fort qu'il pleuvait*. Si de pareilles expressions françaises sont logiques, pourquoi les expressions wallonnes correspondantes ne le seraient-elles pas ? Si elles le sont, pourquoi chercher un prototype dont tout le reste serait une extension analogique. Où le bât blesse, c'est que l'auteur veut absolument que *mieux* soit adverbe, parce que la grammaire française *ad usum delphini* a décidé une fois pour toutes, afin de n'y plus penser, que *mieux* était un adverbe.

2^o Nous ne montrerons pas la faiblesse de l'explication fournie pour le pluriel, puisque aussi bien l'auteur ne l'énonce qu'en la retirant. Avançons plutôt une explication. Si *reûd, fwért, bê, mis* ne sont pas des adverbes, mais des adjectifs neutres substantifiés, pourquoi serait-il illogique qu'ils fussent mis au pluriel ? Si l'on peut dire *tot s' bê, tot s' pus bê*, pourquoi pas *tos sès pus bês, tos sès pus reûds* ? Cela suppose plusieurs degrés dans le *très beau*, dans le *très vite*; c'est précisément ce que fait le grec quand il dit au superlatif *μάλιστα, τάχιστα*, en employant la forme du pluriel adverbialement.

Voici, p. 98, § 51, une *remarque 2*, que nous citons pour montrer combien l'interprétation des termes peut influer sur l'explication. « J'ai trouvé dans le *Houlo* la préposition » *de* employée devant *dès cis* (de ceux), ce qui démontre » bien que *dès* est véritablement traité en article : *I r'vint* » *saive èt haiti toz admirant so sès vóyes lès bês tchèstés* » *di DÈS CIS qui li d'vet quéquefèy* ».

Nous nous demandons ce que *dès* pourrait bien être, s'il n'était pas article. Mais l'auteur s'est mal exprimé, il a voulu dire qu'après *di*, ce *dès*, d'ordinaire *préposition-article*, mot complexe par conséquent, retombe au rang de pur article; sans quoi il y aurait deux *di*. Eh bien, si telle est sa pensée, il se trompe. Les deux *di* sont nécessaires, ils n'ont pas le même sens, et l'expression de M. Salme, pour être isolée, n'en est pas moins très logique. *Des* est article contracté, c'est à dire combiné avec une préposition, et il a le sens partitif dans : *des gens lui doivent, dès djins li d'vet*. Il y a *des gens* qui lui doivent se rend en wallon par *y-ènn'a dès cis qui li d'vet*. Le français dit *de ceux* parce qu'il dirait au nominatif *ceux*, mais le wallon qui dit au nominatif *les ceux*, doit donner à cette sorte de génitif partitif la forme *dès ceux* et non *de ceux*. Le sens partitif étant rendu par *dès cis*, le *di* qui précède marque l'appartenance. M. Salme ne voulait pas dire : les beaux châteaux *de ceux* qui lui doivent peut-être, mais bien : les beaux châteaux — *appartenant à* — *de ceux* qui lui doivent. Il n'y a pas à douter qu'on ne puisse entendre *de-de ceux (de d'ceux)* dans la bouche d'un français, tellement c'est logique. C'est la rencontre des deux *de* qui lui ferait dans le langage écrit rejeter l'expression.

§ 18, b. — Dans l'expression *la tête me tourne*, « *me* ne joue aucun rôle véritable vis-à-vis du verbe ». L'auteur sent donc, plus finement qu'il ne sait l'exprimer, que *me* n'a point mission d'expliquer en faveur ou en défaveur de qui l'action est faite, mais rappelle uniquement le sujet possesseur. Il en conclut, là commence son tort, que *me* se rapporte au sujet et non au verbe. C'est oublier que les langues expriment une centaine de rapports à l'aide de quatre ou cinq cas, et ne distinguent pas méticuleusement tout ce que l'analyse d'un grammairien peut distinguer. Ce qu'il s'agit précisément de savoir ici, c'est comment le

langage s'est tiré d'affaire, instinctivement et sans quintessencier, dans un cas où plusieurs solutions étaient possibles. L'auteur ne veut donc pas que *me* soit complément du verbe : cependant il le faut bien, puisqu'il a la forme proclitique. Quant à la répugnance de l'auteur à voir cette notion d'appartenance liée au verbe, nous lui répondrons qu'elle est encore bien plus liée au verbe dans *λούσμαι τοὺς πόδας*. Enfin son idée de faire rapporter *me* à *tête*, étayée par cette autre expression *mon avis à moi*, se trouve bien mal étayée. Dans *mon avis à moi*, à moi est explicatif de *mon*, il marque la possession et rappelle le *meum ipsius consilium* du latin. Il ne reste donc qu'à admettre que le français et le wallon ont exprimé un vague rapport d'intérêt au lieu du rapport d'appartenance que la logique eût préféré. C'est un *quid pro quo*, un à peu près : Mais tout n'est-il pas de l'à peu près dans le langage ? Songez à la façon dont on exprimerait la possession : est-ce que les prépositions *de* et *à* marquaient bien réellement la possession ? Et quel est le sens primitif des mots *appartenance* et *possession* eux-mêmes ?

§ 80, p. 166. — *Por vos fé, por vos magni* est donné comme un « vestige remarquable » de la proposition infinitive latine. Or, c'est justement un cas où la proposition infinitive serait impossible en latin. L'explication n'est pas la véritable. Si l'histoire repousse cette interprétation, la phonétique pourrait bien la repousser aussi. Tandis que l'auteur décompose *por vos magni* en *por — vos magni*, faisant de *vos* le sujet de l'infinitif, nous voyons au contraire la préposition *por* ne conserver son *r* que quand elle a pour régime un pronom personnel : *por mi, por lu, por zéls, por vos*. Aussitôt que ce pronom, au lieu de s'attacher à la préposition, est lié au mot suivant, l'*r* disparaît : *po vos-autes, po v'prinde*. Nous en concluons qu'il faut bel et bien analyser : *por vos — magni*. Il y a

peut-être fusion de deux tournures : *por vos po magnî* ayant donné *por vos magnî*.

Si nous voulions aborder les *qui* et les *que*, pronoms interrogatifs ou conjonctifs, ou conjonctions ou adverbes, nous n'en finirions pas. L'auteur est loin d'avoir toujours mis les choses à leur place naturelle, d'avoir disposé et présenté tout avec précision et clarté. Il est vrai que ces chapitres sont les plus difficiles de la grammaire et que l'analyse vulgaire s'y ébrèche les dents. Arrière donc l'explication des *kimint qui*, *poqwè qui*, *qui qui*, etc., ces confusions des *quam*, des *quod*, des *quot*, des *quos*, et des *qui* et des *quid*, tous revêtus de la même livrée uniforme depuis des siècles. Arrière aussi des subtilités de mauvais aloi comme celle-ci. Soit la phrase : *voilà des raisons que j'ai cru qu'il aurait approuvées*. Dans cette phrase *raisons* est antécédent du second *que* ! Et savez-vous ce qui le prouve ? C'est l'accord du second participe ! Tous ces points et beaucoup d'autres méritent un examen supplémentaire. Et nous ne constatons pas ces défaillances pour discréderiter l'œuvre soumise à notre examen. Les faiblesses étaient inévitables dans un travail de longue haleine. Et d'ailleurs nous ne prétendons pas avoir raison sur tous les points : *grammatici certant*.

Le 26 avril 1900.

Les membres du Jury :

A. DOUTREPOINT.

N. LEQUARRÉ.

J. HAUST.

J. FELLER, *rapporleur*.

La Société, dans sa séance du 26 avril 1900, a pris acte des conclusions du Jury. L'ouverture du billet cacheté a fait connaître que M. Alfred Charlier, de Hodimont, est l'auteur du mémoire couronné.

Nota.— Ce rapport, lu et déposé en séance d'avril 1900, a eu la malchance de s'égarter. C'est ce qui explique le retard de sa publication. Au reste il arrive encore à temps, puisque M. A. Charlier, absorbé par d'autres occupations, n'a pas trouvé jusqu'ici les loisirs nécessaires au remaniement de cette œuvre importante. (J. FELLER.)

INDEX DES MOTS NOUVEAUX.

Cet *Index* renferme les mots, acceptions ou tournures que nous croyons n'avoir pas été recueillis jusqu'ici et qui figurent dans les textes du présent volume. Le temps nous a manqué pour consulter d'autres dictionnaires que ceux de Forir et de Grandgagnage.—Pour l'explication des termes qui nous étaient inconnus, nous nous sommes adressé aux auteurs, notamment à MM. A. Xhignesse et J. Lejeune; leurs communications sont reproduites entre guillemets.

Nous avons fait ce dépouillement en vue du *Dictionnaire* dont la Société s'occupe aujourd'hui avec activité. Nous le publions dans un double but : l'explication des mots rares ou inconnus facilitera la lecture du *Bulletin*; et nous mettons ainsi sous les yeux de nos correspondants des mots, des formes, sur le sens ou l'authenticité desquels ils sont peut-être à même de nous éclairer.

Nous aimons à croire que l'expérience justifiera l'innovation que nous avons tentée dans ce volume.

J. H.

Abondreût, p. 151, M. Lejeune : Difinde l' —, le bon droit, la justice. — Forir : casuel.

Adjèylisté, p. 30, M. Lejeune. Agilité.

Adrame (d'), p. 133, M. Lejeune. Comme il faut.

Åh'mince. Avu l' — di... (p. 133, M. Lejeune). — Forir donne : « åhminss, aisances. V. *aheſſ*. »

Aksû, fém. **ûſe**, participe ; p. 32, M. Lejeune. Atteint.

Aireûre, p. 11, li fwète — dèl campagne; p. 24 : d'vins lès longs coridòrs touméve come ine — di vîlesse èt d' pây (A. Xhignesse). L'auteur donne à ce mot le sens (abusif ?) de *air, atmosphère*. — Forir : *lueur, lumière faible*. — M. Lejeune l'emploie plusieurs fois dans le sens *d'aurore*, qui paraît la signification primitive. On dit en Ardenne *lès aireûres do djoû*.

Amourète, p. 5. « Clou à tête conique, très employé par les cordonniers : *des gros solés garnis d'amourètes*. » (J. Lejeune).

Amôyeler (s'), p. 28 et 31, M. Lejeune. S'épanouir ?

Apåv'ter, p. 147, M. Lejeune. — Forir : *Apâhté*, apaiser.

Aplonkf, p. 5. « Arriver soudain, tomber comme d'aplomb : *On l' veût-st-aplonkî avou l' fâs so li spale*. Composé *raplonkî* : *Chaque annêye, on l' veût raplonkî come on colon so s' hapâ*. » (J. Lejeune).

Aponde, p. 28. M. Lejeune. Poindre, arriver.

Apoûs'ler, p. 29, M. Lejeune. S'attrouper. — Cf. *Rapoûs'ler*.

Aprépf, approcher. Rem. la forme *il aprépêye* (p. 5) dans un texte en w. de Jupille. — Forir : *aprèpî, dj' aprèpe*.

Arèsta, s. m. dans le sens d'écueil, obstacle, p. 149, M. Lejeune. — Forir : arrêt, interruption.

Asègne, s. m., p. 148, M. Lejeune. — Forir : *acenn*, indice.

Astafler, p. 16, M. Lejeune. Variante verv. de *astaper* ou *astapler* que Forir définit : camper, installer.

Astancener; p. 16, M. Lejeune : i-alit *s'astancener* d'vins lès còbarèts. Sens dérivé de étançonner, étayer.

Atèler. Et m' fame vint m' — (donner le bras); p. 138, M. Lejeune. — Prendre (du poisson), p. 153, J. Vrindts.

Atoût'lé, p. 135, M. Lejeune. Cajolé.

Atrafler, p. 14, M. Lejeune. Arriver au trot. — Forir : *atrafter*.

Attraper. Noter l'expr. : *ð prumi l'atrape !* (p. 32, M. Lejeune) = (c'est) au premier (qui) l'attrape.

Awèmi (s'), p. 29, M. Lejeune : Lu novèle s'awèmia; p. 34 : lu brone s'awèmia è lès bassemints; p. 136 : dju m'awèmeye. Se glisser.

Bahou, p. 24 : « bahut. Se dit entre Nandrin et Anthisnes. D'autre part, je crois avoir entendu *bahou* dans le sens de fanes de pommes de terre. » (A. Xhignesse). — Cf. Ggg. I 331 : *bâhou*, tiges de pommes de terre. Dial. du Condroz.

Barigåder, p. 149, M. Lejeune. — Forir : *baligander*, vagabonder.

Bassemint, p. 34, M. Lejeune : divins les —, dans les fonds, les vallées; p. 139, id. = fondement, assiette.

Bate, s. f., p. 30, M. Lejeune : fé dès bates du tchant. Lutte, tournoi.

Batemint (p. 7). « Sorte de petite enclume munie d'une pointe que le faucheur enfonce en terre et sur laquelle il

amineit le fil de la faux à l'aide du marteau. *Li soyeû d'manche si fâs po l' ratèni so s' batemint qu' èst tchessî è tére.* » (J. Lejeune). V. *Ribate*. — *Les batemints* sign. marteau et enclume réunis. (V. Bull. 41, II, 115).

Bèrloncer (p. 5), « balancer, syn. *halcoter* : *on paquèt li bërloncêye ñs reins* ». (J. Lejeune). — Forir donne *birlôzer* dégringoler ; à Verv. *birlance* = escarpolette.

Bièsse d'ôr, p. 29, M. Lejeune.

Bleûter. L'air bleûtête, p. 144, M. Lejeune.

Bon paraît explétif dans : *i trouv'rè bon qu'i risquête...* (p. 6).

Bouler, p. 133, M. Lejeune : *Boulez, lavasses !* Tomber.

Boûzer, v. intr. p. 22 : lès mustès s'érquant disos l' pwès dè cwér qui boûzéve trop reûd (A. Xhignesse). Bouffir, gonfler. Forir ne donne que le part. *boûzé*, bouffi.

Brotchî, saillir, p. 15 : *one tchique du role qui fait — l' tchife*, et *les ohêts dèl fesse brotchant a hirî l' pê* (M. Lejeune). — Ggg. et Forir ne donnent que le sens de *jaillir*.

Brouheûre, p. 30, 136, 144, M. Lejeune. Brume. — Forir : bruine.

Brusî, v. n. : Lu solo n' fait pus — ku l' cwène d'one pitite noûlête (M. Lejeune, p. 30); Lès crêsses dès tiêrs su brusihît (id. p. 33).

Calote a r'clape, p. 5. « Coiffure munie de deux bandeaux (*riclape*) que l'on rabat sur les oreilles à l'époque des froids rigoureux. On dit aussi *calote a z-orèyes*. » (J. Lejeune).

Camarâde (fé —), p. 29, M. Lejeune.

Camelot, p. 27 : « Lès camelots dè bwès, les zœuds du bois. En terme de peinture, sign. imitation de bois. » (A. Xhignesse).

Canasse, p. 16, M. Lejeune. Maridelle, rosse.

Carachon (fē —), p. 166, J. Lejeune. Caresser.

Caribôdia, p. 32, M. Lejeune. Zigzag. L'aloumîre hène l'air du caribôdias.— Aussi *caribôdion*.

Carkèye, s. f., p. 32, M. Lejeune. Cori l' —.

Catcheûs. Li nèçale èsteût catcheûse, p. 154, J. Vrindts.

Cawyè. Caillou (p. 9, A. Xhignesse). — Forir : *cayewê*.

Cint-mèyes; p. 11, A. Xhignesse : Mi p'tit cint-mèyes (en parlant d'un enfant).

Clapter, p. 15, M. Lejeune : dès gros solés qui claptèt so lès pires.

Clip èt clap, èt *clip èt clap*, *patraclap* !... les corîtes zùnèt, pêtèt, hoûlèt, tribolèt (M. Lejeune). Onomatopïes.

Cohî. « Etui rempli de vinaigre dans lequel le faucheur met la pierre à aiguiser la faux. » (p. 7, J. Lejeune). — Forir : *Kohir*.

Costfre, p. 29, M. Lejeune. Quel insecte ?

Coûcète, p. 140, M. Lejeune.— Forir : *Coûkète*. Couchette.

Coucou (fē —), p. 39, M. Lejeune.

Cwayot; p. 32, M. Lejeune : dès — d' grosse neûre foumire. — Forir : *kwaiott*, motte de terre.

Cwèn'ter, p. 138, M. Lejeune. Fureter dans les coins.

Dåvièdje, *dòvièdje*, p. 147, M. Lejeune. Rêverie.

Dès' qui, p. 134, M. Lejeune. — Forir : *dé, déss*.

Diboutchf'ne boteye, p. 162, M. Lejeune.

Diclichter, p. 132, M. Lejeune. — Forir *diklichté*.

Dicopi, Verv. *ducopi*, p. 152, M. Lejeune. Copié, plagié.

Difalihant, p. 12, A. Xhignesse : C'est l' pus d' falihante des misères. Sens actif : acablant, qui fait défaillir. — Forir : *Difali*, défaillir.

Digadouyé, p. 30, M. Lejeune. Forme empruntée prob. à un autre dialecte, car la termin. n'est pas liégeoise.

Dilahf sès brès', p. 5, J. Lejeune. « Ne pas rester inactif, travailler. »

Dilongue (al) à la longue; p. 155, J. Vrindts.

Discôpèdje, p. 27 : ine vèye comôde ås grossirs discôpèdjes. « Relief, moulure. » (A. Xhignesse).

Disqwårtuler, p. 31, M. Lejeune. — Forir : *dikwåtlé*, écarteler.

Disseùlance, p. 146, M. Lejeune. Solitude.

Distchèdje, p. 122, M. Lejeune. Décharge. — Forir : *dihiech*.

Divis', p. 26 : po hoûter *tos* les d'vis'. D'après M. A. Xhignesse, « ce mot est m. dans le sens de conte, et f. exclusivement dans le sens de conversation. » Distinction purement individuelle ?

Djâque, Djòque Beûre ñs djòques, M. Lejeune, p. 16.

Djèrmi, p. 10, A. Xhignesse. Germer.

Djondant d'onk di l'aute, p. 154, J. Vrindts.

Djont-keût, p. 134 et 144, M. Lejeune (= *joint-coi*); fém. *djont-keûte*, p. 143, id.

Dolince, p. 8, A. Xhignesse. Douleur, peine.

Don-hâr don-hote, p. 17, M. Lejeune.

Drigler, p. 29, M. Lejeune.

Èchérpe, écharpe (M. Lejeune, p. 33). Mot verv.

Ècwèd'lé, p. 135; *ècwèd'lant*, p. 144, M. Lejeune.

Faguène (rôler à—), p. 138, M. Lejeune; forme verv. de *fahène*.

Faim-morant, p. 23 : *Magnî come dès fam-morants*. « Mot usité dans le Condroz » (A. Xhignesse).

Faler, p. 135, M. Lejeune. Forme verv. de *foler*.

Fiyance, p. 12. « Confiance. Syn. *fiyât'* » (A. Xhignesse).

Forcrêhou (p. 6). « *Li foûr est forcrêhou* quand il est resté trop longtemps sur pied et qu'il s'est durci » (J. Lejeune).

Fouwèye, p. 13, A. Xhignesse. Famille.

Frâdjûle, (forme verv.) p. 121, M. Lejeune; *frâhûle*, p. 8, A. Xhignesse. — Forir : *frajel, frajeul*.

Frouhleûs, p. 138, M. Lejeune. — Forir : *froulêû*, frileux.

Gaster, p. 7, goûter, manger. *Li soyeû n'a nôle heûre po gaster* (J. Lejeune). — Forir : *faire gogaille, se goberger*.

Glineter, p. 132, M. Lejeune. Susurrer ?

Glotun'rèye, p. 162, M. Lejeune. — Forir : *glotin'rèye*.

Gogne, p. 17 : su l'mâlheur voléve qu'i *toumîhe a gogne* inte zêls (M. Lejeune).

Hågnf, p. 9, A. Xhignesse. Forir : *hågn'ner*. On dit aussi *hågn'gner* ou *hågn'nyer*.

Haloplin, p. 165, M. Lejeune : *fé l'haloplin*. (— Happe-lopin.)

Harlahå, p. 18, M. Lejeune : *feû d'harlahôs*.

Hårnihèdje. « Harnais, attirail. *Haper ses hårnihèdjes a sès reins*. Syn. *wåhûl'mint*. » (J. Lejeune, p. 7).

Hèrbf. « Instrument recourbé, adapté au manche de la faux et qui attire le foin coupé pour l'aligner. » (J. Lejeune, p. 6).

Hèsård-hèsète, p. 32, M. Lejeune. Forme verv. de *hasård hasète*, au petit bonheur.

Hîr (d'pô lès hîr). Voir *lès-hîr*.

Hodêye. « Charge, fardeau ; parfois faute, responsabilité. » (A. Xhignesse, p. 9). N'est-ce pas *hôdêye* ?

Hålyer, p. 135, M. Lejeune.

Honder, p. 34 et 163, M. Lejeune. — Forir : *hôdé*.

Hosler, p. 9. « Bercer, endormir, engourdir. C'est *hossî* avec une nuance plus relevée ou dans un sens figuré » (A. Xhignesse).

Houhou. C'est l'— d'hivier; p. 143, M. Lejeune.

Hoûson d'air, p. 132 et 145, M. Lejeune

Hoye. *Dès doûcès hoyes* (p. 14).

Intche, p. 149, M. Lejeune paraît donner à ce mot le sens de *ancré*. — Forir : *inch*, hameçon.

Kèyêt, liég. *cayêt*; p. 18, M. Lejeune. Leû manèdje, treûs kèyêts è cwësse... Spot ?

Kibourdôusser, v. a., p. 31 et 149, M. Lejeune. Rouler, culbuter, faire tourbillonner.

Kihoster, fréquentatif de *kihossî*, secouer vivement; p. 150, M. Lejeune.

Kimoudri. L'hivier lès k'moudrih (p. 139, M. Lejeune). — Forir : *kimoûr*.

Kimoune, p. 24 : « *so lès k'mounes*. Lieu-dit de Nandrin. Forme condruzienne. » (A. Xhignesse). Ailleurs *kimogne*, *kimane*.

Kipét'ler, crevasser; p. 143, M. Lejeune.

Lavasse, fém. en verv., p. 17.

Lékbète, p. 31, M. Lejeune. Corr. de l'all. *deckbett*, édredon. Usité seulement en verviétois.

Lès-hîr (d'pô—), p. 28, M. Lejeune. Forme erronée pour dés *hir*.

Liyèsse, p. 10, A. Xhignesse. Joie, liesse.

Louka, s. m., p. 30. M. Lejeune. Regard.

Makefièr, p. 135, M. Lejeune. Mâchefer.

Mamé, p. 142 et 135, M. Lejeune. Baiser.

Måprôpe, p. 137, M. Lejeune. Malpropre.

Marièdje di pôrgulinne, p. 8 : « Mariage de la main gauche (fragile comme porcelaine); syn. *aplakèdje*. » (A. Xhignesse).

Mouwèdje, p. 143, M. Lejeune. Emoi, émotion.

Mujon, p. 30 et 137, M. Lejeune. Museau.

Nanti, p. 145, M. Lejeune. Fatiguer, éprouver.

Nånote, p. 131, M. Lejeune. Simple, peu intelligent ? Radoteur ?

Noper, p. 121, M. Lejeune. Dérober, enlever. *

Oh'mince. Voir *dh'mince*.

Påhålisté, s. f., p. 30. M. Lejeune. — Forir : *påhålté*.

Pampi, p. 33, M. Lejeune. — Forir : *påpi*, ciller, papilloter.

Pan, p. 18, M. Lejeune : *Viker pan gagnant pan magnant*.

Passant ouhë, p. 7, J. Lejeune. Oiseau de passage.

Patraclap, p. 14. Onomatopée. V. *clip et clap*.

Paw qui, p. 135, M. Lejeune. De peur que.

Payèle (rèzer s' —), p. 151, M. Lejeune.

Pèce. « *Li soyeû èst-a pèce* (p. 7) ou *a martchi*, c'est-à-dire a forfait. » (J. Lejeune). — P. 58, M. Peeters : Enn' aler d'ine pleinte pèce. — P. 155, J. Vrindts : Si lèver tot d'ine pleinte pèce.

Pénanti, v. intr. p. 144, M. Lejeune : One saqwè d' pôhule pénantih so l'air qui bleûtéye.

Pèta, p. 29, M. Lejeune.

Pètche, s. f. Atraper, diner l' pètche, (p. 165, M. Lejeune). Syn. de diner l' pètchon, (p. 166, J. Lejeune). Ggg. écrit *pétion*.

Pête. 1. D'après Forir : fer blanc. — 2. Rondelle qui termine en bas le tube en zinc sur lequel s'enroule l'époule du tisserand (p. 15, M. Lejeune, Verv.).

Piane a miâne, p. 30, M. Lejeune. Peu à peu.

Pid-d' bon Diu, p. 29, M. Lejeune. *Lotus corniculatus* L.

Pikèt, p. 134, M. Lejeune. Peton, dimin. de pied.

Pift, i pitéye, v. intr., p. 141, et 165, M. Lejeune. Piailler, geindre.

Plitch èt platch, p. 14. Onomatopée.

Pontf, pointer, p. 166, J. Lejeune. Paraît employé dans le sens de *ponde*, poindre.

Porète (aler al —), p. 139, M. Lejeune.

Potche-è-fouř, p. 29, M. Lejeune. Sauterelle.

Pourcintèdje, p. 152, M. Lejeune. Intérêts.

Prétcoller, p. 151, M. Lejeune. Prêcher, proclamer.

Rabrouhe, p. 8, A. Xhignesse. Malheur, peine.

Racrolé, p. 135, M. Lejeune.

Radjoû, p. 150, M. Lejeune : Si d'ner radjoû, se donner rendez-vous. — P. 153, J. Vrindts.

Radobler, p. 22, A. Xhignesse : Come si l' riminbrance radobléve li vûsion. Redoubler.

Rafoncé, èye, p. 31, M. Lejeune : Les vilès vôyes rafoncêyes. Encaissé.

Rafrisker, p. 148, M. Lejeune : On p'tit vint rafriskêye l'airèdje. — Participe, p. 33 : Lu nature rafriskêye su règuèda. — Forir : *rafrèchi*, rafraîchir.

Raler. Subst.; p. 135, M. Lejeune : Nu roùvîz møy ku vosse raler C'est m' coûr. Refuge.

Ramême, ramée; p. 148, M. Lejeune.

Raméyes, p. 29, M. Lejeune, seulement dans l'expr. : dès mèyes èt dès ramèyes... Cf. *Rasannêyes*.

Rand'ler, p. 135, M. Lejeune. Randonner ? Courir (la pretantaine).

Rapasser, p. 26, A. Xhignesse : passer èt rapasser.

Raplunkf, v. *Aplonkî*.

Rapoûs'ler, v. n., p. 31, M. Lejeune. — Forir : *Si rapoûler*: s'entasser. — Cf. *Apoûs'ler*.

Rasannêyes, seulement dans l'expression : *dès annêyes* et *dès rasannêyes après* (p. 35, M. Lejeune). — Cf. *Ramèyes*.

Rascôde, p. 12, A. Xhignesse. Prononciation individuelle pour *rancode*? — Forir : *raskoï*.

Ratcha (fé di s') —, p. 123, A. Xhignesse.

Ratchanter, p. 8, A. Xhignesse. Seulement dans l'expression *tchanter* et *ratchanter* = chanter sur tous les tons. — Cf. *Ramèyes* et *Rasannêyes*. Allitération.

Ravigoter (si), p. 139, M. Lejeune. — Forir : *Raviguré*.

Règondi (si). Lès wédes ont l'air du s'règondi; p. 137, M. Lejeune.

Règuèder (si), p. 33, M. Lejeune : Lu nature rafriskêye su règuèda.

Réscoulis', p. 31, M. Lejeune. — Forir : *Rékouliss*.

Rèsdondi, p. 30; *rësdondih*, p. 32 et 132. M. Lejeune. — Forir : *Risdondé*.

Retrôkiner (si), p. 31, M. Lejeune. — Forir : *Retrôklé*.

Ribate si fâs; *li fâs qu'est r'batowe* (p. 6, J. Lejeune). Affiler, aiguiser. Cf. *Bat'mint*.

Ribwèrgnf, p. 30 et 151, M. Lejeune. Lorgner.

Riclape. Voir *Calote a r'clape*.

Ridjèt d'solo, p. 9, A. Xhignesse et M. Lejeune, *passim*. Rayon de soleil.

Ridonser, p. 132, M. Lejeune : Mu vwès r'donse èt clape èt potch'têye.

Riglaine, p. 147, M. Lejeune. — Forir : *Règuinaie*.

Rilas, p. 137, M. Lejeune : *sins nou r'las*, sans répit.

Rimoûye, verv. *rumoûye* (taper 'ne —) p. 142, M. Lejeune.

Ripâs, p. 13, ou *ripòs*, p. 24 et 27, A. Xhignesse. Repos. — Il faut lire *ripòs*, emprunté au fr.

Riprinde in-ovrèdje po dñ francs, « convenir d'effectuer un ouvrage pour dix francs, entreprendre » (p. 6, J. Lejeune).

Ritocter, p. 133, M. Lejeune.

Riv'nance. Verv. *ruv'nance*, p. 146, M. Lejeune. Ressemblance.

Rosinèdje, p. 148, M. Lejeune. Gazouillis. — Forir : *rozinier* ou *gruziner*, gazouiller.

Roubiner, empl. activ. : Èle roubinéve è s'tièsse (p. 31, M. Lejeune). — Forir : *Coula m'a roubiné èt tièsse*.

Roufler, v. n., p. 32, M. Lejeune. Se ruer sur.

Royfre, p. 31, M. Lejeune.

Sadje, p. 137, M. Lejeune. Sage.

Sampreūs,-se, p. 30, M. Lejeune. Prude.

Sarnoumé, p. 17, M. Lejeune — Forir : *Sorloumé*.

Sogne, p. 6. *Il ârè bone sogne di...* Il aura *bien* soin de... (J. Lejeune).

Spaute ou **spôte**, p. 26. « Epeautre, dans le Condroz et la Hesbaye. » (A. Xhignesse).

Stampér, p. 33, M. Lejeune : One sò qui stampéve dè long dèl vòye sès groubiotes toles tchènawes.

Steûler, p. 145, M. Lejeune. Etoiler.

Stoûve-a-taque, p. 15.

Sûr, s. m., p. 9, A. Xhignesse. Source.

Surale, « grande blouse en toile bleue. » (P. 5, J. Lejeune).

Tamhi ; p. 9, A. Xhignesse : Li solo si tamih di l'âbion dèl nûlèye... ; p. 27, id. : Mes idèyes tamihit m' cèrvê come d'ine réussse. Voiler. — Forir : *Tamhî, dji tamhêye*, tamiser.

Tchafter, p. 23, M. Lejeune. Bavarder.

Tchèvi, p. 133, M. Lejeune. Voir Ggg. *chèvi*.

Tchin'tirèye, p. 131, M. Lejeune. — Forir : *Chinnrèie*, *chinntrèie* : vétille, bagatelle.

Tél qui... tél qui, p. 155, J. Vrindts.

Ténefèy, p. 24, A. Xhignesse. *Tékefèy*, p. 139, M. Lejeune. — Forir : *télfèy*, parfois.

Tèsi ou tèsihi (?), p. 27, A. Xhignesse. « Trembler, hésiter. »

Timps, p. 19 : *timps d'* leû djònèsse = pendant. — *Timps qui*, jusqu'à ce que (p. 33) ; tandis que (p. 143). — P. 5, J. Lejeune : *Li soyeù d'a passé on temps*. Le faucheur de jadis.

Tini (tenir). A noter p. 31, la forme *tûne* (tint). Les parfaits analogues *vûne*, *duvûne*, *pôve*, *vôve* sont plus connus.

Tinker (si), p. 34, M. Lejeune. Se guinder. — Forme verv. de *tingler*.

Transe, p. 13, A. Xhignesse. Angoisse, détresse.

Trèvèy, p. 8, « entrevoir; aussi *trèvèyi*. » (A. Xhignesse).

Troûlèye, p. 137. M. Lejeune. — Forir : *Trûlaie*.

Tûs'rèye, p. 27 : « *Les d'lahéyès tûs'rèyes*, les rêveries débridées. » (A. Xhignesse).

Volèye (prinde si —), p. 7, J. Lejeune.

Wâhûlmint. Voir *Hârnihèdje*. — Forir : *wahièlmint*, *wahulmint*.

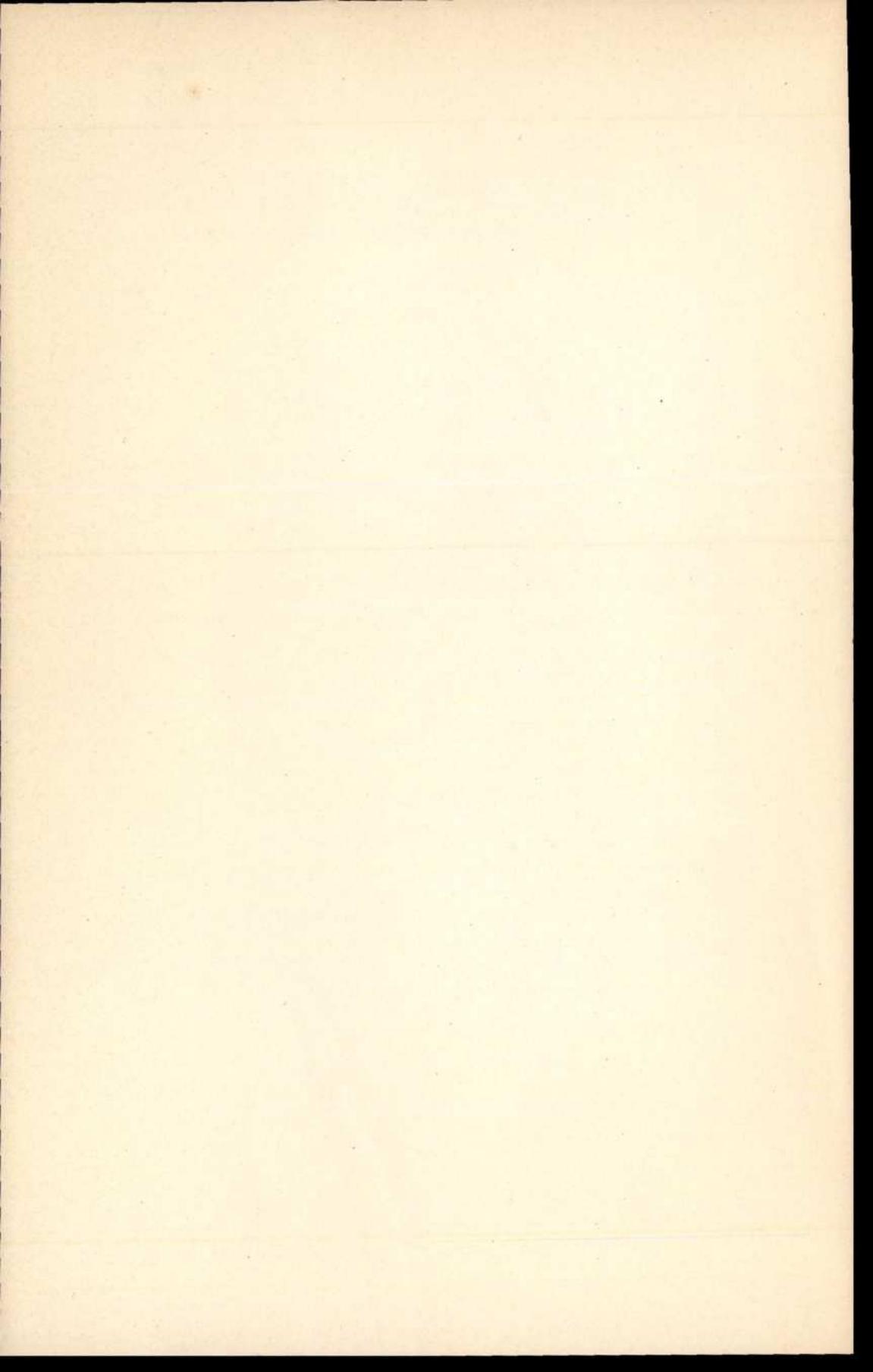
Yan' (fé di s'), p. 123, A. Xhignesse. Voir *Ratcha*.

Zène ! p. 6, « ou plutôt *zine* ! Onomatopée, bruit que produit la faux en couchant le blé. » (J. Lejeune).

Zulant, p. 8, « fameux, célèbre ; altération de *zûnant*? syn. *clapant*. » (A. Xhignesse).

Zûvion. p. 143, M. Lejeune. Zéphyr, souffle.

Zuzinèdje, p. 143, M. Lejeune. Susurrement.



ERRATA.

p. 10, l. 10,	lire vréy	au lieu de vréye
13, fin,	» r'pôs	» r'pâs
24, l. 19,	» »	» r'pôs
27, fin,	» »	» »
29, fin,	» foû	» fou
30, l. 26,	» sins qu'on l'sinte, pôk a pô,	
31, l. 21,	bodjes	au lieu de botchs. (Forir : boch).
32, l. 7,	dès rus	» dè ru.
32, l. 11,	pavions	» pôvions
41, l. 12,	pwérter	» pwèter.
51, fin,	èspêtchî	èspêchî.
61, l. 3,	can'dôser	candôser
102, l. 8,	oûys	oûyes
121, l. 3,	pus	» plus
122, l. 5,	rèstchòfe	» rèschòfe
133, l. 10,	pôtes	» pôtes
134, fin,	nânâne	nanâne
129, fin,	tékefey	tékefeye
143, l. 12,	djont-keûte	djonkeûte
148, l. 14,	brûtinéye	brutinéye
151, l. 13,	cruwéle	cruèle
162, fin,	gas'	gasse
162, n. 2,	pythagoricien	pythagaricien
164, fin,	l's autes	l'sautes

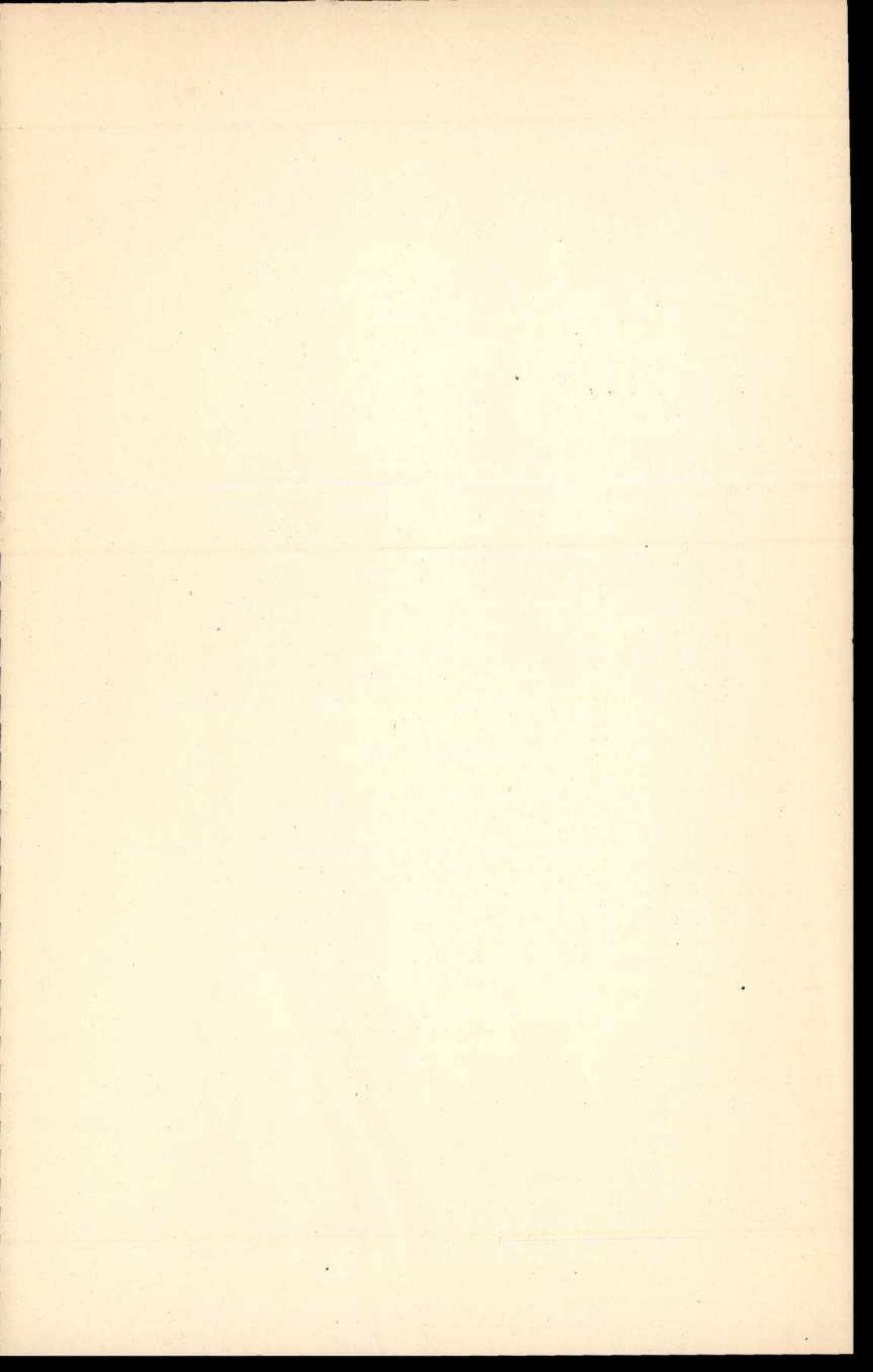


TABLE DE CONCORDANCE

POUR FACILITER LES CITATIONS DU BULLETIN.

Dorénavant, nous citerons les publications antérieures de la Société d'après les indications contenues dans la première colonne ci-dessous; nous engageons vivement nos correspondants à user du même mode de référence. — Le mot *Bull.* peut à la rigueur être omis quand le lecteur saura clairement qu'on le renvoie au Bulletin. Le premier chiffre arabe désigne le tome. Le chiffre romain I ou II est nécessaire pour certains Bulletins où l'on a suivi une double pagination. Le dernier chiffre arabe indiquera la page : dans la présente liste, il indique la dernière page. — Pour les Annuaires, il suffit de citer le tome et la page; par ex.: *Ann.* 15, 50.

<i>Bull.</i>	correspond au tome	I.	Bulletin de 1857.
» 2, I, 411; 2, II, 63	II	—	1858.
» 3, I, 191; 3, II, 94	III	—	1859.
» 4, I, 726; 4, II, 118	IV	—	1860.
» 5, I, 483; 5, II, 88	V	—	1861.
» 6, I, 254; 6, II, 170	VI	—	1862.
» 7, I, 260; 7, II, 90	VII	—	1863.
» 8, I, 184; 8, II, 61	VIII	—	1864.
» 9, 471.	IX	—	1865.
» 10, I, 312; 10, II, 81	X	--	1866.
» 11, 255.	XI	—	1867.
» 12, 260.	XII	—	1868.
» 13, 212.	XIII	—	1869.

Bull. 14, 332 correspond au t. I de la 2^e série.

» 15, 400	II	»
» 16, 310	III	»
» 17, 332	IV	»
» 18, 597	V	» (Recueil de Crâmignons)
» 19, 388	VI	»
» 20, 307	VII	»
» 21, 300	VIII	»
» 22, 586	IX	»
» 23, 336	X	»
» 24, 370	XI	»
» 25, 343	XII	»
» 26, 365	XIII	»
» 27, 412	XIV	»
» 28, 403	XV	»
» 29, 591	XVI	»
» 30, LXVI-456 . . .	XVII	» (Dict. des spots T I)
» 31, 584	XVIII	» () T. II)
» 32, 470	XIX	»
» 33, 195	XX	» (Table des Public. de 1857-92)
» 34, 318	XXI	»
» 35, 393	XXII	»
» 36, 522	XXIII	»
» 37, 427	XXIV	»
» 38, 390	XXV	»
» 39, 345	XXVI	»
» 40, 510		
» 41, I, 237 ; 41, II, 232		
» 42, 422		
» 43, 288.		

TABLE DES AUTEURS.

	Page
CHAUVIN, V. Rapport 13 ^e concours 1900 : Types populaires.	3
— Rapport 14 ^e concours 1900 : Contes en prose	20
DONEUX, Ed. <i>On bon r'mède</i> , conte en vers	117
DOUTREPONT, A. Rapport sur un recueil de traductions en vers (hors concours 1900)	167
FELLER, J. Rapport 3 ^e concours 1899 : Syntaxe wallonne .	255
— Rapport 3 ^e concours 1900 : Suffixes nominaux wallons	173
GÉRARD, Em. <i>Li Buveû èt l'Câbar'tî</i>	156
GOTHIER, Ch. Rapport 21 ^e concours 1900 : Pièces de vers en général.	129
HAUST, J. Rapport 18 ^e concours 1900 : Scènes populaires dialoguées en vers	109
— Index des mots nouveaux contenus dans ce volume	267
LEJEUNE, J. <i>L'Amoûr èt l'Mohe al lâme</i> , trad. de Théocrite.	166
— <i>Li Soyeû</i> , type populaire	5
— Vocabulaire du fabricant de fonte, de fer et d'acier	191
LEJEUNE, M. <i>L'Amoûr atrape lu pèlche</i> , trad. de Théocrite .	165
— <i>Lès Crah'lîs</i> , type populaire	14
— <i>L'Infidélité d'Cath'rène</i> , trad. de Théocrite . .	161
— <i>Li mèyeû bòhe</i> , chanson	121
— <i>Lu Mohe du Saint Dj'han</i> , conte en prose. . .	28
— <i>ò Hasòrd dèl pène</i> , recueil de poésies	131
LEQUARRÉ, N. Rapport 6 ^e concours 1900 : Toponymie wallonne	175
— Rapport 2 ^e concours 1900 : Vocabulaires technolo- giques.	185
PARMENTIER, L. Rapport 22 ^e concours 1900 : Traduction d'une idylle de Théocrite.	159

	Page
PECLERS, M. <i>Li Bone Vôye</i> , comédie en deux actes	45
— <i>Ni m' brognîz pus, Nanète!</i> chanson	126
PECQUEUR, O. Rapport 15 ^e concours 1900 : Pièces de théâtre en prose	36
RENKIN, F. Rapport 19 ^e concours 1900 : Satires ou contes en vers	115
— Rapport 20 ^e concours 1900 : Crâmignons et chansons	119
RIGALI, A. Vocabulaire du Relieur	219
SEMERTIER, Ch. Rapport 16 ^e concours 1900 : Pièces de théâtre en vers	97
VRINDTS, J. <i>È Barbou</i> , poésie	153
XHIGNESSE, A. <i>Li feume d'ovri</i> , type populaire	7
— <i>Lès grossès tièsses</i> , chanson	123
— <i>Rimimbrance</i> , conte en prose	22

TABLES DES MATIÈRES.

CONCOURS DE 1900. — RAPPORTS ET PIÈCES COURONNÉES.

I. — *Littérature wallonne.*

	<i>Page</i>
Types populaires (13 ^e concours). Rapport de V. Chauvin.	3
— <i>Li Soyeû</i> , par J. Lejeune	5
— <i>Li feume d'ovrî</i> , par A. Xhignesse	7
— <i>Lès Crahl'sis</i> , par M. Lejeune	14
Contes en prose (14 ^e concours). Rapport de V. Chauvin .	20
— <i>Rimimbrance</i> , par A. Xhignesse	22
— <i>Lu Mohe du Saint-Dj'hân</i> , par M. Lejeune	28
Pièces de théâtre en prose (15 ^e concours). Rapport de O. Pecqueur	36
— <i>Li Bone Vôye</i> , comédie en deux actes, par M. Peclers.	45
Pièces de théâtre en vers (16 ^e concours). Rapport de Ch. Semertier	97
Scènes populaires dialoguées en vers (18 ^e concours). Rapport de J. Haust	109
Satires ou contes en vers (19 ^e concours). Rapport de F. Renkin	115
— <i>On bon r'méde</i> , par Ed. Doneux	117
Crâmignons et Chansons (20 ^e concours). Rapport de F. Renkin.	119
— <i>Lu mèyeû bòhe</i> , chanson par M. Lejeune	121
— <i>Les grossès tiesses</i> , chanson par A. Xhignesse	123
— <i>Ni m'brogñîz pus, Nanète!</i> chanson par M. Peclers .	126
Pièces de vers en général (21 ^e concours). Rapport de Ch. Gothier	129
— <i>ò Hasòrd dèl pène</i> , par M. Lejeune	131
— <i>È Barbou</i> , par J. Vrindts	153
— <i>Li Buveû èt l' Cðbar'tî</i> , fable par E. Gérard	156

	Page
Traduction d'une idylle de Théocrite (22^e concours).	
Rapport de L. Parmentier	159
— <i>L'Infidélité d' Cath'rène</i> , par M. Lejeune	161
— <i>L'Amoûr atrape lu pètche</i> , par M. Lejeune	165
— <i>L'Amoûr èt l'Mohe al lâme</i> , par J. Lejeune	166
Recueil de traductions en vers (hors concours).	
Rapport de A. Doutrepont	167

II. — *Philologie et Histoire.*

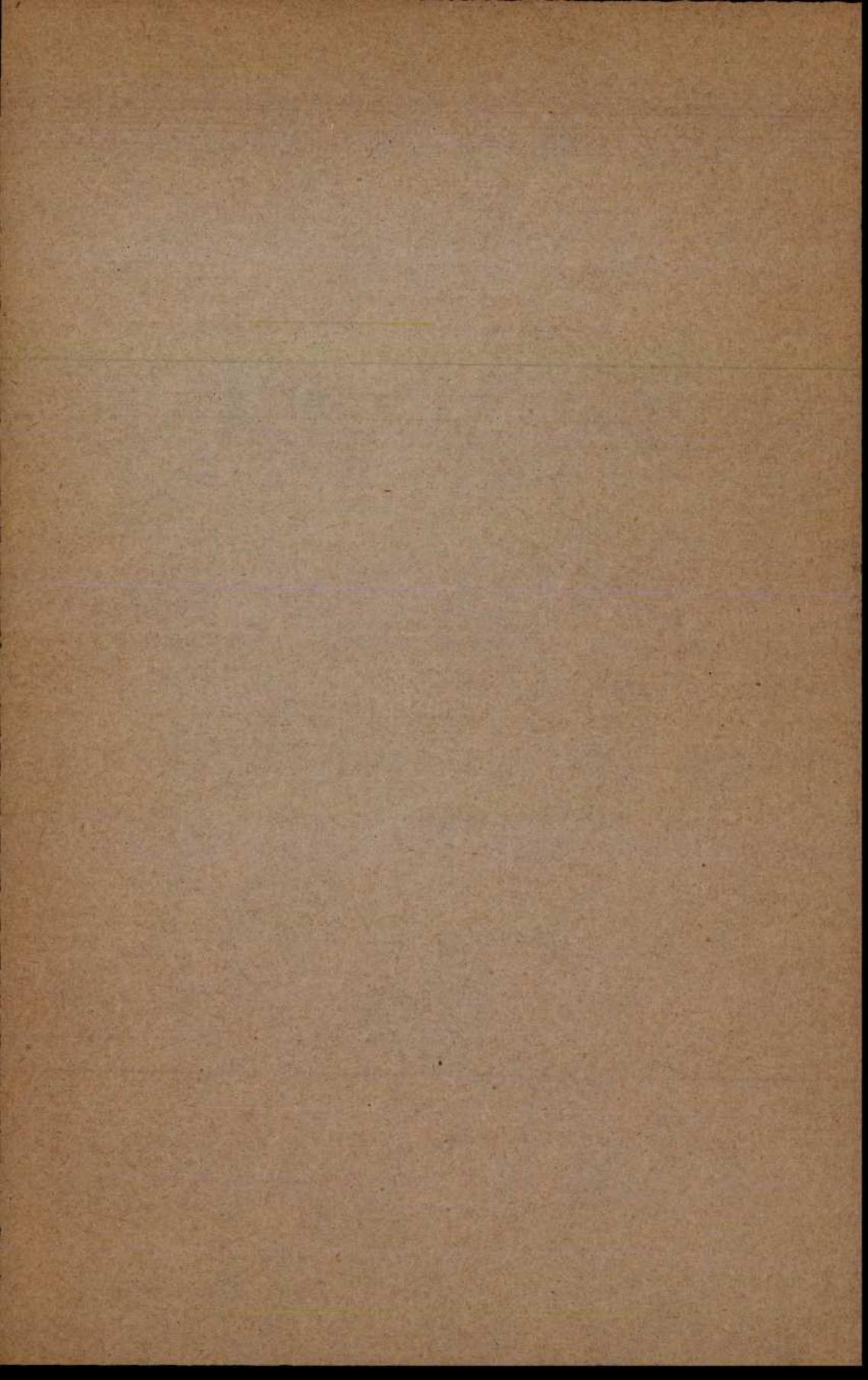
Suffixes nominaux wallons (3^e concours). Rapport de J. Feller	173
Toponymie wallonne (6^e concours). Rapport de N. Lequarré	175
Vocabulaires technologiques (2^e concours). Rapport de N. Lequarré	185
— Vocabulaire du fabricant de fonte, de fer et d'acier, par J. Lejeune	191
— Vocabulaire du relieur, par A. Rigali	219

APPENDICE.

Syntaxe wallonne (3^e concours de 1899). Rapport de J. Feller	255
Index des mots nouveaux, par J. Haust	267
Errata	281
Table de concordance pour faciliter les citations du Bulletin.	283
Table des auteurs	285
Table des matières	287

*Le Secrétaire-adjoint,
chargé des Publications,*

J. HAUST.



A V I S

Le 16^e Annuaire paraîtra incessamment.

Le Comité a décidé de publier désormais un Annuaire chaque année. Ce volume, de format plus commode que le Bulletin, contiendra spécialement tout ce qui a trait à l'administration de la Société. De la sorte, le Bulletin sera réservé à la partie littéraire et philologique.

Le tome 44 (concours de 1901) paraîtra à la fin de 1903, avec le 17^e Annuaire. Les tomes 45 (concours de 1902) et 46 (concours de 1903) paraîtront en 1904.

Tout membre de la Société a droit aux publications en cours, et ce, à partir du jour de son admission.

Pour devenir membre de la Société, il suffit d'en adresser la demande au Secrétaire qui se chargera de la présentation d'usage.

Nous prions instamment nos membres de bien vouloir faire, chacun dans son cercle d'amis, une active propagande en faveur de notre œuvre. La Société, — on peut en juger par le présent volume et par l'avis ci-dessus, — a tâché d'améliorer son Bulletin et de rendre ses publications plus abondantes à la fois et plus attrayantes. *Par mesure d'exception, les membres présentés avant le 13 octobre 1903, recevront cette année, pour leur cotisation de cinq francs, les Annuaires 16 et 17 et les tomes 43 et 44 du Bulletin. Si la Société s'impose de tels sacrifices, c'est que, pour la publication de son GRAND DICTIONNAIRE dont le travail est poussé activement, elle a besoin du concours de tous les Wallons qui s'intéressent à notre vieille langue.*

Nous ne possédons plus d'année complète de la 1^{re} série du Bulletin.

La 2^e série (sauf le t. IX, épuisé) est en vente au prix de trois francs le volume.

Prix global de la 2^e série, moins le t. IX, — soit **vingt huit volumes, — soixante francs.**

Adresser toute la correspondance, adhésions, réclamations, demandes d'achat ou d'échange, à **M. Delaite, secrétaire de la Société Liégeoise de Littérature wallonne, 50, rue Hors-Château, Liège.**
